



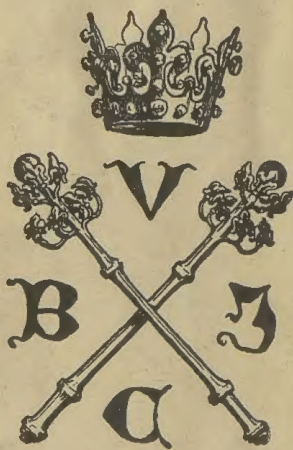
BIBLIOTHECA
UNIV. JAGELL.
CRACOVENSIS

51853

I

Mog. St. Dr.

P



51853

G

ZRO

Z

Di
Pa
Accy
sub
m
B
m

22

W

martwien
ziata w
znaczą

422

72

GRAMMATYKA

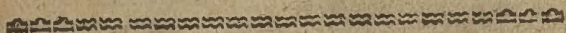
FRANCUSKO-POLSKA

zróżnych takświewo wydanych iako
y dawnieyszych

ZEBRA NA



Roku Pańskiego 1750.



w WARSZAWIE

w Drukarni J.K. Mści y Rzeczypospolitey
w Kollegium XX. Scholarum Piarum.

La charmante
personne à qui
ce livre appartient
peut seule Contenter
Mon Cœur

57853

BIBLIOTHEQUE

PARIS

1000

Ter

T

wia gr
wokala
ostry,
Trzeci
albo d
tak a c
stros, k
rach m
przyk
si ent
pisze s
quelqu



TRAKTAT I.

O Ortografii Francuskiej,
*Ten będzie rozdzielony na pięć
Rozdziałów.*

ROZDZIAŁ. I.

o kryskach Francuskich.

LU naprzód należy namienić,
że Francuzi zażywają kilku-
nastu krysek, z których trzy
zowią się akcenty. *Ieden* zo-
wią *grave* to jest ciężki, pisze się nad
wokalami tak à è. *Drugi* zowią *aigu* to jest
ostry, pisze się nad wokalami tak á ê.
Trzeci zowią *circonflexe*, to jest obojętny
albo dachowaty, pisze się nad wokalami
tak â ê î ô û. *Czwartą* kryskę zowią apo-
strof, który się kładzie przy różnych lite-
rach miasto odrzuconych wokal tak' na-
przykład miasto la le me te se ne que je
si entre quelque jusque, gubiąc vokale
pisze się tak l' l' m' t' s' n' qu' j' s' entr'
quelqu' jusqu'. *Piątą* kryską może na-

A

zwać

zwać dwa punkta nad wokala, które są
 znakiem, że owa nimiznaczona wokała,
 nie wchodzi z drugą w dyktag ale czy-
 ni osobną syllabę, nąp: *reüssi* czytałoby
 się iak Połskie *russy*, gdyby nie te krop-
 ki, dla ktorych trzeba czytać *reussy*.
Szosta kryłka się znayduie piśana po-
 wzdłuż między literami, która jest zna-
 kiem, że się z rożnych słow czyni iedno,
 nąp: *entre-prendre* *entend-il* *commence-*
-t-on. *Siódma* kryłka jest znacząca pyta-
 nie, a ta się w każdym ięzyku piśze tak?
Ośma znacząca period. to jest skończenie
 sensu, ta się piśze w każdym ięzyku, tak.
Dzięiąta znacząca spoczynienie mowy,
 ta się zowie komą z Greckiego, iakoby
 uciniek, piśze się tak, *Dziesięiąta* się piśze
 tak: znaczy poł sensu, zowie się dwie
 punkta- *Iedenąsta* taka! znaczy znaczne
 okrzyknienie. *Dwunąsta* taka; zowią ją
 Łacinnicy *media nota*, iey używanie jest
 prawie iedno co y dwu punktów takich:
Trzynąsta taka- nąpiśana na końcu wier-
 sza znaczy, że termin jest nieskończony,
 to jest przecięty, że się nie mógł zmie-
 ścić ná tym wierszu, ktorego się
 nie godzi przecinać, poki się
 cała syllaba nie skończy.

ROZDZIAŁ II.

O Literach, w obec, y o Wokalach z osobną.

Litery u Francuzow są te co y u Polakow, okrom *w*, miasto ktorego oni zażywaią takiego *v*, K też rzadko się znáyduie, miasto ktorego zażywaią *c*, a mieyscem *q*, co się niżej objaśni. Nád to Francuzi máią dwie joty, y dwoie *u*, z ktorych tak pisane *j* y *v* zowią konsonámi, o czym szerzey ná potym.

Litery się náprzód dzielą ná vokale y konsony. Wokale tak názwane z łaciny, to iest przez się brzmiące, albo swoy własny głos máiące są te *sześć*, *a e i o u y*; wszystkie zaś infze są konsonánty; tak názwane z łaciny, to iest nie przez się, ale wespół brzmiące, gdyżby się nie wymáwiały bez wokal.

H u Francuzow częścią iest konsoną, częścią nieznáczną aspiracyą, o czym szerzey niżej,

Te odrząciwszy, infzych wszystkich Francuzi zażywaią, iednąk w niektorzych wielką od Polakow różnicę máią w pronuncyacyi, to iest w wymáwianiu. Co aby się słusznie zrozumiało, każdą z osobna opiszę, wziąwszy osobliwy im-

pet z przykładow Authora *de Saint Amour*,
ktory mi się ze wszystkich ięzyka Fran-
cuskiego Grammátykow zdaie naydo-
skonálszy. A

Litera A má iedną tylko pronuncya-
cya taką iako Polskie akcentowane, chy-
bakedy wchodzi w dyftong, to má od-
mianę, o ktorey pod dyftongami.

Przedłuża się w mowie, będąc nazna-
czona akcentem dachowatym. nap: *qu' il*
donnât, by dał, *nous donnâmes* daliśmy

Naoftatek wiedzieć należy, że w arty-
kule la ginie, ale się miało niego piśze
apostrof, kiedy następuje wokala, nap:
l'obeïssance posłuszeństwo, *l'utilité*, po-
żytek.

E

Lirerę E Francuzi dzielą naprzod na
niewieście y męskie. Niewieściem to zo-
wią, ktore cale milczy; inaczey go też
zowią Francuskim, albowiem samemu
temu narodowi iest własne. Milczeń zaś
powinno wszędy na końcu terminow,
kiedy iest nie akcentowane. nap: *bonne*
dobra, *sainte* święta, *juste* sprawiedliwa,
douce słodka, czytay: bān, sēnt, żust, dus.

Nie wszędzie iednak daremne takie c,
bo między inszymi funkcyami swemi y
to czyni, że się w wierszu za syllabę li-
czy

czy, y mowi, y śpiewa, ale skurczonym ustem y prędko zbiega.

Milczy się też y w środku, albo się przynajmniey bardzo krótko y głucho mowi, kiedy się bez niego konsonanty wyrazić mogą, nap: w *recevoir* odebrać *revenir* wrócić się, czytay *reswoër* rewnir. Y dlatego się też zowie toż *bref* y *muet*, to jest krótkie y głucho.

Ale notuy iż przed wokalami, y temi konsonantami c. d. f. l. r. t. z. w iednym terminie z nim będącemi wymawiać się powinno iak pierwsze męskie, nap: *Creature* stworzenie, *creer* stworzyć, *réiterer* powtórzyć, *réussir* wskorać, *bled* zboże, *avec* z, *clef* klucz, *Michel* Michał, *premier* pierwszy, *respect* względ, *nez* nos.

Nie tylko się nie mowi, ale się ani pisze na końcu w terminach iedno sylłabowych, kiedy następuje wokała, y w tych *entre* między, *quelque* niektory, *jusque* aż: tylko się miało niego pilze apostrof, nap: *j' aime Dieu* kocham Boga, *il n' honore* on ciebie szanuje, *entre' autres choses'* między inszymi rzeczami &c.

Męskie e. Francuzi dzielą na troie? *pierwsze* zowią *fermé*. iakoby zamknięte albo ściśnione, dlatego że na niego nie bardzo usta otwierają, ale ściśnionemi wy-

mawiaią, takie iest cale podobne do Polskiego akcentowanego, ktore też y Francuzi tymże akcentem, to iest ostrym znaczą. Takowym się powinny znaczyć terminacye to iest zakończenia wszystkich uczestnictw rodzaju cierpiącego, nap: *aimé* umiłowany, *loué* chwalony. Item, wszystkie imiona pochodzące od łacińskich kończących się na *as*, iako to *Abbé*. Opat, *bonité* dobroć, *charité* miłość, *dignité* godność.

Drugie e męskie zowią *ouvert*, to iest otwarte, dlatego że na niego usta lepiey otwieraia, ktore brzmi tak właśnie, iak Polskie nie akcentowane; a takie wyrażać trzeba wszędzie, ktore iest znaczone akcentem ciężkim, nap: *procès* proces, *excès* występki, *decès* ubycie, *accès* przybycie, *près* blisko, *après* napotym, *auprès* przy, *dès* od &c.

Tercie e męskie nad którym się pisze akcent obojętny, nie ma różnice z drugim, tylko że się w mowieniu dłużej przeciąga niż drugie, y dla tego Francuzi go zowią *plus ouvert*, to iest bardziey otwarte. Takowe się powinno pisać w tych terminach, w których przedtym pisowali zbyteczne s. o którym Grammatyk de S. Amour świadczy, iż się al-

bo

bonie,
to, ale
syllab
ką wy
akcent
niepo
zmiesz
Mowi
ère.

Po
albo r
enfant
czyta
Jeż
ze sy
brzmi
chienn
ia &c.

Enn
spolob
y mi
dzone
nap:
usale
Jexan

Toma

bonic, albo bardzo nieznacznie mawiało, ale tylko sprawowało przedłużenie sylaby, na którego miejscu teraz z wielką wygodą Cudzoziemców piszą nad e akcent dachowaty, nap: miało *tempeste* niepogoda, *empescher* przeszkodzić, *mester* zmieszać, *Evesque* Biskup, *estre* bydź &c. Mowi się *tampête*, *ampêcher*, *mêler*, *Evêque* *être*.

Położone w iedney syllabie przed n albo m brzmi iako a nap: *entre* między, *enfant* niemowlętko, *emporter* unieść, czytay: *antr*, *anfan*, *amporter*.

Jeżeli iednak przed e iest i w iedneyże syllabie, to e zachowuje swoje brzmienie przyrodzone, nap: *chien* pies, *chienne* suka, *le mien moy*, *la mienne moia* &c.

Ennemi nieprzyiaciel czyta się obiema sposobami. Lecz imiona własne Mężow y miejsce wszystkie zachowują przyrodzone brzmienie w literze e oraz y m. nap: *Julien*, *Cassien*, *Adrien*, *Matuzalem*, *Jerusalem*, *Harlem*, &c. Toż czynią *Amen* *Examen*.

JOTTA

Jotta brzmi tak iak w Polſczyźnie,
ale zład excypuię

Na-

Naprzód imiona kończące się na *in* w których się ta sylłaba mowi iak Polskie
ę nap: *vin* wino, *voisin* bliżki, *chemin*
 droga, czytay: wę, woezę, szmę.

Powtornie znaczone akcentem obojętnym powinno się przedłużać w mowie, nap: *afin qu' il entendit*, aby usłyszał.

Potrzebie, przełożone wokalom, brzmi iak Polskie ż z akcentem ciężkim. y pisze się w ten czas wyciągnięte na dość tak j; y jest w ten czas konsoną: dlatego *ja je ji jo ju*, czytay za że ży zo zu.

Nie apostrofuie się nigdzie, to jest nie odcina, tylko w partykule *si* przed pronominami *il ils*, a w ten czas się za niego pisze apostrof tak *s' il*.

W sylłabach *ai oi ei* y przed literą *l* ma osobliwą uwagę, o czym będzie niżej

O

Brzmienie litery *o* jest takie, iak w Polskim nie akcentowanym. Gdy iednak jest znaczone akcentem dachowatym, przedłuża się w mowieniu, a powinno się pisać miało wyrzuconego *s'* przed *o*, iako to w tych terminach, *Apôtre* Apostoł, *y*, *hôte* gospodarz y gość, miało *Apostre*, *hôte*.

W sylłabie *oi* ma inszą reflexyą, o czym będzie pod dyftrongiem *oi*.

U

U

Na tę literę Francuzi ściśkają usta, y mówią ją nakładając Polskiegu *iu*, byle się jednak i nie wydawało; gdzie zaś Francuzom trzeba mówić tak *u* iako go Polacy mówią, to piszą *ou*.

Kiedy nad nim piszą dąszek, to go w mowie przedłużają, pisując się zaś dąszek miało wyrzuconego e, gdzie się przed tym przed *u* piślowało, albo też na znak, iż *eu* nie brzmi tylko iak samo *u*, nap: *afin qu' il scût aby wiedział encore q' il connût* lubo poznał.

Położone na początku sylaby staie się konsoną, to iest brzmi iak Polkie *w*, y pisze się w ten czas tak *v*, nap: *va ve vi vo vu, vra vrè, &c.*

Ypsylon.

Tak napisane *y*, zwać trzeba ipsylon, To u Francuzow brzmi tak, iak u Polakow jotta. Zkąd pochodzi, że pospolicie Francuzi zażywają na końcu terminow iednego za drugie.

W następujących iednak terminach, koniecznie pisać trzeba *y*, nie *i*. Naprzód w pochodzących z Grecyzny. nap: *Myfere* tajemnica, *Tyran* okrutnik.

Pontre, tam gdzie ta wokala iest między dwiema wokalami, które są iedney di-

dikcyi ale różnych sylلاب; tak dalece że y jest na ten czas prawdziwie dwojaką jottą, z których jedna czyni dyftong z pierwszą wokalą. a druga z następującą nap: w terminie dwusylabowym *moyen* sposob, tak się ma mówić, iakby było napisano po Francusku *moien*, tak też *em-woyer* pościć, *employer* nakładać, &c: czytają: anwoie, anploie.

ROZDZIAŁ. III.

o Likwidach.

Konsony Francuzi według reguły Łacińskiej podzielili na Likwidy y Murty. Likwidy są 4. te: L M N R, wszystkie inne są Murty.

Likwidy brzmią na końcu, ale się ztąd odcinaią.

Naprzód pod literą L, pronomen *il* zamienia / przed konsoną. Toż czynią następujące imiona *gentil* ozdobny, *outil* instrument, *fusil* faierka, *saoul* syty, *fils* syn.

Powtórnie w następujących brzmi iak u, a ponieważ przed nim jest o; u Francuzów zaś ou ważyza Polskie u, dlatego col szysia, mol miękki, sol głupi, sol grosz, czytać trzeba iakby po Polsku. ku, mu, su, su. Jakosz nowsi skryptorowie Francuscy piszą to tak, *con*, *mou*, *sou*, *sou*.

Pe-

O ORTOGRAFIY.

II

Potrzącie kiedy się kładzie *i* przed *l*,
o się *i* nie wymawia, jeżeli przed nim,
jest inſza wokała; *l* się zaś rozciąga, kto-
re Francuſi dlatego zowią *mouille* to ieſt
mokrym, bo się rościaga nakſztałt rze-
czy mokrych. nap: *faillir* chybić, *bouillir*
wrzec, *filles* corka, *soleil* ſłoń-
ce, *vermeil* rumiany, *deuil* żałoba,
ceuil niebezpieczne mieyſce, &c. czy-
taj *falli*, *buli*, *ſi*, *ſolel*, *vermel*.

M położone po literze *e* przed *b* albo
o albo *t* albo przed drugim *m*, brzmi iak
g, nap: *combler* nagromadzić, *tromper* o-
szukać, *emmener* przyprowadzić, *compter*
rachować, czytaj *kąble*, *trape*, *ammene*
kąte.

W imionach iednak wſpſnych mieyſe
y ludzi na końcu terminu po literze *e* za-
chować przyrodzone brzmienie nap:
Matuzalem, Jeruſalem.

N ma iednę oſobliwość, że milczy w
trzecich oſobach wielkiej liczby we
wſzystkich czaſach, gdziekolwiek ieſt
między *e*, *y* i, nap: *ils aiment* miłowali,
ils aimerent umiłowali, *ils aimeroient* miło-
waliby: *ils aimassent* by miłowali, czytaj:
izem, izemer, izemere, izemas.

W terminach iednosyllabowych na
koncu przed wokałą czyta się iak dwo-
iſte,

iste, nap: *bon ami* dobry przyjaciel, czy-
tay: *bɔnami*.

Po wokali *ę* albo *i* ná końcu terminu
brzmi isk Polskie *ę*, nap: *vin* wino
chien pies, *wę*, *się*.

R się zamiecha naprzód ná końcu In-
finitywa pierwszych y drugich koniu-
gacyi, nap: *aimer* miłować, *penſer* myśleć,
bâtir budować, *averir* napominać, czy-
tay, *eme*, *panſe*, *bati*, *awerti*.

Ponownie na końcu imion przyrzę-
tnych, nap: *premier* pierwszy, *dermier*
ostatni.

Potrzącie y w istotnych okrom iedno-
syllabowych.

Tu nánotuy. że się postaremu nie dar-
mo te litery piszą, bo brzmią w ten czas,
gdy następuje wokala w iedney komie,
to się z nim ta na końcu położona kon-
sona wiąże. Toż trzeba rozumieć y o
Mutach, nap: *aimer un ami fidele* kochać
przyjaciela wiernego. *je vous aime* ja was
kocham, czytay: *eme ru nami fidel*, że
~~nie wiem.~~

ROZDZIAŁ. IV

*o Mutach w obec y w osobności y o ich
brzmieniu na końcu.*

MUty na końcu terminow położone
milczą, jeżeli następuje konsona; z

O ORTOGRAFIY.

13

czy wokalami zaś w iedney komic następu-
cymi tak się wiążą, iakoby przy nich
były napisane, nap: *les uns sont incapables,*
no *les autres insensés,* inśi są niepoiętni, a
si szaleni, czytaj *le zunsón tinkapabl, e*
zotr *zynsanse.*

Odcinaią się ztąd następujące, to iest
wymawia się w nich ná końcu położona
konsona, choć y przed inszą konsoną.

Pod literą B, imiona własne, iako *Job*
Jacob Joab Aminadab. &c.

Pod C imiona te: *sec* suchy, *public* pu-
bliczny, *Grec* Greczyn albo Grecki,
Turc Turczyn y Turecki, *bec* nos ptaka
rapieżnego, y prepozycja *avec* z.

Pod D w terminach *pied* noga, *grand*
wielki, *quand* kiedy, albo chociażby, wy-
mawia się iak t gdy następuje wokala.
oż czyni w trzeciej osobie czasu te-
go oznieyszego, sposobu skazującego w
każey liczbie słow, ktorych tema iest na
c, gdy za tą trzecią osobą idzie wokala,
nap: *prend on?* a bierał? *entend il?* a czy
rozumie? *pretendelle?* a czy pretendu-
ona?

W następujących milczy, choć y
przed wokala: *le bled* zboże, *le muid* ko-
zee, dlatego inśi pisują *le blé, le mui.*

Pod literą F náprzód imiona przyrzu-
tne,

ne, nap: *oissi*: prożnujący, *passif* cierpiący, *bref* krotki. &c.

Powtore wszystkie istotne, okrom *clej* klucz, nap: *soisf* pragnienie, *ocuf* iacie, *boeuf* woł.

Pod literą *G* *sang* krew.

H niemasz nigdzie ná końcu, ani P, tylko w *beaucoup* siła, które zawsze milczy.

Q niemasz na końcu tylko w terminach *coq* kogut, y *cing* pieć, które brzmi zawsze tak: *kok*, *sek*.

Pod literą *S* náprzed imiona własne nap: *Mars* za Bozka Marśa, y za Marzec wzięte, *Emmaus*, *Vesuvius*, &c.

Powtornie te: lora gdy, *puisque* ponieważ

Pod *T* *sept* siedem, *huit* ośm, czytają *set* *hui*.

Pod *X* náprzed imiona własne, nap: *Ajax* *Trax*, &c.

Powtornie te: *antrax* rodzaj pewnych wrzodow, *perplex* zawiły, *lynx* ostro-widz, *storax* pewna żywica, *styx* piekło, *borax* pewny minerał nazwany inaczej: Greckiego *Chrisocola*, *Phenix* ptak który tylko ieden w świecie. A w tych wyliczonych x brzmi iak *ks*.

W liczbie *dix* dziesięć, zawsze milczy ale w składanych z niey, y przed kon-

se-

soną brzmi iakoby z, albo s, y tak *dix-sept*
siedmoście, *dix-huit* ośmnaście, *dix-neuf*
dziewiętnaście, czytaj *diz set*, *diz huit*,
diz neuf.

O literze Z w następującym Rozdziale się traktuje.

ROZDZIAŁ V.

o Mutach w osobności, która ma co osobliwego będąca w środku terminu.

B przed t znayduie się w starych Piśmach; teraz nietylko się tam nie mowi, ale się ani pisze, nap: *doubter* wątpić, *pisz doubter*.

C przed literami e i, brzmi iak s; przed inszymi zaś iak k; y tak sylaby *ce ci ca co cu ela cra* &c. czytaj iak Polskie *se sy ka ko ku kla kra*.

Potrzebue w niektórych terminach analogia, (to iest fundament związku, który iest między terminami oryginalnymi, y od nich pochodzącymi,) ażeby się mowiło *sa so su*, a pisało c, to w ten czas Francuzi albo ogonek piszą pod c tak ç, albo wtrącaią za nim e tak *cea ceo, ceu*, nap: *il menaça, plaça*, on groził ułożył, *nous menaçons plaçons* my groziemy układamy, *garçon reçu* chłopiec odebrany, czytaj *i menasà, plasà*, *nu menasà plasà, garşà resu*. Brzmi

Brzmi iak g w terminach tych: *secret* tajemnica, *secrétaire* sekretarz, *second* drugi, *seconder* ratować.

Przełożone literze h, staie się według Francuzow *doux* to jest przyjemnym; to jest, Francuskie *cha che chi cho chu* brzmi iak Polskie *śa śe śy śo śu*, nap: *chaleur* ciepło, *chercher* szukać, *chiche* skąpy, *chose* rzecz, *chuchoter* szemrać.

Ale w terminach z Grecyzny pochodzących, a zwłaszcza przed literą R, staie się według Francuzow *dur*, to jest przykrym, to jest litery *ch*, ważą za Polskie *k*, nap: *chiromantie* wrożenie z rąku, *Chœur* śpiewanie huczne, *Chrems* Krzyżmo; *Chretien* Chrześcian, *Chronique* Kronika, *Chrysolit* Kamień kryzolit, *JESV* *Christ*, Christus Pan. (a tu notuy iż oni nigdy nie mówią *Cbrit* bez *JESV*) *Cham* Tatarski Rządca. &c.

Są jednak niektóre ztąd excypowane, to jest, lubo z Grecyzny pochodzą a przecię w nich *ch* nie brzmi iak *k*, ale iak *ś* Polskie, a te są następujące: *Chirurgien* Cyrulik, *Machine* machina, *Chimere* Chimera, y wyspa nazwana *Chio*.

G, położone przed literą *c* albo *i* brzmi iak Polskie *ż*, nap: *geler* marznąć, *gigot* śłycka, czytaj: żele, żygo.

Ga go gu wymawiaią się iak w Pol-
skim. Ale kiedy Francuzi chcą uczynić
brzmienie za że, w tych terminach gdzie
analogia potrzebuie aby było g, to po
g kładą e, y tak *gea, geo* brzmi, żą, żo, nap
il mangea iadł, *nous mangeons* iemy, czy-
tay i *manża, nu manżą*.

Kiedy zaś Francuzi chcą uczynic ta-
kie brzmienie, iak w Polskim *ge, gi*, to
kładą u, tak, *gue, gui*, nap: *guerir* uzdro-
wic, *guider* prowadzić, czytay *geri, gide*.

Gdy g ma za sobą n, obiedwie wazą
za Polskie *nakcentowane* nap: *Pologne*
Polska, *vigne* winnica, czytay *Polon, win*.

Hiak się wyżej rzekło iest u Francu-
zow y wokalą y konsoną. Będąc woka-
lą, nic nie brzmi, tylko się dla anolo-
gii kładzie, to iest dla znaku, że y w
Lacinie iest w takichże terminach. Bę-
dąc konsoną, brzmi tak iak u Polakow.
Waruy go iednak mowić iak Polskie *ch*,
ale tak, iak się mowi w terminach He-
lman. honor.

A ponieważ się to nie może regułą sta-
two zamknąć, iakby rozeznać, w któ-
rych terminach iest mutą, a w których
wokalą, dlatego Grammatycy Francuscy
musieli wyliczyć iak naywięcey ich mo-

gli nazbierać, w których iest mutą, prze-
to ie y ia tu kładę.

<i>le bale</i>	technienie, upał słoneczny ogorzeliina.
<i>la bergne</i>	wypukłość.
<i>bacher</i>	siekać
<i>bagard</i>	dziki
<i>la baye</i>	pfot
<i>le bailler</i>	krzak
<i>le bannissement</i>	rżenie
<i>la bache</i>	siekiera
<i>le bachis</i>	bigos, siekanka
<i>le baillon</i>	szmata,
<i>la ballebarde</i>	halabarda,
<i>le ballebran</i>	dziki kaczor,
<i>la halle</i>	rynek z budami.
<i>la baine</i>	nienawiść,
<i>haïr</i>	nienawidzieć,
<i>la haine</i>	włosiennica,
<i>le hameau</i>	wioska,
<i>la hanche</i>	biedro,
<i>hanter</i>	uczęszczać,
<i>la harangue</i>	mowa publiczna albo o-
<i>le haras</i>	stado klacz, (racya.
<i>harasser</i>	osłabić,
<i>harceler</i>	rozdrażnić,
<i>les hardes</i>	sprzęty,
<i>hardi</i>	śmiały,

<i>le bardiment</i>	śmiele
<i>le barnois</i>	siódło, albo nakrycie do czegokolwiek,
<i>la harpe</i>	arfa
<i>le bavir</i>	przyswędzić albo przy-
<i>le bavre</i>	port, (palić mięsa.
<i>bauffer</i>	podnieść,
<i>haut</i>	wysoki,
<i>la hauteur</i>	wysokość,
<i>hautain</i>	gorliwy zły,
<i>le heaume</i>	przyłbica,
<i>le heraut</i>	woźny,
<i>le heros</i>	rycerz,

Ale w pochodzących od niego b nie
jest konsoną, y dlatego się pisze *l' her-*
roine rycerka, *l' heroique* rycerski.

bercer bronić to jest bronami włoczyć,
la herce brona do włoczenia roli,

berissonner wzdrygać się, naieżyć się,

<i>le berisson</i>	ieź,
<i>le hêtre</i>	buk,
<i>le beurter</i>	potchnąć się,
<i>la hola</i>	flysz albo dosyć tego,
<i>la honte</i>	wstyd,
<i>le boquet</i>	szczkawka,
<i>le houblon</i>	chmiel,
<i>la houë</i>	grabie,
<i>bouër</i>	grabać, (ska laska.
<i>la houlotte</i>	pasterka, lub paster-

<i>la boupe,</i>	kita albo czub,
<i>la bousse</i>	trzepaczka,
<i>bousser</i>	strzepać,
<i>le bouffoir</i>	mietelka:
<i>la hauffine</i>	rozga,
<i>le moyau</i>	motyka,
<i>la huche</i>	dzieża
<i>la hune</i>	ku masztowi szpara do
	uwazania sternikowi,
<i>la hure</i>	dzikowa albo szczupa-
	kowa głowa,
<i>burler</i>	wyc,
<i>le hurlement</i>	wycie,
<i>la Hollande</i>	Hollandya,
<i>la Hongrie</i>	Węgierska ziemia,
<i>se hater</i>	śpieścić się.
<i>se hazarder</i>	wdawać się w przypadek.

Item pochodzące od wyliczonych ;
nap: *la hâte* pśpieszenie, *le hazard* przy-
padek, &c.

P między m, y t, milczy, y nie piszą
go nowsi Skryptorowie, nap: *compter*
liczyć, *comptons* liczymy, *exempter* odla-
czyć. czytaj *konte*, *konton*, *exante*.

Przełożone literze h, ważą obie za f,
ale się to nie pisze tylko w pochodzących
od Greckiego nap: *Philosophie* Filozofia,
czytaj *Filozofi*.

Q w syllabach *qua que qui quo quu* brzmi
ku

ka ke ki ko ku, nap: *quand, quenovil, quit-*
tons.

S brzmi iak Polskie nie akcentowane,
ale się ztąd odcina.

Naprzód kiedy jest pojedynkowe mię-
dzy wokalami iedney dykcyi, to brzmi
iak z Mazowieckie, nap: *maison* dom,
saison pora, *uſter* używać, czytay *meza, se-*
za, uze.

Powtornie partykuła *ſi* znacząca *tak*,
albo *jeżeli*, albo *czyli*, brzmi iak Polskie
ſy.

Potrzącie od terminow zakończonych
na *s*, choć przed nim jest konsona, ſka-
cząc do następującej wokale brzmi iak
z, nap: *ils aiment* oni miſuią, *elles aiment*
one miſuią, czytay *i zem, el zem.*

T przed i wymawia się iak *s*, jeżeli po
i następuje wokala nap: *partial* udzielny,
patience cierpliwość, *mention* wzmianka,
czytay *parſyal, paſyans, maſyą.*

Ale w imionach zakończonych na *tie*
zachowuje przyrodzone brzmienie, nap:
partie część, *sortie* wyście, czytay: *parti,*
sorti.

Ztąd się znówu odcinaią imiona nastę-
pujące, to jest, że w nich t brzmi iako *s*,
prophetie proroctwo, *primatie* prymacyal-
na godność. *Croatie* Kroacya, *Dalmatie*

Dalmacya, *chiromantie* wrozenie z ręku.

X brzmi iak Polskie ks, nap: *Xenophon*, *Alexandre*, *extreme*, ostateczny, *extravagant* nieprzyzwoity, albo nie na czas się trafiający, *expert* wiadomy, *expres* wyrażnie, *exprimer* wyrazić, &c. czytaj *Xsenophon* *Alexandr* *ekstrem* *ekstravagan* *ekspers*, &c.

Odcinaią się następujące, w których brzmi iak kz, *exil* wygnanie, *exiler* na wygnaniu być, *exaucer* wysłuchać, *existence* egzystencya, *exempter* odiać, *exorde* początek, *exorcisme* exorcyzmowanie, *execrable* obmierzły, *exemple* przykład, *exaction* wybieranie podatkow, *exercice* ćwiczenie.

W następujących zaś brzmi iak dwoie s, *soixante* sześćdziesiąt, *Bruxelles* Miasto Bruksel, *lexivo* ług do mycia.

A naostatek w następujących brzmi iakoby iedno s, *Xaintogne* pewna kraina, *Xaintes* ludzie z tej krainy, *excuser* wymówić kogo albo przebaczyć komu, *expliquer* wykładać co mówią, *excommunier* wyklinać, *excrement* zbyteczna rzecz w ciełe iakim. a w następujących brzmi iako z, nap: *Sixieme*, *Dixieme*, *dixaine*, *Dixemer*, szofsty, dziesiąty, dziesiątnik, dziesiątek, *Item dix neuf*, *dix sept*, dzie-

wię-

więtnaście, siedmnaście, ale się
w środku terminow nie kładzie; na koń-
cu też nie brzmi tylko się wiąże z nastę-
pującą wokalą, nap: *le nez est au milieu*
du visage, nos jest w środku twarzy, czy-
tay *le ne e to milió du wizaż*.

ROZDZIAŁ VI.

o Syllabach zwłaszcza o konkursie wokal.

Syllaba jest iedno ruszenie ięzykiem
z wydaniem głosu artykularnego kto-
ra może bydz lub z iedney litery lub z
wielu, nap: w imieniu *MARYA* jest trzy
syllaby, Mistrz iedna.

Kiedy się dwie vokale zbiegają na ie-
dnę syllabę, to się zowie dyftong, kiedy
trzy, to triftong, kiedy cztery, to kwa-
dryftong albo tetraftong.

Tu następuje osobliwa reflexya ota-
kich syllabach, co się z kilku wokal skła-
dają, to jest o dyftongach, triftongach,
tetraftongach, o których naprzód ogu-
łem wiedzieć należy, iż lubo się w ie-
dnej tylko syllabie wymawiają, ale ją
przedłużają.

Aa.

Ponieważ terazniefi Grammatycy ze
dwoyga, *Aa* iedną tylko syllabę czynić
kazą przedłużoną, dlatego też y nie pi-

B4

fu-

siuą tylko jedno â, ale z daszkiem na znak wyrzuconego drugiego, nap: *âgé* wiek, *Aron* imię Meża tak nazwanego, *bâiller* ziewać, &c. miasto *aage* *Aaron* &c.

Ai

Ten dyftong brzmi iak Polskie e, dla tego *aider* ratować, *aimer* miłować, *je feras* uczynię, *je dirai* powiem, czytaj *ede, eme, zé fere, zé dire.*

Autor de S. Amour mówi że się *ai* w następujących terminach czyta iak *ei*, ale *ei* trzeba chyżo złożyć na jedną syl-labę *craindre* obawiać się, *vaine* daremna, *main* ręka, *pain* chleb.

Położone przed *l*, zamileza *i*, tylko się *a*, wymawia, ale się *l* przedłuża, nap: *travail* praca,

Ao

W terminach *Craon* pewne miasto, y *Laon* drugie miasto, item *faon* ieleniątko, *paon* paw, ocale milczy, w *Saon* zaś znaczącym rzekę pewną a milczy.

Aou

W tym triftongu *a* nic nie waży, tylko się dla dawney analogii pisze; *ou* zaś lubo przed nim jest *a* lubo niemasz mówi się iak Polskie *u* nap: *Aoust* Sierpień, *jaoul* tyty, *jaouer* natycić, czytaj *u fu fule.*

Au.

Au.

Ten dźwięk waży o przedłużone, nap:
audace śmiałość, *auteur* sprawca, *autre*
 inny, czytay *odás*, *otór*, *otr*

Ay.

Ten dźwięk piszą niektórzy miało
 ai; jednak gdy następuje wokala w ie-
 dneyże z nim dykcji, to się y przenosi do
 następującej; a zaś według niektórych
 brzmi w ten czas iak e, a według in-
 szych zachowuje przyrodzony dźwięk,
 nap; *ayons* miemy, czyta się *eią* albo
aią.

W terminach *pays* kraina, *payſan* wśiak,
 ay brzmi iak Polskie ei we dwu syla-
 bach:

Ea.

W tym dźwięku e się nie czyta, ie-
 dnak jest potrzebne dla analogii, żeby
 g, y e; miękniało, to jest żeby brzmiało g,
 iak ż: e zaś iak s, nap: *il mangea* iadł,
nous mangeames iedliśmy, *il menacea* gro-
 ził, *nous menaceames* groziliśmy, *lean*
Jan, *vengeance* zemsta, czytay i *manża*,
nu manżam, i *menasa*, *nu menasam*, *żan*,
wanżans.

Eai.

Rzekło się wyżej że ai okrom wyli-
 czonych excepcyi waży e, y to się powie-
 dzia-

działo, że kiedy Francuzi chcą żeby g miękniało przed *a, o, u*, to po *g* kładą *c*. Teraz trzeba uważać, że się ten triftong nie trafia tylko po literze *g*. Y tak wszystkie te 4 litery *geai* nie inakšy dźwięk mają, tylko iak że nap: *je mangeai* iadłem, *je corrigeai* poprawiłem, *j'arrangeai* ułtawiłem, *démangeaison* świerzba, czytay *żmanże*, *żkorriż*, *żawanże*, *demanżeczą*.

Eau.

W tym triftongu *e* teraz nic nie waży tylko się dla dawney Ortografii piſze; *an* zaś waży to, co się wyżej powiedziało, y tak *chapeau* czapka, *manteau* płaszcz, *corbeau* kruk, czyta się *ſapo*, *man-to*, *korbo*. Może się też to *e* nie piſać.

Ee.

Ten diſtong się piſował niegdy w tych dwu terminach *beeler* beczeć po baranku, y *beelement* beczenie barankie, teraz się nie mowi tylko iedno przedłużone, y piſze się z dąſzkiem tak *bêler*, *bêlement*.

Ei.

W tym diſtongu się obie vokale wyrażają, byle prędko y w iedney ſyllabie, nap: *peindre* malować, *ſeindre* zmyślać, *enseigner* uczyć,

Kie-

Kiedy się ten dźwięk kładzie przed
e, zamilcza się i, iako się pokazało pod
opisaniem litery l, nap: *vermeil* rumiany,
soleil słońce, czytaj *vermel*, *solel*.

Eo.

Ten dźwięk się nie trafia, tylko w
pierwszych osobach wielkiej liczby
czasu niniejszego od temy na *ger*, y nie
mowi się e, lecz przecię potrzebne w pi-
saniu dla g, iako się wyżej opisało, y tak
nous menageons ochraniaamy, *jugeons* są-
dzimy, czytaj *nu menażą*, *żużą*.

Eoi.

W zbieganiu tych wokal ledwie co
słychać e; oi zaś brzmi iak Polskie oé, nap:
seoir siedzieć, *asseoir* posadzić, *cheoir* u-
paść, czytaj *soer*, *assoér*, *soér*.

Odcinaią się ztąd naprzód słowa spo-
sobu skazującego czasu niedoskonałego,
pochodzące od temy na *ger*, w których
się sylłaba *geoi* mowi iak Polskie że, nap:
je mangeois iadłem, *il mangeoit* on iadł,
czytaj *żmanże*, *i manże*.

Eoie.

Na zrozumienie tego tetrastongu kto-
ry iedną tylko sylłabę czyni, trzeba
przypomnieć naprzód to, co się powie-
działo o tristongu *eo*, a potym zrozu-
mnieć to co niżej będzie o dźwięku. O!

Nic

Nie znayduie się ten tetrafontg tylko w trzeciej ośobie wielkiej liczby czasu niedoskonałego od temy na *ger*, gdzie się te wszystkie litery geote nie mówią tylko iak Polskie że przedłużone nieco, nap: *ils mangeoient* iedli, *wangeoient* mścili się, *jugeoient* sądzili, czytay i *manže, wanže, żuže*. Eu.

Lubo Francuscy Grammatycy piszą, że się w tym diftongu obie litery wymawiają, to iednak na iedną syllabę zbiiają tak chyżo, iż się to zda byż iedną literą, podobne brzmienie mającą do Polskiego ó, akcentowanego, nieco ku brzmieniu litery *è* nachylającego. Co się potrafi, kiedy Polak na akcentowane ó, nie całę usta otworzy, ale go przykurczonymi ustami mówić będzie, iako to w terminach *heure* godzina, *heureux* szczęśliwy, *peur* boiażn.

Odcinaią się ztąd następujące, w których *o* cale milczy, *u* też nie po Polsku ale po Francusku brzmi, to iest skurczonym ustem się wymawia.

Naprzod we wszystkich Supinach od temy na *eir*, iako to *veu* obaczony, *receu* przyięty, *deu* winny, *conceu* poczęty albo poięty, *apperceu* postrzeżony, &c.

Powtórnie w przeszłych czasach nie

skła-

kładanych od teyże temy, iako to je *re-*
eu odebrałem, *tu recen* odebrales, *il*
recent odebrał, &c.

Potrzebie w drugim Imperfekcie spo-
 sobu przyłączającego tychże słow, nap:
que je recense, bym odebrał.

W tych excepcyach nowsi Skryptoro-
 wie nietylko nie mówią *e*, ale go rzadko
 piszą, kładąc miasto niego dąszek nad *u*,
 tak *uâ dû recû*, &c.

Eui.

W tym zgromadzeniu, *eu* zachowuje
 regułę wyżej opisaną, a ponieważ się
 te trzy litery nie trafiają tylko przed *l*
 z zaś przed *l*; nie brzmi, ale daje rością-
 gnione brzmienie literze *l*; toć *eui* nie
 brzmi tylko iak *eu* Francuskie. nap: *deu-*
il żałoba, *feuille* liść, *fautcuil* krzesło,
 czytaj iakoby *dól*, *fól*, *foról* przykurczo-
 nymi ustami na *ó* akcentowane.

Ie.

W tym diftongu się obie litery wyma-
 wiają w iedney syllabie, tak iako w Pol-
 skim; iako to *mien* moy, *tien* twoy, *bien*
 dobrze y dobro.

Ieu

Na zrozumienie tego triftongu na-
 przód trzeba przypomnieć co się rzekło o
 diftongu *eu*, y o iocie, kiedy się staie
 kon-

konsoną; to łatwo będzie zrozumieć, czemu tak napisane *jeu* waży za Polskie *żo*, a w niektórych *žu*. Tak zaś napisane *ieu* (to jest kiedy jotta jest wokalą) brzmi iak Polskie *zó* nap: *jeu* gra, *Dieu* Bog, czytay: *zó*, *Dió* w iedney syllabie.

Jednak w *Monseur* syllaba *se* brzmi właśnie iak w Polščczyźnie, to jest, że w nim litera *s* brzmi iak Polskie akcentowane. Ale w wielkiej jego liczbie to jest w *Messieurs*, y w *Sieur* syllaba *si* brzmi iak Polskie *sy*, y tak czytay *Messió*, *Syór*.

Oe y Oei.

Diftong *oe* brzmi iak Polskie akcentowane, nawet się y pisząc wiąże na iedną literę, nap: *Oeconom* Ekonō, *Oeconamat* Ekonomia; jotta zaś potym diftongu nie trafia się tylko przed *l*; a ponieważ tam jotta nie powinna brzmieć, tylko sprawować aby się *l* przedłużało; dlatego *oei* waży iedno co y *oe*. nap: *oeil* oko, *ocillet* goździk, *ocillade* mgnienie oka, czytay *el*, *ellie*, *elliad*.

Poëte Poësie y wszystkie, w których się nad iedną z wokal piszą dwie kropki, nie czynią diftongu, to jest obie się wokalale osobno wymawiają.

Oeu.

Dla teyże przyczyny ten triftong, nie ma

ma inszego brzmienia tylko iak diftong
eu, to iest że się w nim *oe* staie iedną literą
 y waży za *ó*, y tak *boeuf* woł, *oeuf* iaie,
noeurs obyczaie, &c. czytay naksztaśc
oś, óś, mór.

Mowieć *naksztaśc* á nie cale tak, bo na *o*
 trzeba przybierać uśc, y nachylać iego
 brzmienie ku *e*, niby formuiąc średnie
 brzmienie między *ó* y *e*, czego Polską
 literą wyrazić nie mogę, bo żadney w
 Polszczynie z takim brzmieniẽ niemasz.

Tu należy obserwacya imion *Cœur*
Serce y *Chœur* huczne śpiewanie, z kto-
 rych pierwłze mowi się naksztaśc *kiór*, á
 drugie *kór*.

Oi.

Konkurs tych wokal nie wszędzie iest
 diftongiem, gdyż się obie wymawiają
 czyniąc dwie sylaby; iednak w nim jot.
 ta ma brzmienie Polskiego *é* akcentowa-
 nego, nap: *oiseau* ptak, *oisif* proźnuiący,
lois prawo, *foi* wiara, *oindre* namaścić, *Roi*
 Krol, czytay: *oézo*, *oczyf*, *loé*, *foé*, *oéutr* *Koé*.

Na końcu terminow pisuią też *oy* mia-
 sto *oi* tak *Roy* *loy* *moy* *toy*, &c.

Tu obserwuy że lubo iest nie mało
 Francuzow, ktorzy *oi* położone na koń-
 cu terminow mowią naksztaśc naszego
oi; iednak to brzmienie nie uydzie we
 środku.

W oſtatniey ſyllabie imperfekta, ſkazującego ſpoſobu, *oi* brzmi iak Polſkie *e*, y tak *j' avois* miałem, *il avoit* miał *j' aurois* miałbym, *il auroit* miałby, czytay: *zâve*, *ilave*, *zore*, *ilore*.

Słowa *connoitre* uznać, *paroître* pokazać ſię albo zdawać ſię, y z tymi ktore ſię z nich ſkładaia, we wſzyſtkich czaſach brzmią *oi* iak *e*.

Toż poſpolicie czynią imiona narodow; nap: *les Polonois* Polacy, *les Francois* Francuzy, *les Anglois* Anglikowie, &c.

Ale w naſtępujących *oi* brzmi iak *oe* *les Gaulois* Galowie, *les Danois* Duńczykowie, *les Suedois* Szwedzi, *les Hongrois* Węgry, *les Genoïs* Genuieńcykowie.

Croire wierzać, czyta ſię obiema ſpoſobami we wſzyſtkich czaſach, w ſyllabie *croi*, dlatego ſię też mówi y piſze *creance* albo *croyance* wierzenie.

Pochodzące od temy *cire* wſzędzie *oi* brzmią według politycznieyſzych Francuzow iak *e*, iako to *sois* bądź, *qu' il soit* niech on będzie, *ſoyons* bądźmy, &c. czytay: *ſe*, *kife*, *ſeion*.

Naſtępujące *etroit* ſciſły, *foible* ſłaby, *froid* zimno y zimny, *adroit* ciekawy y *aroit* proſty, brzmią przez *e*; ale *droits* znacząc prawo brzmi przez *oe*

Koń.

Kończące się na *que*, wymawiają zupełnie *oi*, iako *heroïque* rycerski, czytaj *heroik*, y dlatego też trzeba nad o pisać dwie kropki.

Oie.

Ten trystong się trafia w trzeciej osobie wielkiej liczby Imperfektom sposobu skazującego y przyłączającego, na którego zrozumienie dość będzie przypomnieć co jest rzeczono o tetrastongu *oie*, y o distongu *oi*; a tak iawnie będzie, że *ils avoient* mieli, *ils aimoient* miłowali, *ils auroient* mieliby, powinny się czytać tak: *izawe*, *izeme*, *izore*.

W imionach iednak brzmi iak *oé*, dlatego *oie* gęś, *joie* radość, *monnaie* moneta proste słup, to jest zdobycz; czytaj *oé*, *zoé*, *proé*, *monocé*.

Oue.

Z tych trzech wokal nie czyni się nigdy iedna syllaba, ale *ou* brzmi iako się wyżej opisało; e zaś zachowuje swoje naturę, y dlatego się piszą dwie kropki nad *ë*, aby znak był iż się z nim *u* nie wiąże, ani się nie staie konsoną; nap: *mouëlle* szpik, *fourëter* rozgami ociąć, *la houë* motyka, *la mouë* wargatość, *la rouë* koło, *le fourët* bicz, czytaj *muel fuette*, &c.

Oui.

G

W

W tym triftongu *ou* brzmi tak iako się wyżej o nim mówiło; jotta się zaś przesuwa do następującej sylaby. *y* brzmi według natury swojej wyjąwszy przed *l*, gdzie się sprawuje, iako się wyżej namieniło pod literą *l*, *u* też lubo się inaczej pisze, nie tak iak konsona *v*, ielżcie ie okrom tego dla wygody Cudzoziemcow ięzyka się uczących pospolicie znaczą dwiema kropkami, na znak tego że się nie wiąże z literą *i*, nap: *soûir* kopać, *soûne* kuna, *soûiller* szparać, *grenoûlle* żabka, *moûiller* zmoczyć, *soûiller* pokalać, czytay *sui*, *fuin*, *fullie*, *grenul*, *fullie*.

Ue.

Ten diftong się nie trafia tylko po *g* y po *q*, o czym się już wyżej powiedziało, y tak *gue*, *que* brzmią *ge*, *ke*, nap: *guerir* leczyć, *guet* straż, *longue* długa, *langue* ięzyk, *querir* szukać, czytay: *geri*, *ge*, *lang*, *long*, *keri*.

Y tu się chroń pisać *v* mjašto *u*, boby się powinno mówić *ue*. Uei.

Ten triftong się nie znajduje tylko po literze *g* przed *l*. Rzekło się iż się *u* mieſza między *g* y *e* aby się mówiło *ge*, rzekło się też *i* przed *l* nie brzmi, tylko czyni, aby się *l* rościągło mówiło, ni by za nim było *i*, teraz się łatwo domyślić,

ślić,
pod
pył
rać,
orgel

Z
pozn
się y
rze
wied
guen
czem
mdle
czyta

Te
g, o
albo
myśl
ide p
tym
wide.

W
raza

Te
kal w
ko w

ślić, iż następujące przykłady, y inſze podobne, iako to *orgueil* pycha, *orgueilleux* pyszny, *recueil* zbieranie, *recueillir* zbierać, *cercueil* mary; czytają ſię tak: *orgel*, *orgellió*, *rekól*, *rekólli*, *ſerkól*.

Ueu.

Z reflexyi pod regułą napisańcy ſatwo poznać co znaczy pierwsze *u* (ponieważ ſię y ten triſtong nie traſia tylko po literze *g* y *q*.) Co zaś waży *eu*, iuż ſię powiedziało. Y tak ſatwo zrozumieć że *rigueur* oſtrość albo ſurowość, *vigueur* czerſtwość, *longueur* długość, *langueur* mdłość, *queue* ogon, y inſze podobne, czytają ſię: *rigór*, *vigor*, *longór*, *langór*, *kó*,
Ui.

Ten diſtong ſię traſia, albo po literze *g*, o czym ſię iuż doſć rzekło wyżej, albo po konſonie *v*, zkąd ſię ſatwo domyſlic że *gui* lep, *guide* przewodnik, *vide* prożny, *vider* wyprożnić, y inſze tym podobne, trzeba czytać *gi*, *gid*, *wid*, *wide*.

W imionach *nuit* noc, *fruit* owoc, wyraża ſię dwiema ſyllabami.

Uoie.

To drugie zgromadzenie czterech wokal w iedną ſyllabę nie znayduie ſię tylko w trzeciej oſobie wielkiej liczby Im-

Cz

per-

perfekta sposobu skazującego od temy
na *guer*. y na *quer*, iako nap: są *baranguer*
kazanie powieść, *marquer* znaczyć,
gdzie analogia Potrzebuie *u* żeby mogło
brzmieć Polskie *ge*, *kie*. Ostatek liter w
tej syllabie zwyczajna koniugacyi ter-
minacya pisać każe, y tak *ils baranguoient*
oni kazali, *marquoient* znaczyli, *distin-*
guoient rozrozniali, *se moquoient* żartowa-
li, czytay: *i barange*, *markie*, *distinge*, *se*
mokie.

Yeu.

W tym konkursie nie masz nic osobli-
wego, tylko do dyktongu *eu*, o którym się
już traktowało, przełożenie ipsylona,
który się wymawia nie oraz z dykton-
giem *eu*, ale w pierwszej syllabie, tak,
iako w Polszczyźnie. y tak *les yeux* oczy,
joyeux wesóły, *yeuse* złotowierzb; czytay:
le zjó, *zó éió*, *yóž*.

Na ostatek sylłaba *eti* położona przed
wokale, brzmi iak *xy*, nap: *correction* po-
prawa; przed konsoną zaś brzmi *kie*
albo *ti*, nap: *pratique* czytay
praktyk, albo *pratik*.



TRA-

TRAKTAT. II.

Chapitre premier, *Rozdział pierwszy*
Des parties du Discours.

O częściach Dyskursu.

Dyskurs jest komponowany z frazesów. Fra-
zesy są komponowane z słów. Słowa z syl-
lab. Syllaby z liter.

Litery są znaki albo charaktery, które potrze-
bne są do formowania syllab y słów.

Syllaba jest jedna część słowa, która się po-
winna wymówić jednym brzmieniem, iako to
vèritè, jest komponowane z trzech syllab vè-i-tè

Czasem jedno słowo jest komponowane z
jedney tylko syllab; które to słowo zowie się ie-
dno sylabowe, iako Roi, Krol, foi, wiara, &c.

Słowo jest jedna mowa, która się mówi w ie-
dnej albo w wielu syllab, iako to Roi, vèritè,

Frazes jest komponowany z wielu słów, w
których staie się cały sens, iako to, ou ave z-
vous ètè aujour d' huy ? gdzieś waść był
dziś &c.

Wszystek dyskurs jest komponowany z dzie-
więci części, które są.

Articulus, Nomen, Pronomen, Ver-
bum, Participium, Adverbium, Præposi-
tio, Conjunctio, Interiectio.

Artykuł, Imię, Namieszcicielstwo, Słowo,
Wczescicielstwo, Przysłowie, Prepozycja, lub

Przekładanie, Konjunkcya, lub złączenie,
Interjekcya, lub Wtrącenie.

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l' Adverbe, la Preposition, la Conjonction, l' Interjection.

CHAPITRE 2. ROZDZIAŁ 2.

De l' Article. O Artykule.

A Rtykuł jest jedna partykuła, lub częstka komponowana, albo z iedney luery z apostrofem, albo ze dwoch, albo ze trzech luery.

Artykuł powinien zawsze przodkować Imionu, żeby znać przez to, iakiego są rodzaju, w iakiej liczbie, y w iakim kazuse, czyli w spadku.

Artykuły wszystkie te są, le, co znaczy rodzaj męski, la co znaczy rodzaj żeński,

L' le, la, les, znaczą mianujący y oskarżający spadek; De, du, del', de la, des, znaczą rodzający y oddalający spadek. á, au, al', á la, aux znaczą oddawający spadek. Wzywający zaś spadek żadnego nie ma artykułu, oprocz interiekcji ô.

L' Le, la, de, du, del', de la, á, al, au, á la, znaczą małą liczbę.

Les, des, aux znaczą wielką liczbę.

Dwa są Artykuły ieden determinowany, drugi niedeterminowany.

Artykuł determinowany jest ten, który się kładzie przed Imieniem, żeby znać, iakiego jest

rodzaju, na przykład: le, albo un, znaczy męski rodzaj v g.

le Prince

Książę.

un cheval

koń, &c.

przez te artykuły le y un znać że Prince y cheval są rodzaju męskiego. La albo une znaczy białogłowski rodzaj v. g.

la Princesse,

Królowa

une maison,

dom &c.

przez te artykuły la y une znać że Princesse y maison, są rodzaju białogłowskiego.

Te tylko artykuły deklinują się.

Artykuł niedeterminowany jest ten, który się bez odmienności kładzie przed rodzajem męskim y białogłowskim, małą y wielką liczbą jest ich tylko trzy, to jest: de, à, de albo par.

de znaczy spadek rodzący.

à znaczy dawający.

de, albo par, znaczy oddalający

Artykuł niedeterminowanego zaczynać do deklinowania Imion, które artykuły w mianującym y oskarżającym spadku nie mają; iako to Imiona Aniołów, Ludzi, Miast, Mieścicow, y wszystkie namieśtnictwa. v. g. Michel, Michał; Pierre, Piotr; Paul, Paweł; Janvier, Styczeń; Fevrier, Luty; moi, ja; toi, ty; lui, on; elle, ona; nous, my; vous, wy; eux, oni; ce, celui, ten; elles, one; celle, ta; cela, to; ceux, ci; celles,

te; quoi, co; qui, quel, który; kto; quelle, która.

Quel, y quelle, mogą być deklinowane artykułem determinowanym, bo mówi się le-quel, laquelle; du quel, de la quelle; au quel, á la quelle.

Może się kłaść artykuł niedeterminowany y przed każdym imieniem, kiedy się dwote trafia imiona istotne, z których jedno będzie w rozróżnym spadku, v. g. mówi się.

Une livre de pain. *sunt chleba.*

une bouteille de vin, *flaska wina.*

un chapeau de laine, *kapelusz wełniany.*

Żeby uczynić artykuł niedeterminowany łatwym, y żeby można go bez trudności od artykułu determinowanego rozróżnić, pamiętać trzeba, że tylko de, y a są artykuły niedeterminowane, á wszystkie inne artykuły determinowane.

Deklinacya Artykuła niedeterminowanego.

Sing: N. Tout. *wszystek*; G. de tout, *wszystkiego*; Dat. á tout, *wszystkiemu*; Accu. tout, *wszystek*, Abl. de tout; *od wszystkiego*.
Plur. N. Ac. Tous. *wszystcy*, G. Alb. de tous, *wszystkich*. Dat. á tous, *wszystkim*. *Ec.*

Także Toute, *wszystka*; de toute, *wszystkiej*; á toute, *wszystkiej*, toute, *wszystkę*, de toute, *od wszystkiej*; Toutes, *wszystkie*;
de

de to
wszystki

Art.

Nom:

Gen.

Dat.

Acc.

Voc.

Abl.

Art.

Nom

Gen.

Dat.

Voc

W

Nom.

Gen.

Dat.

Voc.

Sze

naturu

Vocati

Mi

igcy,

No

Vocap

ARTYKUŁY 41

de toutes, *wszystkich, o wszystkich; á toutes, wszystkim &c.*

Artykuł determinowany męski tak się de-
klinuje, mała liczba.

Nom.	le,	l'	ten.
Gen.	du,	de l'	tego.
Dat.	au	á l'	temu.
Acc.	le,	l'	ten, tego.
Voc.	ô		ô
Abl.	du,	de l'	od tego.

Artykuł determinowany białołęwski.

Singulariter

Nom. acc.	la	l'	ta, tę, ta.
Gen. abl.	de la,	de l'	tey, od tey.
Dat.	á la,	á l'	tey.
Voc.	ô		ô.

Wielka liczba męskiego y białołęwskie-
go artykułu.

Nom. acc.	les,	ci, te, tych, ich.
Gen. abl.	des,	tych, od tych.
Dat.	aux.	tych.
Voc.	ô,	ô.

Sześć są kazusy albo spadki, które są: Nomi-
nativus, Genitivus, Dativus, Accusativus,
Vocativus, Ablativus.

Mianuicy, Rodzący, Dawający, Oskarża-
jący, Wzywający, Oddalający.

Nominatif, Genitif, Datif, Accusatif,
Vocatif, Ablatif.

Dwa

Dwa są tylko rodzaje w języku Francuskim, to jest Męski, y Białogłonski.

Rodzaj męski jest naznaczony artykułem le, albo, un Rodzaj białogłonski jest naznaczony artykułem la, albo une.

Dwie są liczby to jest mała, y wielka. Mała liczba jest, kiedy o iedney rzeczy się mówi, w. g. kiedy mówię le Prince, Xiążę, o iednym tylko Xiążęciu mówię, la chambre, izba, o iedney tylko izbie mówię, &c.

Wielka liczba jest, kiedy o wielu rzeczach się mówi, w. g. kiedy mówię les Princes, Xiążęta, o wielu Xiążętach mówię, les chambres, izby; o wielu izbach mówię, &c.

Te dwie liczby, to jest małą liczbę, y wielką będą często znaczył temi słowami, Singulariter, Pluraliter, lub przez abbreviacyę sing. plur. singulariter będzie znaczyło małą liczbę, pluraliter będzie znaczyło wielką liczbę.

Także spadkow. takowemi partykułami. nom. mianujący; gen. rodzący; dat. darujący; ac. oskarżający; voc. wzywający; abl. oddalający. albo też iedną tylko literą N. G. D. A. V. A.

CHAPITRE 3. ROZDZIAŁ 3.

Du Nom.

& de ses declina-
sens.

O Imieniu

y deklinacyach
jego

Imię

kim, *Imię jest to, co wszystkim rzeczom kładzie y
wyraża nazwisko. w. g.*

Dieu,	Bog.
un Ange,	Anioł.
un homme,	Człowiek.
le ciel,	niebo.
la terre,	ziemia
la mer,	morze.
l' air,	powietrze.
le feu,	ogień.
un cheval,	koń.
bon,	dobry.
mechant,	zły; &c.

iel. *Dwojakie Imię, to jest Istotne albo Substantivum, drugie przydatne albo Adjectivum,*

gu. *Imię Substantivum lub istotne jest to, co
acye kładzie imię rzeczy, tak że może zaraz znać
złyto rzecz tę, która się mianuje. w. g.*

le Roi,	Król.
la Reine,	Królowa.
la maison,	dom.
le livre,	Księga. &c.

abl. *Znać zaraz przez to, że to jest Król, Kro-
G. owa, dom, Księga &c.*

*Imię adjectivum, lub przydatne jest to,
o nic samo przez się nie znaczy: ale gdy się
naczy, albo przekładane będzie Imieniu isto-
nemu, na ten czas jego istność, własność, y oko-
iczność jaką wyraża, na przykład kiedy się
tyl-*

tylko mowi grand, wielki; petit, mały; beau, piękny; rouge, czerwony. nie może znać co jest wielkie, małe, piękne, czerwone, jeżeli się nie przydać Imię istotne: ale jeżeli się przyłącza wraz grand Roi, wielki Król; petit homme, mały człowiek; beau cheval, piękny koń, drap rouge, sukno czerwone; to zaraz będzie znać, kto jest wielki, kto mały; kto piękny, y co czerwone; i oż się staie ze wszystkich imion przydatnych.

Imiona iak istotne iak przydatne nie deklinują się same przez się iako w Łacińskim y Polskim ięzyku; to jest, że iak się naydają w mianującym spadku, iak y we wszystkich spadkach też zachowują terminacyą, w żadnym się spadku nie odmieniając.

Atrykuł tylko deklinuje się iako to N. le Roi. Król: G. du Roi Króla: D. au Roi, Królowi. Ac. le Roi, Króla V. Roi Królu: Ab. du Roi, od Króla. N. les Roix, Królowie: G. des Roix, Królow: D. aux Roix, Królom: Ac. les Roix, Królow: V. Roix, Królowie: Ab. des Roix, od Królow. Tak że N. la Reine, Królowa: G. de la Reine, Królowy: D. á la Reine, Królowy: Ac. la Reine, Królowę: V. Reine, Królowo: Abl. de la Reine, od Królowy. N. les Reines, Królowe: G. des Reines, Królowych: D. aux Reines, Kro-

owom Ac. les Reines, Krolowe: V Reines,
Krolowe: Ab. des Reines, od Krolow-
nych, &c.

Imie istotne ma tylko jeden rodzaj, to jest,
albo męski, albo białogłowski. w. g. le ciel,
niebo; la terre, ziemia; ciel, jest męskiego ro-
dzaiu, á terre jest białogłowskiego.

Imie zaś przydatne ma dwa rodzaje żeby się
zgadzało z imieniem istotnym. w. g. un hom-
me prudent, mąż roztropny; une femme
prudente, białogłowa roztropna. &c.

Niektóre są Imiona przydatne; które nie nie
odmieniając, są męskiego y białogłowskiego ro-
dzaiu, iako to te które się na e kończą.
w. g. illustre. Jasnie wielmożny, jasny, ia-
sna; sage, mądry, mądra; admirable, dzi-
wny, dziwna; rouge, czerwony, czer-
wona. &c.

Imiona wysysłkie przydatne, które się nie
kończą literą e, mają dwie terminacye, żeby
znać iakiego są rodzaju, w. g. żeby białogłowski
rodzaj rozcznać od męskiego przydać e trze-
ba. w. g.

bon,	dobry. dobre.
bonne,	dobra.
grand,	wielki, wielkie.
grande,	wielka. &c.

Które się kończą dystongiem eau w męskim
rodzaiu, to się kończą w białogłowskim na elle
beau,

beau,	piękny.
belle,	piękna.
nouveau,	nowy.
nouvelle.	nowa. &c.

Też imiona na eau się terminując, kiedy na
sępuie imie i słotne męskiego rodzaju zaczyna
jąc się literą przez się brzmującą, albo też li
terą h, kiedy same h nie jest literą conso
nans, to się eau przemienia na el. v. g.

bel esprit, piękny rozum.

bel homme, piękny człowiek.

nie beau esprit, ani beau homme. &c.

Ale kiedy takowe imiona kładą się przed te
mi przydatkami, to swoje naturalną zachowu
ją terminacyą imiona przydatne. v. g.

il á l' esprit beau, ma rozum piękny.

cet hōme est beau, ten człowiek jest piękny

nie esprit bel, ani homme bel. &c.

Imiona przydatne które się na X terminują
w męskim rodzaju, literę x przemieniają w
syllabę, (se) w białogłowskim. v. g.

heureux, szczęśliwy.

heruefe, szczęśliwa.

lumineux, jasny.

lumineute. jasna. &c.

Takie imiona nie odmieniają się w wiel
kiej liczbie. v. g. mówi się w małej liczbie
heureux, szczęśliwy; y wielkiej także liczbie
heureux, szczęśliwi; lumineux, jasny; lu
mineux, jasni.

wszyst-

Y ICH DEKLINACYE.

47

Wszystkie niemal Imiona iak i słotne, tak przydatne przyczynione są jednym (s) w wielkiej liczbie. v. g.

le pere, ociec. les peres, oycowie.

la mere, matka. les meres, matki.

le fils, syn. les fils, synowie.

bon, dobry. bons, dobrzy.

grand, wielki. grands, wielcy.

Ktore imiona terminują się na (s) w małej liczbie, też terminacyą zachowują w wielkiej liczbie bez odmiennosci. v. g. le fils, les fils. &c.

Ktore zaś imiona mają terminacyą na eau, to już nie s, ale x trzeba im przyczynić. v. g.

le chapeau, kapelusz.

les chapeaux, kapelusze.

le manteau, płaszcz.

les manteaux, płaszcze.

beau, piękny.

beaux, piękni. &c.

A ktore się terminują na al w małej liczbie; to, w wielkiej na aux terminują się. v. g.

le cheval, koń.

les chevaux, konie.

l' animal, zwierzę.

les animaux, zwierzęta.

journal, dzienny.

journaux, dzienni,

Ktore także imiona mają x na końcu w małej li-

liczbie, też że terminacyą zachowuią w wiel-
kiej. w. g.

un choux, iedna kapusta.
les choux, albo des choux, kapusty, kapu-
sta.

Deklinaucye lub Przemiany Imion przez spadki.
Singulariter.

Nom.	le pere,	ociec.
Gen.	du pere,	oyca.
Dat.	au pere,	oycu.
Acc.	le pere,	oyca.
Voc.	ô pere,	ô oycze.
Abl.	du pere,	od oyca.
	par le pere	oycem:

Pluraliter.

Nom.	les peres,	oycowie.
Gen.	des peres,	oycon,
Dat.	aux peres,	oycom.
Acc.	les peres,	oycon.
Voc.	ô peres,	ô oycowie.
Abl.	des peres,	od oycon.

Singulariter.

Nom.	la mere	matka.
Gen.	de la mere,	matki.
Dat.	à la mere,	matce.
Acc.	la mere,	matkę.
Voc.	ô mere,	ô matko.
Abl.	de la mere,	od matki.

Plu-

Y ICH DEKLINACYE

49

Pluraliter.

Nom.	les meres,	matki.
Gen.	dés meres,	matek.
Dat.	aux meres,	matkom.
Acc.	les meres,	matki.
Vocat.	ô meres,	ô matki.
Abl.	des meres,	od matek.

Singulariter.

Nom. Acc.	l' homme,	człowiek, człowieka.
Gen. Abl.	de l' homme.	człowiekowi od czło-
Dat.	á l' homme,	człowiekowi. (wieka.
Voc.	ô homme,	ô człowieku.

Pluraliter.

Nom. Acc.	les hommes; ludzie,	ludzi.
Gen. Abl.	des hommes,	ludzi, od ludzi.
Dat.	aux hommes.	ludziom.
Voc.	ô hommes,	ô ludzie.

Le monde, *świat*, bierze się często za lu-
dzie v g il y eut grand monde, albo
beaucoup de monde, było tam siła ludzi.

Singulariter.

Nom. Acc.	le manteau,	plaszcz.
Gen. Abl.	du manteau,	plaszczu. od plaszcz
Dat.		au manteau, plaszczowi.
Voc.	ô manteau,	ô plaszczu.

Pluraliter.

Nom. Acc.	les manteaux,	plaszcz, (scon.
Gen. Abl.	des manteaux,	plaszczow, od pla-
Dat.	aux manteaux,	plaszczom.
	D	Voc:

Voc. ô manteaux, ô ptaſzcze.
Singulariter.

Nom. Abl. le cheval, koń, konia.
Gen. Abl. du cheval, konia, od konia
Dat. au cheval, koniowi.
Voc. ô cheval, ô koniu.

Pluraliter.

Nom. Acc. les chevaux, konie, koni.
Gen. Abl. des chevaux, koni, od koni.
Dat. aux chevaux, koniom.
Voc. ô chevaux, ô konie.

Singulariter.

Nom. Acc. l' âme, duſa, duſę.
G. Ab. de l' âme, duſe, od duſe.
Dat. á l' âme, duſy.
Voc. ô âme, ô duſo.

Pluraliter.

Nom. Acc. les âmes. duſe, duſe.
Gen. Abl. des âmes. duſ, od duſ.
Dat. aux âmes, duſom.
Voc. ô âmes, ô duſe.

Imiona przydatne tak ſię deklinuią.

Singulariter.

Nom. le bon, la bonne, dobry, dobra.
Gen. du bon, de la bonne, dobrego, dobreys.
Dat. au bon, à la bonne, dobremu, dobreys.
Acc. le bon la bone, dobrego, dobrę.
Voc. ô bon, bonne, ô dobry, dobra.
Abl. du bon de la bone, od dobrego, od do-

Pluraliter. (brey. N.

Y ICH DEKLINACYE.

51

N. Ac. les bons, les bonnes, *aobry, dobre.*

G. Abt des bons, des bōnes, *dobrych od do-*

V. ô bons, ô bonnes ô *aobry, ô dobre. (brych,*

Singulariter,

N. le meilleur, la meilleure, *lepszy, lepsza.*

G. du meilleur, de la meilleure, *lepszo,*

lepszy.

D. au meilleur, à la meilleure, *lepszymu,*

lepszy.

Ac. le meilleur, la meilleure, *lepszy, lepszego,*

lepsza.

Voc. ô meilleur, ô meilleure, ô *lepszy, ô*

lepsza.

Ab. du meilleur, de la meilleure, *od lepsze-*

Pluraliter.

go od lepszy.

N. Ac. les meilleurs, les meilleures, *lepsi, lepsze.*

G. Ab. les meilleurs, des meilleures, *le-*

pszych, od lepszych.

Dar. aux meilleurs, aux meilleures. *lepszym.*

Voc. ô meilleurs, ô meilleures, ô *lepsi, ô lepsze*

Wszystkie inſte przydatne Imiona deklinu-

ią ſię y komparuą iako to, co naſtępuje. v. g.

Le ſingulier, *Mała liczba.*

N. V. Le fort, Plus-fort, tres-fort.

M. W. Mocny, mocniejszy, nymocniejszy.

La forte, plus-forte, très-forte.

Mocna, mocniejsza, nymocniejsza.

G. Ab. Du fort, du plus fort, du tres-fort.

R. Od mocnego, mocniejszego, nymocniejszego.

Da

De

De la forte, de la plus-forte, de la tres-forte.

Mocney, mocnieyssey, naymocnieyssey.

D. au fort, au plus-fort. au tres-fort.

D: *mocnemu, mocnieyssemu, naymocnieyssemu.*

A la forte, à la plus-forte, à la tres-forte.

Mocney, mocnieyssey, naymocnieyssey.

Ac. Le fort, plus-fort, tres-fort.

Osk. *Mocnego, mocnieyszego, naymocnieyszego.*

La forte, plus-forte, tres-forte.

Mocna, mocnieysza, naymocnieysza.

Le pluriel. *Wielka liczba.*

N. V. Les forts, plus-forts, tres-forts.

Moeni, mocnieysi, naymocnieysi.

Les fortes, plus-fortes, tres-fortes.

Mocene, mocnieysze, naymocnieysze.

G. Ab. Des forts, des plus-forts, des tres-forts.

Des fortes, des plus fortes, des tres fortes.

R. *Od Mocnych, mocnieyszych, naymocnieyszych*

Dat. Aux forts, aux plus-forts, aux tres-forts.

Aux fortes, aux plus-fortes, aux tres-fortes.

Daw. *Mocnym, mocnieyszym, naymocnieyszym.*

Wszystkie niemal Imiona przydatne tak się deklinują, y komparują, wyjąwszy tych dwóch Bon, dobry, mauvais, zły, które się inaczej komparują. v. g.

Bon,

Bon, meilleur, tres-bon.

Dobry, lepszy, naylepszy.

Bonne, meilleure. tres-bonne.

Dobra, lepsza, naylepsza.

Mauvais, pire, tres-mauvais.

Zły, gorszy, naygorszy.

Mauvaile, pire, tres-mauvaile.

Zła, gorsza, naygorsza.

CHAPITRE 4. ROZDZIAŁ 4.

Des Pronoms. O Namiestnicztwach.

Namiestnicztwo jest część mowy, ktorey, wyszczegaiąc się częstego powtarzania Imion, zazrywamy miasto samych Imion. Dwoiakie jest, Determinowane, iako to moy, je, ia, toy, tu, ty; luy, il, on; elle, ona. Nie determinowane, iako to, qui, le quel, ktory; quel, kto; quoy, co; à qui, czy; à qui est cela? czyież to?

Namiestnicztwa są pięciorakie to jest: Osobiste, Personels; Pokazujące, Demonstratifs, Pytające, lub wywiadujące się, Interrogatifs; Relacya mające, Relatifs; Ostadłość znaczące, Possessifs; Złączające, Conjonctifs; Namiestnicztwo osobiste jest to, co znaczy osoby, iako moy, ia; toy, ty; luy, on; elle, ona, nous, my; vous, wy; eux, oni; elles, one. Deklinują się przez Arykuł niedeterminowany.

*Deklinacya Namiesnienow osobistych.
Pierwsza osoba.*

Sing.

Plur.

N. moi, je ja; Nous. my;
G. De moi, mnie, De nous. nas.
D. à moi, me, mnie, mi; A nous, nam.
Ac. moi, me, mnie, mie; Nous. nas.
Ab. de moi, odemnie; de nous, od nas.

Druga osoba.

Sing.

N. Ac. Toi, tu, te, Ty, ciebie.
G. Ab. de toi, ciebie, od ciebie.
D. à toi, te, tobie, ci.

Plur.

N. Ac. Vous, wy, was.
G. Ab. de vous, was, od was.
D. à vous, wam,

Trzecia osoba, Męski rodzaj.

Sing.

N. Ac. Lui, il, le, on, onego, iego.
G. Ab. de lui, onego, od onego, od niego
D. à lui, lui, onemu, iemu.

Plur.

N. Ac. Eux, les, oni, onych, ich.
G. Ab. d' eux, onych, od nich.
D. à eux, leur, onym, im.

Białogłowski rodzaj.

Sing.

N. Ac. Elle, la, ona, one, ią.
G. Ab. d, elle, oney, od oney, od niey
D. à elle, lui, oney, icy.

Plur.

Plur.

N. Ac. Elles, les, one, onych, ich.

G. Ab. d' Elles, onych, od nich.

D. à elles, leur, onym, im.

Sing.

Plur.

G. Ab. de soi, de se, siebie, od siebie.

Ac. soi, se, siebie, się.

D. à soi, se, sobie.

*Uważać trzeba że po rozkazujących sposobie
nie kładzie się artykuł namiestnictwom osó.
bistym. w. g.*

Donnez moi ce livre, Day mi W. M.
tę książkę.

Commandez moi de vous servir, Rozkaz
mi W. M. służyć sobie.

Faites nous ce plaisir, Vczyń nam W. M. tę
tęskę.

Dites lui qu'il vienne, Mów mu W. M. że-
by przyszedł.

Faites leur savoir ce qui se passe, opowia
day im W. M. co się dzieje. &c.

Namiestnictwa złączające, powinny zawsze
stowo uprzedzać, y do niego się złączać, które
to są; Me, mnie, mi, mię; Te, ciebie; ci, to-
bie, cię; se, siebie, się, sobie; lui, iemu,
iey; le, iego, go; la, ią; nous, nas, nam;
vous, was, wami; leur, im; les, ich. w. g.

Vous me ferez grand plaisir, Vczyniś
mi W. M. wielką tęskę.

On te battera, si tu vas là, *Bedą cię bić,*
ieżeli tam poydzieś.

Je lui doneray cequ' il voudra, *dam mu*
co będzie chciał.

Ils se plaignent de vous, *skarżą się na was.*
 Le Maitre nous enseigne, *Mistrz nas uczy.*
 Dieu vous conduisse, *Boże was prowadź.*
 Dieu vous le rende, *Bog zapłać W Meci.*
 Je les ai vû tous, *widziałem ich wszyscy.*

Namieslnictwa osiadłość znaczące te są.

Mon, mien, y le mien, moy, moie.

Ma, mienne, la mienne, moia.

Ton, tien, le tien, troy, trois.

Ta, tienne, la tienne, trois.

Son, sien, le sien, sroy, sroie, iego, iey.

Sa, sienne, la sienne, svoia, iego, iey.

Nôtre, le nôtre, la nôtre, nasz, nasze, nasza

Vôtre, le vôtre, la vôtre, wasz, wasze, wasza

Leur, le leur, la leur, sroy, sroie, svo-
 ia, ich,

Deklinuią się iako inflex imiona, to jest że mon,
ma, ton, ta, son, notre, vôtre, leur, de-
klinuią się iako imiona przydatne, à le mien,
le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur,
iako imiona istotne. Mon, ma, czyni w wiel-
kich liczbie mes, moy, moie; Ton, ta, czyni
tes, tui, trois; Son, sa, czyni ses, sroi,
sroie &c. G. de mes, moich; de tes, two-
ich,

ich, d
 trvoin;
 le sien;
 raža, k
 le leur;
 ou, so
 se? les
 moy. v
 oto iego
 vôtre?
 Vważ
 powia
 czy ia
 ses, le
 sku ieg
 J' a
 Oyca,
 Matkę.
 manier
 dano m
 Kie
 namie
 sroy, f
 Il
 sro
 Ce M
 cha
 izby
 Vważ

ich, de ses, swoich; D. à mes, moim; à tes, tvoim; à ses, swoim. *Śc.* Le mien, le tien, le sien mówi się kiedy się sama rzecz nie wyraża, która jest moja, twoja, swoja, iego, iey; le leur, ich. v. g.

où, sont nos chapeaux? gdzie nasze kapelusze? les voilà. oto są. voilà le mien, oto moy. voilà le tien? oto twoy. voilà le sien, oto iego. voilà le nôtre? oto nasz. voilà le vôtre? oto wasz. voilà le leur? oto ich *Śc.* Wważać trzeba, że kiedy kto o kim inśszym powiada, a nie wyraża osoby iego, tylko rzeczy iakie iego, to te namiesznictwa son, sa, ses, leur, leurs, powinni się rozumieć po polsku iego, albo ich: v. g.

J' ai vu son Pere, widziałem iego, iey Oyca, je connois sa mere, znam iego, iey Matkę. je sai ses manieres, wiem iego, iey manierey. on m' a dit leurs desseins, powiadano mi ich zamysły.

Kiedy zaś osoba się iaka wyraża, to się te namiesznictwa powinny rozumieć po Polsku swoy, swoja, swoje. v. g.

Il m' a dit son affaire, opowiadał mi swoją sprawę.

Ce Monsieur m' a fait entrer dans sa chambre, Ten IMość kazał mi poyść do izby swojej. *Śc.*

Wważać y to trzeba, że nie mówi się ma, ta, sa,

ła, przed Imionami rodzaju białogłowskiego zaczynać się literą vocalem, ale na miejscu ich mon, ton, fon, lubo męskiego są rodzaju v. g.

Mon ame, moja dusza, nie ma ame.

Ton amie, Twoja przyjaciółka.

Son ennemie, (swoja) nieprzyjaciółka.

mon hôtesse, moja gospodyni.

fon impieté, tego, iey nieprawość. &c.
Namieślnictwa pokazujące te są, y tak się deklinują.

Sing: Męskiego rodzaju.

N. Ac. celui, ce, cet, ten, on, tego, owego.
celui-cy. tento; celui-là, tamten.

G. Abl. de celui, de ce, de cet, tego, od tego.

Dat. à celui, à ce, à cet, temu, owemu,
Białogłowskiego Rodzaju.

N. Ac. celle, cétte, ta, ona, tę, owę.
celle-cy, tato; celle-là, tamta.

G. Ab. de celle, de cette, tej, od tej.

D. à celle à cette, tej, owey.

Plur. Męskiego, y Białogłowskiego
rodzaju.

N. A. ceux, ces, celles, ci oni, te, owe.

G. Ab. de ceux, de ces, de celles, tych,
owych, od tych,

Dat. à ceux, à ces, à celles, tym, owym.
celui-cy, tenże, celui-là, tamten.
cette-cy, tażto; celle-là, tamta.

NAMIESTNICTWA 59

celui-cy fut heureux, celui-la malheureux, ten to był szczęśliwy, á tamten nie-szczęśliwy.

Ceux-cy font bien, ceux là font mal. ci dobrze czynią, á tamci źle czynią. *Esc.*
Zażywaiać ce przed Imionami co się zaczynaiać
literą consonantem. v. g.

ce Prince, ten Xiążę. *Esc.*

Zażywaiać zaś cet przed zaczynaiaćcemi się
imionami literą vocalem. v. g.

Cet esprit, ten rozum.
cet homme, ten człowiek. *Esc.*

Namieśtnictwa pytaiące takowe są v. g.

Qui? kto kogo? qui est là? ktoż tam? qui
est ce? ktoż? (coż za człowiek?

Quel homme est cela? co to za człowiek?

Que faites vous? co W.M. robiś.

quelles affaires avez vous dans cet endroit
là? co tam maś za potrzeby na tamym mieyscu?
Namieśtnictwa relacyą maiać, albo relatiwa
te są, y tak się deklinuia

Sing. Męskiego rodzaju.

N. Qui le quel, który, co.

G. de qui, du quel, dont, ktorego.

D. a qui, au quel, ktoremu.

Ac. que, le quel, ktorego, co.

Ab. de qui, du quel, dont, od ktorego.

Plur.

N. Qui, lesquels, ktorzy, co

G.

60 Y ICH DEKLINACYE

G. de qui, dont, desquels, *ktorych.*

D. à qui, aux quels, *ktorym.*

Ac. que, lesquels, *ktorych, co*

Ab. de qui, dont desquels, od *ktorych.*

Białogłowskiego rodzaju.

N. Qui, laquelle, *ktora, co*

G. de qui, de la quelle, dont, *ktorey.*

D. à qui, à laquelle, *ktorey.*

Ac. que, laquelle, *ktora, co.*

Ab. de qui, delaquelle, dont, od *ktorey.*

Plur.

N. Qui, lesquelles, *ktore, co.*

G. de qui, desquelles, *ktorych.*

D. à qui, auxquelles, *ktorym.*

Ac. que, lesquelles, *ktorych, co*

Ab. de qui, des quelles, *od ktorych.*

Tym widac że Qui, y que, są męskiego y białogłowskiego rodzaju, iako y mały, y wielkiey liczby, tak też ydont. v. g.

L' homme, qui a été icy, *człowiek. ktory tu był.*

La main, qui écrit, *ręka ktora piśe*

Le cheval, que j' achete, *koń ktorego ku-*

pię-

Les livres, que je lis, *księgi ktore*

czytam.

ceux, qui font cela, *ci, ktorzy to czynią.*

celles qui ont été la, *te ktore tam były.*

La chose, dont on m'a parlé, *rzecz o ktorej*

rey

rey mi mówiono.

(mało dbam.

C'est, dont je me soucie peu, ia o to
N. Ac. Quoy, co, quelque chose, cokolwiek.

G, Ab. de quoy, czego. od czego; dequelque
chose, czegokolwiek. (mokolwiek.

Dat. á quoy, czemu; á quelque chose, cze

I'ay quelque chose á vous dire, mam

W Mści co mówić.

cet homme là a de quoy, il est á son ai-

se, ten człowiek ma się dobrze.

Il m'a donné quelque chose, dał mi co-

kolwiek.

Namieśtnictwa które są także Imionami przy-
datniemi, te są: Tout, wszystko; toute, wszyst-
ka; tout, wszystko; de tout, wszystkiego; á
tout, wszystkiemu. & c.

Châque, y chacun, każdy; chacune, ka-
żda, autre, inny, inna; un autre, drugi, une
autre, druga; quelque, quelqu'un, un
certain, niektóry, jeden pewny; quiconque,
ktokolwiek; qui que ce soit, którykolwiek;
personne, pas un, nikt; nul, żaden; le mê-
me, tenże; la même, tażże; autrui, cudzy, les
biens d'autrui, cudze dobra; tout le monde,
wszystek świat. Tout, często się bierze za cha-
que, każdy. v. g. tout homme, qui, za
châque-homme, qui, każdy człowiek, który.

Tous les hommes, wszyscy mężczyźni.

Toutes les femmes, wszystkie kobiety.

Tou-

Toute la terre, *wszystka ziemia.*

Châque personne, *każda osoba.*

Châcun doit faire son devoir, *każdy powinien sioię powinność uczynić.*

quiconque fait cela, fait bien, *ktokolwiek to czyni, dobrze czyni.*

Personne, n' a fait cela, *żaden tego nie uczynił.*

Je n' ai vû personne, *nie widziałem nikogo.*

Il n' y en a pas un d'entre eux qui le veuille, *żaden z nich tego nie chce.*

Il ne faut pas desirer le bien d' autrui, *nie trzeba żądać dobra cudzego.*

y a-t. il eu icy quelq u' un? *à był tu ktoś?*

Tous les Ecoliers sont-ils obligez d' étudier? *każdy student powinienże się uczyć? tous? każdy?*

Que donne-t. on à chaque Ecolier pour apprendre? *co zadaią każdemu studentowi do nauczzenia się?*

on les a vû tous dans une chambre, *widziano ich wszystkich w iedney izbie.*

On n' a pas voulu donner à tous, cequ' ils vouloient, *nie chcieli dać wszystkim czego chcieli.*

Il étoit tout seul, *był sam ieden.*

Personne ne luy nuisoit; *nikt mu nie przeszkadzał.*

CHA.

CHAPITRE 5.

ROZDZIAŁ 5.

Des Verbes & de O Słowach y ich
leurs conjugaisons. Konjugacyach.

Słowo, lub verbum, jest to, co exprymuje
y wyraża wszystkie akcyę, co się mogą czy-
nić, iako to aimer, kochać; chanter, śpiewać,
rire, śmiać się; dormir, spać; courir, bie-
gać; nourir, karmić; enseigner, uczyć,
voir, widzieć, savoir, wiedzieć. &c.

Słowo jest albo w czasie teraźniejszyym, albo
w przeszłym, albo w przyszłym: kładzie się
zwyczajnie iedne osobiste namieslnictwo przed
słowem. kiedy niemaś samego imienia, iako
to je chante, ja śpiewam; tu chante, ty
śpiewaś; il, elle chante, on. ona śpiewa, je,
chantois, j' ay chanté, ja śpiewałem; je
chanteray ja będę śpiewał; nous chante-
rons, my będziemy śpiewać; vous chante-
rez, wy będziecie śpiewać; ils chanteront,
oni będą śpiewać, temi przykładami dobrze
widać odmienności czasów.

Ta odmiennosc czasu zowie się po Gram-
matycku Konjugacya.

Konjugacya słow jest złożona ze czterech
części, to jest sposobow, czasow, osob, y liczb.

Sposob jest termin Grammatycki, ktorego
zażywają żeby znać iakim sposobem może co
czynić, A.

Akcyą może być uczyniona pięcią sposobami, iako to skazując, rozkazując, żądając, przyłączając, nie determinując, a te sposoby zowią się.

Skazujący, rozkazujący, żądający, przyłączający, nie determinujący, lub nieograniczony Indicativus, Imperativus, Optativus, Subjunctivus, Infinitivus. Indicatif, Imperatif, Optatif, Subjonctif, Infinitif.

Skazujący sposób pokazuje kiedy się akcyą stać czyli w czasie teraźniejszy, czyli w przeszłym, czyli w przyszłym. v. g. Je chante, śpiewam, j' ai chanté, śpiewałem; je chanteray, będę śpiewał; znać temi przykładami czasu teraźniejszego, przeszłego, y przyszłego.

Rozkazujący sposób znaczy akcyą słowa rozkazując, albo zakazując. v. g. chante śpiewaj; ne chante pas, nie śpiewaj; chantez, śpiewajcie; ne chantez pas, nie śpiewajcie.

Żądający sposób, wyraża akcyą słowa żądaniem lub życzeniem. v. g. Plût á Dieu que j' eusse cinquante mille livres de rente j' irois volontier á Rome. Bodaybym miał pięćdziesiąt tysięcy intraty, tobym chętnie do Rzymu poszedł, albo si j' avois, gdybym miał.

Przyłączający jest tak nazwany, że z siebie samego żadnego nie czyni sensu, jeżeli nie jest złączony z skazującym sposobem, lub przed nim
lub

za nim, iako to que je fasse, niech czynię;
que je lise, niech czytam; que je chante,
niech spiewam. Te przykłady sensu nie czy-
nię, ieżeli się nie kładzie przed niemi, albo za
niemi, skazujący sposob. v. g.

Il pretend que je fasse mon devoir,
pretenduie żebym uczynił moię powinność.

Il veut que je lise un livre,

chce żebym książkę czytał.

il faut que je chante aujourd' huy'

trzeba żebym dziś spiewał,

Pamiętać trzeba że przyłączający sposob nastę-

puie zwyczajnie po tych koniunkcyach lub złą-

czaniach, que, afin que, pour vüque, żeby

aby. byle. w. g.

Je ne crois pas que tu fasse cela,

nie wierzę żebyś to uczynił.

I' ay eté là, afin qu' il vienne,

byłem tam, aby on przyszedł.

Il fera cela, pourveu qu' il le veuille,

uczyni on to byle chciał.

Nieograniczony sposob, lub niedeterminujący

reprezentuie akcyę słowa, nie znacząc ani

czasu, ani osoby, ani liczby; iako to, écrire,

pisać; lire, czytać; croire, wierzyć. Nie mo-

że znać w którym czasie ta akcyę pisania, y

czytania, y wierzenia powinna być uczynio-

na, ani która osoba ma ją uczynić.

Czas znaczy kiedy się rzecz dzieje.

Słowa trzy czasy mają, które są: *terazniejszy, przeszły, y przyszły.*

Terazniejszy czas znaczy akcyą dopiero się dziejącą, iako to, je chante, śpiewam; je vais, a l' Eglise, idę do Kościoła pourquoy faites-vous cela, czemu W M. to czynisz &c.

Przeszły czas znaczy akcyą już przeszłą, iako to je chantois, śpiewałem; j' ay chanté, je chantai, śpiewałem kiedyś; j' avois chanté śpiewałem był.

Te przykłady dosyć pokazują, że jedna akcyą może być przeszła czterema sposobami. Zkąd pochodzi, że w języku Francuskim cztery są przeszłe czasy, które są.

1. *Przeszły czas niedoskonały.*
2. *Przeszły czas doskonały złożony. (prosty.)*
3. *Przeszły czas doskonały determinowany.*
4. *Przeszły czas więcej niż doskonały.*

Przeszły niedoskonały znaczy akcyę co się wyraża iakoby przeszłe które w samej rzeczy ięszce nie przeszły. w. g. je lisois, quand vous êtes entré, czytałem kiedyś, W M. wszedł; to słowo je lisois, czytałem, znaczy że ta akcyą czytania ięszce się była nie skończyła.

Przeszły złożony doskonały wyraża akcyę wcale y doskonale przeszłą; na przykład j' ay parlé, gadałem; j' ay dit, mówiłem; j' ay fait, uczyniłem.

Przeszły determinowany doskonały prosty, zna-

znaczy
dy się
śpiewa
byłem
palsée,
przeszły
Zażywa
bistoryi
Le
gne,
des
qui
il
reun
enfie
qu'
Krol by
brat
(zw
źnie
uczy
sieli
woli
Wszyst
śłym cz
ktory
roczna
su dete
ści uła
prześro

znaczy y determinuie czas, rok y dzień, kiedy się akcyja stała, iako to je chantai hier, *pięknem wieczora*; je fus hier à la ville, *byłem wieczora w mieście*; il joüa l' année passée, & perdit tout son argent, *grał w przeszłym roku y wszystkie pieniądze przegrał*. Zażywaią czasu determinowanego do relacyi historyi iakicy. w. g.

Le Roy fut l' année passée en campagne, il prit plusieurs villes, il conquit des Provinces, il defit les Euenemis: qui se defendirent vigoureusement, il remporta la victoire, il mit la terreur chez tous les voisins, & leur fit enfin accepter la Paix de la maniere qu' il voulut.

Krol był w przeszłym roku na kampanii, odebrał siła miast, dostał Prowincye, zniósł, (zwyciężył) nieprzyjaciół, którzy się mężnie bronili, odniósł (otrzymał) wiktoryę, uczynił przestrasch między sąsiadami, y musieli na ostatku przyjąć pokoy według tego woli.

Wszystkie słowa tego przykładu są w przeszłym czasie determinowanym prostym. Ci, którzy polacinie nie umieją, nie łatwo mogą rozcznawać przyszły czas niedoskonały od czasu determinowanego; ale żeby ich niełatwości ułatwić, niech przeczytają tę następującą przestrożę,

Ez

Vwa.

Uważajcie że przeszły czas niedoskonały może się przywłaszczyć czasowi, który przeszł, y czasowi, który jeszcze trwa, bo może mówić, j'écris hier, j'écris aujourd' huy, pisałem dziś; Tu lisois hier, czytałeś wczora, tu lisois aujourd' hui, czytałeś dziś.

Przeciwnie zaś temu, przeszły czas determinowany nie przywłaszcza się tylko czasowi przeszłemu a nigdy czasowi jeszcze trwającemu, może dobrze mówić, j'écrivis hier, je lus hier ale się nie może mówić j' écrivis aujourd' huy, je lus aujourd' huy. &c.

Przeszły czas więcey niż doskonały znaczy nie tylko akcyę doskonale przeszłą, ale jeszcze znać przez niego, że już się była skończyła pierwey niż ta, o ktorey się mówić zaczęło w.g.

J' avois soupé, quand vous êtes venu, było u mnie po wieczerzy, kiedyś W M. przyśedł.

J' avois déjà fini ma lettre. quand il m' a prié de faire ses complimens;

Jużem był skończył list moy, kiedy on mnie prosił od siebie się kłaniać.

J' etois revenu de la promenade, quand il a commencé à pleuvoir;

Powrociłem był z przechadzki, kiedy począł deszcz padać. &c.

Persony lubo osoby zawsze słowa powinny przodkować, byle nie w interrogacyach, albo w pytaniach.

Cza-

Czasz s^{to}m s^z komponowane z trzech osob
ktore s^z, pierwsza, ktora zawsze jest wyrażo-
na przez je, a, w małej liczbie; nous, my;
w wielkiej liczbie; tako to je chante, ja śpie-
wam; nous chantons. my śpiewamy.

Druga jest naznaczona przez tu, ty; w
małej liczbie, vous, my; w wielkiej, iako to,
tu chante, ty śpiewasz; vous chantez, wy
śpiewacie.

Trzecia osoba jest naznaczona przez il, on;
dla męskiego rodzaju, w małej liczbie, ils
ont; w wielkiej; v. g. il chante, on śpiewa;
ils chantent, oni śpiewają.

Białogłowski zaś rodzaj jest naznaczony
przez Elle, ona w małej liczbie; à Elles
one; w wielkiej. v. g. Elle chante, ona śpie-
wa; Elles chantent, one śpiewają. &c.

Słowa mają dwie liczby, to jest małą y
wielką: mała liczba znaczy się kiedy jedna tyl-
ko osoba akcyą czyni, tako to, j' écris, tu
écris, il écrit; ja piśm, ty piśm, on piśm.

Wielka liczba znaczy się kiedy siła osob
akcyą czynią. v. g. nous écrivons, my piśm-
my; Vous écrivez, wy, piśmecie; ils écrivent,
oni piśm.

Participia lub uczestnielwa tak nazwane
s^z w naturze y jakości imion przydatnych. v. g.

Chanté, *śpiewany*; chantée *śpiewana*;
 écrit, *pisany*; écrite, *pisana*.

Mowi się j' ay chanté, *śpiewałem*; j ay
 écrit, *pisałem*; á te słowa są czyniące, mowi
 się też

un motet bien chanté,
wierszyk dobrze śpiewany.
 une chanson bien chantée,
pieśń dobrze śpiewana.

un vers bien écrit, *wiersz dobrze pisany*.
 une letre bien écrite, *litera dobrze
 pisana*.

W ten czas chanté, chantée, écrit, écrite,
 są imiona przydatne, y uczestnictwa, albowiż
 partycypia imionom przydatnym y słowom.

Ponieważ żadne słowo nie może bydź kon-
 jugowane bez słowa pomocnego Avoir, które
 zawsze znaczy czasów przeszłych będąc złączo-
 ne z uczestnictwem. v. g.

Je chanté, *śpiewam*.
 I' ay chanté, *śpiewałem*.
 I' avois chanté, *śpiewałem był*.

Aprés avoir chanté, *śpiewawszy*. &c.
 To go nayspierwey kładę.

Klucz ięzyka Francuskiego y nayspewni-
 szy sposób do poięcia prędko tegoż ięzyka, iest,
 nauczyć się tych słów, Avoir y être, dobrze
 konjugować y złączyć, które to słowa zowią się
 auxiliaia, po Polsku pomocne, bo się na nich

wszyst-

Y ICH KONIUGACYE.

71

wszystkie słowa iak activa, tak passiva, składają.

Konjugacya lub złączenie słowa pomocnego.

Avoir, mieć.

L' indicatif, skazujący sposób.

Le tems present, czas teraźniejszy.

Sing.

J' ai, ja mam.

Tu as, ty masz.

Il elle a, on, ona, ma.

Plur.

Nous avons, my mamy,

Vous avez, wy macie.

Ils, elles ont, oni, one mają.

Le Passé imperfect, Przeszły niedoskonały.

Sing.

J' avois, ja miewałem, miewałam.

Tu avois, ty miewałeś, miewałaś.

Il, elle avoir, on miewał, ona miewała.

Plur.

Nous avions, my miewaliśmy.

Vous aviez, wy miewaliście.

Ils elles avoient, oni one miewali.

Preterit parfait composé, przeszły doskonały złożony, albo zkomponowany.

Sing.

J' ay eu aujourd' huy, ja miałem miałam dziś.

Tu as eu, ty miałeś, miałaś.

Il, elle a eu, on miał, ona miała.

Plur.

E4

Nous

Nous avons eu, *my mieliśmy.*
 Vous avez eu, *wy mieliście.*
 Ils, elles ont eu, *oni, one, mieli.*
 Preterit parfait sim- *Przeszły doskonały pro-*
 ple, ou défini, *sty, lub determinowany.*

Sing.

J' eus hier, *ia miałem wczora.*
 Tu eus, *ty miałeś.*
 Il, elle eut, *on miał, ona miała.*

Plur.

Nous eûmes, *my mieliśmy.*
 Vous eûtes, *wy mieliście.*
 Ils, elles eurent, *oni, one mieli.*
 Preterit plus que *przeszły więcej niż dosko-*
 parfait, *nały.*

Sing.

J' avois eu, *ia miałem był*
 Tu avois eu, *ty miałeś był.*
 Il, elle avoit eu, *on miał był, ona miała była.*

Plur.

Nous avions eu, *my mieliśmy byli.*
 Vous aviez eu, *wy mieliście byli.*
 Ils, elles avoient eu, *oni, one mieli byli.*

Le futur, *Czas przeszły.*

Sing.

J' aurai, *ia będę miał, miała.*
 Tu auras, *ty będziesz miał, miała.*
 Il' elle aura, *on będzie miał, miała.*

Plur.

Nous

Nous aurons, *my będziemy mieli.*

Vous aurez, *wy będziecie mieli.*

Ils, elles auront, *oni, one będą mieli.*

L' Imperatif, *Rozkazujący.*

Aye, *miey ty.*

qu'il, qu'elle ait, *niech on, ona ma.*

Plur.

Aïons, *mieymy.*

Aïez, *mieycie.*

qu'ils, qu'elles aient, *niech oni one mają.*

L'Opratif, & Sub- *Proszący, y żą-*
jonctif. *czący.*

Le present, *Czas teraźniejszy.*

Sing.

Dieu veuille que *Boże żebyś ja*

j'aie, *miał, miała.*

que tu aïe, *żebyś ty miał.*

qu' il ait, *żeby on miał.*

Plur,

que nous aïons, *żebyśmy my mieli.*

que vous aïez, *żebyście wy mieli.*

qu' ils aient, *żeby oni mieli.*

L' imparfait r, *Czas niedoskonały r.*

Sing.

Plût à Dieu que j'eusse, *Bogabyś ja miał.*

que tu eusse, *obyś ty miał.*

qu' il eût, *oby on miał.*

Plur.

que nous eussions, *obyśmy my mieli.*

que

que vous eussiez,

obyście wy mieli.

qu' ils eussent,

oby oni mieli.

L' imparfait, 2.

Niedoskonały 2.

Sing.

J' aurois,

miałbym miałabym.

tu aurois,

miałbyś, miałabyś.

il, elle auroit,

miałby miałaby.

Plur.

Nous aurions,

mielibyśmy.

vous auriez,

mielibyście.

ils, elles auroient,

mieliby.

Sing.

Si j' avois &c.

gdybym ja miał, miała.

Plur.

Si nous avions &c.

gdybyśmy mieli.

Le passé parfait,

Prześli doskonały.

Sing.

Quoyque j' aie eu,

chociażem miał.

que tu aie eu,

żeś ty miał.

qu' il ait eu,

że on miał.

Plur.

Que nous aïons eu,

chociażeśmy my mieli.

que vous aïez eu,

żeście wy mieli.

qu' ils aient eu,

że oni mieli.

Plus que parfait,

Więcey niż doskonały.

Sing.

Plût à Dieu que

bodaybym był ja

j' eusse eu,

miał

que tu eusse eu,

obys był ty miał.

qu'

qu' il eût eu, oby był on miał.

Plur.

Que nous eussions eu, obyśmy byli my mieli.

que vous eussiez eu, obyście wy byli mieli.

qu' ils, qu'elles eussent eu, oby oni byli mieli.

Sing.

J' aurois eu, miałbym ja był.

tu aurois eu, miałbys ty był.

il auroit eu, miałby on był.

Plur.

Nous aurions eu, mielibyśmy my byli.

vous auriez eu, mielibyście wy byli

ils,elles auroient eu, mieliby oni, one byli.

Sing.

Si j'avois eu &c gdybym był ja miał.

Plur.

Si nous avions eu &c. gdybyśmy my mieli
byli.

Le futur.

Przyszły czas.

Sing.

Quand j' aurai, ou, kiedy albo gdy ja będę.

lorsque j' aurai, miał, miała.

que tu auras, będzieś ty miał

qu' il aura, będzie on miał.

Plur.

Que nous aurons, gdy będziemy my mieli.

que vous aurez, gdy będziecie wy mieli.

qu' ils auront, gdy oni będą mieli.

Sing.

Quand

Quand j' aurai eu, *gdy albo kiedy wprzód*
ou lorsqu' j' aurai eu, *ia będę miał.*

que tu auras eu; *gdy ty będziesz miał.*

qu' il aura eu, *gdy on będzie miał.*

Plur.

Que nous aurons eu, *gdy my będziemy mieli.*

que vous aurez eu, *gdy wy będziecie mieli.*

qu' ils auront eu, *gdy oni będą mieli.*

L' Infinitif.

Sposób nieograniczony.

Avoir,

mieć, iż kto ma.

Avoir eu,

mianysy,

avoir eu, aiant eu, *apres iż kto miał.*

Aiant, an aiant

maiąc. (winno mieć.

à avoir, pour avoir, *do miewania co się po-*

qui aura, qui doit, *kto ma mieć, kto będzie*

avoir eu, euê, *miał, miany, miana.*

Ważać trzeba że czasem słowo przelży się osobie, á to w interrogacyach, y w dziwo-
waniu się; naprzykład,

ai-je?

á mamże ia?

as-tu?

á maszże ty?

a-t il?

á masz on?

est-il possible?

á podobnaś to?

Konjugacya słowa pomocnego Etre, Bydź.

L' Indicatif.

Skazujący sposób.

Le tems present, *Czas terażniejszy.*

Sing.

Je suis,

ia-iestem.

tu es,

ty-iestes.

il,

elle est, on, ona ieſt.
Plur.
Nous ſommes, my ieſſeſmy.
vous êtes, wy ieſteſcie.
ils, elles ſont, oni, one ſą.
Paſſé, ou preterit Przeyeſty nie doſko-
Imparfait. nały.

Sing.
J' étois, ia byłem, byłam.
tu étois, ty byłeś, byłaś.
il elle étoit, on był, ona była.

Plur.
Nous étions, my byliśmy.
vous étiez, wy byliście.
ils, elles étoient, oni, one byli.
Paſſé parfait compoſé. Przeyeſty doſkonały
Sing. (złożony).

J' ay été aujourd'hui, ia byłem, byłam dziś.
tu as été, ty byłeś, byłaś.
il, elle a été, on był, ona była.

Plur.
Nous avons été, my byliśmy.
vous avez été, wy byliście.
ils, elles ont été, oni, one byli.
Paſſé parfait ſimple, przeyeſty doſkonały proſty.
Sing.

Je fus hier, ia byłem wczora.
tu fus, ty byłeś.
il, elle fut, on był, ona była.

Nous

Plur.

Nous fumes, *my byliśmy.*
 vous fûtes, *wy byliście.*
 ils, elles furent, *oni, one byli.*

Plusque parfait. *Wiczeey niż doskonały.*

Sing.

J' avois été, *byłem był, byłam była.*
 tu avois été, *byłeś był, byłaś była.*
 il, elle avoit été, *on był był, ona była była.*

Plur.

Nous avions été, *my byliśmy byli.*
 vous aviez été, *byliście byli.*
 ils, elles avoient été, *oni, one byli byli.*

Futur.

Czas przyszły.

Sin.

Je serai, *ja będę.*
 tu seras, *ty będziesz.*
 il, elle sera, *on ona będzie.*

Plur.

Nous serons, *my będziemy.*
 vous serez, *wy będziecie.*
 ils, elles seront, *oni, one będą.*

L' Imperatif.

Rozkazujący sposób.

Sing.

Sois, *bądź ty.*
 qu'il, qu'elle soit, *niech on, ona będzie.*

Plur.

Soïons, *bądźmy.*
 Soïez, *bądźcie.*

qu'

u, ils, qu'elles soient, *niech oni, one będą.*

Opratif, & Sub *Zadający, y złączający.*
jondif. *cy.*

Sing.

Die veuille que je, *day Boże żebym był.*

sois, *niech ia będę.*

que tu sois, *żebyś ty był.*

qu'il soit, *żeby on był.*

Plur.

Que nous soions, *żebyśmy byli.*

que vous soiez, *żebyście byli.*

qu'ils soient, *żeby byli.*

Tems Imparfait. *Czas niedoskonały.*

Sing.

Plût à Dieu que je *bodaybym ia był, niech*

fusse, *bym ia był; obym ia był.*

que tu fusse, *obyś ty był.*

qu'ils fût, *oby on był.*

Plur.

Que nous fussions, *obyśmy my byli.*

que vout fussiez, *obyście wy byli.*

qu'ils fussent, *oby oni byli.*

Tems incertain. *Czas niepewny.*

Sing.

Je serois, *iałbym był.*

tu serois, *tybyś był.*

il seroit, *onby był.*

Plur.

Nous serions, *bylibyśmy.*

Nous

vous seriez.

bylibyście.

ils seroient,

byliby.

Passé parfait.

Prześli doskonały,

Sing.

Quoique j' aïe été, *chociażem był.*

que tu aïe été,

żeś ty był.

qu'il ait été,

że on był.

Plur.

Que nous aïons été, *chociażeśmy byli.*

que vous aïez été,

żeście byli.

qu'ils aient, été,

*że oni byli.**Uważać że po złączeniu, Si, kładzie się za
wsze słowo w skazującym sposobie, iako to*

Sing.

Si j' etois &c.

gdybym ja był.

Plur.

Si nous étions &c. *gdybyśmy my byli.*

Plusque parfait.

Barażciey niż doskonały.

Sing.

Plût à Dieu que

bodaybym był ja był.

j' eusse été,

obym był ja był.

que tu eusse été,

obys był ty był.

qu'il eut été,

oby był on był.

Plur.

que nous eussions été, *obyśmy byli my byli.*

que vous eussiez été,

obyście byli wy byli.

qu'ils eussent été,

oby byli oni byli.

Sing.

J' aurois été,

byłbym był.

tu

tu aurois été, *byłbyś był.*

il auroit été, *byłby był.*

Plur.

Nous aurions été, *bylibyśmy byli.*

vous auriez été, *bylibyście byli.*

ils auroient été, *byliby byli*

Sing.

Si j' avois été, &c. *gdybym był ia był.*

Plur.

Si nous avions été, &c. *gdzbyśmy bylimy byli.*

Le futur. *Czas przyszły.*

Sing.

Quand je serai, ou *kiedy albo gdy ia bę-*

lors que je serai, *de.*

que tu seras, *gdy ty będziesz..*

qu'il sera, *gdy on będzie.*

Plur.

Que nous serons, *gdy my będziemy.*

que vous serez, *gdy wy będziecie.*

qu'ils seront, *gdy oni będą.*

Sing.

Quand j' aurai été, *gdy albo kiedy*

ou lorsque j' aurai, été, *będę.*

que tu auras été, *kiedy wprzod będziesz.*

qu'il aura été, *kiedy wprzod będzie.*

Plur.

Que nous aurons été *kiedy wprzod będziemy*

Que vous aurez, été, *kiedy wprzod będziecie*

qu' ils auront été, *kiedy przod będą.*

F

L.

L'Infinitif.

Nieograniczony sposób

Être.

Bydź.

aïant été, apres avoir été, bywŝy.

étant, en étant, będąc.

à être, pour être, do bycia, co ma bydź.

Futur, qui doit être, przyŝyŝy, który ma bydź.

DES VERBES A-- O SŁOWACH.

CTIFS.

CZYNIĄCYCH

O nachylaniu Regularnym.

Następie FORMA pierwszej Konjugacyi ná słowa Czyniące.

DO tey Konjugacyi należą wŝyskie słowa których się tema kończy na sylabę er nap: regner Krolować; commender, roszkazywać; juger, sądzić; &c.

Tu nayıpierwey wiedzieć potrzeba, iż się Supin w tey konjugacyi staie z temy, odrzucając literę r, ale nad ostatnim e kładąc akcent ostry tak é.

Sposobu skazującego,

Czas terażniejszy.

Formuie się z temy odmieniając sylabę e na te sylaby co tu następuig.

Singulariter.

1. e. naprzykład commende roszkazuje.

2. es, nap: commandes, roszkazujeŝ.

3. e, nap: commende, roszkazuje.

Plnr.

1. ons. nap: commendons, *rozkazuiemy.*
 2. ez. nap: commendez, *rozkazuiecie.*
 3. ent. nap: commendent, *rozkazuią.*

Czas niedoskonały.

Formuie się z pierwszey osoby czasu obecnego wielkicy liczby, odmieniając ons na następujące sylaby.

Sing.

1. ois. nap: commendois, *rozkazowałem.*
 2. ois. nap: commendois, *rozkazowałeś.*
 3. oit. nap: commendoit, *rozkazował.*

Plur.

1. ions. nap: commedions, *rozkazowaliśmy.*
 2. iez. nap: commendiez, *rozkazowaliście.*
 3. oient. nap: commendeient, *rozkazowali.*

Czas doskonały nieskładany

Formuie się z temy odmieniając sylabę er, na te co tu następują.

Sing.

1. ai, nap: commendai, *rozkazałem.*
 2. as, nap: commendas, *rozkazałeś.*
 3. a, nap: commenda, *rozkazał.*

Plur.

1. âmes, nap: commendâmes, *rozkazaliśmy.*
 2. âtes, nap: commendâtes, *rozkazaliście.*
 3. erent, nap: commenderent, *rozkazali.*

Czas doskonały składany.

Rzekło się wyżej, iż się wszystkie słowa czyniące posłtukią czasami słowa Avoir, a z od-

dzielnych niektóre nim, a inſe ſłowem *Etre*. Już ſię też namienilo pod ſłowem *Avoir*, iż ſię ten czas poſilkuie z czasu obecnego. Supin zas do każdego ſłowa kłaſć ſię powinien iego właſny. Naprzyktał tu.

Sing.

- | | |
|----------|-----------------------|
| 1. j' ai | commendé, roſkazałem. |
| 2. tu as | commendé, roſkazałeś. |
| 3. il a | commendé, roſkazał. |

Plur.

- | | |
|---------------|--------------------------|
| 1. nous avons | commendé, roſkazaliſmy. |
| 2. vous avez | commendé, roſkazaliſcie, |
| 3. ils ont | commendé, roſkazali. |

Czas dawno przeſſty.

Już to tak będzie w kaſdey koniugacyi, y w kaſdym ſłowie, że iak w proſtych czasach naſtepuie imperfekt za teraźniejszy, tak y w ſkładanych; y tak tu będzie.

- | | | |
|-------------|-----------|---------------------|
| j' avois | commendé, | roſkazałem był. |
| tu avois | commendé, | roſkazałeś był. |
| il avoit | commendé, | roſkazał był. |
| nous avions | commendé, | roſkazaliſmy byli. |
| vous aviez | commendé, | roſkazaliſcie byli. |
| ils avoient | commendé, | roſkazali byli. |

Czas przyſſty.

Formuie ſię z temy przydaiąc do niey naſępujące ſyllaby.

- | | | | |
|------------|--------------|------------------|---------------|
| 1. ai nap: | commenderai, | będę roſkazował, | albo roſkażę, |
|------------|--------------|------------------|---------------|

2. as nap: commenderas, będzieś rofk: *Esc.*

3. a nap: commendera, będzie rofk: *Esc.*

Plur.

1. ons nap: cōmenderons, będziemy rofkazo-
wali albo rofk: *Esc.*

2. ez nap: cōmenderez, będziecie rofk: *Esc.*

3. ont nap: commenderont, będą rofk. *Esc.*

Sposob rofkazuący.

W tej formie iest z gruntu tak, iako czas
teraźniejszy sposobu skazującego, tylko że się
w pierwsszych dwu osobach pronomina opuścza-
ia, a w trzecich miało Polskiego niech, przed
pronominami kładzie się qu' tak.

Sing.

2. commende, rofkazuy albo rofkaz.

3. qu' il commende, niech on rofkazuje,
albo rofkaze.

qu' elle commende, niech ona rofkazuje,

Plur. albo *Esc.*

1. commendons, rofkazuymy albo *Esc.*

2. commendez, rofkazujecie albo *Esc.*

3. qu' ils commendent, niech oni *Esc.*

qu' elles commendent, niech one *Esc.*

Sposobu przyłączającego

Czas teraźniejszy.

W tej formie cale taki powinien bydź w
małej liczbie we wszystkich osobach, iaka trze-
cia osoba w czasie teraźniejszym sposobu skazu-
jącego. W wielkiej zaś liczbie w pierwsszych

dwu osobach przybywa i, przed ons y cz,
trzecia taka tu, iak y tamta.

Sing.

1. commende, roskazuie.
2. commende, roskazuieś.
3. commende, roskazute.

Plur.

1. commendions, roskazuiemy.
2. commendiez, roskazuiecie.
3. commendent, roskazuią.

Pierwszy Imperfekt.

Formuie się tu z futura skazującego, odmieniając ai, na sylaby następujące.

Sing.

1. ois nap: commenderois, roskazowałbym.
2. ois nap: commenderois, roskazowałbyś.
3. oit nap: commenderoit, roskazowałby.

Plur.

1. ions nap: cōmenderions, roskazowalibysmy.
2. iez nap: cōmenderiez, roskazowalibyscie.
3. oient nap: cōmenderoient, roskazowaliby.

Drugi Imperfekt.

Formuie się z drugiej osoby czasu przeszłego prostego małej liczby sposobu skazującego przydając sylaby następujące, tak.

Sing.

1. se nap: cōmendasse, by roskazował.

2. *ses nap: cōmendaffes, byś roskazował.*

3. *t nap: cōmendât, by roskazował.*

Plur.

1. *sions nap: cōmendaffions, byśmy roskazowali.*

2. *siez nap: cōmendaffiez, byście roskazowali.*

3. *sent nap: cōmendaffent, by roskazowali.*

Perfekt y inſe następujące czasy, składają się tym porządkiem, który się wyraził pod słowem Avoir tak.

Sing.

j' aye commendé, roskazałem.

tu aies commendé, roskazałeś.

il ait commendé, roskazał.

elle ait commendé, roskazała.

Plur.

nous ayons cōmendé, roskazaliśmy.

vous avez cōmendé, roskazaliście.

ils ayent cōmendé, roskazali.

elles ayent cōmendé, roskazały.

Perfekt pierwszy z dawno przeszłych.

j' aurois cōmendé, roskazałbym był.

tu aurois cōmendé, roskazałbyś był.

il auroit cōmendé, roskazałby był.

elle auroit cōmendé, roskazałaby była.

nous aurions cōmendé, roskazalibyśmy byli.

vous auriez cōmendé, roskazalibyście byli.

ils auroient cōmendé, oni by byli roskazali.

F4

cl.

elles auroient cōmendé, oneby były roskazały.

Drugi perfekt dawno przeszły.

j' eusse cōmendé, bym był roskazał.
 tu eusses cōmendé, byś był roskazał.
 il eût cōmendé, by on był roskazał.
 elle eût cōmendé, by ona była roskazała
 nous eussions cōmendé, byśmy byli roskazali.
 vous eussiez cōmendé, byście byli roskazali.
 ils eussent cōmendé, by byli roskazali.
 elles eussent cōmendé, by były roskazały.

Czas Przyszły.

j' aurai cōmendé, roskażę albo będę ro-
 skazował.
 tu auras cōmendé, roskażesz albo *Ec.*
 il aura cōmendé, on roskaże albo *Ec.*
 elle aura cōmendé, ona roskaże albo *Ec.*
 nous aurons cōmendé, roskazemy al: *Ec.*
 vous aurez cōmendé, roskażecie al: *Ec.*
 ils auront cōmendé, oni roskażą al. *Ec.*
 elles auront cōmendé, one roskażą albo *Ec.*

Sposobu nieograniczonego.

Czas teraźniejszy albo tema commander,
 roskazować.

Czas przeszły.

A ten się bierze y za doskonały, y za nie-
doskonały, postłkuie się samą temą Avoir z
Supinem słowa własnego, iako tu avoir com-
mandé, iż się roskazowało.

Wczesnościwa.

Czas

Czas obecny się formuje we wszystkich formach z sposobu skazującego czasu teraźniejszego wielkicy liczby, odmieniając ons na ant, iako tu od commendons będzie commandant roskazujący.

Czas przeszły składa się z uczestnictwa obecnego słowa posiłkującego, y z Supinu słowa własnego tak: ayant commendé roskazawszy.

Ten Łacinnicy tłumaczą przez Passif, ale w Francuskim tak iako y w Polskim jest rodzaju czyniącego.

Gerondifs.

Wśródzie się troie składać z temy, á czwarte z uczestnictwa obecnego iako się już pod słowem Avoir pokazało, tak:

Pour commander dla roskazowania; de commander roskazowania; à commander ku roskazowaniu, en commandant roskazując;

FORMA drugiej koniugacyi na

słowa czyniące.

Do tej koniugacyi należą wszystkie słowa, których tema jest zakończona na takie ir, przed którym niemaß o, iako to avertir napominać, batir budować, ternir kalać, reüssir wsku-
rać. &c.

Supin w tej formie bywa z temy odrzuciwszy literę r, z końca: tak averti, bati. &c.

Sposobu skazującego.

Czas

Czas terażniejszy formuie się z temy, odmieniając sylaby *ir* na następujące.

1. *is* nap. avertis, napominam.
2. *is* nap: avertis, napominaś.
3. *it* nap: avertit, napomina.
1. *issons* nap: avertissons, napominamy.
2. *issiez* nap: avertissiez, napominacie.
3. *issent* nap: avertissent, napominają.

Imperfekt się tu tak formuie tak y w pierwszej koniugacyi, to jest odmieniając *ons* na następujące sylaby tak:

1. *ois* nap: avertissois, napominałem.
2. *ois* nap: avertissois, napominałeś.
3. *oit* nap: avertissoit, napominał.
1. *issions* nap: avertissions, napominaliśmy.
2. *issiez* nap: avertissiez, napominaliście.
3. *issoient* nap: avertissoient, napominali.

Perfekt prosty formuie się tu z temy, odmieniając sylaby *ir*, na następujące sylaby, tak:

1. *is* nap: avertis, napomniatem.
2. *is* nap: avertis, napomniates.
3. *it* nap: avertit, napomniat.
1. *îmes* nap: avertîmes, napomnieliśmy.
2. *îmes* nap: avertîmes, napomnieliście.
3. *irent* nap: avertirent, napomnieli.

Perfekt składany y inśże czasy składowe, formuą się tu albo raczy składową, iż proporcją, co y w pierwszej formie. Zaczynam się ani tu,

tu, ani w pierwszych formach o nich więcej pisać nie będzie, gdyż się tego łatwo domyslić

Futur się formuje z temy, przyczyniając te sylaby, co w pierwszey formie tak.

1. ai nap: avertirai, napomnę, albo bę
de napominał.
2. as nap: avertiras, napomniś, al. *Éc.*
3. a nap: avertira, napomni, albo *Éc.*
1. ons nap: avertirons, napomniemy albo *Éc.*
2. ez nap: avertirez, napomniiecie *Éc.*
3. ont nap: avertiront, napomnią al. *Éc.*

Sposób rozkazujący.

W Małej liczbie druga osoba jest tu taka, iako druga w sposobie skazującym małej liczby czasu niniejszego. Ale trzecia bierze się z wielkiej liczby, trzeciej osoby, czasu y sposobu tegoż, odrzucając litery nt.

Wielka zaś liczba zanisze tu jest taka, iako y tam wielka, tak.

2. avertis napomni y napominay,
3. qu' il avertisse, niech on *Éc.*
qu' elle avertisse, niech ona napomni.
1. avertissons, napomniemy y napominaymy.
2. avertissez, napomniycie y napominaycie.
3. qu' ils avertissent, niech oni *Éc.*
qu' elles avertissent, niech one *Éc.*

Sposobu Przyłączającego.

Czas teraźniejszy w małej liczbie bierze wszystkie osoby, z trzeciej, Sposobu Rozkazującego małej liczby, a wielka się formuje z wielkiej Rozkazującego, przydając i przecios, y przed cz, tak.

1. avertisse, napominam.
2. avertisse, napominasz.
3. avertisse, napomina.
1. avertissions, napominamy.
2. avertissiez, napominacie.
3. avertissent, napominają.

Imperfekt pierwszy, tak się tu formuje, iak w pierwszym formie, to jest z Futura odmieniając ai na następujące.

1. ois nap: avertirois, napomniabym.
2. ois nap: avertirois, napomniabyś.
3. oit nap: avertiroit, napomniaby.
1. ions nap: avertirions, napomnielibyśmy.
2. iez nap: avertiriez, napomnielibyście.
3. oient nap: avertiroient, napomnieliby.

Imperfekt drugi tak się też tu formuje iak y w pierwszym formie, to jest z drugiej osoby czasu doskonałego przeszłego, sposobu skazującego, odmieniając is na następujące sylaby.

1. isse nap: avertisse, bym napomniat.
2. isses nap: avertisses, byś napominał.
3. it nap: avertit, by napominał.
1. issions nap: avertissions, byśmy napomnieli.

2. *issiez nap: avertissiez, byście napomnieli.*

3. *issent nap: avertissent, by napomnieli.*

Perfekt y inśe czasy składane tego y nie ograniczonego sposobu od yłam do reguł pod słowem avoir, y pod pierwszą formą położonych, nap: j' ai averti, napomniałem &c. j' aurois averti, napomniałbym był. &c. j' eusse averti, bym był napominał; j' aurai averti, napomnie albo będę napominał; avoir averti, iż się napominało; avertissant, napominający; ayant averti, albo après avoir averti napomniany. &c. &c.

*FORMA trzeciej Koniugacji
na słowo czyniące.*

Do tej koniugacji należą słowa zakończone na takie ir, przed którym jest o, iako są recevoir, odebrać; appercevoir, postrzegać; concevoir, poymować, albo począć w żywocie. &c.

Supin w tej formie będzie, odrzuciwszy z temy oir; á z konsony v, uczynić trzeba wokale u, y tak będzie receu odebrany; apperceu, postrzeżony; conceu, pojęty, poczęty.

Sposobu skazującego.

Czas obecny formie się odmieniając z temy sylaby evoir, na następujące. gdzie aby c miękniało, pamiętaj pod nim pisać ogonek ç

1. ois nap: reçois, odbieram:

2 ois nap: reçois, odbierasz,

94 SŁOWA

3. oit nap: reçoit, odbiera.
1. evons nap: recevons, odbieramy.
2. evez nap: reç-vez, odbieracie.
3. oivent nap: reçoivent, odbierają.

Imperfekt się tu formuje tak iako y w pierwszych formach, to jest odmieniając ons na następujące.

1. ois nap: recevois, odbierałem.
2. ois nap: recevois, odbierałeś.
3. oit nap: recevoit, odbierał.
1. ions nap: recevions, odbieraliśmy.
2. iez nap: receviez, odbieraliście.
3. oient nap: recevoient, odbierali.

Perfekt się też tu formuje z temy odmieniając sylaby voir, na następujące.

1. us nap: receûs, odebrałem.
2. us nap: receûs, odebrałeś.
3. ût nap: receût, odebrał.
1. ûmes nap: receûmes, odebraliśmy.
2. ûtes nap: receûtes, odebraliście.
3. urent nap: receûrent, odebrali.

Z cząłami składanemi referować się do reguł pod pierwszemi formami opisanych.

Futur się też tu formuje z temy, ale tylko oir odmieniając na następujące.

1. rai nap: recevrai, odbiorę albo będę odbierał.
2. ras nap: recevras, odbierzesz albo &c.
3. ra nap: recevra, odbierze albo &c.

1. rons nap: recevrons, odbierzemy $\text{\textcircled{S}c.}$
2. rez nap: recevrez, odbierzecie $\text{\textcircled{S}c.}$
3. ront nap: recevront, odbierą $\text{\textcircled{S}c.}$

Sposob Róskazuigcy.

Formuie się tu tak calc iako w drugiey formie náprzykład.

2. reçois, odbierz y odbieray.
3. qu' il reçoive, niech on $\text{\textcircled{S}c.}$
qu' elle reçoive, niech ona $\text{\textcircled{S}c.}$
1. recevons, odbierzmy y odbieraymy.

2. recevez, odbierzcie y $\text{\textcircled{S}c.}$
3. qu'ils reçoivent,, niech oni. $\text{\textcircled{S}c.}$
qu'elles reçoivent, niech one odb. $\text{\textcircled{S}c.}$

Sposobu Przyłączaigcego.

Czas terażniejszy tak się tu formuie, iak y w drugiey koniugacyi. nap.

1. reçoive. odbieram.
2. recoive, odbieraś.
3. reçoive, odbiera.
1. recevions, odbieramy.
2. receviez, odbieracie.
3. reçoivent, odbierają.

Imperfekt pierny tak iako w piernych formach, z futura. nap.

1. recevrois, odebrałbym.
2. recevrois, odebrałbyś.
3. recevrait, odebrałby.
1. recevriens, odebrałibyśmy.

2. recevriez, odebralibyście.

3. recevroient, odebraliby.

Imperfekt drugi tak też iako w pierwszych formach, odmieniając sylabę us na następujące tak:

1. usse nap: receusse, bym odebrał.

2. usses nap: receusses, byś odebrał.

3. ût nap: receût, by odebrał.

1. ussions nap: receussions, byśmy odebrali,

2. ussiez nap: receussiez, byście odebrali.

3. ussent nap: receussent, by odebrali.

Czaszyskładane zachowują proporcję regul pod pierwszymi formami opisanymi.

Przesłuzegam tu aby się nie zawodzić na opinii Duchenbillota, który za formę tej koniugacyi położył słowo lire, dire, ecrire, lubo te nysyłskie według pospolitszej Grammatyki nauki nie do trzeciej ale do czwartej formy należą, a co większa, iż są bardzo irregularne.

FORMA czwartej Koniugacyi
na słowa czyniące.

Do tej koniugacyi należą słowa zakończone na re, nap: tendre ciągnąć; entendre rozumieć y słuchać; rendre oddać; battre bić. &c.

Supin się tu staie odmieniając z temy sylabę re na u; iako tendu, rendu, entendu.

Sposobu skazującego

Czas terażniejszy formuje się z temy, od-
mie-

ieniając sylłabę re na następujące sylłaby.
Może się też w pierwszych dwu osobach ma.
y liczby opuszczać mura przed s.

Sing.

f nap: rends albo rens, oddaie.

f nap: rends albo rens, oddaieß.

nap: rend, oddaie.

Plur.

ons nap: rendons, oddaiemy.

ez nap: rendez, oddaiecie.

ent nap: rendent, oddaie.

Imperfekt się tu formuje tak iako w in-
ych formach, odmieniając ons na ois &c.

Perfekt prośły także z temy, odmieniając
llabę re na następujące.

is nap: rendis, oddałem.

is nap: rendis, oddałeś.

it nap: rendit, oddał.

imes nap: rendîmes, oddaliśmy.

ites nap: rendîtes, oddaliście.

irent nap: rendirent, oddali.

Perfekt składany y inße czasy składane, za-
bowuig proporcya reguł pod wyższemi forma-
ai opisanych.

Futur tu także z temy odmieniając literę e
a następujące.

ai nap: rendrai, oddam albo będę od-
dawał.

as nap: rendras, oddaß albo &c.

- 3 a nap: rendra, oddá.
 1 ons nap: rendrons, oddamy.
 2 ez nap: rendrez, oddacie.
 3 ont nap: rendront, oddadzą.
Sposob Roskazuigcy.

Cale się tu tak formuie, iak pod trzecią formą nap.

- 2 rends albo rens, odday y oddaway.
 3 qu' il rende, niech on *Ec.*
 qu' elle rende, niech ona *Ec.*
 1 ren oddaymy y oddaway.
 dons, my.
 2 rendez, oddaycie y odd. *Ec.*
 3 qu' ils rendent, niech oni *Ec.*
 qu' elles rendent, niech one *Ec.*

Sposobu Przyłączaigcego

Czas obecny z gruntu się tu formuie na tę proporcycę iak w drugiej formie, nap.

- 1 rende, oddaig.
 2 rende, oddaieß.
 3 rende, oddaie.
 1 rendions, oddaiemy.
 2 rendiez, oddaiecie.
 3 rendent, oddaig.

Czas niedoskonały pierny tak, iak w inszych formach odmieniaigc futurove ai inois, Ec.

Czas niedoskonały drugi, także na proporcycę inszych form odmieniaigc sylłabę is na następuigce, iak: 1.

- 1 isse nap: rendisse, bym oddał.
 2 isles nap: rendisses, byś oddał
 3 it nap: rendit, by oddał.
 1 issions, nap: rendissions, byśmy oddali.
 2 issiez nap: rendissiez, byście oddali.
 3 issent nap: rendissent, by oddali.

O czasach składanych już się dość powie-
 działo.

Następuje *FORMA* nachylania
Słów Cierpiących.

Słowa cierpiące nie mają własney formy u
Francuzow iednak to nadgradzaią dwoiako.
 Naprzod przydając do czasow słowa être, u-
 częstniństwo cierpiącego słowa którego znacze-
 nia zażyć potrzeba odmieniając liczby y ro-
 dzaje wedlug potrzeby, tak iako y w Pol-
 skim naprzykład.

Ja jestem umiłowany, je suis aimé.
 ja jestem umiłowana, je suis aimée.
 my jesteśmy umiłowani, nous sommes aimés
 my jesteśmy umiłowane, nous sommes aimées.

Y tak przez wszystkie sposoby y czasy słowa
 être, tak się proporcya zachowuje.

Druga *FORMA* nachylania Słów
Cierpiących.

Jest nakstałt drugiey Polskiey, z tą różni-
 cą, że w Polskim zażywamy na to że słow
 czyniących trzeciey osoby z każdego czasu z
 wielkiey liczby, bez pronomiów; ale prze-

cie może się kłaść imię. *Francuzi* zaś to wyrażają także przez czyniące słowa, y przez trzecią też osobę z każdego czasu, ale przez małą liczbę, y nie tylko bez pronominów, ale też y bez imion, przekładając tylko partykułę *on* albo *l' on*. Chyba w pytaniu albo w małej parentezie, to też tu tę partykułę na zadzie kładą. A to jest iedno co Imperlonel Passif. To wszystko się z przykładów następujących iasniey zrozumie.

Sposobu skazującego.

Czas obecny.

Mnie śanuią napominają, odbierają, słuchają;

On m' honore, avertit, reçoit, entend.

Ciebie śanuią &c. *On t'* honore, &c.

Jego śanuią &c. *On l'* honore &c.

Nas śanuią &c. *On nous* honore &c.

Was śanuią &c. *On vous* honore &c.

Ich śanuią &c. *On les* honore &c.

Czas niedoskonały albo ucze-

szczający.

Mnie śanowanwo, napominano, odbierano, słuchano.

On m' honoroit, avertissoit, recevoit, entendoit, &c.

Tę proporcją trzeba zachowywać aż do samego końca.

FORMA koniugowania słów oddzielnych, jest ta, co y Czyniących, tylko że wszystkie

kto

które znaczą ruśanie supplementu ią się słowem *etre*, iako są te.

Aborder	przybyć	accoucher	porodzić.
aller	iść.	arriver	przypaść.
ascendre	wstąpić.	choir	upaść.
croitre	rość.	dechoir	spaść.
descendre	zstąpić.	devenir	stać się.
echoir	spaść.	monter	wnieść.
			wleść.

mourir	umierać.	naitre	rodzić się.
partir	odjeżdżać.	parvenir	dość.
retour-	powrócić	sortir	wynieść.
ner	się.		
venir	przysść.	revenir	powrócić się

etc.

Następujące zaś supplementu ią
się słowem *Avoir*.

Combatre	wojować.	convenir	zgodzić się.
crier	wołać.	dejeuner	śniadać.
diner	obiadować.	dormir,	spać.
eclater	błyskać.	falloir	potrzebować
fuir	uciekać	jouer	grać.
mentir	kłamać.	pancher	nakłaniać się
paroître	ukazać się	plaire	podobać się.
pouvoir	moc,	presider	przedawać.
profiter	pożytkować.	rire	śmiać się
servir	służyć	souper	wieczerać.
trainer	długotrwać	trembler	trząść się.

valoir ważyć za co. vivre żyć.

viellir zestarzać się.

Następujące mogą się obciema słowy supple-
mentować.

courir biec. crever rospuknąć się.

demeurer mieścić. empirer psować.

entrer wnieść. muer oamienić.

passer przysć. reculer ustąpić.

tomber upaść.

FORMA koniugowania Recyprokow.

Reciproka, po Francusku Reflexis zowuią
się u Francuzow te, które się tak nachylaią
iako czyniące, ale przybieraią pronomina oso-
biste w spadku oskarżającym.

Naprzod ze wszystkich czyniących mogą się
stać Recyproka; kiedy akcyja, to jest działo czy-
niącego, nie przechodzi od niego do czego in-
szego, ale się odwraca na niego samego, co się
w Polskim wyraża przez pronomien się albo
sobie przy każdej osobie; u Francuzow się
zaś pronomina do osób odmieniaią y tak się mowią
on siebie, y sobie je me, ty sobie y siebie, tu te,
on y ona sobie y siebie, il se, elle se, my so-
bie y siebie, nous nous, wy sobie y siebie;
vous vous, oni y one sobie y siebie; ils se,
elles se. nap.

Ja sobie robię, ia siebie żywię.

Je me travaille, je me nourris.

Ty sobie robiś, ty się żywiś.

Tu

Tu te travaille, tu te nourris.

On s'obie robi, on się żywi.

Il se travaille, il se nourrit.

My s'obie robimy, my się żywiemy.

Nous nous travaillons, nous nous
nourrissions.

Wy s'obie robicie, wy się żywicie.

Vous vous travaillez, vous vous nour-
rissez.

oni s'obie robią, oni się żywią,

Ils se travaillent, ils se nourrissent.

*Te proporcję zachować trzeba, aż do końca,
ale okrom tego wiedzieć trzeba, iż się tu
czasę składane choć y w. Czyniących słowach
supplementuą czasami słowa être, na.*

Czas przeszły doskonały składany

Jam s'obie robił, iam się żywił.

Je me suis travaillé, je me suis nourri:

Tys s'obie robił, tys się żywił.

Tu t' es travaillé, tu t' es nourri.

On s'obie robił, się żywił.

Ils' est travaillé, il s' est nourri.

*Y iuz w tej proporcji aż do samego końca nie
maś nic odmiennego, tylko że się w rozkazu-
jącym te pronomina za słowem kładą w pier-
wszych dwu osobach, a nad to druga osoba,
miało te, ma. toi, nap. couches tu;
leż; qu' il se couche, niech on leży; qu'
elle se couche, niech ona leży.*

couchons nous leżmy; couchez vous leżcie; qu' ils se couchent, niech oni leżą. To też tak: rob sobie, travaille toi; żyw się nourris toi; niech on sobie robi qu' il se travaille niech on się żywi; qu' il se nourrisse.

Tu notuy, iż są w Frącuskim niektóre Recyproka, choć w Polskim nie są takie; co poznasz, kiedy przy temie w Dikcyonarzu jest partykuła se. nap. leżec se coucher. Ztego tedy coucher, y z inśzych recyprokowanych żaden się czas nie kładzie bez terminow recyprokowania. Możemyć też y w Polśszyźnie mówić, ja sobie leżę, ty sobie leżyś &c. ale też wolno opuściwszy pronomina mówić: leżę, leżyś, leży; u nich zaś źleby to brzmiało bez pomienionych pronominow.

O nachyleniu Słow Irregularnych.

Naprzod tu generalnie wiedzieć należy, iż kiedy słowo proste jest irregularne, to y wszystkie z niego składane są takżeż.

Pod pierwszą formą niemaś, tylko samo aller iść albo poyść które się nie może regularnie nachylać; ma iednak niektóre czasy regularne.

Notuy y to iż aby nie przedłużać bez potrzeby, nie będę w żadnym irregularnym kładł czasow regularnych, ani tych które się od inśzych irregularnych formują. Nie rozumiey
 iednak

jednak przeto, żeby ich nie było, (okrom kilku defektonych, co się specyfikować będzie) ale ich sobie uformuy.

Aller, iść albo poyść.

Skazującego

Obecnego.

je	vais albo je vas,	idę.
tu	vas,	idziesz.
il	va	idzie.
nous	allons,	idziemy.
vous	allez,	idziecie.
ils	vont,	idą.

Przyśły. j' irai, poydę.

Notuy tu, że kiedy pierwsza osoba jest irregularna, tam y inße od niej trzeba też irregularnie zaczynać; ale kadencye, to jest zakończenia regularne czynić; iako tu: tu iras, ty poydziesz; il ira, on poydzie; nous irons, my poydziemy; vous irez, wy póydzicie. &c.

Sposob Roskazujący.

Va, idź; qu' il aille, niech on idzie,

W Wielkiej liczbie pierwsze dwie regularne; trzecia qu' ils aillent.

Jestem całę bezpieczny, o dobrym napisaniu formowania koniugacyi, przeto lubo niektórzy Grammatycy specyfikowali, które czasy regularne, y które nie; ja to opuszeżam; y do informacyi Tyrona odsyłam, same tylko początki irregularne przywodząc. To

To słowo się może stać Reeyprokiem, ale ofoblinym; gdyż nie tylko pronominow albo zaimkow obliknow dobiera, ale też y partykuły en, iednak w ten czas nie zuaczy iść, ale odeyść; tak.

je m' en vais	odchodzę.
tu t' en vas	odchodziś.
il s' en va	odchodzi.
nous nous en allons	odchodziemy.
vous vous en allez	odchodzicie.
ils s' en vont	odchodzą.

W tey formie Roskazujący sposób tak się wyraża.

Vas t' en	odeydz.
qu' il s' en aille,	niech on odeydzie.
qu' elle s' en aille,	niech ona &c.
allons nous en,	odeydzmy.
allez vous en	odeydzcie.
qu' ils s' en aillent	niech oni &c.
qu' elles s' en aillent	niech one &c.

Jeżeli mu się zaś przydaie negacya, to tym porządkiem układa się,

nie odchodź,	ne t' en vas point.
niech on nie odchodzi,	qu' il ne s' en aille point.
nie odchodźmy,	ne nous en allons point,
nie odchodzicie,	ne vous en allez point.
niech oni nie odchodzą,	qu' ils ne s' en aillent point.

Four-

Fourchu Supin *irregularny* od *regularne-*
Fourcher.

Mowi się le chemin fourchu droga krzy-
żowa.

Słowo *laisser* zaniechać, *ma futur* kstał-
niey *laisrai* niż *laisserai*.

W inszych wśystkich piernwśey formy sło-
wach wolno nie pisać w *futurze* e przed *rai*,
ponieważ y w *mowie* tak iest krotkie, iż go
niektorzy prawnie nic nie wymawiaią, nap.
Donrai, aimrai, pensrai; *miało* donnerai,
aimerai, pensarai.

Od słowa *raiser* golic, *znayduie* się *Supin*
ras, *okrom regularnego*.

Pod drugą formą słowa *irregularne* są
naśtepujące:

Accourir Przybiec. tak iak Courrir.

Acquerir dostać. tak iak Querir.

Bouillir wrzeć, kipieć.

Czas obecny je bouls, tu bous, il bout;
nous bouillons, &c.

Przyśły: je bourrai kstałniey niż bo-
uillirai.

Sup. *okrom* bouilli *ma* boulu.

Conquerir nabywać, iak Querir.

Courrir biegać y bieżec. Supin Couru.

Sposobu skazującego

Czas obecny. Je cours, nous courrons.

Preterit Je courus, Futur je courrai.

Cou-

Convrir Nakryć y nakrywać. tak iak Ouvrir
Cueillir Zbierać, zebrać.

Sposobu skazującego.

Czas obecny Je cueille, nous cueillons,
Decouvrir Odkryć iak Couvrir.
Dormir Spać.

Sposobu skaz.

Czas niniejszy. Je dors, nous dormons.
Supplémentaire się słowem Avoir.
Fuir, uciekać.

Sposobu skazującego

Czas teraźniejszy nous fuyons.
Faillir; Zbłądzić chybić.

Sposobu skazującego

Czas obecny. Je faux, tu faux, il faux
nous faillons.

Futur. faudra kśtańniej niż faillirai.
Gefir, leżeć.

Sposobu skaz.

Czas terażni. Je gis, nous gissons.
Mowi się za niego être couché.
Haïr nienawidzić.

Sposobu skazującego.

Czas obecny Je hais, albo je haïs, il haït
albo haït; nous hayons albo haïssons,
dalej tak dwoiako.

Przypomnij sobie że dwie kropki nad jotta
to czynią, aby się jotta z następującą literą
wiązała.

Investir Osadzić iako vêtir.
Nic Pochodzić, nie używane zostawiło Supin
Tu.

Mentir, kłamać.

Sposobu skazującego

Czas obecny. Je ments, nous mentons.

Positkuie ie słowem avoir.

Mourir. Vmierać. Supin mort.

Sposobu skazującego.

Czas terażniejszy je meurs, nous mourons, ils meurent.

Preterit. Je mourus. Futu. Je mourrai.

O tym słowie notuy, iż miasto takiey Pol. Szczyzny byłem bliski śmierci, Francuzi mawiają j'etois mort umarłem był.

Mowią też je me meurs, umieram, ale się w inślych osobach y czasach nie recyprokuie.

Obtenir otrzymać. iako Tenir.

Offrir Ofiarować. Sup. Offert.

Sposobu skaz.

Czas obecny j' offre, j' ouvre; nous offrons, nous ouvrons.

Oüir słyszeć.

Nic się z niego nie używa, tylko Supina ze słowem dire, tak j' ai ouï dire, słyszałem iż mówią. Znajduie się jednak w starzych pismach.

Czas

Czas obecny j' oy, tu ois, il oit, nous
oyons, &c.

Przyszły j' orrai albo j' oüirai.

Partir Odchodzić albo odieżdżać.

Sposobu skazującego.

Czas obecny je parts, nous partons.

Parvenir Dostąpić, iako venir.

prevenir poprzedzić, iako venir.

Provenir pochodzić od czego, iak venir.

Puir śmierdzieć.

Sposobu skaz.

Czas obecny. Je pus, tu pus, il put, nous
puons. Perfekt Je pus tu pus. Futur purai.

Teraz się nic z niego nie używa, albo mia-
sto niego mówi się Sentir mauvais.

Querir szukać. Supin quis.

To słowo okrom samey temy nie jest w uży-
waniu; iednakże jest z niego kilka składanych
używanych, a wszystkie się na tego kadencye
koniuguia, dla tego go trzeba umieć.

Sposobu skazującego.

Czas niniejszy. Je quiers, tu quiers, il quiert,
nous quérons, vous quérez, ils quierent.

Preterit je quis. Futur je querrai.

Mawiało się też w temie Querre. Pochodzących od siebie nie ma.

Reconvenir, wzajemnie znaydować, iako
Venir.

Recourir, uciekać się, iak Courir.

Re-

Recueillir,	zbierać iak Cueillir.
Redevenir,	stać się znówu iako Venir.
Repentir,	żałować, okrom tego że jest regularne, nachyla się też iak Sentir.
Requerir,	wymagać iak Querir.
Resentir,	bardzo uczuć iako Sentir.
Retenir,	wstrzymować iako Tenir.
Revenir,	powrócić się iak Venir.
Revêtir,	przewdziać się iak Vêtir.
Secourir,	ratować iak Courir.
Sentir.	czuć

Spofobu skaz.

Czas obecny. Je senti, nous sentons.

Servir, służyć.

Spofobu skazującego.

Czas niniejszy. Je sers, nous servons.

Posiłkuje się słowem Avoir,

Sortir. wychodzić, wynosić.

Spofobu skazującego

Czas obecny. Je sors, nous sortons.

Souffrir, znosić, Ponosić, Zcierpieć, wy-
trzymać iak Offrir.

Soutenir, wstrzymować iak Tenir.

Subvenir, ratować iak Venir.

Survenir, nadyść iak Venir.

Tenir, trzymać. Sup. tenu.

y Venir, przychodzić. Sup. venu.

Czas niniejszy je tiens viens, nous tenons
vepons, ils tiennent viennent.

Pre-

Preterit. je tins vins, nous tîmes
vîmes &c.

Futur. je tiendrais, viendrais.

Tousser *kaślać.* je toussé *kaślę,* *ale* tousser
regularne.

Vétir *wdziemac.* Sup. vetu, je vets
wdziemam nous vétons.

Słowa irregularne trzeciej koniugacyi.

Asséoir *siedzieć.* Sup. assis.

Sposobu skaz.

Czas obecny. j' assieds y j' assis, nous asse-
yons y assions.

Może się go też zażyć recyprokowanego.

Preterit. j' assis. *Futur.* j' assierai, albo as-
soirai, *posiłkując się słowem* etre.

Jest figury składaney, ale iego proste seoir
wynwietrzało.

Chaloir *Dbac, y nieużywane, zostawiło par-*
tycyp. chaland dbały.

Choir, *upaść.* je chois albo che upadam
tu chez, nous cheons, je cherai upadnę.

Dechoir *spaść.* tak iak Choir Sup. dechü.

Devoir *musieć albo powinien bydz.* Sup.
deü.

Sposobu skazującego

Czas terazni. je dois, nous devons, ils
doivent.

Preterit. je dus. *Futur* je devrai,

Supplementując się słowem Avoir.

Emou-

Emouvoir poruścić iako Mouvoir.

Falloir, bydz potrzeba Sup. fallu.

To słowo iest nieosobiste, to iest tylko się przez same trzecią osobę małej liczby naczyla.

Sposobu skazującego

Czas obecny il faut. potrzeba iest.

Przyśli niedoskonały. il falloit, trzeba było.

Perfekt prosty. il fallût, trzeba było.

Składane czasy się supplementuig słowem Avoir.

Futur. il faudra. trzeba będzie.

Rozkazując albo raczey dopuszczając.

qu' il faille. niechże będzie potrzeba.

Przytączającego sposobu

Czas obecny. qu' il faille, potrzeba.

Imperfekt 1. il faudroit, trzeba by.

Imperfekt 2. il fallût, trzeba by.

Sam infinitif tego słowa nie iest w używaniu ale miasto niego kładą être necessaire.

Mouvoir, Ruścić. Supin meu.

Sposobu skaz.

Czas niniejszy. je meus, nous mouvons, ils meuvent.

Prześli. Je mus, nous mûmes &c.

Pouvoir, modz. Supin. pû.

Sposobu skazującego

Czas obecny. Je peux, je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, ils peuvent.

Preterit prosty. Je pus, nous pûmes.

H

Fu-

Futur. je pourrai.

To słowo się posilkuie słowem Avoir.

Sposobu Roskazującego to słowo w żadnym ięzyku z ordynacyi natury mieć nie może.

Sposobu Przytęczaiącego

Czas niniejszy. Je puisse, nous puissions.

Tu trzeba notować, że gdy się czas niniejszy bierze z negacyą tak: nie mogę, to Francuzi za tę frazykę zazynwają słowa Sçavoir w czasie przeszłym, tak: je ne saurois pas, to jest nie umiałbym.

Prevoir przed czasem postrzegać: - iako Voir.

Promouvoir pomykać iako Mouvoir.

Ravoir, odzyskać nie koninguie się.

Scoir, siedzieć nie bardzo używane, bierze się za niego. Asscoir y iednako się nachylaia.

Sçavoir albo Savoir wiedzieć y umieć Supin. sceu albo sũ.

Sposobu skaz.

Czas obecny. Je Sçais, nous sçavons, ils sçavent.

Preteri. Je sceu. *Futur.* je sçaurai.

Sposob Roskazujący.

Sçais, wiedz. qu' il sçache, *niech on wie.* Sçachons, *wiedzmy.* sçachez, qu' ils sçachent.

Vczestnictwo obecne scachant.

Notuy iż iako w temie, tak y przez całe słowo miało sylaby sca, piśa ia.

Zadne słowo nie jest tak bardzo irregularne iak to.

Souloir, zwyknąć; nie używane, tylko nous soulons, *y z niego formowane: nadgradzając się słowem:* avoir coutume.

Surseoir, odłożyć na czas, albo uspokoić się: dać czemu pokoy, iako Scoir.

Valoir, ważyć, to jest stać się czego. Supin. valu.

Sposobu skazującego

Czas niniejszy. Je vaus, nous valons.

Preterit: je valus. *Fut. je* vaudrai.

To słowo się suplementuje słowem avoir, Sposobu Roskazującego za ordynanssem natury w żadnym języku mieć nie może.

Sposob Przyłączający.

Czas obecny. Je vaille, nous vaillons, ils vaillent.

Voir, widzieć. Sup. veu.

Sposobu skaz.

Czas niniejszy. Je vois, nous voyons.

Pret. Je vis. *Fut* Je verrai.

Vouloir, chcieć. Supin. Voulu.

Sposobu skaz.

Czas nin. je veux, nous voulons, ils veulent,

Pres. je voulus. *Fut.* je voudrai.

Supplementuie się słowem Avoir.

Sposób R skazujący.

Veux, chcesz; qu' il veuille, niech on chce.

SŁOWA Irregularne czwartego
nachylania.

Absoudre, rozgrzeszyć iako Soudre.

Adjoindre, przyłączyć iak Joindre.

Admettre, przypuścić iak Mettre.

Apprendre, nauczyć się iako Prendre.

Attirer, przyciągnąć iako Traire.

Boire, pić. Sup. beu. albo bū.

Sposobu skaz.

Czas obecny. Je bois, nous buvons, ils boivent.

Pres. je bus. *Fut.* je berrai y boirai.

Bruire, odbrzmiewać; nie ma nic, tylko partycyp bruyant.

Ceindre, opasać. Sup. ceint.

Sposobu skaz.

Czas obecny. Je ceins, nous ceignons.

Pres. je ceignis.

Tak też wiele zakończonych na dre, iako

Craindre, obawiać się; atteindre, dotknąć;

dostać; atteindre, ścisnąć; empreindre,

wlepić; enfreindre, wylać; eteindre, zga-

sić; teindre, zmyślić; joindre, złączyć; oindre,

smarować, namaścić; peindre, malować; plain-

dre, skarżyć się; poindre, kluczyć; restreindre,

sci-

ścisnąć; teindre, farbować; y z tych składane.

Circoncire, obrzezać. Sup. circonci.

Nous circoncisons, my obrzezujemy.

Clorre, zamknąć, zawierać. Sup. clos.

Spos. skaz.

Cz. obec. je clos, nous clocons, albo closons.

Tak też składane inclurre, zamknąć; exclurre, wygonić, wyjąć, odjaczyć; conclurre zamknąć, albo skończyć. Zachowywać wśędzie u. miasto o, które jest w prostym Clorre.

Commettre, popełnić iako Metre.

Complaindre, żalić się iako Plaindre.

Complaire, podobać się iako Plaire.

Conduire, prowadzić iako Cuire.

Confire, smażyć Sup. Confit.

Spos. skaz.

Cz. ob. je confis, nous confisons.

Conjoindre, złączyć iako Joindre.

Connoitre, znać, poznać. Sup. connu.

Spos. skaz.

Cz. teraz. je connois, nous connoissons.

Pret: je connu.

Vcząc się tego słowa, przypomnij iż w nim oi wśędzie brzmi tak e.

Contre-faire, sprzeciwiać się, al. cbcicé podobnie czynić, iako Faire.

Convaincre, zwyciężać iako Vaincre.

Coudre, być. Supin. Coulu.

Spos. skaz.

H3

Cz.

Cz. ob. Je vous, nous coufons. *Pret.* je coufus.

Croire, wierzać, wierzyć. Sup. cru.

Sp. skaz.

Cz. ter. je crois, nous croyons. *Pret.* je crus.

To słowo się poſiłkuie ſłowem Avoir. a pamiętay iż w nim oi wſzędzie brzmi e.

Croître, rość. Sup. cru.

Sp. skaz.

Cz. ob. je crois, nous croiſſons. *Pret.* je crus.

Y to się ſuplementuie ſłowem Avoir.

Cuire, gotować ieść. Sup. cuit.

nous cuifons, gotujemy; je cuis, albo cuifis, nagotowałem.

Tak też nieużywane Duire, y z niego ſkładane Conduire, Reduire, Detruire, Inſtruire, Luire, Nuire; y wſſyſkie zakończone na uire.

Defaire, zbyć się iako Faire.

Demettre, ſpuścić iako Mettre.

Deplaire nie upodobać się iako Plaire.

Detordre, odkręcić iako Tordre.

Dire, mówić powiadać. Sup. dit.

Sp. skaz.

Cz. ob. je dis, nous diſons, vous dites, ils diſent.

Pret. je dis.

Sup.

Supplementaie się słowem Avoir.

Dissoudre, rospasac, rozstrząsnąć iak Sou-
dre.

Distraire, rozemwać iako Traire.

Duire, wynietrzać iako Cuire

Ecrire, pisać. *Sup. ecrit*

Spos. skaz.

Cz. ob. j'ecris, nous ecrivons. Pret. j'ecrivis.

Elire, obrać iako Lire.

Entre-mettre, wśrodek wpuścić iak
Mettre.

Entre-prendre, przed się wziąć iak Pren-
dre.

Extraire, wyciągnąć, iako Traire.

Faire, czynić, rozkazać, sprawić iak Faire.

Sp. skaz.

Cz. nin. je fais, nous faisons, vous faites,
ils font.

Pret. je fis. Sposob Roskaz.

Qu' il fasse, qu' ils fassent; piśq też fa-
ce facent.

Sposob Przyłacz.

Nous faisons, vous faites.

For clorre, spędzić, odgonić iak Clorre.

For faire, zastrzyć na karanie iak Faire.

Frirc smażyć. *Sup. fris.*

je fris, smażę; nous frions, smażemy.

Częściey się za niego używa Fricasser.

Instruire, *nauczyć iako Cuire.*
 Interdire, *zakazać iako Dire.*
 Introduire, *wprowadzić iako Duire.*
 Joindre, *złączyć iako Ceindre.*
 Lire, *czytać. Sp. lū.*

Spos. skaz.

Cz. obec. je lis, nous litons. Preter. je lus.

Luire, *świecić iako Cuire.*

Maudire, *przeklinać iak Dire.*

Medire, *obmawiać iak Dire.*

Meprendre, *błędzić, dać się oszukać. iak*
 Prendre.

Mettre, *położyć, kłaść. Sup. mis.*

Spos. skaz.

Cz. nin. je mets, nous mettons. Pret. je
 mis.

Mipartir, *na puł rozdzielić iako Partir.*

Moudre, *mleć. Sup. moulu, moulons mie-*

Naitre, *rodzić się. Sup. né. (lemy.*

Cz. ter. Je nais, nous naissons. Pret. je na-

Nuire, *szkodzić iako Cuire. (quis.*

Omettre, *opuścić, przestąpić iak Mettre.*

Paitre, *paść, paść dać; je pais, paße,*
 nous paissions, *paßemy: Preterita prostego,*
y czasow składanych nie ma; zaczyna repus
od Repaitre, które ma Supin repu.

Parfaire, *skończyć, dokończyć iak Faire.*

Paroitre, *pokazywać się, wydawać się,*
 zdawać się. *Sup. paru.*

Sp.

Sp. skaz.

Cz. ob. je parois, nous paroissions. *Pret.* je parus.

Supplementuie się słowem Avoir, a przypomnij iż w nim on wszędzie brzmi e.

Permettre, dopuścić iako Mettre.

Plaire, podobać się. Sup. plu.

Sp. skaz. (plus.

Cz. nin. je plais, nous plaifons. *Pret.* je

Portraire, odmalować iako Traire.

Prefire le jour, dzień naznaczyć, iako Confire.

Prendre, brać, wziąć. Sup. pris.

Sp. skaz.

Cz. obec. je prens, il prend, nous prenons, ils prennent.

Pret. je pris.

Produire, wysłać, zrodzić iako Duire.

Promettre, obiecać iako Mettre.

Proscrire, wymazać iako Ecrire.

Rare, golić, wywietrzać. Sup. ras, al. rais, albo rez.

Sposobu skazującego.

Cz. ob. je ray, nous rayons. *Perfekt.* je

Za to słowo teraz używają Raser (rayai.

Reconnoitre, rozecznąć, zawdzięczać, iak connoitre.

Reduire, przywieść, odprowadzić iak Duire.

Re-

Refaire, posilić, odnowić iak Faire.
 Relire, znouu czytać, znouu obrać.
 iak Lire. (Luire.

Reluire, znouu iasnić błyskać. iak
 Refoudre, rostrząsnąć iako Soudre.
 Se Refoudre, odważyć się. iako foudre.
 Revendre, przekupować iako Vendre
 Rire, śmiać się. Sup. ris.

je ris, śmiecie się; nous rions, śmiciemy
 się. Pret. je ris.

Satisfaire, ukontentować iako Faire.

Semondre, na wesele zapraszać. Sup. se-
 monnu y semons.

Nous semonnons, my zapraszamy. Pret.
 je Semonnis.

Soudre, rozwiązać, ale za niego używajże.
 Refoudre. Spof. skaz.

Cz. ob. je sous, nous solvons, ils solvent.
 albo soudent.

Pret. Solus, Sup. folu.

Soumettre, poddać pod moc iako Mettre.

Sourire, uśmiechać się iako Rire.

Soudre, wynikać Sup. sours.

Soucrire, podpisać iak Ecrire.

Soutraire, odsaczyć, oderwać iako Traire.

Suffire, wystarczyć iako Confire.

Suivre, naśladować. Sup. suivi. (suivis.

Je suis, naśladowę; nous suivons. Pret. je

Suicreitre, przyrość, nadraść. iako Croitre.

Sur-

Surdire, nad takę zdrożyć, wbić w cenę.
iako Dire.

Surfaire, drogo cenić iako Faire:

Surprendre, zdradę napaść iako Prendre.

Survivre, żyć po kim, iako vivre.

se Taire, milczeć. Sup. tû.

Nous taisons, milczemy. Pret. je tûs.

Titre, ikać, po ikacku robić. tissiu.

je tis, ikam. nous tissons, ikamy.

Perf. je tissus albo tissû.

Tordre, kręcić, Sup. tors.

Traire, ciągnąć. Sup. trais.

Sposobu skaz.

Cz. ob, je trais, nous trayons; ale się go
nie używa, ant składanych z niego, okrom
temy y Supina.

Transcrire, przepisać iako Ecrire.

Transmettre, przełożyć na inśe miejsce.
iako Mettre.

Vaincre. zwyciężać. Sup. vaincu.

nous vain- zwyciężamy; je vainquis,

quons, zwyciężyłem.

Miało niego częścicy w używaniu Sur-
Vivre, żyć. Sup. vecu. (monter,

je vis, żyję; nous vivons, żyjemy.

Pret. je vecus y vequis.

SŁOWA osób niemających, wyrażają się
przez partykułę on, w. g. On dit, mówi się,
mowią, powiadają.

on disoit,	<i>moniono.</i>
on a dit,	<i>moniono przedtym.</i>
on avoit dit,	<i>moniono było.</i>
on dira,	<i>będą mówić.</i>
Qu' on dise,	<i>niech mówią.</i>
Qu' on dit,	<i>niecbby moniono:</i>
on diroit,	<i>monionoby.</i>
on auroit dit,	<i>monionoby było.</i>
Qu' on eût dit,	<i>niecbby było moniono.</i>
Quoi qu' on ait dit,	<i>lubo moniono.</i>
Quand on aura dit, ou	<i>gdy się będzie mówiło.</i>
lorsqu' on aura dit,	<i>gdy będą mówić.</i>
Il faut,	<i>Trzeba.</i>
Il faloit,	<i>Trz. ba było.</i>
Il a talu, aujourd huy,	<i>Trzeba było dzisiaj.</i>
Il salut hier,	<i>Trzeba było wczora.</i>
Il avoit talu,	<i>było trzeba było.</i>
Il faudra,	<i>trzeba będzie.</i>
Qu' il faille,	<i>niech będzie trzeba.</i>
Qu' il salut,	<i>niecbby trzeba.</i>
Qu' il eût talu,	<i>niecbby było trzeba.</i>
Il faudroit,	<i>trzebaby.</i>
Il auroit talu,	<i>trzebaby było.</i>
Quand il faudra,	<i>kiedy będzie trzeba.</i>
Quand il aura talu,	<i>gdy będzie potrzeba</i> <i>na potym.</i>
Fallir, manquer;	<i>omylić się.</i>
Il y a, il y en a,	<i>ieś.</i>
Il y avoit, il y en avoit,	<i>bywało, było.</i>

Il y a eu, il y en a eu, *było dziś.*
 aujourd' huy, *było dziś.*
 Il y eut, il y en eut hier, *było wczora.*
 Il y avoit eu, il y en avoit eu. *było kiedyś było.*

Il y aura, il y en aura, *będzie.*
 Qu' il y ait, qu' il y en eu, *niech będzie.*
 qu' il y eût, qu' il y en eût, *niechby było.*
 qu' il y eût eu, qu' il y eu eût eu, *niech bytoby było*

il y auroit, il y en auroit, *byłoby.*
 il y auroit eu, il y en auroit eu, *byłoby było.*

Quoy qu' il y ait, qu' il y en ait. *choć jest.*

quand il y aura eu, *gdy będzie potym.*
 y avoir, y en avoir, *bydź.*
 y avoir eu, y en avoir eu, *bywssy iż było.*
 y ayant, y en aiant, *będąc, kiedy jest.*
 Il n' y a point, il n' y en a point. *nie maś*

Po tym słowie il y a kładzie się często rodzący spadek, na przykład.

il y a du pain, *jest chleb.*
 il y avoit du monde, *było ludzi, byli ludzie.*

il y aura de l' argent, *będą pieniądze.*
 Tego słowa il y en a, najczęściej po pytaniu w odpowiedzi zażywają, na przykład kiedy py-

ta kto, *y a-t-il?* *à* to jestże? odpowiadać *trzeba*, *oûi*, *il y en a*, *iest* *v. g.*

P. y a-t-il des vivres? *à* są pożywienia.

oûi *il y en a;* *są.*

y aura-t-il de quoi? *à* będzie co.

oûi, *il y en aura;* *będzie. &c.*

Mowi się także, *il y a grand monde*, *iest* *siła* ludzi.

il y a un homme, *iest* *ieden człowiek*

il y a eu grand ban- *był wielki bankiet.*
quiet.

SŁOWA zaś, *il est*, *zażywaią* do wyrażenia których jakości, *v. g.*

cet homme est bon, *ten człowiek iest* *dobry*

ce cheval est fort, *ten koń iest* *mocny.*

cette personne est *ta osoba iest* *zła.*

mechante.

Co wszystko łatwo się nauczy w konwersacyach.

SŁOWA meosobiste które się często *ma-*
wiaią.

Il fait chaud, *iest* *ciepło.*

il faisoit chaud, *było* *ciepło.*

il a fait chaud, *il fit* *ciepło* *było* *przed-*
ty.

il avoit fait chaud, *bywało* *kiedyś* *ciepło.*

il fera chaud, *będzie* *ciepło.*

il feroit chaud, *byłoby* *ciepło.*

il auroit fait chaud, *byłoby* *było* *ciepło.*

plût à Dieu qu' il *bodayby* *było* *ciepło.*

fut chaud, *qu'*

qu' il fasse chaud,	<i>niech będzie ciepło.</i>
quand il fera chaud,	<i>kiedy ciepło będzie.</i>
quand il aura fait chaud,	<i>gdy będzie w przod cie- pło.</i>
Faire chaud,	<i>ciepło bydź.</i>
Il fait froid,	<i>jest zimno.</i>
il faisoit froid,	<i>zimno było.</i>
il a fait froid,	<i>zimno było przedtym.</i>
il fit froid,	<i>zimno było kiedyś.</i>
il avoit fait froid,	<i>zimno kiedyś bywało</i>
il fera froid,	<i>będzie zimno.</i>
il feroit froid,	<i>byłoby zimno.</i>
il auroit fait froid,	<i>byłoby było zimno.</i>
qu' il fasse froid.	<i>niech będzie zimno</i>
quand il fera froid,	<i>kiedy zimno będzie.</i>
quand il aura fait froid,	<i>kiedy wprzod będzie zi- mno.</i>
Faire froid,	<i>zimno bydź.</i>
Il pleut, il tombe dela pluïe.	<i>deszcz pada, dżdzy się</i>
il pleuvrait,	<i>deszcz padał.</i>
il a plu, il plut;	<i>deszcz upadł.</i>
il avoit plu,	<i>upadł był deszcz.</i>
il pleuvra,	<i>wpadnie deszcz, będzie deszcz padał.</i>
Qu' il pleuve,	<i>niech pada deszcz.</i>
il pleuvrait,	<i>upadłby deszcz.</i>
il auroit plu,	<i>upadłby był deszcz.</i>
Plût à Dieu qu' il plu,	<i>bodayby deszcz padł.</i>
	<i>quand</i>

quand il pleuvra,	kiedy deszcz będzie.
quand il aura plu,	gdy deszcz upadnie.
Pleuvoir,	dzudzić.
après avoir plu,	potym iak deszcz upadł.
Il nege, il tombe	Snieg pada.
de la nege,	
il negeoit,	śnieg padał.
il a negé, il negea,	śnieg upadł (upadnie.
il negera,	śnieg będzie padać;
il tonne,	grzmi.
il tonnoit, il tonna,	grzmiało.
il a tonné,	zagrzmiało.
il tonnera,	będzie grzmiało.
Tonner,	grzmieć.
il éclate, il fait des	błyska się.
éclairs,	
il éclairait, il faisoit	błyskało się.
des éclairs;	
il a éclairé, il a fait	błyskało się.
des éclairs;	
il éclaira, il fit des	błyskało się.
éclairs.	
il éclairera, il fera	będzie błyskało.
des éclairs;	
Eclairer, faire des	błyskać się.
éclairs.	
Il grêle, il tombe de	grad pada.
la grêle;	
il grelait,	grad padał.

il grê
il avo
il grel
de l

CHA

Des

U Cze
dlate

uami pr

à maig

na; v.

Aimar

aimé

Enseig

enseig

Faisan

fait, fa

Chanta

chanté

Cherch

on ne p

Quand

Dieu, c

vent c

CHA

Des

Przy

wyr

il grêla il a grêlé; grad upadł.
 il avoit grêlé, grad był upadł.
 il grelera, il tombera będzie grad padał..
 de la grêle.

CHAPITRE 6. ROZDZIAŁ 6.

Des Participes. O *VczesniŃwach*.

U *CzesniŃstwa* lub *Participia* tak sã nazwane,
 dlatego, że mają część z słowami y z Imio-
 nami przydatnemi, to ieŃ, że pochodzą od słow,
 á mają też signifikacyã; co przydatne Imio-
 na; v. g.

Aimant, kochaiąc.

aimé aimée, ukochany, ukochana.

Enseignant, ucząc.

enseigné, enseignée, nauczony, nauczona.

Faisant, czyniąc.

fait, faite; uczyniony; uczyniona.

Chantant, śpiewając.

chanté, chantée; śpiewany, śpiewana.

Cherchant la vertu, szukaąc cnoty nie może
 on ne peut s'égarer, błędzić.

Quand on est aimé de kiedy kto ieŃ od Boga
 Dieu, on en est sou- ukochany, często ieŃ
 vent châtie, od niego karany.

CHAPITRE 7. ROZDZIAŁ 7.

Des Adverbes. O *Przysłowia*ch.

P *Przysłowie* ieŃ mowa, przez którą lepiej się
 wyraża to, co słowo znaczy, y która mu

dodać więcej albo mniej mocy w signifikacyi: iako to, bien, dobrze; mal, źle; mieux, lepiej; pire, gorzej; fidelement, wiernie; clairement, jasno &c. Nápříklad niech kto mówi j' enseigne, uczę, już ja wiem że uczę, ale niewiem iak, aż kiedy przyłoży bien, dobrze; to dopiero wiem że dobrze uczę, mówi się tedy j' enseigne bien, uczę dobrze. &c.

Przysłowia są różne iako to proste, które z samych siebie pochodzą y do czasu należą v. g. Aujourd' huy, dzisiaj; hier, wczora, avant-hier, onegdaj ongi; demain, jutro; après demain, po jutrze; tout à l' heure, zaraz; presentement, teraz; il y a long tems, dawno; tout presentement, il n' y a qu' un moment, dopiero teraz; deja, już; avant, przed tym; autrefois, kiedyś; souvent, często; souvent fois, częstokroć; après, po tym; vite, vîtement, prędko chyżo; au plus vite, iako naysprędzey; cependant, tym czasem; pendant que, poki; jamais, nigdy; toujours, zawsze; jusqu' à ce que, poki, aż; dans un clin d' oeil, we mgnieniu oka; quand, kiedy. &c.

Przysłowia złożone albo zkomponowane z przydatnych Imion firmują się, przydając parzykutę ment, mało co odmienając albo calenice. v. g.

Sage, mądry; sagement, mądrze.

Pru-

Prudent, *rostopny*; prudement, *rostopnie*;
grand, *wielki*; grandement, *wielce*. (*wie-*
heureux, *szczęśliwy*; heureusement, *szczęśli-*
Noble, *szlachetny*; noblement, *szlachetnie*. &c.

Przysłowia wielkość znaczące te są.

Combien, *wiele*; beaucoup, *siła*; tant, *tyle*;
tak *wiele*; trop, *nażbyt*; peu, *trochę, mało*;
assez, *dosyć*; pas assez, *nie dosyć*; Tant que,
ile tyle; beaucoup trop, *bardzo siła*; trop
peu, *bardzo mało*; autant, *ile tyle, tak*
wiele. &c.

Po tych przysłowiach powinny być Imiona
w rodzącym spadku, na przykład.

Combien d' aunes? *wiele łokci.*
beaucoup de monde, *siła ludzi.*
tant d' argent? *tak wiele pieniędzy?*
peu de bonheur, *mało szczęścia.*
un peu de pain, *trochę chleba.* &c.

Przysłowia znaczące miejsce te są.

Où, *gdzie, dokąd*; d' où, *z kąd*; par où, *kto-*
gdy; de quel côté, *na którą stronę*; vers du
côté, *ku*; jusqu' où, *aż gdzie, aż dokąd*; iak
daleko; auprès, tout icy près, *proche, tout*
proche, pas loin, blisko, zaraz tu, nie dale-
ko; loin, daleko; icy, tu; là, tam; par icy,
tu wtedy; par là, tam wtedy; la haut, na gorze;
la bas, na dole; d' icy, tu z kąd; de là, z tam.

tdg; jusqu' icy, aż tu; jusque là, aż tam; dehors, na dworze; dedans, wewnątrz; par le dehors; en dehors; powierzchownie, powierzchu.

Przysłowia iakość znaczące,

Bien, dobrze; mieux, lepiej; encore mieux, jeszcze lepiej; tres bien, fort- bien, bardzo dobrze; le mieux qui le puisse, jako najlepiej; mal, źle; plus mal, pire, pis, gorzej; encore pire, encore pis, jeszcze gorzej; & qui pis est, a co najgorzej; au pis aller, już choćby y źle było; tres mal, fort mal, bardzo źle; de mieux en mieux, coraz to lepiej; de pis, en pis, de pire, en pire, coraz to gorzej; fort, fortement, mocno; adroitement, roztropnie; vertueusement, en homme vertueux, cnotliwie; jako cnotliwy, człowiek. &c.

Przysłowia assekürowanie, lub potwierdzenie znaczące.

Oüi c' est vray, ale tak jest, prawda to; or, zas; à la verite, en verite, certes, certainement, assurément, prawda, pewno prawdziwie, il n' y a rien de plus sûr, de plus alsûrè, de plus vray, nie maś nic pewnością, nie prawdziwego; justement, à point, właśnie, należyte; par ma foi, en conscience, pod sumnieniem moim. &c.

Przysłowia negowanie albo sprzeczenie znaczące.

Non

Non, non pas, non point, pas, point, ne, point du tout, *nie*; rien *nie*; rien, du tout, *cale nie*; Avez vous été là? *byłeś W. Mość tam?* non, *nie*; Ne faites pas cela, *nie czyn* *W. Mść tego*; je ne veux pas, *nie chcę. Etc.*

Przysłowia rozmnożenie, umnieyszenie

y miarkowanie znaczące te są.

Plus, d'avantage, *więcey, bardziey*; encore, *ieśsze*; trop, *nazbyt, bardzo siła*; assez, *tu-fillemment, dosyć*; peu, *mało*; un peu, *trochę*; pas beaucoup, pas trop, *nie bardzo, nie wiele*; moins, *mniey*; tout beau, tout doucement, *bellement, po mału, po woli*; là là, *iak tak*; peu à peu, *po trosze. Etc.*

Przysłowia życzenia dobrego y złego.

Dieu veuille que, *Day, Boże żeby*; Plût à Dieu que, *boday, à Dieu, Bądź łaskaw, zostań się z Bogiem*; Dieu vous assiste, *Boże was wspomoż*; Dieu vous benisse, *Boże was błogotaw*; Dieu vous donne bonne santé, *Boże wam day dobre zdrowie*; allez, Dieu vous conduisse, *pojdźcie z Panem Bogiem*; va, que Dieu te punisse, *niech Bog cię skarże. Etc.*

Przysłowia napominania.

Courage, *nużę nu, śmieie odważnie.*

Allons, levez vous, de bout, *nużę nu-wstańcie*; vite, vite! depechez vous, *nu ie; no prędko! nie bawcie się*; vite ment, *chyżo*, Tres-humblement, *de grace, uniżenie; in-*

timent, du fond du coeur, *uprzejmie*,
z serca; cordialement d'une affection sin-
 cere, de bon coeur, *serdecznie*, *szczerze*,
szczerym affektem.

Pour l'amour de Dieu ne faites pas cela!

Dia miłości Bożej nie czyni W Mśc tego!

Prenez garde à vous! *strzeż się W Mśc?*

Przysłowia położenia y gestu.

A la brune, *w pociemku*, sans lumiere, *bez światła*.

à tatons, *omackiem*, po omacku.

à quatre piez, *na czterech nogach*.

sur les genoux, *na kolanach*.

en se roullant, *taczając się*.

en cachette, *powtornie*, *kryjomo*.

en plein jour, *w dzień*.

Przysłowia podobieństwa.

Ainsi, *tak*; tout ainsi, tout de même, toute
 la même chose, *właśnie tak*, *iednakowo*,
 comme, *iako*; tout ainsi que, *właśnie iak*
tak; quasi, presque, *mało nie tak*, *ledwo nie*
tak; comme si, *iakoby*.

Przysłowia rownanie znaczące.

Autant, *tyle*; autant de fois que, *ile tyle*,
ile razy; pair, *cetno*; non pair, *licho*; du
 pair, *rownno*; autant, ni plus ni moins, *tyle*,
ani więcej, *ani mniej*; plus, *więcej*; tant
 plus, *tyl więcej*, *tyl bardziej*; plus on en
 a, plus on en veut avoir, *im więcej maig,*
tyl.

tym więcej mieć chcę; assez, c' est assez, dosyć; beaucoup, siła; trop, nazbyt; par paire, po parze; de pair, równo. Etc.

Przysłowia przedawania y kupowania.

Combien, wiele; combien cela? combien vaut cela? co za to? wiele za to? il vaut tant, tyle warte; c' est trop, bardzo to siła; combien voulez vous de cela? co za to, wiele. W Mśc za to chcesz? j' en veux tant, tyle, tak wiele ja chcę. Etc.

Przysłowia pytania.

Et bien? nu á co? pourquoy, czemu, dla czego; c' est pour quoy, c' est pour cela que, dla tego że; Et bien quand donc? á nuż kiedy? comment, jako; quand, kiedy, n' est il pas vray? á nie prawdaż to? n' est ce pas, nest ce pas ainsi? á nie tak? n' est ce pas la même chose? á nie iednoś to? wszak to iedno? est il possible! czy podobna? voulez vous parier, je parie que, o zakład że, donc, tedy. Etc.

Przysłowia obierania.

Volontier, vblonterement, tres volontiers, de bon cocur, de tout mon coeur, chętnie, ochotnie, z radością; plus tôt, raczy, prędzej; & même, y onssẽm; quand même choćby; au contraire, przeciwnym sposobem; je serois bien aise, radbym; reciproquement, mutuellement, pareillement, wzajemnie.

Przysłowia sposob na pytanie znaczące.

Comment? *iako?* de quelle manière? *iakim kształtem?* de quel moïen? *iakim sposobem?* est-ce proprement ainsi? *właśnież tak?* tout au moins? *przynajmniey?* de quelque manière que ce soit, *iakożkolwiek;* autrement? *inaczey?* pour quelle cause? *dla iakiey przyczyny?* quoi? *coż?* n' est il pas vrai? *á nie prawdaż to?* n' est ce pas ainsi? *á nie jest że to tak?* &c.

*Przysłowia zgerodzenie, albo rozdzielie-
lenie znaczące.*

Ensemble, *wespoł;* tout ensemble, *wkupie, razem, pospołu;* à part, *osobno;* particulièrement, *osobliwie;* seulement, *tylko;* non seulement, *nie tylko;* différemment, *distińctement, różnie, rozdzielnie;* partie, en partie, *częścią;* alternativement, l' un apres l' autre, tour à tour, chacun à son tour, *na przemiany, ieden po drugim;* en tas, en un tas, *na stosie;* de pair, *wrowno;* par troupes, *kupami.* &c.

Przysłowia wątpienia.

Peut être, *podobno;* peut être que, *podobno że* c'en peut-être à cause, *dlatego podobno;* par aventure, par fortune, *tręfunkiem;* suppose que, *day mi to że, niech będzie to że;* sans doute, indubitablement, *bez wątpienia;* il y a du doute, *jest wątpienie;*

à peine, ledwie, ledwo; cōme si, iakoby. *Śc.*

Przysłowia pokazuigce.

Voicy, violà, oto; lé voicy qui vient, oto idzie; le voilà qui s'en va, oto idzie precz; voiez-vous? widzisz *W Mśc?*

Przysłowia explikowania albo wyrażenia.

C'est à dire, c'est à savoir, to jest, iako to; par exemple, naprzykład; au contraire, y o-
wšem, przeciwnym sposobem; donc, te-
dy. *Śc.*

Przysłowia ktorych często zażywaią.

Fort, fortement, mocno; grandement, wiel-
ce; extrêmement, bez miary, nazbyt wielce;
souvent, często; sericusement, naïvement,
szczerze; infiniment, bardzo, wiele, niekoń-
czenie; incroyablement, niewypowiedzia-
nie; inconsidèrement, sans y prendre
garde, nie ostrożnie, nie uważnie; sans con-
sideration, bez uwagi; absolument, konie-
cznie; gaïement, joïeusement, wesoło; tri-
stement, smutno; sans y penser, nie ostro-
żnie; omyłką; obligeamment, chętnie, ochot-
nie; tres-volontiers, bardzo dobrze, z chę-
cią; effroyablement, strasznie; effroyable-
ment grand, strasznie wielki; cruellement,
okrutnie; joliment, pięknie; bravement,
generousement, mężnie; magnifiquement,
wspaniale; à peine, à grandepeine, ledwo,
ledwie; franchement, szczerze.

CHAPITRE 8. ROZDZIAŁ 8. Des Prepositions, O Przekładaniach.

Przekładanie *ieſt* częſtka mow y która ſię imionom y namięſtniſtſwom przekłada dla lepiſzego ich okolicznoſci opiſania, kładą ſię takżę y przed ſłowami które powinny być w nieograniczonym lub niedeterminowanym ſposobie, *ia-ko to; j'ay quelque choſe à vous dire, mam W Mięci co mowić; j'ay icy quelque choſe à faire, mam tu co do czynienia &c.*

Po przekładaniach kładą ſię Imiona albo w rodzącym ſpadku albo dawającym, albo w oſkarżającym, albo w oddalającym.

Przekładania po których kładą ſię Rodzący y oddalający ſpadek te ſą.

De cā, au deçā, v. g. au deçā de Cracovie,
Z tey ſtrony Krakowa, bliżey Krakowa.

Delà, au delà de Varſovie, z tamt. y ſtrony
Warſawy, za Warſawą, daley Warſawy.

En preſence, de ſon maître, przy ſwoim Pa-
nie; en ma preſence, przy mnie, przede-
mną.

Après, près, przy; auprès de nous, przy
nas, bliſko nas.

A l'entour, au tour, koło, około; à l'entour,
autour de cette maiſon, około tego Do-
mu, aux environs de la ville, około Mia-
ſta.

Le long, *nad*; le long de la raviere, *nad rzeką*; pour le prix, *za*; il en a pour le prix de son argent, *ma za swoje pieniądze*.

Proche, *blisko*; proche du logis, *blisko gospody*; tout proche, pas loin, *nie daleko*.

Loin, *daleko*; loin d'icy, *daleko tu ziąd*, loin de l'Eglise, *daleko od kościoła*.

Au prix, *przy*, *względem*; à prix de cela, *względem tego*, à prix, *za*; à quelque prix que ce soit, de quelque maniere que ce soit, *iakimkolwiek sposobem*.

A cause, pour l'amour, en faveur, *dla*; à cause de lui, pour l'amour delui, en faveur de lui, *albo en faveur, dla niego*.

Vis à vis, *na przeciwko*; tout de vant, *zaraz przed*; vis à vis du château, tout devant le château, *na przeciwko zamku, zaraz przed zamkiem*.

A l'endroit, à l'envers, *przeciwko*, *ku*: *te mowy już nie są w używaniu między politycznemi ludźmi, tylko między pospólstwem, lepiey mowić envers, v. g. envers moi, à mon égard, ku mnie, dla mnie, przeciwko mnie: mowi się iednak dobrze; c'est ainsi qu'il se comporte à l'endroit de ses amis, tak to się on sprawnie z przyjaciółmi swemi; au regard de cela, strony tego. Au dessus, nad; au dessus de nous, nad nami. Au dessous, pod; au dessous de vous, pod wami.*

Hors

Hors dehors, *za, nad*, hors de la ville, *za miastem*; hors du bois, *za lasem*; il est allé hors la ville, *pośedł za miasto*; il demeure hors la ville, *miejska za miastem*; cela est hors de mesure, *outre mesure, to jest bez miary, nad miarę*; audela, *za, daley*; audela du marché *za rynkiem, daley rynku.*

Propozycye po ktorych kładzie się dawający spadek.

Jusques, *aż poki, dokoła*; jusqu'au faux-bourg, *aż do przedmieścia*; jusqu'à demain, *aż na jutro, aż do jutra*. Joignant, *blisko, przy*; joignant à cela, *blisko tego, zaraz przy tym.*

Przekładania po ktorych kładzie się oskarżający spadek.

Au, *w, do, v. g.* il est à l'Eglise, *on jest w kościele* ele est allée au jardin, *ona poszła do ogrodu.*

Après, *po*; après moy, *po mnie, za mną*; Avant, devant, *przed, na przeciwko, pierwej niż*; Avant vous, *przed Wami pierwej niż Wy*; devant la boutique, *przed kramem, na przeciwko kramu*; tout devant l'Eglise, *zaraz przed Kościołem.*

Chez, *u*; chez nous, *u nas*; chez eux, *u nich*; Contre, *przeciwko, przeciwnie*; contre luy, *przeciwko iego*; à lecontre, *przeciwnie*; contre, *apres, proche, blisko, tout contre,*
bli-

blisko zaraz; tout contre le marché, zaraz bliskorynku; dans, dedans, en, w, wewnątrz, na; dans ma chambre, w mojej izbie.

Il est dedans, *jest wewnątrz*; il est en ville albo dans la ville, *jest w mieście*; il est allié à la ville, *posiada do miasta*. De, touchant, o strony, v. g. il m'a parlé de cela, *mówił mi o tym*; Touchant ce que vous m'écrivez, *strony tego co do mnie W Mśc piśesz*.

De, od, z, v. g. saluez le de ma part, *ukłoniście się mu odemnie*; ce n'est pas de vous que j'ai cela, *nie od W Mści ia to mam*: il vient du Convent, *idzie od klasztoru*; il sort du bain, *z łazni wychodzi*; de la ville à la campagne, *od miasta do wsi*. Derriere, za; derriere la porte, *za drzwiami*; Sur, d. ssus, na; le livre est sur la table, *książka jest na stole*; il est dessus le banc, *jest na ławie*. Sur, touchant, *koło strony*; il m'a prié sur cela, *prosił mnie strony tego, koło tego*.

Sur le soir, *pod wieczor, nad wieczorem*.

Sur ma priere, à ma priere, *na moję prośbę, na moję prośbie*; sur ma conscience, *pod sumnieniem moim*; sur le chemin, en chemin, *na drodze, w drodze*. Au dessus, nad; audessus de moi, *nademną*. Sous, dessous, pod: sous pretexte, *pod pretextem*;
fous

sous grosse pei e, pod wielką nina. Dessous le lit, pod łóżkiem; au dessous de lui, pod niem. Vers, envers, ku, przeciwko; vers moi, envers moi, ku mnie, przeciwko mnie; vers la fin du mois, ku końcowi miesiąca; envers lui, ku niemu. Vers, du côté, ku, strony; il est allé vers la ville, du côté de la ville, poszedł ku miastu. Depuis, od, depuis ce tems, od tego czasu. Environ, około, około: Environ un an, około jednego roku, blisko roku; environ cela, około tego; environ l'hiver, około zimy; environ cent, blisko sta.

Entre, między; Entre nous, między nami.

Outre, nad; outre mesure, nad miarę; outre, au delà, za, z tamę stronę, daley; il est passé outre, daley poszedł.

Outre, excepté, hormis, à la reserve, oprócz wyjąwszy; outre cela, oprócz tego; ils y ont été tous excepté un, byli tam wszyscy oprócz jednego, tout ira bien à la reserve d'une chose, wszystko dobrze będzie wyjąwszy jedną rzecz.

Sans, bez: sans moi, bezemnie; sans vous, bez was.

Par, przez: par moi, par mon moi en przymennie, z mojej przyczyny; par colere, przez gniew, gniewem; par jeu, przez żart, żartem. Pour dla, za: pour, en la place,

za,

za, na miejscu,; il fait cela pour moi, en ma place, uczynił to za mnie, na moim miejscu.

Pour, à cause, en faveur, dla; je ferai cela pour vous. à cause de vous, en faveur de vous, uczynię to dla W Mści; pour un tems, na czas; pour le plus, najwięcej; intercedez pour nous, modlcie się za nami, przyczyńcie się za nami: pour rire, żartem, p zez żart. Parmi, między; parmi tant dmonde, między tak wielką ludźmi.

Selon, według: selon mon opinion, według mego zdania.

Przeestroga na kilku Przekładani.

1. *Vvažać trzeba, że nie zawsze partykuła En jest propozycją, bo trafi się często że iey używają za Namieszcstwo relativum, żeby nie ponarzać prześłego słowa rzeczzonego, iako może łatwo znać z następujących przykładów.*

Ce vin là est fort bon, donnez m'en.

To wino jest bardzo dobre, dajcie mi go.

Ma perte est si grande, que je ne puis m'en consoler, o jest; me consoler d'elle.

Moia utrata jest tak wielka, że nie mogę się po mey ucieścić.

Si vous avez de l'argent, donnez en à cet homme. Jeżeli W Mśc masz pieniądze, daj W Mśc temu człowiekowi.

Vous

Vous me demandez un écu, & moi je vous en donne deux. *Proszę mnie W M. o jeden taler bity, a ja W Mści dwa daruję.*
 Vous avez vingt ans & moi j'en ai trente. *Maść W Mśc dwadzieścia lat, ja mam trzydzieści.*

Vous allez à Rome, quand j'en revenois. *Szłście W Mśc do Rzymu, kiedym się wracał stamtąd.*

En suite także przyślowiem. v. g.

Il faut que je m'en aille, *trzeba żebym poszedł.*

2. Pour znaczy czasem afinque, po Polsku *aby. v. g.*

Dieu nous a créé pour le servir, *to jest afinque nous le servions. Bog nas stworzył abyśmy mu służyli.*

Je suis venu icy pour étudier, *albo afin d'étudier albo afin que j'étudie. Jáam tu przyśedł dla uczenia się, abym się uczył.*

Pour voir, afin de voir *dla widzenia, aby widzieć. Pour entendre, dla słyszenia.*

3. Sans tyczy się z sposobem nieograniczonym *słow. v. g.*

Je n'ai pu apprendre la mort de mon ami sans pleurer. *Nie mogłem usłyszeć o śmierci przyjaciela mego bez zapłakania, sans verser des larmes, bez też wylania, aż musiałem płakać.*

Il a fait ce chemin sans se lasser. *Odprawił tę drogę bez fazygi.*

Il a entrepris son voiage sans m'en parler.

Poaigł się swęj drogi bez opowiadania mi się

Vous ne devez rien entreprendre sans demander conseil. *Nie powinniście się niczego podić bez rady, nie prosinśy wprzod a paragę, nie poradzinsy się.*

Il a fait cela sans en être prié. *Vczynił to bez prośenia, nie uprośony, choć go nie prośona.*

Moni się także sans que, v. g.

Ne faites rien sans qu'on vous le commande.

Nie czynicie nic bez roskazania.

Sans que tu étois paresseux, si ce n'étoit que tu étois paresseux. *Kiedyby nie to żeś był leniwym.*

4. *Niektóre Propezyycy bywają Imionami Istotnemu rodzaju męskiego które to są,*

Le dehors,	<i>Strona powierzbowa,</i>
Le dedans,	<i>część niewierzbowa.</i>
Le devant,	<i>przod, przoack.</i>
Le derriere,	<i>tył, zad.</i>
Le dessus,	<i>wierzch,</i>
Le dessous,	<i>spod spodnia część.</i>
L'endroit,	<i>Lice u sukna, y inszych ma-</i>
	<i>teryi, prawa strona.</i>
L'envers,	<i>nicc, lewa strona, wynwrot.</i>

CHAPITRE neuvième,
Rozdział dziewiąty.
Des Conjonctions

O Koniunkcyach, albo złączaniach.

Koniunkcya jest jedna cząstka mowy, która wssyskie części mowy pospołu złącza, koniunkcye różne są: złączające, rozłączające, kondycjonalne, sprzeciwiające się, y konkludujące.

Koniunkcye złączające te są.

Et, &, a, y; ainfi, tak, aussi, też; or zaś; même, także, v. g. Pierre & Paul, Piotr y Paweł; & ainfi, y tak; & moi aussi, y ja też; or il faut que cela soit, trzeba zaś żeby to tak było; & cela même, yto także, Et vous Monsieur? a W. M. M. Pan.

Koniunkcye rozłączające.

Ou, ou bien, soit, albo lub; ni, même, ani, też, v. g. il faut que vous alliez là, ou lui, trzeba żebyś W. Mśc tam poszedł albo on: soit bien, soit mal, lub dobrze, lub zle: ni vous, ni moi, ani W Mśc, ani ja.

Koniunkcye kondycjonalne.

Si ieżeli; si non, si ne, ieżeli nie; pourvu que, byle; à condition, à la charge, pod kondycją żeby car, parceque, d' autant que, bo,
albo.

albowiem: à cause que, dlatego że; puisque,
gdy, ponieważ; tant que; poty; autant que,
ile, pourtant c' est pourquoy, dlatego; afin-
que, aby, żeby; w. g. Si vous venez, vous
m' obligerez. jeżeli W Mśc przydasz, będę
W Mści obligowany.

Si, tant, tellement, tak, dalece.

Il est si bon qu'il m' obligera de cette
grace. Jest on tak dobry, że mi tę łaskę wy-
snu ad. zy.

Il ne fait rien sinon boire. Nie umie nic
tylko pić.

Si vous ne faites cela, vous aurez tort,
Jeżeli W Mśc to niencyńsz, będziesz W Mśc
winien.

Pourvu que je vienne à bout de cela. je
suis content. Bylem tego dokazał, jestem kon-
tent.

je vous donne cet écu, à condition que
vous prierez Dieu pour moi. Dać wam ten
taler byty pod tą kondycją, że będziecie Pana Bo-
ga zamnie prosić.

Je vous dirai vn secret à la charge que
Vous n'en parlerez à personne. Powiem
W Mści ieden sekret pod tą kondycją, że W Mśc
nie oym ni przedkim nie będziesz mówił.

Je n' irai pas là, car jen' ai pas le tems.
Nie poydę tam, bo czasu nie będę miał.

Il ne veut pas venir à cause qu'il fait
K. 2. vilain

vilain tems. Nie chce przysć dlatego że nie-
pogoda, że ślota.

Puisqu' il ne veut pas, qu'il reste chez
luy, Ponieważ nie chce, niech siedzi u siebie.

Tant que la pluie durera, je ne sortirai
pas. Póki cesze będzie nie wynide.

En tant qu' home de bien, comme étant
home de bien il ne doit pas taire cela.

Ile będąc poczciwym człowiekiem, nie powi-
nien to czynić.

C' est pourquoi vous ne devez pas
l' écouter. D' autant ne powinienes go
W Mśc słuchać.

Je vous avertis de cela, afin que vous
l' évitiez. Przestrzegam W Mści w tym, abyś
się W Mśc tego chronił.

Koniunkcye sprzeciwiające się.

Mais, ale, lecz; toutefois iednak neant-
moins, iednakże, postaremu; pourtant przecię;
quand, kiedy; Bienque, quoique, encore-
que, lubo choć; quand bien même, choćby y
tak. Cela n' est pourtant pas méchant, prze-
cie to nie złe.

Cela ne sera pas ainsi, quand bien même
ille voudroit. Nie będzie to tak, choćby y chciał.

*Konjunktce konkludujące lub
zamykające.*

Donc, tedy więc; enfin, ná ostatek, już
tedy

dy, wzdy, dopiero, natychmiast; c'est pourquoy
dlatego, przetoż; avec tout cela, z tym
wszystkim.

Il faut donc faire son devoir? Trzeba
tedy swoig powinność uczynić?

Enfin voila qui est fait, już tedy się skoń-
czyło, już po wszystkim.

CHAPITRE dixieme, Rozdział dziesiąty.

Des Interjections,

O Interjekcyach albo Wtrącaniach.

Interjekcyja jest częścią mowy, która afekty
passe takie umysłu wyraża. Interjekcyje po-
dziewienia wyrażające są te.

O mon Dieu! o Boże mój! ha! ha! ah! ah!
Est il possible! czyli to podobna! á podobnaż to?
voila qui est en merveilles! bardzo to wy-
bornie, wymienicie!

*V*żalające y lamentujące.

O! que ie suis malheureux! ah! ja nie
szczęśliwy! hélas jen' en puis plus! ah! nie
mogę już! hélas! quest-ce donc, ach! coż
tedy! hélas! malheur! niestetyż biada!

*W*ołające ná pomoc.

A l'aide, à l'aide, au meurtre, ratuyez,
gnat!

gwaltu! pour l'amour de Dieu! Dla Boga!

Napominające.

Courage Monsieur! Courage! nuże
Młci Panie, nuże! ferme, fort, vaillāmet!
 nuże, odważnie, nuże śmie!e!

Obrzydzające się są te.

Fi, pfe, fi qu'elle est laide, pfe iak *ſpctna.*

Wołające ná kogo.

He! hey: Ecoutez, *ſłyſcie.*

Narzekające.

Malheur à vous! *biada wam, nieſzczęście!*
 ha! que faites vous, hey! co robicie, ha! fi
 le paſſé pouvoit revenir, ah! gdyby przeſſte
rzeczy mogły ſię przymrocić.

Ha! miserable que vous êtes, *nieſtetyſz tobie.*

Milczenie nakazujące.

St! cyt! paix, cicho, ciſen! tais toi, cyt nie-
 praw; tailez vous, *uciz ſię W Mość.*



Z E B R A N I E

Krotkich Nauk

*iaako te części mowy zgadzać
się powinny.*

N A U K A I.

O zgadzaniu Artykułów.

TRzeba wiedzieć iż imiona znaczące 4. części ziemię, Krolestwa, Państwa, Księstwa, Margrabstwa, Chrabstwa, rzeki, wyspy, gory, y iakiekolwiek prowincye, zgadzają się z artykułem determinowanym. Jednak takie imiona ten artykuł gubią, jeżeli mają prepozycyę en, albo de. nap: j' irai en Afrique, poydę do Afryki. il est en Afrique jest w Afryce; j' ai été en France, byłem we Francyi; je reviens de France, wracam się ze Francyi.

Imię pospolite położone w iednym spadku za własnym nie przyimaie artykułu; nap: troisième Auguste, Roi de Pologne, August trzeci Krol Polski.

Albo Le Roi de Pologne Auguste III.

Partykuły de y des z Rodzącym y Od-
dalającym spadkiem iedno znaczą; jednak
Sławniejszy Grammatycy nie

nie każą kłaść *des* przed imionami przy-
rzutnemi, ani *de* przed istotnemi, ale
opak, nap: *il y a des hommes sçavans.*
albo *il y a de sçavans hommes*

Też ludzi uczoni.

Po przyśłowiać znaczących wielkość al-
bo mało czego, nie kładzie się *des* ale *de*,
by też y przed istotnymi, nap, iest wie é
ludzi, ale mało mądrych, *il y a beaucoup d'
hommes mais peu de sages.*

Lubo się wiąże kilką imion przyrzut-
nych przy iednym istotnym, iednak się
tylko raz artykuł kładzie, przed tym
imieniem które iest nayspierwizé.

N A U K A II.

O zgadzaniu imion y o porządku ich.

Tu za generalną regułę mieć trzeba iż
pospolicie za iedno waży, lubo istotne
poprzedza lubo przyrzutne. nap. *la sa-
inte ecriture.* albo *l' ecriture sainte* Piśmo
świętę. Ztąd się iednak odcinają.

Naprzód imiōna, liczby: y zaimki wsze-
lkie powinny się kłaść przed istotnym.
nap. *cent ecus* sto talerów. *vingt ans* dwa-
dzieścia lat, *mille francs* tysiąc złotych,
le deuxiēme jour drugi dzień *la troisiēme
annēe* trzeci rok.

mon

mon Maître moy Pan. *quel homme?* co zá
człowiek *chaque semaine* káždy tydzień.
quelque personne niektora osoba.

Mówiąc iednąk o znacznych ludziách
y o tomách, Xiegách, rozdziałách, liczbá
się kładzie ná zádzie. náp. *Auguste second*
August drugi. *Louis quatorzième*, Ludwik
czternasty. *Leopold premier* Leopold pier-
wszy. *Innocent treizième* Innocenty trzyna-
sty. *Tome premier*, tom piérwszy. *Neuf*
troisième Xiega trzecia. *Chapitre cinqui-*
ème, Rozdział piąty &c.

Powtoré, Té adiektywá *tout*, *plusieurs*,
même poprzedzáją, náp. *tout homme* káždy
człowiek *plusieurs animaux* niemało zwie-
rząt, *la même personne* táż osoba. Ale
même znaczące sam samá, kładą, ná zádzie
náp. *moi même* ja sam, *toi même* ty sam.
lui même ón sam, *elle même* óná samá.

Potrzecié. Adiektywá chwalące y gániące.
náp. *un bon chien*. dobry pies. *une belle mai-*
son, piękny dom *un mauvais ouvrier*.
ladaco robotnik. Chybá ieżeli przy tym
iést słowo istotne to piérwéy będzie imie
istotné náp. *ce garçon est bon*. ten chło-
pezyk iest dobry. *cette fille est belle* tá pá-
nienká piękna.

Poszwarté. Adiektywá kolorów kładą się
zá istotnymi. náp. *du pain bis, blanc*, chléb
śniády,

sniady, biały, *une muraille blanche*, ściana białona.

Popięte. Toż czynią Adiektywą pochodzące od przymiotów żywiołowych. *náp. le tems humide*, czas mokry, *l' eau tiède*, woda letnia, *une pluye froide*, deszcz zimny.

Poszoste. Toż czynią uczeſtniawą y Adiektywą pochodzące od imion własnych *náp. le chemin batu* droga bita, *un livre ouvert* Xiegá otwarta, *un rasoir tranchant*, brzytwá ostrá *la langue Françoise*, ięzyk Fráncuski. *la liberté Polonoise*, wolność Polska.

W następujących, zá większy kształt száciuą przekładać imię istotné *le repos eternal*, odpoczynek wieczny. *le bien public*, dobro pospolité. *un arbre fruitier*, drzewo urodzayné. *la terre labourable*, ziemia do uprawiania sposobná. *une forêt feuillue*, las liściasty, *un chêne branchu* dąb gałęzisty.

W następujących zaś opak *Le Saint Esprit*, y pospolicie w takich gdzie trzeba tego epitetu.

Są niektóre sposoby do mówienia, w których przełożenie adiektywą czyni wielką różność znaczenia. *náp.*

une grosse femme niewiastá grubá.

une femme grosse niewiastá ciężarná.

une sage femme niewiastá co dzieci rodzące się odbiera.

une

une femme sage niewiaśta mądra.

un malin esprit diabeł.

un esprit malin, złośliwy duch albo zamyśł.

Naoſtátek ieżeli potrzebá, żeby między imieniem przyrzutnym y istotnym co środkowáło, sens powinien byđz iáśny, y związek terminow tak ułożony, áżeby się żadna ekwiwokácyá nie tráfiła.

Miaśto náśzych imiów przyrzutnych, pochodzących od imiów istotnych prowincyalnych, záżywáią Francuzi istotnych w rodzącym spadku nap, Kroleśtwo Hiszpańskie, *le Royaume d'Espagne*, Woysko Polskie *l'armée de Pologne*.

Tosż czynią, miaśto ktorégokolwiek náśzego spadku, kiedy ieśt dwoie istotnych, iednę rzecz znaczących: to ieśt drugie imię kładą w Rodzącym. náp. miaśto Rzym, *la ville de Rome*. poydę do miáśta Rzymu. *j'irai à la ville de Rome*.

Záżywáią Francuzi niektórych imiów przyrzutnych, niekładąc'oczywiście istotnych, tylko się ich domyśláiąc. iako to *la presente, la vôtre*, domyśláć się *Eptre*, albo czego sens potrzebuie. Tak téż *chercher le plus court*, szukać iák naykróćlżey, to ieśt drogi. *coucher sur la dure*, leżeć ná twardéy, to ieśt ziemi. *chanter la basse, le superius* śpiéwáć dółny gorny, to ieśt głos, Tak téż *à l'Allemande, à la* Pola.

Polonoise à la Françoisse, là' Italienne, à l' Angloise, à la Chinoise, &c. domyslay się *façon* albo *maniere*, Znaczy to, według Fráncuskiey, Polskiéy, Niemieckiey, Włoskiey, Niderlándskiey, Angielskiey, Chinskiey, &c. mody.

Imióná Świętych trącą artykuł w Rodzącym, albo raczèy kładą się w Miánuiącym będącé zá inszymi iednéy kómy imiónámi, nap, ulicá S. Iákubá, *la rue saint Iaques*, bramá S. Ianá, *la porte saint Jean*, most S. Germáná. *le pont saint Germain*,

Tosż czynią imióná miesięcy, zá liczbą porządkową, nap. trzeciégo Stycznia, *le troisieme lanvier*.

N A U K A III,

O zgadzaniu Pronominow

Tu naprzód notuy, że Fráncuzi nie zażywiają záimków drugiey osoby maśey liczby, chóó do iednéy osoby mówią chybá między osobámi, które między sobą mają wielką poufałość albo mówiąc do kogo przez wżgárdę, Inaczèy zażywiają albo wielkiey liczby, bez przydania *Monsieur* ieżeli mówá do podłej osoby, albo z przydaniem *Monsieur*, kiedy mówá do

cało-

człowiekà średnio godnego; albo z przydaniem *Monseigneur*, ieżeli mowà do człowieka bàrdzo znacznego; albo ná ostàtek. przez trzecià osobę mày liczb, z przydaniem *Votre &c.* àpplikuiąc to do różnych stanów różnie. iako się to tu niżej w tytułach do listów wylicza. Może ie-dnak y między *Votre &c.* mieszàć czasem *Vous*, ale rzadko.

Dàmom zàś z tąż osobà przydajà *Madame* albo *Mademoiselle*, tak pànnie iàko y Mężàtce albo Wdowie, Ale mowiąc y pilszàc go przez powàgę àkcentuià y przeciàgià syllabę *das*, przez szyderstwo zàś chyżo ià zbiegajà.

Té Dàtywy *à moi, à nous, à toi, à vous, à lui, à elle, à eux, à elles.* nie kładà się przy słowàch ale w ten czàs kiedy nie màtż słowà, albo kiedy iest nie co odległé. nàp. *à qui faut il donner ce livre? à moi.* albo tak *c' est à moi*, kómusz trzebà dàć tę Kieggę mnie.

Ieżeli zàś Zàimków trzebà przy słowie, to się kładà przed słowem te: *me, te, lui, nous, vous, leur.* nàp. *il me donnera, ce qu' il me doit* dà mi, co mi powinien.

A kiedy słowo iest w sposobie roszkàzujàcym, to się Dàtyw kładà po słowie. à miasto *me, te.* mowi się *moi toi.* nàp. *donnez*

donnez moi ce que vous m'avez promis.
daycie mi, cościemi obiecali.

Ieżeli ieđnak więcęy słow ieść w Imperatywie to okrom piérwšzego, przed drugimi kładą się *me te. năp.* powiedzcie mi y pokażcie mi. *dites moi & me montrez.*

Akuzatywy *me, nous, te, vous, se, le, la, les,* kładą się przed słowami. *năp. Votre frere m' aime, je le cherche.* walc brác mnie kocha; ia go szukam *nous vous louons & vous nous blamez,* my was chwalemy, a wy nas ganicie. Ale przy Imperatywie w piérwšzych dwu osobách kładą *moi toi năp: aimez moi, kochay mnie, consolez nous* pocieszcie nas. *reflechissons nous.* obaczmy się; *qu' ils les prennent* niech oni ich wezmą. *cherchons les.* szukaymy ich.

Partykuła zaś *se* zăwŝe poprzedza słowo choć y w Imperatywie.

Imiôná istotné wszelakie, poŝożoné z Zaimkâmi dzierzawnymi nie przyimują artykułów, tylko na znak Rodzącego y oddalającego mają partykułę *de;* miasto Dăiącego zaś partykułę *à,* w obu liczbách. *năp. mon pere mój Oyciec. mes freres moi bracia, nos parens naši krewni.*

Ieżeli się zaś w przodzie kładą imiônâ istotné, to zaimków trzeba zażyć uwolnionych. *năp. de ces chapeaux, celui ci est*

le mien

Je mien, celui-là le votre, Et ceux-là les leurs
 Z tych kapeluszków ten jest mój, tamten
 wász, á tamte ich.

Tosż się czyni, choć się imię istotné
 zá dzierzawnym kładzie, ieżeli przed
 dzierzawnym jest inszy záimek, ále bez
 artykułu déterminowánego. náp. *ce mien*
couteau, ten moy nóż. *une mienne bague*,
 ieden mój pierścień.

Relatif qui, niemoże się kłaść ná począ-
 tku bez záimeków pokazujących, ieżeli
 imię nie poprzedziło. náp. miasto pol-
 skiégo: kto znalazł żonę dobrą znalazł
 skarb nie porównány, trzebá tak prze-
 łożyć. *Celui qui a trouvé une bonne fem-*
me, a trouvé un trésor incomparable.

N A U K A IV.

O zgadzaniu słow.

1. Przypomnieć trzebá, że Fráncuzi
 słowá nie kładą bez oczywistého Nomi-
 natywá, chybá, że się blisko siebie kilka
 słow do iednego Nominatywa należących
 kładzie, to położywšzy Nominatif przed
 piérwszym słowem, wolno go nie po-
 wtarzać náp. *je pense, travaille, menage,*
conserve &c álbó *je pense, je travaille, je*

menage &c. ią myślę, pracę, ochraniać, zachowuję.

2. Jeżeli się imię kładzie w Miánuiącym, to zaimkã nie trzeba: spadek zaś miánuiący ma miejsce przed słowem; z excepcyą jednak piśaną.

3. Lubo Francuzi y do iedney osoby zżywiałą wielkię liczbę iedną imioną następujące (okrom zaimkã) będą mały liczbę. nap. *vous êtes un bonné homme.* jesteście poczciwy człowiek.

4. Negacyą *ne* ma miejsce z spadkiem miánuiącym y słowem, na który doskonałość przyrzuca się iedną z tych partykuł *pas, point, jamais, personne, nul, rien, que, nullement, aucun, ni plus, guerre, autre, goute*, ale się te różnie kładą.

5. *Point, pas, jamais, nullement, que, nul, personne, rien, guerre*, kiedy jest iaki inšzy Nominatif przed słowem, kładą się w czasach niekładanych. nap. *je ne pense point* nie myślę, *vous ne croyez pas*, nie wierzycie. *nous ne verrons jamais*, nieobaczemy nigdy, *il ne croiroit nullement*, niewierzyłby żadną miarą. *je n' aime que vous*, nie kocham tylko ciebie, *nous ne voyons personne*, nie widzimy nikogo, *vous ne conneissez nul autre* nie znacie nikogo inšzego.

6. *Personne, nul, y rien* poprzedzają słowo, kiedy się stają Nominatywami. nąp. *personne ne court*, nikt nie bieży *nul ne marche* nikt nie idzie, *rien ne peut plus accabler un homme, qu' une mauvaise femme.* nic nie może bardziej uciąć człowieka, iakoż żonę.

7. Wczłonach składanych negacye *point, pas, jamais, guerre, y nullement*, mają miejsce między słowem połączającym, y między Supinem. nąp. *je n' ai point appris*, nie nauczyłem się. *vous n' avez pas vu*, nie widzieliście, *il n' a jamais connu*, nigdy nie znał. *nous n' avons nullement entendu*, nijakieśmy nie zrozumieli.

8. *Personne, y Nul* będąc w oskarżającym spadku, nie kładą się aż po wszystkich czasach składanych, toż czyni y partikulę *que*, kiedy znaczy tylko, nąp. *je n' ai connu personne* nie znałem nikogo *ils n' ont trouvé nulle chose*, nie znaleźli *nous n' avons cherché que la vertu*, nie, szukaliśmy tylko cnoty.

9. Przy infinitywie, obie negacye mogą poprzedzać nąp. *il est tems de ne plus abuser les dons de Dieu.* albo *de ne pas abuser*, czas nie używać więcej dóbr Bożych.

10. Nie kładzie się druga negacya o-
L. okrom

krom *ne*, po słowach *Savoir, pouvoir, bouger*.

11. Zaimki ołobisté tak w Działącym, iako w Osł. rzaiącym kładą się przed słowami, od których są rządzone; ale imiioná w tych spádkach kładą się za słowami. nap: *j' aime mon frere*, kocham mego bratá, *mon frere, m' aime*, mój brát mnie kocha. *nous aimons nos amis*, kochamy rászych przyiációł, *nos amis nous aiment*, nási przyiáciele nas kochaią. *j' ai donné à mon frere*. dałem moiemu brátu. *mon frere m' a donné* mój brát mi dał.

12. Ale przy tosobie Roskazującym y Zaimki za słowem chodzą; á w pierwszych dwu osobách maléy liczby, tak w Działiwie iako w Akuzatiwie nie w ten czas *me te*, ale *moi toi* nap. *attendez moi* czekaycie mnie, *écoutez le*, słuchaycie go. *donnez lui*, dáycie mu, &c.

13. Kiedy się zaś kilká słów ciągiem kładzie w Imperatiwie, to tylko popierwizym zaimek nástępnie, á przed inšymi poprzedzaią, y to się nie kładzie *moi toi*, ále *me te*. nap. *regardez moy*, & *me dites ce que vous avez fait*, pátrrz ná mnie, y powiedz mi coś uczynił.

14. Dla umięiących łacinę przestrogá iż Fráncuzi nie náśladią Łacinników, ále Polaków mówiąc o rzeczach, które się

się bierą częściami, to jest nie przez Oskárzający to spadek iako polpolicie, ále przez Rodzący wymawiaią. náp. *day drew, donnez du bois*, przynieś wody. *apportez de l'eau*, ukróy chlebá, *coupez du pain*. náléy winá piwá &c. *versez de la biere* &c. 15. Instrument którym się iaká rzecz robi, wyrażaią przez prepozycyę *avec* albo *de*, kiedy instrument jest rzecz niema. nap. uderzył go kijem *il a frappé avec un bâton*, albo *d' un bâton*.

16. Jeżeli zaś jest osobá rzeczą instrumentálną, to się wyraża z prepozycyą *par*. nap. dziecie się to Krolem Senátórámí, *cela se fait par le Roi, par les Senateurs*.

17. Imię czasu wykładaiają następuiącymi formámi: czekałem go trzy godziny *je l' ai attendu trois heures*. albo *pendant trois heures* albo *l' espace de trois heures*.

18. Imię miáry kładą w Rodzącym. náp. *haut de vint coudes*, wysoki ná 20. łokci. *large de cinq doigts*, szeroki ná pięć pálcow.

19. Ná pytanie zkąd, Francuzi odpowiedaiają przez Ablátif bez żadnéy prepozycy, tylko z artykułem przyzwoitym náp. z miásta *de la ville*. z Paryża *de Paris* z ogroda *du jardin*.

20. Ná pytanie gdzie y dokąd, kładą

Lz

imię

właſné miáſtá w Dátum. náp w Páryżu.
à Paris, do Páryża á Paris.

22. Właſné zaś krajny kładzie ſię
pod tym pytaniem z partykułą *en*. náp. *en*
France we Francyi, y do Fráncyi.

23. Lecz p ſpolité imię ná pytanie
gdzie, kładą z partykułą *dans* náp. w nie-
bie *dans le ciel*, w piekle *dans l'enfer*, w
mieſcie *dans la ville*, w ogrodzie *dans le*
ja din. A ná pytanie dokąd, albo czáſem y
ná gdzie, odpowierają przez ſpadek Dá-
wający. ták: *au ciel* do nieba, w niebie. á
l'enfer do piekła, w piekle. *au jardin* do
ogrodá w ogrodzie. *au lit* do łóſzka, w
łóſzku. á *la ville* do miáſtá &c.

24. Ná pytanie kiedy, odpowierają
przez mianujący náp w przeſzły tydzień
la ſemaine. paſſée. w przyſzły mieſiąc *le*
mois qui vient.

25. Słowo iſtotné záżyté miáſto należy,
ma Dátif, náp, nie ieſt to moiá rzecz;
miáſto, nie mnie to należy, *Ce n' eſt pas*
à mi. Jego to ieſt powinność álbo do
niego to należy. *c' eſt à luy*.

26. Náſtępujące w przykłądách zá-
dzą u nich imię choć oſoby. w ſpadku
Dátującym, okróćm iednak Otkárzającego,
ieżeli go ſens potrzebuie. náp. *demander*
quel.

quelque chose à quelqu' un prosić kogo o co, albo pytać, *apprendre quelque chose à quelqu' un*, nauczyć kogo czego, *enseigner luy*, nauczyć kogo, *penser albo songer à quelque chose*, albo *de quelque chose*, myśleć o czym. *rever*, bardzo myśleć, *supplier aux enfans* nádgrodzić błędów. *insulter à quelqu' un*, náigrawać się z kogo, rąpástować; *participer à quelque chose*, dostać części z czego *arriver à quelque lieu*, dopaść do iakięgo mieysca.

27. Niektóre zaś z Czyniących y Oddzielnych słów mają u Francuzów Genitif, iako są té: *accoucher d' un enfant*, porodzić dziecię *se mêler des affaires*, mieszać się w sprawy, *s' approcher, de quelque lieu*, zbliżyć się do iakięgo mieysca. *se repentir de sa faute*, żałować za swoy występki. *se saisir de quelque chose*, opatnować co. poimąć co. *se desfaire de quel: qu' un*, zbyć się kogo. *relever de quel: qu' un*, hořdować komu, *Servir de l' instrument de l' assassinement &c* bytć instrumentem. z iac się do przyprawy. &c.

28. *jouer* znaczyć: grać w co, rzędzić Dáilif. náp. *jouer à la paume, aux cartes aux dez* grać w piškę, w kárty. &c Znacząc zaś grać ná czym, rzędzić A^lloc náp. *jouer du lut, du violon, de l' espouette, de la*

de la flut grać na lutni, na ikrzypcach, na flecie. Znacząc zaś grać o co, rządzi Akuzatif. nąp. *que jouerons nous?* o co będziemy grać albo po czemu? *jouons dix ecus, pistoles, livres, timfes &c.* o dzieścić albo po dzieścić talerów, pistolów, złotych, tynfow. &c.

26. *Prendre* z Dاتیwem znaczy naszć wziąć za: nąp. *prendre à témoin, à compagnon &c.* wziąć za świadkã za kómpánã.

27. *Changer* miasto *croquer* szuścić się, zámieniac, zmieniac má Oskarżaiący. nąp. *changer l' épée pour des pistolets*, zámieniac szpadę za pistolety. Znacząc zaś przemienić, rządzi Rodzący nąp. *changer de chambre, d' habit*, odmienić izbę, &c.

28. *Etudier* uczyć się czego, ma Oskarżaiący z przekładaniem *en* nąp. *etudier en droit, en Theologie, en Medecine*, uczyć się Právã, Teologiy Medycyny.

20 *Se fier*, rządzi Dاتیf albo z prepozycyã *sur* albo à Oskarżaiący tak *se fier à Dieu, ou sur Dieu*. ufãć w Bogu.

21. Słowã znaczące cenę máią dwã spadki Oskarżaiące bez prepozycyi: nąp. *j' ai achete ce cheval cent ecus* kupiłem tego koniã za sto talerów, *Vous estimez*

voire maison dix mille livres, szacui cie
wałz dóm dzieścię tyfięcy złotych *On-
vend le pain deux sous*, przedaią chleb ná dwa
solidy. Może się też mowić *acheter* z prze-
łożeniem *pour* náp: *acheter pour vingt franc*,
kupić za dwadzieścia złotych.

22. Słowo cierpiące wyrażone przez
uczestnictwo rządzi się tak, iák w Pol-
szczyźnie z Oddającym, ále nád to może
mieć Okarżający; z przełożeniem *par* náp.
jestem umiłowany od Boga, opuszczony
od przyjaciół, wyszydzony od tzcześcia
*je suis aimé de Dieu, laissé des amis, chicané de
la fortune*, álbo *par Dieu, par les amis, par la
fortune*.

23. Słowá znaczące iaką passyá (to iest
przymiot duize álbo ciałá) zgadzaią się
tymże sposobem, ále bez ártykułu, tylko
z partykułą *de* náp. *je suis tourmenté de dou-
leur* álbo *par douleur*. iestem strapióny bo-
leścią.

24. Lubo każdą rzecz iednako może wy-
razić słowem cierpiącym, iako y czynią-
cym; iednak Francuzi zá kształtnieyszą
szacuią, wyrażać przez słowa czyniącé,
chybá gdyby miałá bydz iaká ekwiwoka-
cya, to zażyć koniecznie trzeba cierpią-
cégo; Sáył zaś iedného w drugié, odmienia
się tak, iako; y w Polszczyźnie, náp. Bog
mnie

mnie stworzył, albo ja jestem stworzony od Boga, *Dieu m' a créé*, albo *je suis créé de Dieu*.

25. Chcąc Francuzi bardzo znacznie pokazać osobę ze słowem istotnym. kładą partykuły *c' est* tak *c' est moi*, *qui ai fait cela* iam to uczynił. niby iam to jest, korym to uczynił. *c' est vous qui avez dit ces paroles*, tyś powiedział te słowa *c' est vous* albo *ce sommes nous, qui avons donné cet avis*, myśmy to dali tę poradę. Ale w wielkiej liczbie trzecią osobę wyrażają przez *ce sont* náp: *ce sont nos amis, qui nous defendent*, nási to przyjaciele co nas bronią.

26. Słowa oddzielne pośpolicie w tych obu językach rządzą Darif. Jednak następujące w przykładach rządzą u Francuzow imię osoby w Oskarżającym, podchlebiać Panu, *flatter le maitre*, służyć Bogu. *servir Dieu*. sprzyjać przyjaciółom, *Favoriser les amis*.

27. Nie osobistę *il n' est*. tę ma różnicę od *il n' y a* iż się nie kładzie *il n' y a* kiedy następuje *point*, albo *que de*. nap. niemasz tak złego męża, ktoregoby dobra iego żona niezmiękczyła, *il n' est point un si méchant mari, qui ne s' adoucisse par sa bonne femme*. Nic nie trzeba, tylko się pokazać dzielonym. *il n' est que de se montrer genereux*.

28. Uczestnictwa czyniącé násladuią zgadzania słow od których pochodzą.

29. Uczestnictwo Cierpiące, które się też nazywa Supinem, niby wywrotkiem, iakoby coś na wznak wywroczonego. iest prawdziwie adiektywem; á przecię się pospolicie nie odmienia, áni względem liczby, áni względem rodzaju, będąc złączóné z czasu y słowa *avoir*. nap. *il a aimé*, on ukochał. *elle a aimé*, óná ukochała *ils ont aimé* oni ukochali *elles ont aimé*. óné ukochały.

30. Odmienia się zaś y akkómoduie się imieniu istotnemu, lub oczywistemu lub domniémánemu w iedneyże z nim liczbie y rodzaju, ieżeli iest zaimek przypominaią y álbo osobisty w spadku oskarżaiącym náp: *le livre que j' ai lû*, Xiegå ktorám czytał *la lettre que j' ai lûë*, list którym czytał. *les livres que j' ai lûs*, Xiegi którem czytał, *je l' ai cherché*, szukałem go. *je l' ai cherchée*, szukałem iey. *je les ai cherches*, szukałem ich, to iest męszczyźny. *je les ai cherchées*, szukałem ich, to iest niewiašt.

31. Ieżeli zaś niematz zaimka w Oskarżaiącym. choć iest w Daiącym y choć iest imię w Oskarżaiącym to się wywrotek nie odmie-

odmienia. nap: *Dieu nous a donné son fils*, Bog nam dał swego Syna. *Dieu nous a donné la grace*, Bóg nam dał swoją łaskę.

32. Nieodmienia się też kiedy po nim tuż następuje imię przydatne, w jednym spadku z zaimkiem relatywem albo osobistym. nap: *dans Adā Dieu nous a créé purs & innocens*, w Adamie nas Bog stworzył czystych y niewinnych. *Et il nous a fait ses enfans par le Batême*. y uczynił nas swymi synami przez Chrzcist.

33. Także kiedy po nim następuje nie ograniczony, nap: *je les ai vû écrire*, widziałem ich pisać, *il nous a entendu parler*, słyszał nas mówiących.

34. Ztąd łatwo inferować, czemu się *été* nie może odmieniać; albowiem zaimki które go poprzedzają, nie mogą być w Oskarżającym; uczestnictwo zaś cierpiące, akkommoduje się liczbą y rodzajem swoim imieniu istotnemu nap: *le livre*. Księga była czytana. *la lettre a été lûe*, list był czytany. *les livres ont été lus*, Księgi były czytane, *les lettres ont été lûes*, listy były czytane.

35. Toż się dzieie y w recyprokach nap: *Caton s'est tué soi meme*. Kato się sam zabił. *Lucretce s'est tuée*, Lukrecya się sama zabiła.

NA-

O rodzajach imion istotnych albo substantiwow.

Reguła

1.

Imiona Mężow, Aniołow, Bogow, Zwierząt; imiona także Miesiącow y dni-tygodniowych, są rodzaju Męskiego.

Excepcya. Zgad się odcinaią dni swiāt iakichkolwiek, które są rodzaju niewieściego naprzykład *la Sainte Martin* dzień S. Marcinā, *la tous Saints* dzień wszystkich Swiętych.

2.

Imiona drzew są Męskie; odciągwszy: *la palme* palmowe drzewo.

3.

Imiona Owocow są niewieście nap. *une pomme* iabłko.

Excepcya.

Citron,	Cytrynā.	Melon,	Melon.
Mar.	Wielki.	Limon,	Limonia.
ron,	kaſtan.	Coin,	Pigna.
Raiſin,	Iagoda.	Con,	Ogorek.
Abri-	Ormian	combre.	
cot,	skie iabłko.	Oignon.	Cebula.
Cham.	Grzyb.	Raiſort.	Chrzan.
pignon,	Gland,	Zołędź.	

te wszystkie są rodzaju Męskiego.

4.

Imiona Adjectywa wzięte za Substantywa są Męskie: nap. *l' utile*

szecz

rzecz potrzebna, *l'bonête*, przyśtoyna. *le baut* wyśoko. *le bas* nisko.

5. Jmiona Krolestw, Krain y Miałt są także Męskie nap. *le Dannemarc*, Dania; *le Languedoc* Oxytania, *le Poitu* Piktawia, *Paris* Paryż, *Leopol* Lwow.

6. Jmiona Bogin, Niewiaśt, y Nauk, są Niewieśie nap *lunon* luno, *Philosophie* Filozofia.

7. Zakonczone na b, c, d, e, akcentowane f, g, i, l, m, n, p, r, s, t, u, z, są Męskie nap. *plomb*, ośłow. trafić kupczenie, *pied* noga, *pré* sąka, *oeuf* jaje, *sang* krew, *joug* iarżmo, *appui* podpora, *fil* nie, *renom* sława, *vin*, wino, *drap* sukno, *fer* żelazo, *excés* wvstępek, *Salut* Zbawienie, *couteau* noż, *nez* nos.

Excepcye od kaźdey litery.

Od é. *Moiré* połowa, *la Franche Comté* pewna kraina tak nazwana; y Zakonczone na *té* pochodzące od łacińskich zakonczonych na *tas* iako, *Volonté* wola, *santé* zdrowie, *dignité* godność, *Majesté* Majestat. Otey literze więcey się doczytaśz niżej.

Od f. *Clef* klucz, *nef* okręt, *soif* pragnienie,

Odi. *foi* wiara, *loi* prawo, *paroi* ściana, piśzą się też przez *ipylon*,

Odm. *faim* głód.

Odn. Zakonczone na *çon*, *ion*, *son*, nap. *le-çon* lekcyja, *action* sprawa, *Moisson* Zniwo, *raison* przyczyna, *maison* dom, y wszystkie które pochodzą od łacińskich zakon-

czonych ná *io* nap *icorrection* poprawa, *execution*, exekucya, są niewieście inſze zaś które nie mają podobieństwa do łacińskiego iako to *poisson* ryba, *poison* truciźna, *morion* przyłbica, *bastion* szaniec; y te *main* ręka, *fin* koniec są rodzaju Męskiego.

Ods. *Mer* morze, *cuiller* łyżka, *chair* mięso *cour* dwor, *tour* wieża. Także za konczone ná *eur* iako *hauteur* wysokość, *blancheur* białość, y inſze mające podobieństwo z łacińskienią zakonczonemi na *or* y ná *do* iako *douleur* boleść, *erreur* błąd, *chaleur* ciepło, *paleur* bladeść, *longueur* długość, *largeur* szerokość, są rodzaju niewieściego.

Te zaś od wyliczonych znowu się excypują. *bonheur* sława, *bonheur* szczęśliwość. *malheur* nie szczęście, *labeur* praca, *cœur* serce; są rodzaju męskiego.

Ods. *Vne* for raz, *vis* kłupa, *brebis* owca, *fourmis* mrowka, *souris* myśz.

Ods. *Dent* ząb, *forat* las, *part* część, *nuit* noc, *mort* śmierć, *bar* związek, *jument* klacz, *huche* dzieża.

Ods. *Vertu* Cnota, *glu* ślep, *tribu* pokolenie, *eau* woda, *peau* skóra.

-
8. Zakonczone na *x*. są Niewieście nap. *paix* pokoy, *procz* *prix* zapłata, *choix* wybor.
 9. Zakonczone ná *e*. są rodzaju niewieściego nap. *Eglise* Kościół, takich ieſt naywięcey, ale odcinających się ieſt nie mało, które tu kładę według porządku Alfabetu, oſtatka się douczać, długim używaniem trzeba.

<i>Age,</i>	wiek.	<i>Artifice,</i>	kun szt.
<i>Abime,</i>	otchlan.	<i>Avantage,</i>	zysk honor.
<i>Akte,</i>	sprawa.	<i>Audi-</i>	zgromadze-
<i>Ambre,</i>	burzstyn.	<i>toire,</i>	nie ludzi.
<i>Arbitre,</i>	zdanie.		
<i>Bagage,</i>	rumok.	<i>Blâme,</i>	nagana.
<i>Balufre,</i>	ganek.	<i>Blanchissage,</i>	bielenie.
<i>Bené-</i>	dobrodziey-	<i>Bona-</i>	spokoyność
<i>fce</i>	stwo.	<i>ce,</i>	morza.
<i>Beurre,</i>	masło.	<i>Branle,</i>	chwianie się.
<i>Bitume,</i>	kliiy.		
<i>Caducée,</i>	laska pasterka.	<i>d'oeuvre</i>	początek sprawy
<i>Cal-</i>	linia w puł	<i>Cierge,</i>	świecek.
<i>bre,</i>	dzieląca.	<i>Cimeterre,</i>	miecz.
<i>Cantique,</i>	kantyczki.	<i>Cimetière,</i>	cmentarz.
<i>Caprice,</i>	popędliwość.	<i>Cloître,</i>	zakmienie.
<i>Caractere,</i>	charakter.	<i>Cocbe,</i>	woz.
<i>Carnage,</i>	zabójstwo.	<i>Comble,</i>	gromada czego.
<i>Curoffe,</i>	kareta.	<i>Coffre,</i>	skrzynka.
<i>Casque</i>	przyłbica.	<i>Colloque,</i>	rozmowa.
<i>Catharre,</i>	albo.	<i>Conte,</i>	zachunek.
<i>Catbaire,</i>	katar.	<i>Commerce,</i>	spokowanie.
<i>Catalogue,</i>	regestr.	<i>Concile,</i>	koncylium.
<i>Centre,</i>	centrum.	<i>Conclawe,</i>	izdebka.
<i>Cercle,</i>	cerkiel.	<i>Coupe-</i>	mieysce.
<i>Chable,</i>	lina okrętowa.	<i>gorge,</i>	zabójstwa.
<i>Change,</i>	zamiąna.	<i>Coutre?</i>	temiesz.
<i>Chancre</i>	ogien piekielny	<i>Crane,</i>	Kalwaria.
<i>Chapitre,</i>	rozdział.	<i>Crible,</i>	sito.
<i>Chartage,</i>	powoz.	<i>Crocodile,</i>	krokodyl.
<i>Charme,</i>	omamienie.	<i>Coude,</i>	łokieć to jest w
<i>Chasse-</i>	rybak.		reku kość.
<i>marée,</i>	moriski.	<i>Courage,</i>	umysł odważny
<i>Chaume,</i>	żdźbło.	<i>Couvercle,</i>	pokrywka.
<i>Cbes,</i>	pokazanie dziła.	<i>Cuivre,</i>	miedź.
			<i>Cus?</i>

Cus
ment
Dio
Doute

Empla
Epitap
Epitbe
Ep sbu
lame,

Faute
Fan-
tôme,

Gage
Genr
Germ
Gesse,
Gite,
Hale,

Havr
Hemi-
sphere
Hemj
Heris

Jeune,
Intere
Lan-
gage,
Lang

Mane
Menfo
Marb

<i>Cur & oreille,</i>	Instrument do chędożenia uszu	<i>Percussoreille,</i>	instrument do przekalania dziur: w uszach.
<i>Diocese,</i>	diecezja.		
<i>Doute,</i>	wątpliwość.	<i>Porte-feuille</i>	instrument na listy teką.

<i>Emplatre,</i>	plastr.	<i>Espace,</i>	przeciąg.
<i>Epitaphe,</i>	Epitaphium.	<i>Exercice,</i>	zabawa albo cw. czenie.
<i>Epithete,</i>	przydatek.	<i>Exorde,</i>	początek.
<i>Epithalamo,</i>	małżeński przypis.		

<i>Fuite</i>	wierchofek.	<i>Fleuve,</i>	rzeka.
<i>Fantôme,</i>	fantazma to jest mara.	<i>Foye;</i>	wątroba.

<i>Gage,</i>	zastaw,	<i>Glaive,</i>	miecz.
<i>Genre,</i>	rodzaj	<i>Globe,</i>	kula.
<i>Germe;</i>	papier.	<i>Gulfe,</i>	łono morskie.
<i>Geste,</i>	ruszanie ręką.	<i>Goufre,</i>	zakręt.
<i>Gite,</i>	łóżko.		

<i>Hale,</i>	technienie albo ogorzeliina.	<i>Hermilage,</i>	pułstelnia, czy mieszkanie.
<i>Havre,</i>	port.	<i>Hommage,</i>	oddanie daniny na znak poddaństwa
<i>Hemi-sphere,</i>	puł kugłości.	<i>Horoscope,</i>	horoskop.
<i>Hemistiche,</i>	puł wiersza.	<i>Horloge,</i>	zegar.
<i>Heritage,</i>	dziedzictwo.	<i>Huile,</i>	olej.

<i>Jeune,</i>	pośl.	<i>Leurre,</i>	powab.
<i>Intervalle,</i>	przedział.	<i>Libelle,</i>	xiążeczka.
<i>Lunage,</i>	mowa kto rego języka.	<i>Linge,</i>	prześcieradło.
<i>Lange,</i>	łukno.	<i>Luminaire,</i>	światłość.
		<i>Lustre,</i>	błysk.

<i>Manege,</i>	kouka szkoła.	<i>Mariage,</i>	małżeństwo.
<i>Mensonge,</i>	kłamstwo.	<i>Martyre,</i>	męczeństwo.
<i>Marbre,</i>	marмур.	<i>Marque,</i>	larwa.
		<i>Melan</i>	

<i>Melange,</i>	mieśzanina.	<i>Monno-</i>	skład na iednym.
<i>Menage,</i>	gospodarstwo	<i>pole,</i>	tylko mieyscu.
<i>Mensonge,</i>	kłamstwo.	<i>Montre,</i>	zegarek. (z nego
<i>Message,</i>	poselstwo.	<i>Musle,</i>	nos ptaka drapie-
<i>Meuble,</i>	sprzęt.	<i>Murmure,</i>	szemranie.
<i>Miracle,</i>	cud.	<i>Muscle,</i>	muskuł.
<i>Modele,</i>	forma.	<i>Mystere,</i>	taiemnica.
<i>Monde,</i>	świat.		

<i>Negoce,</i>	sprawowanie.	<i>Opprobre,</i>	sromota.
<i>Navire,</i>	okręt.	<i>Oracle,</i>	Boszkow Po-
<i>Nombre,</i>	liczba.		ganckich wyrok.
<i>Obstacle,</i>	zawada.	<i>Oratoire,</i>	Oratorium.
<i>Ongle,</i>	pazur.		

<i>Partage,</i>	podział.	<i>Potage,</i>	polewka.
<i>Par-</i>	plac ziemię poro-	<i>Pouce,</i>	naygrubszy palec
<i>terre,</i>	wnaney. albo.		uręki.
	kwiatami sadzoney.	<i>Preamble,</i>	poprzedzanie.
<i>Participe,</i>	uczestnictwo.	<i>Precipice,</i>	przepaść.
<i>Passage,</i>	przeście.	<i>Prete-</i>	obłud.
<i>Peigne,</i>	grzebień. (stwo.	<i>te,</i>	przyczyna.
<i>Pelerinage,</i>	pelgrzym-	<i>Principe,</i>	początek.
<i>Pinacle,</i>	ganiek.	<i>Privilege,</i>	przywilej.
<i>Plume,</i>	kreda.	<i>Prodige,</i>	dziwowski.
<i>Pleige,</i>	rękoymia.	<i>Proverbe,</i>	przysłowie.
<i>Pole,</i>	ieden z polow na	<i>Pseaume,</i>	psalm.
	Niebie.	<i>Pucelage,</i>	panienstwo.
<i>Portique,</i>	przyfionek.		

<i>Ramble,</i>	lędzwia.	<i>Regne,</i>	królowanie.
<i>Ravage,</i>	spustoszenie.	<i>Repro-</i>	wyrzucanie na o-
<i>Refuge,</i>	ucieczka.	<i>che.</i>	czy, to iest przygana
<i>Regime,</i>	rząd.	<i>Reste,</i>	ostatki albo też
<i>Registre,</i>	regestr.	<i>la reste, rheme,</i>	ryma.

<i>Sable,</i>	piasek.	<i>Ventre,</i>	brzuch.
<i>Sacrifice,</i>	ofiara.	<i>Zele,</i>	żarliwość.
<i>Tabernacle,</i>	przybytek.	<i>Zodiaque,</i>	zodiak.

TRAKTAT III. ENTRETIENS

ou
Discours familiers

ROZMOWY
álbo
Dyskursy Pospolite.

M Pre-

Premier Discours.

Pour faire une visite, le matin.

Monsieur est-il levé ?

Non Monsieur, il est encore couché.

Dort-il encore ?

Non Monsieur, il est éveillé.

Peut-on entrer en sa chambre.

Où, Monsieur Vous le pouvez.

Bon jour Monsieur.

Comment vous portez vous ?

Fort bien pour vous rendre service.

Et vous Monsieur ?

Comme vous voyez Monsieur, prêt à vous rendre service.

Je vous suis bien obligé Monsieur de l'honneur que vous me faites de venir si matin me rendre visite.

Quoi Monsieur vous croïez donc qu' il est matin ?

A me semble qu' il n' est pas-tard.

Qu' elle heure croïez vous qu' il est ?

Je crois qu' il n' est pas encore huit heures.

Comment huit heures, il en est plus de dix ?

Il est vrai que je me couchai hier fort tard.

A qu' elle heure vous êtes vous couché ?

Il étoit plus de trois heures après minuit,

Et que fites vous donc apres souper ?

Nous jouâmes aux cartes.

Vous jouâtes; Et avec qui ?

Avec des Cavaliers qui souperent avec nous

Et qui étoient ces Cavaliers ?

C'étoient tous Etrangers.

Qui a gagné ?

Pierny Dykurs.

Do oddania wizyty ranney.

JEgo Mość wstał już?

Nie Mości Panie, jeszcze leży.

A śpi jeszcze?

Nie Mości Panie, już się obudził.

A może wnieść do jego Pokoju?

N. ożesz W Mość MM. Pan poić.

Dobry dzień Mości Panie.

Tak się WM MM Pan masz.

Bá dzo dobrze do usług WM. MM. Pána.

A WM. MM. Pan?

Tak mnie WM, MM, Pan widzisz gotowego, słu-
żyć WM MM. Pannu.

Jestem nieelce obligowany WM. MM. Pannu żeś
raczył tak rano mnie uczyć wizytą swoją.

A coż Mci Panie, to WM. MM. rozumiesz że bar-
dzo rano?

Widzi mi się że nie poźno, że jeszcze rano.

Ktorą WM. MM. Pan rozumiesz bydz godzinę.

Rozumiem, że jeszcze osmey godziny nie masz.

Iáko osmá godziná? jest już więcej niż dzieśiąta.

Prawdziwa ra, zem się wczorá bá dzo poźno układał.

O ktorey się WM. MM. Pan godzinie układał?

Było więcej niż o trzeciej po pułnocy.

A coż tedy WM. MM. Pan po wieczery robił?

Gráliśmy w karty.

Graliście WM. MM, PP. á z kim?

Z Káwaterami co z nami wieczeryą iedli.

A co zá Káwalerowie byli?

Byli wszyscy Cudzoziemcy.

Ktoż wygrał?

Mz

Iam

J' ai gagné dix ducats

C' est fort beau, Vous avez eu du bonheur.

Et qui a perdu ?

Vn de ces Cavaliers a perdu quatre ducats, & l'au-
tre en a perdu six.

Les autres n' ont ni gagné ni perdu.

Et bien ! voulez Vous donc vous lever ?

Tout à l' heure Monsieur, ie m' en vais me lever

Y-a-t-il là quelqu' un ?

Que Vous plaît-il Monsieur ?

Allons vîte, donnez-moi mes habits, que je m' ha-
bille ?

Quel habit voulez vous mettre aujourd' hui ?

Celui que j' avois hier.

Monsieur excusez s' il vous plaît, que je ne fais pas
de façons avec vous, que j' en agis si librement
avec vous.

Cen' est pas avec moi qu' il faut faire des ceremonies

Et bien Monsieur me voila prêt, où irons nous ?

Nous irons premierement à l' Eglise, & puis nous
viendrons déjeuner.

Allons nous-en à la Paroisse, il s' y dit des Messes
à tout moment.

Second Discours.

Du déjeuner, & du dîner.

Monsieur, faites moi l' honneur de déjeuner avec moi
je Vous en prie.

Monsieur, je Vous remercie, car si je dejeunois, je
ne pourrois pas dîner.

Paif-

Iam wygrał dziesięć czerwonych złotych.

*Bardzo, to piękna, miałeś WM. M. Pan szczęścia,
A kież przegrał?*

*Jeden z tych Kawalerów przegrał cztery czerwone
złote, a drugi przegrał sześć.*

Insi zaś ani wygrali, ani przegrali.

Nuż tedy chcesz WM MM. Pan wstać.

Zaraz Mości Panie wstań.

Ist tam kto?

Czegoś WM. MM. Pan potrzebuiesz?

Nużę prętko, dajcie mi suknie, niech się ubiorę.

Ktore WM. MM. Pan chcesz dziś suknie wdziać.

Te co y wczora miałem.

*Mości Panie przebacż WM. MM. Pan z łaski
swoiej że żadnych nie czynię z WM MM. Panem
ceremonij, że się z WM. MM. Panem tak be-
spiecznie obchodzę.*

Nie zemną trzebá ceremonie czynić.

Iużem gotow Mości Panie, gdzie poydziemy.

*Poydziemy naprzod do Kościoła, a potym przyjdzie-
my ná śniadanie.*

*Podźmy do Fary, tam się Msze ustawicznie, od-
prawiają.*

Dyskurs Wtóry.

O śniadaniu, y obiedzie.

*Mości Panie uczyn mi WM. MM. Pan ten honor
ze mną śniadanie zjeść, uniżenie proszę.*

*Dziękuję WM M. Panu nie mam r'go zwyczajnie
śniadania jeść, bo kiedybym iadł śniadanie tobym
nie mógł obiadu jeść.*

Panie-

Puisque cela est ainsi Monsieur, je commendrai qu'on donne tout à l'heure à dîner.

Mais pourtant nous pourrons bien manger vne tranche de ce jambon en attendant le diné & boire un verre de vin.

Il n'y a rien Monsieur que je ne fasse pour vous plaire.

Mangeons aussi vne de ces sancisses, elles ont la mine de n'être pas mauvaises.

Monsieur, tout cela est fort bon.

Pierre, apportez nous du vin & nous en versez, ensuite vous irez mettre le couvert.

Donnez du vin à Monsieur premierement.

Goûtez Monsieur de ce vin, je ne fai pas comme il vous plaira.

Qu'en dites vous Monsieur ?

Il est tres bon Monsieur.

Pierre couvrez cette autre table, & allez faire apporter le diné s'il est prêt.

Il me semble qu'il est bientôt midy.

Monsieur il est midy sonné.

Qu'on se depêche donc de donner à diner.

Le diné est sur la table, Monsieur.

Fort bien nous irons manger

Assiëz Vous là Monsieur, s'il Vous plaît.

Monsieur, c'est la place du Maître de la maison, & ce seroit une incivilité à moi, que de m'y mettre, & je vous prie Monsieur de ne faire aucune ceremonie avec moi, & de vous assiër dans votre place.

Mais Monsieur, je vous prie faites moi le plaisir de vous mettre dans cette place;

Non Monsieur, c'est une chose que je ne ferai point, mais vous me permettrez de me mettre icy.

Et

Ponieważ tak jest Mości Panie, to rozkażę żeby zaraz obiad dano.

Ale przecie możemy zjeść ukroiszszy sztuczkę tey szynki nim obiad będzie, y kiliszek winą wypić.

Nie masz nic Mości Panie, cobym nie uczynił dla upodobania WM. MM. Páná.

Ziedzmy tedy iedną kielbasę, widzą się być nie, ztę

Mości Panie, wszystko to bardzo dobre.

Pierze przynieście nam wina, y naleycie, potym poydziecie do stołu nakryć.

Dáycie wprzód winą Jęgomości.

Skoosztuy WM M. Pan tego winá; niewiem iako się będzie podobało.

Co WM. M. Pan mówisz o nim?

Jest bardzo dobre Mości Panie.

Pierze nakrycie tamten stół, á podźcie, żeby obiad dano jeżeli gotowy.

Widzi mi się że już nie daleko południe.

Mości Panie już biła dwunasta.

Niech że tedy prędko dać ieść.

Już jest obiad ná stole Mości Panie.

Bardzo dobrze poydziemy ieść.

Siedź W. M M, Pan tám z łaski swoiey.

Jest to Mości Panie miejsce gospodarckie, byłaby to moiá niepolityká tám usieść, y proszę W. M M.

Páná żebyś żadney nie czynił zemną ceremonii, y żebyś W M M Pan ná swoim usiadł miejscu: Ale Mości Panie, proszę o tę łaskę ábys ná tymtu miejscu usiadł.

Nie Mości Panie, jest to rzecz ktorey nie uczynię, ále pozwolisz mi W. M, Mości Pan tu usieść.

Vczyń

Et bien Monsieur, faites ce qu' il vous plaira.
Iacques, d' où vient que vous n' avez pas donné des
serviettes blanches.

Monsieur elles sont encore chez la Blanchisseuse.
Pourquoi ne les avez vous pas apportés ? ne saviez
vous pas que je devois avoir aujourd' hui com-
pagnie?

Monsieur, elles étoient encore mouillées, la blan-
chisseuse n' a pas eu le tems de les secher.

Ces cuilliers ne sont pas nettes, ni les fourchettes,
ni les couteaux, je n'aime point la malpropreté.
On les a nettoïé Monsieur, devant que de les met-
tre sur la table,

Elles sont bien mal nettoïez.

Mangeons Monsieur, du potage (de la soupe)
pendant qu' il est chaud, je ne sai pas s' il est
à votre goût.

En verité Monsieur, il est excellent, mais il est bi-
en chaud, & je me suis bien brûllé sans rien dire.
Prenez-en sur Vôte assiette, il se refroidira plutôt.

Pierre, otez ce plat & apportez le bouilli, donnez un
autre assiette à Monsieur.

Versez de la bierre , & puis Vous irez querir du
vin.

Monsieur prenez de cequ' il Vous plaira' cette pic-
ce de boeuf a la mine d' être bonne.

Monsieur ne Vous embarrassez point de moi , je ne
suis pas une personne à me faire du tort.

Je Vous en prie Monsieur, faites comme chez Vo-
us, quand je prie un ami, je le prie de bon coc-
ur, & n' ai point plus grand contentement que
quand il en agit confidemment avec moi.

Pierre

*Vczyń W M M. Pán tedy iák się W M M. Pánu podobá.
Fákubie, czemużeście niedali białey serwety.*

*Mości Pánie ieszcze są u Práczki,
Czemużeście ich nie przynieśli? áboście niewiedzie-
li, że miałem dziś mieć gości?*

*Mości Pánie b-ły ieszcze mokre, Práczká czásie nie
miała ich'ususzyc*

*Te łyszki nie umyte, áni widelce, áni noże á ja nie-
ochędostwa nie lubię.*

*Vmtyo ie Mości Pánie, pierwey niż ie ná stole poło-
żono.*

Bardzo źle są umyte.

*Iedzmy Mości Pánie potaż poki iest ciepły niewiem
ieżeli przypadnie do smaku W. M. M. Pánu.*

*Práwdziwie Mości Pánie iest bardzo dobry, ále bar-
dzo ciepły, y oparzyłem się dobrze nic nie mówiąc
Weź W. M. Mości Pán ná talerz swoy, przędzey o-
stygnie.*

*Pietrze zdymcie tę misę, y przynieście sztukę mięsá,
daycie Iegomości talerz inšzy.*

Náleycie piwa, á potym poydziecie po wino.

*Mości Pánie weź W M M Pán co się będzie podó-
báto, widzi się tá sztuká mięsá byđź dobra.*

*Nie turbuy się W M Mość Pan o mnie, nie iestem
taki co bym sobie krzywąg uczynił.*

*Proszę W M M Páná, uczyn W. M M Pán iak-
by u siebie sámego, kiedy przyiacielá upráśzam z
szczerego serca go proszę y nie mam więkšzego
ukontentowaniá, iako kiedy bešpiecznie sobie ze-
mną poczyná. Pie-*

Pierre, avez Vous apporté du vin ?

Oui, Monsieur.

Rincez premierement les verres & nous en versez,
& puis vous irez nous querir d' autres plats.

Ce ragoût n' est pas mauvais , mangez en Monfi-
eur.

Donnez moi un verre de vin.

Monsieur: je bois à Vòtre santé.

Je Vous remercie tres humblement Monsieur (je
Vous rend graces)

Otez ce boüilli, & apportez le rôti, & la fricasse de
poulets.

Après diné nous irons faire un tour de promenade,
(nous iross à la promenade)

Trés volontiers Monsieur.

Excusez Monsieur la pauvre chere, (ou, le pauvre
traittement) que je vous ai fait.

Monsieur Vous Vous moquez donc de moi, car
Vous m' avez traité en Roi.

Troisième Discours.

Entre deux amis qui se rencon-
trent.

Monsieur Vòtre tres humble seruiteur.

Monsieur je suis le Vòtre de tout mon coeur.

Que nous apprenez Vous de nouveau ? que dit-on
de nouveau ? ne savez Vous rien de nouveau ?

Je n' ai pas encore lû la gazette, & n' ai rien en-
tendu

Que dit-on en Cour ?

On dit que le Roi doit partir bien tôt; mais on ne
fait point où il ddit aller.

Ne

Pietrze, inżęście wina przynieśli ?

Inż Mości Pánie.

Vmycie náprzod kieliszki, y ná leycie nam, á zaraz
poydziecie po insze potrawy

Tá potrawka nie zła, iedz W. M. Mości Pán.

Dáycie mi wina kieliszek.

Zá zdrowie W. M. M. Pána piie.

Vniżenie Wászmości Memu Mości Pánu dziękuie.

Weźcie ztąd te wárzone potrawy, á przynieście pie-
cyste y frykas z kurcząt.

Po obiedzie poydziemy ná spácyer, (ná przechadzke)

Bárdzo dobrze Mości Pánie.

Przebacz W. M. M. Pan zem W. M. M. Pána ná
ták lichy próśił tráktáment.

Zártniejsz W. M. M. Pan tedy ze mnie, boś mnie
W. M. M. Pán po Królewsku prawie traktował.

Trzeci Dyskurs.

Między dwiema Przylacicłmi, ktorzy
się z sobą dotykáią.

Vniżony sługá W. M. M. Pána.

Y iain W. M. Mości Pána z uprzejmego áfektu.

Co nam W. M. M. Pan powiesz nowego ? co słychać
nowego ? nie wiesz W. M. Mości Pan co nowego ?

Nie czytałem ieszcze gazetow, nie nie słyszałem.

Co mówią u Dwora.

Mówią że Krol ma predko wyieźdać; óle nie wiedzą
gdzie ma poiechać.

Ne parle-t-on point de guerre ?

Non au contraire on parle de la paix ?

Croïez Vous que nous aurons la paix.

On le dit, c' est un bruit tout commun.

J' ai oïi dire moi que la Ville de N. est assiégée.

On le disoit, mais cela n' est pas vrai.

Venez-Vous-en avec moi Monsieur, je Vous en prie, si Vous n' avez pas d' affaires qui Vous retiennent.

Fort bien Monsieur, Vous puis-je servir en quelque chose ?

Nous irons chez un Marchand de Drap

Voulez Vous acheter du drap ?

Oui Monsieur, j' ai envie d' en acheter.

Et bien nousi rons en choisir.

Quatriême Discours.

Pour acheter.

Monsieur, montrez nous un bon drap d' Hollande.

De quelle couleur en voulez Vous ?

D' un beau cramoisi.

Voïez Monsieur, si celui-cy Vous plaira.

La couleur me plaît assez, mais le drap est un peu foible.

Montrez-en des meilleurs que Vous aïez,

Tenez Monsieur, voilà un des beaux & bons draps qu' il y ait dans la ville.

Ce drap là me plaît. Combien en voulez vous de l' aune ? (combien l' aune ?)

Je ne peux pas le donner à meilleur marché, qu' à trois écus.

A o wojnie nie gadaią?

Nie, yowszem o pokoju gadaią.

Rozumiesz W. M. M. Pan że pokój będziemy mieli?

Tak mowią, już o tym y wszędzie słychać.

A iam to słyszał że Miasta N. jest obleżone.

Słyc hać było, ale to nie prawda.

Podz W. M. M. Pan zemną uniżenie proszę, ie żeli

W. M. M. Pán nie masz zabaw, kioreby W. M.

M. Páná zadržymały.

Bárdzo dobrze Mości Pánie, á mogę W. M. M. Pá-

nu w czym usłużyć?

Poydziemy do Śukienniká.

Chcesz W. M. M. Pan sukna kupić?

Ták jest Mości Pánie, życzę sobie kupić.

Toć tedy poydziemy ie wybierać.

Czwarty Dyskurs.

Da kupowania.

Mości Pánie pokaż nam W. M. M. Pan dobrego su-
kná Holenderskiego.

Iákiegoż W. M. M. Pan chcesz koloru?

Pięknego karmásynowego.

Ohacz W. M. M. Pan tego ieżeli się upodoba.

Dosyć mi się kolor podoba, ále sukna jest trochę słabe.

Pokaż Wmość iako najlepsze masz.

Masz W. M. M. Pan nayıpieknieyszego y najlepsze-
go sukna co go w mieście nie masz.

Podoba mi się to sukno. Wiele Wmość chcesz za to-
kieć? (co za łokieć)

Niemogę go taniej dać od trzech talerow bitych.

Ná-

C' est trop, je ne Vous en donnerai que deux.

Je ne peux pas Monsieur, j' y perdrois.

Voulez Vous que je vous dise la verité je ne suis pas accoutumé à marchander, dites moi, je vous prie, le dernier prix, (le dernier mot)

Je Vous l' ai dit Monsieur, il n' y a pas un chelon à rabattre.

Et bien je ne Vous en donnerai que quinze francs, car il ne vaut pas davantage.

Voiez Monsieur la qualité de ce drap & Vous avouerez qu' il est à bon marché.

Je ne Vous en donnerai pourtant pas trois écus.

J' en rabattrai fort peu, Vous m' en donnerez dix-sept tynfes.

Non Monsieur, Vous n' en aurez que quinze, voyez si Vous le donnerez pour cela ou non.

Combien Vous en faut-il d' aunes Monsieur.

Coupez m' en dix; & mesurez bien.

Tenez Monsieur Vous avez de bon drap & bonne mesure

Combien Vous faut-il pour cela ?

Il me faut cent cinquante tynfes.

Tenez voila treize ducats, rendez moi mon reste:

Voilà un ducats qui n' est pas de poids, donnez m' en un autre.

Tenez en voilà un autre. A Dieu Monsieur,

Monsieur Votre tres-humble serviteur, je vous prie de venir une autrefois chez nous.

Cinquième Discours.

Pour

Nazbyt to drogo, nie dam Wasmosci tylko dwa.

Nie mogę Mości Panie, bobym tracił.

Chcesz W M M. Pan żebym W Mości prawdę powiedział, nie mam tego zwyczaju targować się, powiedz mi Wmośo słowem od czego nie może być.

Inżem W M M. Panu powiedział, nie mogę y szelaga wytrącić.

Ata nie dam Wmości tylko piętnaście złotych, bo się nie stoi więcey.

Obaż W M M. Pan co za gatunek tego sukna, á przyznasz W M M. Pan że tanio.

Niedam iednak Wasmosci trzech talerow bitych.

Máło co z tego wytrąć, dasz mi W. M. M. Pan siedmnaście tynfow

Nie będziesz W M M. Pan miał tylko piętnaście parz Wasmosc iezeli Wmoś dasz za to albo nie Wiele W M M. Panu trzeba łokci?

Wkroy mi Wmoś 10 łokci á dobrze W. mierz.

Masz W. M M. Pan y dobre sukno, y dobrą miarę.

Wiele Wmości zá to należy.

Przychodzi mi za to pięćdziesiąt tynfow.

Oto masz Wmoś trzynastie czerwonych złotych odday mi Wmoś ostatek.

Ten czerwony złoty nie jest ważny, day mi W. M. M. Pan inszy.

Naz Wmości inszy, bądź W. M. M. Pan łaskaw.

Sługa uniżony W. M. Mości Pana, proszę W. M. Mości Pana drugi raz nie miąć.

Piąty Dyskurs.

Pour se faire un habit.

Il me faut à cette heure trouver un bon Tailleur
qui me fasse bien mon habit:

Allons Monsieur, je Vous menerai chez celui qui
m' a fait mon habit, c'est un Labile homme dans
son métier.

Demeure-t-il loin ?

Non, voilà sa maison. Entrez Monsieur.

Entrez Monsieur le premier, vous qui le connoissez.

Le Maître est il au logis ?

Où Monsieur que Vous plaît-il ?

Monsieur me pouvez Vous faire mon habit pour
les fêtes ?

Pourquoi non Monsieur, j' ai des ouvriers assez,
pour vous le livrer, quand Vous le souhaitterez.

Prenez ma mesure, & ne me faites pas mon habit
si étroit & qu' il soit bien cousu; je ne veux pas
non plus qu' il soit trop large, mais qu' il soit
comme il faut.

Vous serez content Monsieur, & Dimanche sans fau-
te Vous aurez votre habit.

Qu' elle garniture voulez Vous mettre sur votre
habit.

Vne garniture d' or ou d' argent.

Envoyez la moi demain, je Vous en prie.

Je n' y manquerai pas, je m' en vais de ce pas l'
acheter.

Laissez s' il Vous plaît trois écus pour la doublure,
pour la soie, & pour les boutons.

Tenez les voilà. ADieu votre serviteur.

Le Tailleur rapporte l' habit. Mon-

Trzeb
dob
Podg
Pan
rze
A dale
Nie d
Podz
Mo
A iest
Iest M
Moici
świ
Czem
by
P
We
śni
żeb
trze
Będzi
nn
Co za
na
Poirz
Przys
Przys
Zostan
biv
Oto n

Orozkazaniu suknie sobie zrobić.

Trzeba mi teraz dobrego znaleźć Krawca, który mi
dobrze zrobi suknię.

Podzmy Mości Panie, zaprowadzę W. mego M.
Pana do tego, który mi suknię zrobił, jest on dobry
rzemieślnik.

A daleko on mieszka.

Nie daleko, oto dom jego, podź W. M. Pan.

Podź W. moy Mości Pan wprzód, kiedy go W. moy
Mości Pan znasz.

A jest Pan w domu?

Jest Mości Panie, czego W. M. Pan potrzebuiesz?

Mości Panie, a możesz mi Wm. suknię zrobić na
święta?

Czemu nie Mości Panie, mam czeladzi dosyć, że-
bym W. Mości Panu oddał, kiedy sobie W. M.
Pan życzyysz.

Weź mi Wmość, miarę, a nie zrob mi Wmość cia-
sną niech będzie dobrze uszyta, niechę także
żeby była bardzo szeroka, ale żeby była tak iak
trzeba.

Będziez W. M. Pan kontent, a w Niedzielę zape-
wne będziez W. M. Pan miał swoją suknię.

Co za garniturę (potrzeby) chcesz W. M. M. P. mieć
na swoje suknię.

Potrzeby złote, albo srebrne.

Przyšli ie W. moy Mści Pan intro proszę.

Przyśle zapewne, y zaraz idę ie kupić.

Zostaw W. M. Mości Pan z taszi swojej trzy talery
bie na podszeńkę, iedwab y guziki.

Oto masz ie Wasmość, uniżony służą.

Krawiec suknię odnosi.

N

Mo-

Monsieur soiez le bien venu, apportez Vous mon habit ?

Où Monsieur.

Vous êtes un homme de parole, il me faut essayer cet habit.

Essayez le Monsieur.

Il me semble un peu court.

Mon Monsieur, il est comme il faut, il Vous sied fort bien.

Ces manches là me paroissent étroites.

C' est presentement la mode, on les porte étroites.

Que dites Vous de ma garniture ?

Elle est tres belle & fort riche.

Combien Vous faut-il pour la façon ?

Il me faut six écus.

Tant que cela ?

Monsieur ce n' est pas trop, il y a bien de l'ouvrage à un tel habit.

Tenez voilà votre argent.

Je vous remercie Monsieur, une autre fois vous n' avez qu' à commander, & aussi tot. vous serez servi.

Sixième Discours.

Entre deux Soeurs.

Madame je Vous donne le bon jour; comment avez Vous passé la nuit, avez Vous bien dormi ?

Pas trop bien ma Soeur, je n' ai pas bien dormi cette nuit: Et qui Vous amena icy si matin ?

Vous croiez donc Madame qu' il est matin? faites seul-

Mości Panie witam Wmości, (radem Wmości)
przyniozłeś Wmość moię suknią?

Przyniozłem Mości Pánie.

Jesteś Wmość słowny człowiek, trzeba mi tey sukni
spróbować.

Spróbuj Wmoję Mości Pan.

Widzi mi się trochę krotką.

Nie krotką Mości Pánie, jest właśnie iak należy.
bardzo pięknie W. memu mości Pánu przystoi.

Widzą mi się te rękawy ciasne.

Teraźniejszy to jest moda, noszą je ciasniejszy.

Co Wmość mówisz o moiej garniturze?

Jest bardzo piękna y bagata.

Co Wmości trzeba za robotę? (wiele Wmości przy-
chodzi za robotę)

Przychodzi mi sześć talerow bitych.

Tak wiele? (tak siła?)

Nie siłato Mości Pánie, jest siła roboty koło takiej
sukni.

Naż Wmości pieniądze.

Dziękuję W. Mości Panu; drugi raz tylko W. M.
Pan rozkaż, a zaraz W. memu M. Panu słu-
żyć będziemy.

Szoſty Dyskurs.

Miedzy dwiema Siostrami.

Dobry dzień Mościa Páni sioſtro; iak W. M. M. Pa-
ni te noc przenocowała; dobrześ W. moia Mościa
Pani spała?

Nie bardzo dobrze moia Sioſtrzyczko, nie dobrze
tey nocy spała. a pociżesz W. moia M. Panno tak
rano tu przyszła.

Rozumiesz W. M. Mościa Páni tedy że rano? kąż

Nz

ieno

seulement ouvrir votre rideau, & vous verrez que vous êtes une paresseuse.

J' en conviens, mais Vous êtes grandement matinale; quels sont vos desseins.

Lorsque Vous serez habillée, je Vous le dirai.

Y a t-il long tems que Vous êtes levée ?

Non, je viens de me lever; & aussi tôt que j' ai été levée, je suis venue icy.

Et bien me voilà habillée, qu'avez Vous à me dire ?

Rien autre chose, si non que je suis venue Vous dire qu' il y a aujourd' hui indulgence aux Capucins, & Vous prier d' y vouloir bien venir avec moi:

Tres volontiers ! je m' en vais faire mettre les chevaux au carosse.

Y a-t'il là quelqu'un ?

Que souhaitez Vous Madame ?

Commandez qu' on attelle les chevaux au carosse.

On a deja attelé, le carosse est devant la porte.

Montons en carosse; montez ma Socur.

Madame je monterai après Vous.

Faites comme il Vous plaira.

Cocher, nous irons aux Capucins.

Est ce deja icy l' Eglise des Capucins ?

Où Madame, descendons de carosse.

Voilà bien du monde, je ne sai comme-nous pourrions entrer.

Petit garçon, marchez devant & faite un peu ranger ce monde.

Allez vous en voir si on dira bien tôt la Messe.

On la va commencer tout à l' heure Madame.

Reto-

ieno W M. M. Pani odstąpić franki, a obaczysz
W. M. M. Pani że długo Wmość spiesz.

Przyznając ja to sobie, ale W Mościa Panną bardzo
rano wstajesz; i jakie są W M. M. P. zamysły?

Iak i no się W mościa Pani ubierzesz, to dopiero
W mości Pani opowiem?

A dárnożes W. M. M. Panną wstała.

Nie dawno dopiero wstała; a iakom tylko wstała,
tymem zaraz przyszła.

Nu jużem się ubrała, co mi Waszmość powiesz?

Nic innego, tylkom przyszła W. Moiey Mści Pa-
ni powiadać, że jest dziś Odpust u Kápu ynow,
y prosić W M. Mości Pani żebyś chciała tam
zemną być.

Bárdzo chętnie! kázę zaráz konie do karety za-
pragać.

A jest tam kto?

Czego W Mościa Pani potrzebuiesz?

Kázcie żeby konie do karety zaprzężono.

Iuż zaprzężono Mościa Pani; karetą stoi przede
drzwiami.

Wsiadamy do karety, wsiadamy W M. Panno Siostrę.

Iá po WWW Mści Pani wsięde

Czén W. M. Mościa Panno iak się podobá.

Stangrecie. pojedziem do Kapucynów.

Iuż to tu Kościół Kapucyński?

Iuż Mościa Pani, wysiadamy z karety.

Siła tu ludzi, niewiem iak będziemy mogli daley
iść.

Chłopcze podź ieno przedem, y káz tym ludziom u-
stępować.

Podź obacz czyli pręko Msza będzie.

Zaraz się zaczyna Mościa Pani.

Retournez & demandez si on dira bien tôt la grande Messe.

Aussi tôt que cellecy sera finie on la commencera. Ma Soeur voulez vous confesser ?

Oùi Madame, je serois bien aise de gagner les indulgences.

Allez Vous en auprez de ce Confesseur, il confesse tres bien; Pour moi je ne suis point disposée à la confession, avec cela je me couchai hier fort tard & baë devant que de me coucher & je crois qu' il étoit plus de minuit.

Après la benediction du tres Saint Sacrement je m' en irai & vous renverrai le carosse.

Vous ferez Madame comme bon vous semblera.

ADieu, ma Soeur, priez Dieu pour moi.

C' est mon devoir Madame.

Petit garçon restez icy & vous viendrez avertir quand il sera tems d' envoyer le carosse.

Sêtieme Discours.

Entre deux Dames

Madame Vôtres tres humble servante.

Madame je suis la Vôtre de tout mon coeur.

Comment Vous portez vous Madame ?

Fort bien, pour Vous rendre mes tres humbles services; Et Vous Madame comment vous portez vous ?

Fort bien par la grace de Dieu: Et Madame Vôtres Mere comment se porte t-elle presentement ? j' ai oùi dire qu'elle avoit eü une attaque d' apoplexie.

Wróć się y spytaj ieżeli będzie prętko wielka Msza.

Jak się ta skończy, zaraz się ona zacznie.

Mościa Panno Siostró chcesz się Wśc spowiadać ?

Zyczyłabym sobie Mościa Pani odpustu otrzymać.

Podź Waszmość do tego Spowiednika bardzo on dobry spowiednik; á iam się do spowiedzi nie przygotowała, a do tego nie rychłom się wczora układała, y piłam nimem się układała, á rozumiem że było wiecey niż połnocy.

Po benedykcyi Najswiętszego SAKRAMENTU poiadę y karetę Waszmości odesłę.

Wczynisz W.M. Mościa Pani co się Wmości będzie podobało.

Sługa moja Siostrzyczko, pros Wśc P. Boga zamnie.

Moja to jest powinność Mcia Pani.

Chłopcze zostań się tu, a przydziesz dać znać kiedy będzie czas karetę odesłać.

Siodmy Dyskurs.

Miedzy dwiema Paniami.

Sługa naysniższa W.M. Mości Pani.

Y ia też wzajemnie znam się bydz służą W.M. Mości Pani.

Jak się W.M. Mości Pani masz ?

Bardzo dohrze do oddania winnych usług moich W.

M. Mości Pani ; A W.M. Mościa Pani w jakim zostaiesz zdrowiu ?

Zdrowam z łaski Bożej. Ieymość Rodzicielka W.

M. Mości Pani w jakim jest teraz zdrowiu ? *fy-*
szałam że wpadła była w apoplexyę.

Il est vrai Madame, & nous avons bien eu de la peine à l' en delivrer.

Qui est le Medecin qui l' a traitée ?

Son Medecin ordinaire.

Ce sont toujours les meilleurs, parce qu' ils connoissent le mieux les temperamens, (les complexions) je vous assure que j' ai pris grande part à votre affliction; & si je n'avois pas été à la campagne, je vous l' aurois marqué moi meme.

Je vous suis obligée Madame, y a t il long tems que vous etes revenue de la campagne ?

Trois jours seulement, & j' ai toujours été acablée de visites.

Est ce de votre maison de Campagne que viennent les fleurs de votre bouquet ?

Non Madame, c' est de mon jardin d' ici.

Elles sont admirablement belles (d' une beauté admirable)

Si Vous avez pour agreable Madame, nous irons nous y promener.

Volontiers Madame, vous me ferez plaisir.

Voilà un beau jardin & d' une grande étendue ; pour être dans la ville.

Quoi ! voilà aussi un jet d'eau ? plus nous avançons, plus je decouvre de beautez.

Il faut Madame que je vous montre quelque chose de curieux: Entrez je Vous prie dans ce buis.

He Mon Dieu ! je me pers, Madame, vraiment c' est un labyrinthe; tirez moi de prison.

Voilà un Arbre bien garni de fruits.

Ce n'est rien de le voir Madame, il le faut goûter, je Vous prie mangez cette poire.

C'

Jeſt to rzecz prawdziwa Moſcia Pani, y z wielką-
smą ją biedą z tego uzdrowili.

Co za Doktor Ieymość kurował?

Zwyczajny Ieymości Doktor.

Ci ſą zawsze naylepsi, bo ſię naylepiey znają na
temperamenta, (komplexye) zapewne Wmści po-
wiadam że m ſię wielce weſpuł z W M M. Panią
tubowała; a gdybym była nie odiechała na wieś,
ſamabym była to W M M Pani wyſwiadczyła.

Bardzo m obligowana W. M. M. Pani, a dawno-
żes W. moia Moſcia Pani ze wſt powrocila?

Trzy dni dopiero, a byłam zawsze uſtawicznemi za-
trudniona wſzytami.

Z maieyności to M. M. Mści Pani wychodzą to
kni. y co ſą w bukiecie W M. M. Pani.

Nie Mści Pani, ale z ogrodu mego tuteyſzłego.

Dziwnie ſą piekne (dziwney ſą pieknoſci).

Jeżeli będzie taſka W. M. M. Pani poydziemy
tam ſię przechodzić.

Bardzo dobrze Mści Pani, będę to miała za oſo-
bliwą od W M M Pani taſkę.

Piękny to ogrod y wielkiej obſzerności, chociaſz ieſt
w Mieſcie.

A coſ to ieſt? fontanna? im da'ey zachodziemy, tym
więkſze ozdoby widzę.

Trzeba żeby m W. M. M. Pani ukazała coſ niepo-
ſpolitego: wnidź W. M. M. Pani proſzę w ten
bukſzpan.

Dla Boga! M. Pani, błędę prawdziwyſz id labirynt
wyzwol mię W. moia Mści Pani z więzienia.

O iak wiele owocow na tym drzewie!

Nic to widzieć Moſcia Pani; ſkoſztować go trzeba,
proſzę racz W. moia Moſcia Pani zieść tę gruszkę.

Spe-

C' excellent fruit ! je n' en ai pas encore mangé de si bon.

Puisqu' il vous agrée Madame, je Vous en enverrai.

Je Vous rend graces Madame, il n' est pas necessaire que vous preniez tant de peine pour moi qui ne le merite pas.

Madame, je vous en enverrai absolument & des pavis aussi, quand ils seront mûrs.

Je Vous suis bien obligée Madame. Avez Vous encore d' autres pêches & des abricots ?

Oùi Madame. pour Votre service, & des cerises, des prunes d' Hongrie, & de toutes sortes de pommes.

Quel arbre est cela ?

C'est un poirier de bon chrétien.

D' Eté ?

Non, d' Hiver.

Il n' est point de fruits que Vous ne trouviez dans ce jardin.

Où va cette porte ?

C'est une serre pour mettre les orangers, les grenadiers, les jasmins, & autres arbrisseaux.

Vos orangers Vous rapportent-ils du fruit !

Non, le fruit n' en vient point en maturité, & les fleurs ne se vendent point,

Avez Vous de beaux oeillets ?

Oùi Madame, de tres beaux, & des tulipes les plus belles du monde; ce parterre ici est plein de renoncules, d' anemones & de narcisses doubles.

Dans

Specjalny owoc! iakiegom nigdy ieszcze nie iadła.

Ponieważ tak się W. M. M. Pani podoba, zechcę
go W. M. M. Pani postać.

Wzięcie dziękuję W. M. M. Pani, nie potrzeba
żebyś się W. M. M. Pani tak dla mnie turbowała.
ktoram tego niegodna.

Koniecznienie chcę W. M. M. Pani postać także y
wielkich brzoskwiń iak będą dojrzałe.

Jestem wielce W. M. M. Pani obligowana.

Masz W. M. M. Pani ieszcze insze brzoskwi-
nie y morele.

Są do usług W. M. M. Pani, y wiśnie, węgierskie
y sliwy, y iabłká różnego gatunku.

Co to za drzewo?

Jest to gruszką, na ktorey gruszki nazwane baby ro-
dzą się.

Letnie?

Nie ale zimowe.

Nie masz tego owocu ktorego W. M. M. Pani nie
znaydziesz w tym ogrodzie.

Do czego te drzewi?

Do sklepu gdzie się chowaią drzewka pomarańczo-
we, granatowe, dziesiminowe, y inne drzewka.

Pomarańczowe drzewka W. M. M. Pani czy czy-
nią pożytek iaki?

Nie, bo owoce nie przychodzą nigdy do dośtałości a
kwiaty nie przedawaią się.

Masz W. M. M. Pani piękne goździki?

Mam M. M. Pani bardzo piękne y tulipany ktorych na
świecie nie naydzie ślicznieszych; w tej kwate-
rze jest pełno renunkulow, anemonow, y narcyzow
pełnych. W tej

Dans cet autre font des jonquilles de la giroflée double de toute façon.

Sans doute Madame Vous avez un habile Jardinier.

Où Madame c'est un ancien Domestique, qui est fort affectionné & fidèle.

Madame, si je consultois mon inclination, je ne sortirois point d'ici, tant ce lieu est agreable & la Maitresse pleine de charmes; mais le jour se baisse & me presse de me retirer.

Madame, faites moi l'honneur de souper ici, il doit y avoir une compagnie, qui sans doute ne Vous fera pas desagreceable.

La vôtre seule Madame est plus que suffisante peut m'arretter, si je n'avois pas des affaires qui m'obligent de me rendre au logis; j'ai donné parole à une de mes amies des se trouver chez moi à huit heures, & il en est déjà sèt & demie

Madame, puisque cela ainsi, je ne veux pas Vous presser davantage.

Adieu Madame vôtre obeissante servante, je Vous remercie de vôtre agreable conversation

Madame je suis la vôtre, faites moi souvent l'honneur de venir prendre un petit divertissement dans ce jardin, je Vous en supplie.

Huitième Discours.

Du Voyage.

Monsieur, je Vous baise les mains, voulez vous venir demain à la foire avec moi?

Tres volontiers Monsieur, y a-t-il loin?

Non

*W tej drugiey są ionkwille, fiatki włoskie pełne ro-
żnego gatunku.*

*Bez wątpienia musiszz W. M. M. Pani dobrego mieć
ogrodnika.*

*Tak jest M. Pani, daway to sługa, który jest domowi
mojemu bardzo życzliwy y wierny.*

*Mościu Pani gdybym się moich inklinacyi rądziła,
tobym z tą nie wyszła, tak to mieysce jest wdzię-
czne, a Pani sama pełną łaskawości, ale że się
dzień zchylá to muszę odejść.*

*Uczyń mi W. M. M. Pani honor zemną zieść wie-
czerzą, mają być tu goście, (ma być tu kom-
pania iedna) która się pewno będzie W. M. M.
Pani podobała.*

*Sama W. M. M. Pani kompania staie się za dosyć,
żebym się jeszcze zabawiła, gdyby moje pilne po-
trzeby mnie do domu nie zawabiły; słowo dałam
iedney dobrej P. zwiaciotce, żeby do mnie przy-
szła o osmiej godzinie, a iuz jest piątośmiej.*

*Taką tedy rzeczą, niechcę iuz W. M. M. Pani dłu-
żey się przykrzyć (importunować.)*

*Sługa W. M. M. Pani náyniższą, za wdzieczną uni-
żenie dziękuję konwersacyą.*

*Y ja jestem W. M. M. Pani sługą uczyn mi W. M.
Mościu Pani honor często na mały spacer, (na
rekreacyą) do tego tu ogrodu przychodzić, uniże-
nie upraszam.*

Osmy Dyskurs.

O Drażce.

*Witam W. M. M. Pana, masz W. M. M. Pan
wolą iutra zemną pojechać na iarmark?*

Bardzo chętnie Mci Panie, a dalekoż to?

Nie

Non, il n'y a que six lieues.

Comment s'appelle cette ville?

Elle s'appelle, N.

Savez Vous le chemin?

Non, mais nous le demanderons.

Où Monsieur?

Est ce demain le jour de la foire

Et bien il vaut donc mieux partir dez aujourd'hui, afin d'être là de bonne heure.

Tout comme il vous plaira, je suis prêt.

Faites seller votre cheval & me venez trouver, nous partirons tout à l'heure.

Et bien Monsieur me voila venu, partirons nous?

Où Monsieur, je vous attendois.

Mon ami, par où faut il aller à N.

Tout droit Messieurs, mais quand vous serez dans la forêt, (le bois) vous prendrez à gauche pour éviter la montagne, où il y a de mechans chemins, & quand vous aurez passé la montagne vous reprendrez sur la droite.

N'y a-t-il point de danger dans le bois?

Il y avoit autrefois des voleurs, (des brigans) mais presentement on n'entend plus parler.

N'y a-t-il pas de riviere à passer?

Où il y en a une, mais on la peut passer à gué, à moins que l'eau ne soit grossie; si cela est, vous irez un peu plus haut & vous trouverez le barc, où on passe.

Adieu Maitre, nous vous remercions.

O que voila un grand bois & bien ennuyeux à passer! Je commence à en appercevoir le bout.

Je vois aussi la riviere que nous devons passer; mais l'eau me paroît bien grande, il vaut mieux aller

Nle daleko nie masz tylko sześć mil.

Iak się zowie to miasto ?

Zowie się N.

A wiesz W. M. M. Pan drógę ?

Nie wiem, ale się pytać będziemy.

A intro to będzie iarmark ?

Tak jest M. Panie intro.

Toć tedy lepiej dziś pojechać, żebyśmy tam byli za wczasu.

Iak się Wmści podoba, ią zawsze gotow.

Każ Wmść konia osiodłać, a przyjeżdżay Wmść do mnie, zaraz pojedziemy.

Nu M. Panie, jużem przyjechał, pojedziemy już?

Już M. Panie czekam dawno na Wmści.

Moy przgicielu, ktoredy to rzeba iechać do N.

Prosto M. Panowie, ale kiedy Wmść będziecie w lesie, udajcie się Wmość w lewą, żebyście Wmość mineli górę, na ktorej jest zła droga, a kiedy Wmość będziecie z górą, to w prawą W. Mościom przydzie się udać.

A niemasz że niebezpieczeństwa iakiego w lesie?

Bywali przedtym rozboynicy, ale teraz już o tym nie słychać.

A nie będzie trzeba rzeki iakiej przejechać?

Będzie iedna, ale może ią w brod przejechać, ieżeli wody nie przybyło; ale ieżeli tak będzie wyżej Wmść pojedziecie, y tam znajdziecie prom, gdzie przewożą.

Bądźcie łaskawi Panie dziękuiemy Wmści.

O iaki to las wielki y przykry do przejeżdżania!

Już widzę z daleka koniec.

Widzę także tę rzekę przez którą mamy iechać,
ale

ler au barc, que de nous mettre en danger d'être noïez.

Vous dites fort bien Monsieur, car nous pourrions bien manquer le gué & tomber dans quelque foïssé & nous nous perdrons nous & nos chevaux.

Le barc & les passagers sont de ce côté ici.

Maitres passez nous au plus vite, car nous voulons arriver de bonne heure à la ville.

Combien cōtez vous encore d'ici là ?

Il n'y a plus qu'une petite lieuë, Vous y pouvez être dans une heure tout au plus.

Neuvième Discours.

Du logement.

Nous voila bien tôt arrivez, où logerons nous ? Entrons dans ce cabaret, peutêtre que nous y pourrions loger.

Le Maître du logis est-il-ici ?

Oùi Messieurs, que souhaitez vous.

Pouvons nous loger ici ?

Oùi Messieurs, nous avons ici tout ce qu'il faut pour vous accomoder.

Avez vous quelque chose pour souper ?

Nous en trouverons Messieurs.

Faites monter nos chevaux dans l'écurie & leur faites donner du foin, dites au valet de l'écurie que quand ils seront un peu délasséz, il les fasse boire & leur donner de l'avoine.

Fort bien Messieurs, vous serez contens, & vos chevaux auront toutes leurs commoditez.

Quand

dale widzi mi się woda wielka, lepiej do promu iechać, niżeli się w niebezpieczeństwo puścić y utonąć.

Bardzo dobrze W.M.M. Pan mówisz, bobyśmy mogli brod minąć y w dół wpaść, a zginelibyśmy y z naszymi końmi.

Prom y przewoźnicy są tu na tej stronie.

Przewoźnicy przewieście nas na tamą stronę iako narypędzey, bo chcemy przeciehać wczas do miasta. Wiele mil rachuietie tu ztąd? (sta.)

Jedna tylko jest mila, możecie Wmść tam bydź nąydaley za godzinę.

Dziwny Dyskurs.

O góspodzie.

Iuż nie daleko miasto wnet w nim będziemy, gdzie staniemy? Wieźdzaymy do tej karczmy, ieże i możemy tam stanąć.

Jest tu Pán Góspodarz?

Jest Mości Pánowie czego W.M.M. Państwo potrzebuiecie?

A mażemyż tu stać?

Możecie W M Mość Państwo, mamy wszystko dla wygody W M. Mości Państwa,

Masz Wmość co na wieczera?

Dostaniemy Mości Panowie.

Każ Wmość nasze konie zaprowadzić do stajni y siána im każ Wmść dać, mow Wmość stajennemu posługaczowi, tak trochę sobie odpocznać, żeby ich napoił, y obrok im dał.

Będzie wszystko dobrze Wmści Państwo, będzie W M. PP. kontenci y kontę W. M. PP. będą mieli wszelaką wygódę.

Quand nous auront soupé, vous nous ferez faire nos lits, car nous avons besoin de repos.

Voulez vous Messieurs, qu' on vous donne votre soupé ?

Vous nous ferez plaisir, s' il est prêt.

Zebranie niektórych Frazesow Francuskich, albo supple- ment Gramatyczny.

n' être plutôt que. ledwie co tylko, iak skoro tylko
nap: *il ne fut pas plutôt mort, que l' autre est*
elû, iak tylko umarł, zaraz inszego obrano.

venir de faire quelque chose, dopiero bydz po skoń-
czeniu czego, nap. *je viens d' écrire, de comtes*
l' argent. &c. dopierom pisał, liczył pienią-
dze &c.

marcher à la tête prowadzić inszych. bydz wodzem
iakię kompanij.

avoir beau nadaremnie robić; nap. *j' ai beau de l'*
avoir servi darmom mu służył.

homme de cheval, iezdźcieć, tak też *homme d' esprit*
dowcipny, *de qualité* godny, *de parole* słowny.
de bien dobry &c. &c. *les filles d' honneur* fracy-
merki.

mettre tout en usage. wszystkie rzeczy wprá-
wić, uczynić we wszystkim porządek.

courir danger, albo *courir risque* bydz wniebezpie-
czeństwie, podawać się w niebezpieczeństwo.

d' argent contant, pieniądze obecne.

être d' intelligence avec quelqu' un, mieć z kim po-
rozumienie.

prendre

POSPOLITE:

*Iak tylko wieczeraż ziemy, każ nam Wmość u-
stać, bo potrzebuemy odpoczynku.*

*Chcecie Waszmość M. Panowie żeby wieczeraż
dano ?*

Prosiemy otę łakę, ieżeli gotowa wieczeraż.

prendre part interesować się.

tres homme de bien. náder cnotliwy.

force argent kupá pieniędzy.

force so. dats dostatek żołnierzy.

ce n'est guerre l'usage nie iest to w używaniu.

boire net wypić & żytko.

couper court. skrócić, krotko odprawić.

couper chemin. przebiec drogę, albo iey skrócić.

faire bonne chaire. bántietować, używać.

faire fete pięknie przyiąć.

faire gogaille, háłasować.

faire semblant, symulować, wrzekomo czynić co ná
pozor co zmyślać.

gagner pays, ucieć ná bezpieczne mieysce.

gagner la porte, dopaść drzwi y tak *gagner* z in-
szymi imionami ná toż podobieństwo-znáczy.

rendre gorge, wywomitować.

tenir rang, byđz ná urzędzić.

trouver bocage, nćić,

trouver bon ou mauvais, za złe albo za dobre pr-
czytać, tak też *trouver errange,* *vilain &c* &c.
czytać za rzecz cudowną podła &c.

avoir de quoy, mieć czym co rádzić.

être d'avis, byđz zdánia iákiego.

être ravi, cieszyć się.

être surpris, zdziwić się.

venir à bout, dopiąć swego.

jouer un homme, szydzić z człowieka.

jouer une piece, oszukać w czym.

avoir bon tems, prożnować.

reuer à quelque chose, myśleć bardzo nad czym.

aller en course, udać się na rozboj morską.

aller à rebour, opacznie postępować.

aller par terre, upaść na ziemię.

aller à reculons, nazad się wrocić.

prendre le dessus, przemodź, wziąć górę.

faire peu de cas, za mało ważyć.

suivre à la piste, wilczym węchem nąśladować.

faire le guet, albo *être au guet* straż odprawiać na szpicgowaniu.

abatre le coquet de quelqu'un przypiąć komu po-
pręgów, zgasić komu fantazyą.

être sur tapis, bydź obecnym.

jouer à quite ou à double, albo szach albo met u-
czynić, albo wybrnąć albo webrnąć.

être d'humeur de quelque chose mieć fantazyą do
czego.

Chausser les esperons à quelqu'un, przytkrzyć ko-
go, nabawić go biedy.

mettre quelqu'un aux ambies albo *le ranger à son*
devoir przymusić kogo do iego powinności.

il tient à moi należy na mnie. tak też. *à toi à lui*
à nous &c. na tobie, na nim, na nas &c.

s'enivrer d'une bonne opinion. daremna się otucha
nądymać.

faire quelque personnage. wyrażać jaką osobę.

faire le grand, le Roy, le Philosophe &c. udawać si-
ę znacznym, Krolew, Filozofem &c.

il ne s'en faut rien que &c. nic nie chybi żeby.

faucher une besogne, chyżo sprawę jaką odprawiać
friser

friser le corde, kochać się w lubieżności.

lander avec l' épée, szpada nąszpikować, to jest przebić.

lever des troupes, werbować.

faire bonne chair, dobrze częstować.

faire mauvaise chair, źle częstować.

sans marchander, nierozmyślając.

veiller le chat qui dort, lichy uśpione wzbudzić.

river à quelqu'un les elonx, dokuczyć komu wydzdzić kogo, utrzcć komu rogów, powiedzieć mu pacierz, przypiąć mu popręgów.

à la renouers, opacznie. *à la moderne*, według terażniejszy mody. *à la legere* lekko, *homme neuf* człowiek nie biegły nie okrzestany. fryc.

cheval neuf, koń niecuieżdzony.

Partykula *à* z imieniem pospolitym albo Infinitiwem położoną za słowami *Etre* albo *Avoir*, wykładają się w Polskim przez słowo, z którym owo imię ma podobieństwo nąp: *etre à mépris* bydzć wzgardzonym *avoir à mépris* wzgardzić. *etre à centre-cœur*, bydzć uprzykrzonym. *avoir à centre-cœur*, mieć w nienawiści. Tak też *etre & avoir à charge*, obciążyć, y bydzć obciążonym. *Etre y avoir à craindre*, bydzć straszny y lękać się &c.

jouer à quelqu'un nacierać ną kogo. *jouer son personnage*, wyrażać iego osobę. *jouer un tour à quelqu'un* oszukać kogo.

à combien revient-il ? iak wiele kosztuje ?

Excusable y pardonable znaczą godzięń odpuszczenie ale się drugie nieprzydaie do osób, tylko do niemych rzeczy.

Face y visage znaczą twarz, ale się pierwsze nie używają o ludziach tylko o rzeczach niemych, drugie zaś nie przykładają się do niemych

Se faire fort ręczyć *demeurer Court* upaść na sprawie, a notuy że się *fort* y *Court* nie odmienia względem liczby y rodzaju, gdyż się tu biorą adwerbialnie, nap. Mężczyzna ręczy *un homme se fait fort*. Niewiasta ręczy *une femme se fait fort* ludzie ręczą *les hommes se font fort*; *il est demeuré court* stracił sprawę, *elle est demeurée court* straciła sprawę.

Galant przez *t* znaczy człowieka godnego, ale *d. tak galant* znaczy złośnika.

il ne s'en est guère fallu mało chybiało; mowi się *il me souviens* kształtniecy niż *je me souviens* wspominać sobie.

Cracher au nez de quelqu'un. gardzić kogo.

Cracher au b. ssin. po niewoli zapłacić.

Graisser la poute. przekorumpować

Se defaire de quelque chose, ou de quelqu'un. zbyć się czego albo kogo.

Se defaire soi meme sobie samemu bezprawie uczynić.

Donner du nez en terre upaść.

Donner carriere à son cheval. cuglow koniowi popuścić.

Se donner carriere. rozpalać się na swawolę.

Finir sa carriere, bieg swoy odprawić, skończyć.

Donner les mains à quelqu'un. sprzyjać komu.

Elire le mauvais garçon, gniewliwym się pokazać.

Se faire tenir à quatre, ziadliwie postępować.

Faire le fou. szalonym się pokazać.

Être le suffisant. chęścić się być możnym.

Faire faire, powierzone, pierwsze znaczy rozkazać albo

albo postarać, się drugie uczynić, zrobić, nap, *il se fit faire un habit*, rozkazał sobie zrobić suknię.

Faire de petis pieds. bydz bliską połogu.

il me fait mal de quelque chose. żalnię czego.

Faire la lexiue. obmyć oczyścić.

Faire semblant. zmyślać nie prawdziwie.

Faire tant qu'il meurt. o śmierć kogo przyprowadzić.

C'en fait de luy, de moi &c. albo *C' en est fait* już po nim, po mnie. &c. zginął.

Avoir à faire de quelqu'un, potrzebować od kogo pomocy.

Gagner au pied: uciec.

Manquer d'amis, szwankować na przyjaciółach.

Marcher du pair, zarówno bydz szacowanym.

se passer de quelque chose, obyść się bez czego.

Se passer de peu. małą rzeczą się obyść.

Se piquer d'honneur. chciwie żądać honoru.

Se piquer de peu de chose, małą rzeczą się urazić

Prendre à coeur. postarzedz uważyc.

Prendre sur le fait, zapaść nad uczynkiem.

Il luy a bien prit, dobrze mu się nadało.

Prendre emul. wziąć przed się.

s'en prendre à quelqu'un, dokuczać komu.

Se prendre à rire, śmiać się.

Cela ne me revient pas, niepodoba mi się to.

Cela me revient à trois mille francs, kosztuie mnie to trzy tysiące złotych.

Il ne tient pas à vous, nie na was to zawisło.

Tenir de quelqu'un, obawiać się kogo.

Trancher du brave, du gentil-homme. &c. udawać się cnotliwym, szlachcicem &c.

Trancher net court &c. rozdzielenie mowić, krotko. &c.

*Vendre au gros, przedawać całkiem, ogółem. en de-
tail, po trosze.*

*être en vogue, albo voir vogue, kwitnąć, być sta-
wnym.*

bâtir en ruine, obalać.

TRAKTAT IV.

O Wokabulach.

Les Equivoques

Equivoká.

Françoises.

Francuskie.

Les Equivoques sont des mots, ou qui sont
écrits d'une même manière, ou qui du
moins sont d'une même prononciation, mais
qui ont diverses significations.

*Equivoká są słowa; które albo są iednakowo
pisane, albo przynajmniej iednakowo mają pro-
nuncyacyę, ale iednak różne mają znaczące.*

Un aûtel,	Ołtarz.	Chair,	ciało, mięso.
un hotel,	Dwor.	cher,	drogi.
Vn aûne,	Olsza.	Chere,	droga.
une aûne,	Lokiet.	vne chaire,	ambona.
Vn bois,	Lás bor.	Droit,	prosty prosto.
un bois,	Drzewo.	Vn denier,	pieniądz.
du bois,	Drwá.	denier,	negować.
bois.	Pii.	Vn Enseigne,	Chorągý.
Le bien,	dobro.	vne enseigne,	chorągiew.
bien,	dobrze.	vne enseigne,	tablica.
Le chaud,	ciepło.	Enseigne,	ucz.
la chaux,	wapno.	L' Eté,	lato.
Le Comte,	Hrabia.	Pai été,	byłem.
le comte,	Richunek.	Vn franc,	złoty.

comte,	nachuy.	vn homme franc,	szczery.
vn conte,	bayka.	Le greffe,	grod, forum.
Vn cornette,	Kornet.	vne greffe,	szczep.
Vn chêne,	dąb.	De l'encre,	inkauśt.
une chaîne,	fancuch.	vne ancre,	kotwica.
Frais,	świeży (dno.	l'ouye,	śluch.
frais,	chłodny, chło-	Marechal,	Marzałek
les frais,	kośty.	vn marechal,	konwal.
froid,	zimny, zimno.	Vn Exemple,	Przykład.
Hôte,	gospodarz.	vne exemple,	exemplarz
hôte,	gość.	Vn page,	paż pokoio-
ôte,	zdecym.	vne page,	marginer (wy.
Vne lance,	włócznia.	Vn pas,	krók, stopion.
lance,	szucay.	pas,	nie.
Vn marc,	grzywna.	Point,	nie.
vn marais,	kąłuża.	vn point,	punkt, kropka
Vn memoire,	Regeſtryk.	le poing,	pięść.
la memoire,	pamięć.	un poil,	Włos.
Vne montre,	zegarek.	Vn pain,	chleb.
montre,	pokaż (dny.	vn peigne,	grzebień.
Vn moule,	ślimak wa-	peint,	malowany.
vne manche,	rekaw.	Le periode,	koniec czego.
Marchant,	chodzący.	la periode,	period.
vn marchand,	kupiec	Le poſte,	ſtancya.
Mari,	żołofny.	la poſte,	poczta: (wa-
vn mari,	mąż.	vn charme,	grab. dez-
Marie,	Marya.	vn charme,	oczarowanie.
mârie,	żałofna.	Vn poſſe,	fourneau, piec.
marie,	mezata (ślwo.	vne poſte,	drzwi.
Martyre,	Męczeń.	poſte,	nieś.
vn Martyre,	Męczeńnik.	Pois,	groch.
Vn nom,	imię.	poids,	wagi.
non,	nie.	la poix,	smoła.
Oye,	ſłyſt.	Pierre,	Piotr.
vne oye,	geś.	vne pierre,	Kamień.
Louer,	chwalić.	Vn livre,	Xięga.

louer

louer,	naiać, naymonać.	vne livre,	funt.
Oui,	ale tak iest.	vne livre un franc,	złoty.
cui,	uſtyſany.	Ras,	ogolony.
Ouye,	uſtyſana.	ſon, le ſon,	brzmienie.
les rats,	ſczury.	Ton,	tnoy.
Le ſing,	krew.	le ton, ou ſon,	brzmienie.
le ſens,	zmyſt.	vn thon,	bak robak.
ſans,	bez.	vn thon ou thon,	tunczyk.
cent,	ſto.	Vn tour,	koſo. (ryba.
ſens,	czuy.	vn tour,	koſowrot.
La joue,	lice, iagoda, u	vne tour,	wieża.
joue,	gray. (geby.	Touchant,	zykuić.
Le Tambour,	Deboſ.	touchant,	bliſko.
vn Tambour,	bęben.	touchant,	ſtrony.
Vn temple,	Kosciół.	le marché,	rynek.
les temples,	ſkronie.	Vn éclair,	błyſkawica.
Vn vers,	wieſſ.	éclair,	świec.
vers,	ku.	il eclaire, il fait	
vn verre,	kieliſek.	des éclairs,	błyſka ſię.
du verre,	ſkło.	la grelle,	grad.
vn ver,	Robak.	il grele,	grad pada.
des vers,	robacy.	Fait,	uczyniony.
verd,	zielony.	un fait,	uczynek.
Son,	ſmoy, iego,		
ſon, du ſon,	otrzeby. (iey		
vne cornette,	que por-		
tent les femmes.			
chere, bon vſage, bon			
accueil d'un ami,			
d'un hôte,			
chere, traitement à la table			
le droit,			
vn moule			
Vn manche,			
Vn poile, dais d'Egliſe,			
vne poile á fricaffer,			

kornezy co noſza biaſe-
głowy.

piękne y wdzięczne
przyimowanie przyia-
ciela goſtpodarza.

traktowanie u ſtołu.

prawo ſprawiedliwość.

forma kiſtaſe.

toporzyſko, rękoiſcie, trzonek.

baldakin.

patelnia do ſmażenia.

Le

La marche,	chod chodzenie,
le marché,	targ targowanie.
Vn éclat de tonners,	Piorun.
vn éclat de bois,	trzaśka.

~~~~~  
*Inse smionaktore pochodzą od sposobow  
 nieograniczonych słow.*

|                 |                |                    |              |
|-----------------|----------------|--------------------|--------------|
| Manger,         | Jeść.          | être,              | być.         |
| le mangé,       | jedzenie.      | l'être,            | istność.     |
| boire,          | pić.           | pouvoir,           | moc.         |
| le boire,       | picie.         | le pouvoir,        | moc.         |
| dormir,         | śpać.          | vouloir,           | chcieć. (la  |
| le dormir,      | spanie.        | le vouloir,        | cheenie, wo- |
| marcher,        | chodzić. (nie  | se souvenir,       | pamiętać.    |
| le marché,      | chod, chodze - | le souvenir,       | pamięć.      |
| se ressouveni,  |                | przypomnieć sobie. |              |
| le ressouvenir, |                | przypomnienie &c.  |              |

Nomenclature ou Recueil de mots Des  
 plus usitez & tres-necessaires à sçavoir.

Nomenklatura lub zebranie słow do używania  
 najczęstszych, y do wiadomości bardzo po-  
 trzebnych.

## CHAPITRE I.

Rozdział Pierwszy.

des Elemens, O Zywiołach.

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| DIEU,                   | BOG.                |
| Notre Seigneur JESUS    | Pan nasz JEZVS.     |
| Christ,                 | Chrystus            |
| Le saint Esprit,        | Duch Święty.        |
| La tres-sainte Trinité, | Najświętsza Trojca. |
| Les Anges,              | Anieli, Aniołowie   |
| Vn Ange,                | Anioł.              |

Les

Les saints, les saintes,  
Les bienheureux, les  
bien heureuses,

Le Ciel,  
Les Cieux,  
le Firmament,  
le Soleil,  
la Lune,  
les Etoilles,  
les raisons,  
les Planettes,  
vne comete,  
vne eclipse,  
le Paradis,

Les Elements,

L' Air

les nuës, ou nuées,  
la pluie,  
il pleut,  
le tonnerre,  
il tonne,  
vn éclair,  
il éclaire, il fait des éclairs,  
vn éclat de tonnerre, la foudre,  
la tempête,

la grêle,  
il grêle, il tombe de la grêle,  
la nege, ou neige,  
il nege, il tombe de la nege,  
le vent,  
il vente, il fait du vent,  
il fait grand vent,

la gelée,  
il gele,  
la glace,  
le verglas,

Święci Święte.  
Błogostawieni Bło-  
gostawione.

Niebo.  
Niebiosza.  
Firmament.  
Słońce.

Xiągły. miszga.  
Gwiazdy.

promienie.  
planety.  
kometa.

zaćmienie.  
Ray.

Zywioty.  
Powietrze.

obłoki, chmury.  
deszcz.

pada deszcz.  
grzmot, grom.

gazmi.  
błyskawica.

błyska się.  
piorun, burza, mi-

cher.

grad.

grad pada.  
śnieg.

śnieg pada, idzie śnieg.

wiatr.

wiecie, iest wiatr.  
iest wielki wiatr.

mroz.  
marznia iest mroz.

lod.  
ślizawica, goło lódz.

# SŁOW ROZNYCH.

121

le frimas,  
le froid, la froidure,  
il fait grand froid,  
Le chaud, la chaleur,  
il fait chaud,  
il fait grand chaud,  
le brouillard, ou brouée,  
la rosée,  
vn atome,  
les volailles,  
les oiseaux,

Le Feu, Ogień.  
la flamme, płomień.  
la fumée, dym,  
vn eteincelle, iskra.  
vn charbon, węgiel.  
vn tison, głownia.  
du bois, drwa.  
la cendre, popioł. (złość.  
la lumière, światło, swia-  
la chaleur, ciepło.  
l'Enfer, piekło.

le Purgatoire, czyściec.  
les limbes, otchłań.  
les Demons, Czarci.  
le Diable, Diabeł.  
le malin Esprit, zły Duch

La Terre, Ziemia.  
Le monde, Świat.  
le chemin, droga.  
vn sentier, ścieżka.  
les hommes, ludzie.  
les animaux, zwierzęta  
les bêtes, bestye.  
les villes, miasta.  
les villages, wsie.

szron.  
zimno. (mielkie  
jest bardzo zimno.  
ciepło.  
jest ciepło.  
jest gorąco.  
mgła, pomroka.  
rosa.  
prošek. (latające.  
ptasstwo, y inne rzeczy  
ptacy, ptaszeta, ptasstwo

le Paradis terrestre, Ray.

le sable, piasek.  
les mōrages, gory.  
les vallez, doliny.  
vn creux, dol.  
les rochers, skały.  
vne pierre, kamień.  
vn caillou, opoka.  
les pierres, kamienie.  
les cailloux, opoki.  
les blé, zboże.

les blez, zboża.  
vn pré, łąka.  
les prez, łąki.  
vn arbre, drzewo.  
les arbres, drzewa.  
vn bocage, gay.  
les herbes, zioła

L'Eau, Woda.  
la Mer, Morze.  
vn ruisseau, strumień.  
vn lac, jezioro.  
vn marais, bagno, bagnia.  
vn étang, staw. (sko.  
Les poissons, Ryby.

les

|                                        |                          |                            |        |
|----------------------------------------|--------------------------|----------------------------|--------|
| les maisons,                           | domy.                    | le deluge,                 | Potop. |
| tremblement de terre,                  |                          | trzęsienie drżenie ziemie. |        |
| lieu pierreux,                         |                          | kamieniste miejsce.        |        |
| la compagne, les champs,               | pole, role.              |                            |        |
| vne plaine, etêduê de champs,          | rownina, rownia.         |                            |        |
| vne pierre à feu,                      | krzemień, skała.         |                            |        |
| vn bois, une foret,                    | las, bor.                |                            |        |
| les plantes, les arbrisseaux,          | krzewy, krzewina.        |                            |        |
| les insectes rampans,                  | przenigziste robactwo.   |                            |        |
| les insectes volants,                  | owad, latające robactwo. |                            |        |
| les vagues, les ondes, ou              | nawałność morska.        |                            |        |
| ondées de mer,                         | bałwany morskie.         |                            |        |
| vn fleuve, une riviere.                | rzeka.                   |                            |        |
| vne piscine, un gardoir, ou reservoir, | sadzanika.               |                            |        |

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## CHAPITRE II.

Du tems, & des quatres parties, ou  
saisons de l'année.

Rozdział Wtóry.

O czasie y czterech częściach Roku.

|                     |             |                   |                |
|---------------------|-------------|-------------------|----------------|
| Le Tems,            | Czas.       | L'Eté,            | Lato.          |
| L'Année, l'an, Rok. |             | L'Automne,        | jesień.        |
| Le Printems,        | Wiosna.     | L'Hiver,          | Zima.          |
| vn Mois,            | Miesiąc.    | avant hier,       | onegdaj, ongi. |
| vne semaine,        | tydzień.    | le matin,         | rano.          |
| vn Jour,            | dzień.      | le midy,          | południe.      |
| vne heure,          | godzina.    | le soir,          | wieczor.       |
| vne minute,         | minuta.     | apres soupe,      | po wieczery.   |
| Aujourd'hui,        | dzis.       | la minuit,        | połnocy.       |
| hier,               | wczora.     | toujours,         | zawsze.        |
| demain,             | jutro.      | jamais,           | nigdy.         |
| après demain,       | poitrze.    | vne fete la fete, | święta.        |
| vne demie heure,    | połgodziny. |                   |                |

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| vn quart d'heure,           | kwadrans godziny.          |
| vn demi quart d'heure,      | poł kwadransa godziny      |
| vn moment                   | moment chwila.             |
| une heure & demie,          | połtory godziny.           |
| deux heures & demie,        | połtrzeci godziny. (rem-   |
| l'après-diné,               | po obiedzie przed wieczno- |
| l'aurore,                   | zorza zaranna.             |
| le point-du jour,           | świt, piernusze za świta-  |
| le lever du soleil,         | wschod słońca. (nie.       |
| le coucher du soleil,       | zachod słońca,             |
| continuelement, perpetuele- | ustawicznie, bez prze-     |
| ment,                       | stannie.                   |
| P'autre jour,               | w tych dniach.             |
| dernierement,               | nie dawno.                 |
| il y a long tems,           | już dawno.                 |
| il n'ya pas long tems,      | dopiero niedawno.          |
| vn jour ouvrier, ou ouvra-  | pośledny robotny.          |
| ble                         | dzień.                     |

Les Jours de la semaine.

Dni Tygodniowe.

|           |               |           |           |
|-----------|---------------|-----------|-----------|
| Dimanche, | Niedziela.    | Ieudy,    | Czwartek. |
| Lundy,    | Poniedziałek. | Vendredy, | Piątek.   |
| Mardy,    | Wtorek.       | Sammedy,  | Sobota.   |
| Mercredy, | Szroda.       |           |           |

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Les Mois. Miesięce.

|          |           |            |              |
|----------|-----------|------------|--------------|
| Ianvier, | Styczeń.  | Iuillet,   | Lipiec.      |
| Fevrier, | Luty.     | Août,      | Sierpień.    |
| Mars,    | Marzec.   | Septembre, | Wrzesień.    |
| Avril,   | Kwiecień. | Octobre,   | Pazdziernik. |
| Maj,     | May       | Novembre,  | Listopad..   |
| Iuin     | Czerwiec. | Decembre,  | Grudzień.    |

# Les Principales Fêtes de l'année *Przednie Święta Roczne.*

- Le premier jour de l'an, le nouvel an, *Nowe lato.*  
 Le jour des Roix, *Trzy Krole.*  
 La châteleur ou Purification de nôtre Dame.  
*Gromnica, albo Oczyszczenie Najświętszey Panny,*  
 Le Carnaval, *Mieśpusty, zapusty*  
 Le Mercredi des Cendres, *Wstępna Szroda Popiołec*  
 Le Carême, *Wielki Post.*  
 les quatre tems, *Suchedni.*  
 le Dimâche des Rameaux, *Kwiecna Niedziela.*  
 La semaine sainte, *Wielki Tydzien.*  
 le Jeudy saint, *Wielki Czwartek.*  
 le Vendredy saint, *Wielki Piątek.*  
 le Sammedy saint, *Wielka Sobota.*  
 Pâques, *Wielkanoc.*  
 la Quasimodo, *Przewodna Niedziela.*  
 les Rogations, *Krzyżowe dni.*  
 l'Assension, *Wniebowstąpienie.*  
 La Pentecoste, *Zielone Świętki.*  
 L'immaculée Conception, la Nativité, la Presen-  
 tation, l'Annonciation, la Visitation, la Purifi-  
 cation, & l'Assomption.  
*Niepokalanę Poczucie, Narodzenie, Ofiarowanie,*  
*Zwiastowanie, Nawiedzenie, Oczyszczenie, y Wnie-*  
*bowzięcie.*  
 La Saint Iean, *albo la fete de Saint Iean: Święto*  
*Świętego Jana.*  
 La fête de Saint Pierre & Saint Paul, *Święto SS. Pio-*  
*tra y Pawła.*  
 la fête de Saint Iean l'Evangeliste, *Święto S. Ja-*  
*na Ewangelisty.*  
 la fête des SS. Innocens, *Święto SS. Młodziankow,*  
*Nieminigrkow.*  
 la Transfiguration de nôtre Seigneur, *Przemienie-*  
*nie Pańskie.*

|                                                  |                             |
|--------------------------------------------------|-----------------------------|
| La fête de la Sainte Trinité,                    | <i>Święto S. Trójcy.</i>    |
| La fête-Dieu,                                    | <i>Boże Ciało.</i>          |
| Les fetes de Nôtre Dame,                         | <i>Św. Nawi: Panny.</i>     |
| La sainte Anne,                                  | <i>Świętej Anny.</i>        |
| La Sainte Magdelaine,                            | <i>Świętej Magdaleny.</i>   |
| La Saint Laurent,                                | <i>S. Wawrzence.</i>        |
| La Saint Michel,                                 | <i>Świętego Michała.</i>    |
| La Toussaint,                                    | <i>Wszystkich Świętych.</i> |
| La Saint André,                                  | <i>Świętego Jędrzeja.</i>   |
| Noel, la Nativité ou naissance de Notre Seigneur |                             |
| Jesus Christ,                                    | <i>Boże Narodzenie.</i>     |
| la fête de Saint Etienne,                        | <i>Świętego Stefana.</i>    |
| la veille ou vigile,                             | <i>Wigilia.</i>             |
| vn siecle                                        | <i>wiek.</i>                |

|                                                 |                        |
|-------------------------------------------------|------------------------|
| La moisson,                                     | <i>Zniwo.</i>          |
| La vendange,                                    | <i>Wina zbieranie.</i> |
| Moissonner, faire moisson,                      | <i>żąć.</i>            |
| le tems de la moisson, la metive, les moissons, | <i>żniwa.</i>          |
| Vandanger, faire vandange,                      | <i>wino zbierać.</i>   |

## CHAPITRE III.

## Rozdział Trzeci.

## Des Dignitez Ecclesiastiques.

## O godnościach Kapłańskich.

|              |                     |              |                      |
|--------------|---------------------|--------------|----------------------|
| Le Pape,     | <i>Papież.</i>      | General,     | <i>General.</i>      |
| Vn Cardinal, | <i>Kardynał.</i>    | Vicaire,     | <i>Wikary.</i>       |
| Patriarche,  | <i>Patryarcha</i>   | Doyen,       | <i>Dziekan.</i>      |
| Archevêque,  | <i>Arceybiskup.</i> | Archidiacre, | <i>Archidyakon</i>   |
| Evêque,      | <i>Biskup.</i>      | Chanoine,    | <i>Kanonik.</i>      |
| Legat,       | <i>Legat</i>        | Archipretre, | <i>Arceykapłan</i>   |
| Vicelegat,   | <i>Wicelegat.</i>   | Pretre,      | <i>Kiędz Kapłan.</i> |
| Nonce,       | <i>Nuncyusz.</i>    | Prevôt,      | <i>Proboszcz.</i>    |

P

Prelat

|                          |                    |             |                                 |
|--------------------------|--------------------|-------------|---------------------------------|
| Prelat,                  | <i>Prælat.</i>     | Curé,       | <i>Pleban.</i>                  |
| Vn Abbé,                 | <i>Opat.</i>       | Diacre,     | <i>Dyakon.</i>                  |
| Vne Abbessé,             | <i>Xieni.</i>      | Soudiacre,  | <i>Subdyakon.</i>               |
| Vn Prieur,               | <i>Przeor.</i>     | Acolite,    | <i>Akolita.</i>                 |
| Soupprieur,              | <i>Subprzeor.</i>  | Clerc,      | <i>Kleryk.</i>                  |
| Recteur,                 | <i>Rektor.</i>     | Sacristain, | <i>Zakrystyan.</i>              |
| Gardien,                 | <i>Gwardyan.</i>   | Musicien,   | <i>Muzykant.</i>                |
| Provincial,              | <i>Prowincyal.</i> | Organiste,  | <i>Organista.</i>               |
| Definiteur,              | <i>Definitor.</i>  | Chantre,    | <i>Kantor.</i>                  |
| Commandeur,              |                    |             | <i>Kommandarz.</i>              |
| vne Prieure,             |                    |             | <i>Przeorysa.</i>               |
| Soupprieure,             |                    |             | <i>Subprzeorysa.</i>            |
| Official, grand Vicairé, |                    |             | <i>Officyal, wielki Wikary.</i> |
| Aumônier, chapelain,     |                    |             | <i>Kapelan.</i>                 |
| Predicateur,             |                    |             | <i>Kaznodzieia.</i>             |
| Enfant de Chœur,         |                    |             | <i>Choralista.</i>              |
| vn bedeau,               |                    |             | <i>Źuga Kościelny.</i>          |



## Les Noms des Religieux.

## Nazwiska Zakonników.

|                           |                   |                                   |
|---------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| Vn Augustin,              | <i>Augustyan.</i> |                                   |
| Benedictin,               | <i>Benedykyn.</i> | un Camaldule, <i>Kamedul.</i>     |
| Bernardin,                | <i>Cysters.</i>   | vn Minime, <i>Minimus.</i>        |
| vn Carme,                 | <i>Karmelita.</i> | Premontre, <i>Norbertan.</i>      |
| Celestin,                 | <i>Celestyn.</i>  | vn Theatin, <i>Theatyn.</i>       |
| vn Capucin,               | <i>Kapucyan.</i>  | Iesuite, <i>Źezuita.</i>          |
| Reformé,                  | <i>Reformat.</i>  | Chanoine, <i>Kanonik.</i>         |
| Recolet,                  | <i>Bernardyn.</i> | vn Religieux, <i>Zakonnik.</i>    |
| Chartreux,                | <i>Kartuzyan.</i> | vne Religieuse, <i>Zakonnica.</i> |
| Dominicain, ou Iacobin.   |                   | <i>Dominikan.</i>                 |
| Cordelier, ou Franciscain |                   | <i>Franciskan.</i>                |
| Chanoine regulier.        |                   | <i>Kanonik Regularny.</i>         |
| vn Moine,                 | <i>Mnich.</i>     | le Couvent, <i>Konwent.</i>       |
| vne Moinesse,             | <i>Mniszka.</i>   | vn Novice, <i>Nowicyust.</i>      |
| Le Cloître,               | <i>Klasztor.</i>  | vn Docteur, <i>Doktor.</i>        |

le Monastere, *Monaster.* vn Hermite, *Pustelnik.*  
 vn Frere Lai, ou Laïque, *Laiķ.*  
 Maturin, ou Pere de la redemption de la S. Tri-  
 nité, *Trynitarz.*  
 vn Pere des Ecolles pieuses, *Xigdz Szkoł pobożnych.*  
*Scholarum Piarum.*  
 Soeur Converse, *Konwerska, Laiczka.*

L'Eglise & ses appartenences

*Kościół y iego Apparaty.*

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Vn Temple. une Eglise.           | <i>Kościół.</i>                   |
| les clochettes, ou sonettes,     | <i>Dzwonki.</i>                   |
| vn Dome, <i>Kopuła.</i>          | les Tours, <i>Wieże.</i>          |
| la Croix, <i>Krzyż.</i>          | le Choeur, <i>Chor.</i>           |
| les Balustres, <i>Balasy.</i>    | les Orgues, <i>Organy.</i>        |
| les Bancs, <i>ławy.</i>          | le Crucifix, <i>Crucyfiks.</i>    |
| les Nappes, <i>Obrusy.</i>       | le Tabernacle, <i>Cymboria.</i>   |
| le Clocher, <i>Dzwonnica.</i>    | les Cloches, <i>Dzwony.</i>       |
| la Chaire, <i>Ambona.</i>        | les Châdeliers, <i>Lichtarze.</i> |
| le Sanctuaire, <i>Swignica.</i>  | la Tribune, <i>Chorek.</i>        |
| le Benitier, <i>Kropielnica.</i> | le Goupillon, <i>Kropidło.</i>    |
| les Autels, <i>Ołtarze.</i>      | le Ciboire, <i>Puska.</i>         |
| le Calice, <i>Kielich.</i>       | l'Encensoir, <i>Turybularz.</i>   |
| les Burettes, <i>Ampułki.</i>    | la Navette, <i>Łodka.</i>         |
| la Chasuble, <i>Ornat.</i>       | la Messe, <i>Mśa.</i>             |
| l'Etole, <i>Stuła.</i>           | le Sacrifice, <i>Ofiara.</i>      |
| le Manipule, <i>Manipularz.</i>  | l'Hostie, <i>Hostya.</i>          |
| l'Aube, <i>Alba.</i>             | les Vespres, <i>Nieśpor.</i>      |
| l'Amit, <i>Humerał.</i>          | Complies, <i>Kompleta.</i>        |
| le Surplis, <i>Komza.</i>        | le Rosaire, <i>Rokaniec.</i>      |
| la Chape, <i>Kappa.</i>          | les Matines, <i>lutnia.</i>       |
| le Parement, ou devant d'autel,  | <i>Antepedia.</i>                 |
| les Tableaux, ou Images,         | <i>Obrazy.</i>                    |
| les Cierges, ou chandees,        | <i>Swiece.</i>                    |
| les Ornaments,                   | <i>Ornaty Apparaty.</i>           |

la Nef del'Eglise, depuis le sanctuaire jusqu' à la  
 porte, *Pórzodek Kościoła od Świątnice do drzwi*  
 le Parvis, *Krucza, Białeniec*  
 le Porche, portique, ou la galerie, *Ganek.*  
 l'Eau benite, *Święcona woda.*  
 les Fonds de bateme, *Chrzcielnica.*  
 les Dalmatiques, *Dalmatyki.*  
 Hostie consacré, *Hostya konsekrowana.*  
 hosties nō cōsacrées, *Oplatki, hostye nie konsekrowane.*  
 les heures Canoniales, *Godzinki Kapłańskie.* (ne.  
 l'Office Divin, *Służba Boża.*  
 la Priere, ou oraison, *Modlitwa,*

\*\*\*\*\*

## CHAPITRE IV.

### Rozdział Czwarty.

Du manger, & du boire,

O iedzeniu, y picciu.

Les Noms des choses qui se mangent &  
 boivent le plus souvent (piiz.

*Nazwiska rzeczy ktore się nayeczęściej iedzą y*

|                   |                       |               |                       |
|-------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|
| Le Pain,          | <i>Ciech.</i>         | le heure,     | <i>masło.</i>         |
| la Viande,        | <i>Mięso.</i>         | le lait,      | <i>mleko.</i>         |
| les Poisson;      | <i>Ryby.</i>          | le fromage,   | <i>ser.</i>           |
| le bouilli,       | <i>mięso warzone.</i> | lait caille,  | <i>zsiadłe mleko.</i> |
| le rôti, ou rôti, | <i>Pieczenia,</i>     | les fruits,   | <i>owoce.</i>         |
| vn Pâté,          | <i>Paśtet.</i>        | la salade,    | <i>sałata.</i>        |
| vne saucisse,     | <i>kiełbasa.</i>      | vne rave,     | <i>rzodkiew.</i>      |
| vn saucisson,     | <i>saucyfon.</i>      | Le vin,       | <i>Wino.</i>          |
| vn boudin,        | <i>iztrznica.</i>     | la biere,     | <i>piwo.</i>          |
| vne fricassée,    | <i>frykas. (wā</i>    | le miel,      | <i>miod.</i>          |
| vne sauce,        | <i>sapor przypra-</i> | la malvoisie, | <i>małmazya.</i>      |
| vn hachis,        | <i>bigas.</i>         | l'hipocras,   | <i>perercymenr.</i>   |
| vn bouillon,      | <i>poliwka.</i>       | le cidre,     | <i>iabłecznik.</i>    |
| vne soupe,        | un potage,            | <i>potaż.</i> | le poire,             |
|                   |                       |               | <i>gruszkowy sok</i>  |
|                   |                       |               | le                    |

|                            |                                           |
|----------------------------|-------------------------------------------|
| le dessert, <i>Wety.</i>   | l'Eau, <i>woda.</i>                       |
| la Creme, <i>śmietana.</i> | l'Eau-de-vie, <i>gorzałka.</i>            |
| vn morceau de Pain,        | <i>kawał chleba.</i>                      |
| la crouste du pain,        | <i>skorka chleba.</i>                     |
| la mie, ou miette de pain  | <i>ośrodek chleba.</i>                    |
| la piece de boeuf,         | <i>stuka mięsa.</i>                       |
| la volaille,               | <i>kury, gęsi, y inne latające rzeczy</i> |
| une andouille,             | <i>kiszká nadziewana.</i>                 |
| vn ragoût,                 | <i>potrawa smakovita.</i>                 |

\*\*\*\*\*  
 Ce que l'on mange à la table, pour le  
 bouilli.

*Co się warzonego iada u stołu.*

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| Le boeuf, <i>wołowe mięso.</i>   | le cochon, <i>wieprzowe mię-</i>        |
| le veau, <i>cielęcina,</i>       | le lard, le salé, <i> słonina. (so-</i> |
| le mouton, <i>skopowina.</i>     | vne poule, <i>kura, kokosz</i>          |
| l'agneau, <i>Baranek, iagnię</i> | vn coq; <i>kur, kogut.</i>              |

\*\*\*\*\*

Ce que l'on fait rôtir.

*Co bywa pieczone.*

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| des côtelettes, <i>schab.</i>     | vn oison, <i>gęsie, gęska.</i> |
| vn cochon de lait, <i>prosię.</i> | vn canard, <i>kaczor.</i>      |
| vn chapon, <i>kąplon.</i>         | Vn lievre, <i>Zając.</i>       |
| des poulets, <i>kurczęta.</i>     | Vn cheureuil, <i>farn.</i>     |
| de pigeonnauz, <i>gołąbki.</i>    | vne cheureuse, <i>farna.</i>   |
| vn dindon, <i>lendyk.</i>         | vn Cerf, <i>ieleń.</i>         |
| vne oie, <i>gęś.</i>              | vne biche, <i>łania.</i>       |

Vn aloyau, *Szrutowa pieczenia wołowa.*

vne longe de veau, *cielęcą pieczenia zadnia.*

vne Epaule de mouton, *łopatka skopowa.*

Le reste se trouve au Chapitre des oiseaux, *Osta-*  
*sek znajduje się w Rozdziale o ptaszkach.*

Le gibier, ou venaison, *zwierzyna.*

# Affoisonnement des viandes & autres mets.

## Przyprawy mięsa y innych potraw.

|                                             |             |                   |                  |
|---------------------------------------------|-------------|-------------------|------------------|
| Le sel,                                     | Sol.        | vn êhualotte,     | szczypior.       |
| le poivre,                                  | pieprz.     | les ciboules,     | cybula włoska    |
| la canelle,                                 | cynamon.    | le persil,        | pietruska.       |
| l'huile d'olive,                            | oliwa.      | l'ail,            | czosnek.         |
| le safran,                                  | baran.      | les champignons,  | grzyby.          |
| l'huile,                                    | oley.       | le laureit,       | laurowe liście.  |
| la limonade,                                | Limanina.   | le sucre,         | cukier.          |
| les oranges,                                | pomarańcze. | les oeufs,        | iajca.           |
| le vinaigre,                                | Ocer.       | la graisse,       | żłastość.        |
| la moutarde,                                | mustarda.   | vn oeuf frais,    | świeże iajce.    |
| le refort,                                  | chrzan.     | n'oeuf dur,       | twardo iajce.    |
| les capres,                                 | kapary.     | une omelette,     | iaiecznica.      |
| le fenouil,                                 | koper.      |                   |                  |
| la muscade,                                 |             | muskat,           | muskatowy kwiat. |
| les clous de girofle,                       |             | gozdżiki.         |                  |
| la noix muscade,                            |             | muskatowa gałka.  |                  |
| le verjus,                                  |             | fok winnych iagod | niedozrzałych.   |
| un oignon, des oignons,                     |             | cebula.           |                  |
| les raisins de corinthe,                    |             | rodzenki.         | (lee.            |
| le sein d'oint, graisse de porc, de cochon, |             | śadło sma-        |                  |
| des oeuf pochez,                            |             | śadzone iajca.    |                  |
| vn oeuf molet, à la coque,                  |             | miękkie iajce.    |                  |

\*\*\*\*\*:

## Pour les jours maigres.

### Nà dni postne.

|               |                |                   |           |
|---------------|----------------|-------------------|-----------|
| L'huile,      | Oley, y Oliwa. | vne carpe,        | Karp.     |
| les poisson,  | Ryby.          | vn brochet,       | Szczupak. |
| vn poisson,   | Ryba.          | des bettes,       | boćwina.  |
| choux fleurs, | kálafory.      | des bettes raves, | buraki.   |
| les porceaux, | porcy łuczok.  | des raves,        | wzodkiem. |
| le ris,       | Ryż.           |                   | le        |

## ZEBRANIE. 231

|                   |              |                |               |
|-------------------|--------------|----------------|---------------|
| legrou, ou gruau, | kaśa, krupy. | des concôbres, | ogorki.       |
| le millet,        | proso iagły. | vn melon,      | melon, malon. |
| les pois,         | groch.       | des olives,    | olivki.       |
| les feves,        | bob.         | des asperges,  | śparagi.      |
| des epinars,      | śpinaki.     | la patisserie, | ciasta.       |
| la lentille,      | śoczewicá.   |                |               |

Le reste se trouve au Chapitre des poissons.

-Nayduie się ostatek w Rozdziale o Rybach.

|                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| Choux cabus ou pommê,         | kapusta głowiasta.                   |
| les haricots, ou pois de mai, | wielogroch. Włoski groch             |
| les cardes,                   | burakowe y karciofowe liście, kardy. |
| vne citrouille,               | Dymia, bania.                        |
| des Artichaux,                | karczofy, karczochy.                 |

### Pour le dessert,

#### Ná Wety.

|                                   |                        |               |          |
|-----------------------------------|------------------------|---------------|----------|
| La Salade,                        | Salata.                | du mellepain, | marcepan |
| le fruit,                         | owoce.                 | vn macaron,   | Mákaron  |
| le sucre,                         | cukier.                | des noix,     | orzechy. |
| vn biscuit,                       | biskokt.               |               |          |
| des begnets, sorte de patisserie, | kreple, paczki.        |               |          |
| des confitures,                   | konfekty, konfitury.   |               |          |
| des dragées,                      | Anyż cukrowy, migdały, |               |          |
|                                   | y inne drobne cukry.   |               |          |

Les noms des fruits se trouvent au Chapitre des Arbres.

Názniska owocow nayduie się w Rozdziale o Drzewach.

### Le Couvert de la table.

#### Stołowe nákrucie.

|                |          |                 |           |
|----------------|----------|-----------------|-----------|
| La mappé,      | Obrus.   | vn verre,       | kielisek. |
| vne serviette, | Serweta. | vn pot à l'eau, | dzban.    |
| vne assiette,  | talerz.  | vn petit pot,   | dzbanek.  |
| vn couteau,    | noż.     | vn pot mesure,  | garniec.  |

|                                                            |                                   |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| vne fourchette, <i>widelce.</i>                            | vn pot, <i>garnek.</i>            |
| vne cuillier, <i>łyśka.</i>                                | vn bassin, <i>miednica.</i>       |
| vn plat, <i>miska. (sek.</i>                               | vn aiguiere, <i>wodnik.</i>       |
| vn petit plat, <i>miska, pulmi-</i>                        | vne chopine, <i>kwarta.</i>       |
| vne lauciere, <i>przystawka.</i>                           | vn demi sétier, <i>pułkwarty</i>  |
| vne saliere, <i>solniczka.</i>                             | vne corbeille, <i>košyk.</i>      |
| vn facrier, <i>cukierniczka.</i>                           | vn mets, <i>potrawa.</i>          |
| vn vinaigrier, <i>flaszeczka na</i>                        | vn rechaut, <i>faierka.</i>       |
| vne bouteille, <i>flasz. (ocer.</i>                        | vn chandelier, <i>lichtarz.</i>   |
| vne écuelle, <i>czarka.</i>                                | vne chandelle, <i>świeca-</i>     |
| vne soucoupe, <i>Taca.</i>                                 | des mouchet tes, <i>szczypce.</i> |
| vne tasse, <i>czasha.</i>                                  | vn essuimain, <i>reçznik.</i>     |
| vn gobelet, <i>kubek.</i>                                  |                                   |
| vn grand verre pour la bierre, <i>sklenica, sklanka.</i>   |                                   |
| vne pinte, demi pot, <i>pułgarca. (czka.</i>               |                                   |
| une boîte à poivre, ou autres épifferies, <i>korzenni-</i> |                                   |

\*\*\*\*\*

## CHAPITRE V.

### Rozdział Piąty.

Des animaux. O Zwierzętach.

Les Animaux Domestiques.

Domowe Zwierzęta.

|             |                                 |
|-------------|---------------------------------|
| Vn Agneau,  | <i>lagnie, baranek.</i>         |
| vn belier,  | <i>Baran.</i>                   |
| vn mouton,  | <i>skop.</i>                    |
| Vn âne,     | <i>Osieł.</i>                   |
| une anesse, | <i>oslica.</i>                  |
| vn ânon,    | <i>osle.</i>                    |
| Vn Bœuf,    | <i>Wół.</i>                     |
| vn taureau, | <i>Ryk.</i>                     |
| vn veau,    | <i>cielę.</i>                   |
| Cheval bai, | <i>kon cisywy</i>               |
| Cheval pie, | <i>kon sokary.</i>              |
|             | <i>lagnie, baranek.</i>         |
|             | <i>vn poulain, źrzebie.</i>     |
|             | <i>Vne Chevre, Koz.</i>         |
|             | <i>vn chevreau, kozle.</i>      |
|             | <i>vn Bouc, kozieł. cap.</i>    |
|             | <i>Vn chien, Pies.</i>          |
|             | <i>chien courant, ogar.</i>     |
|             | <i>vn dogue, bryton.</i>        |
|             | <i>vn barbet, pies pływacz.</i> |
|             | <i>vn petit chien, piesek.</i>  |
|             | <i>une chienne, suka.</i>       |

vne

|                                      |                                  |                  |           |
|--------------------------------------|----------------------------------|------------------|-----------|
| vne vache,                           | krowa                            | vn levrier,      | chart.    |
| vn genisse,                          | iatowica.                        | vne levrette,    | charcica. |
| Vn Chameau,                          | Wielbłąd.                        | Vn Chat,         | Kot.      |
| Vn Cheval,                           | Koń. (sach.                      | vne chatte,      | kotka.    |
| Cheval hongre,                       | koń wa-                          | vn verrat,       | kiernoz.  |
| Cheval nain,                         | zmudzik.                         | vne truie,       | świnia.   |
| Cheval gris,                         | koń siwy.                        | vn petit cochon, | prosię.   |
| Cheval alezā,                        | koń gniady                       | Vn Mulet,        | Muś.      |
| Cheval roan,                         | koń dropiaty                     | vne mule,        | mulica.   |
| Cheval de pas,                       | szłapak.                         | Vn lapin,        | krolik,   |
| Cheval de trot,                      | kłofak.                          |                  |           |
| vne brebis, ou oûaille,              | owcā.                            |                  |           |
| Cheval étalon, eurier,               | koń ogier.                       |                  |           |
| vn bidet, petit cheval,              | konik, koniczek.                 |                  |           |
| Cheval de main,                      | koń powodny.                     |                  |           |
| Cheval de relais,                    | koń rozsadzony.                  |                  |           |
| Cheval de carosse,                   | koń kareciany. (sty              |                  |           |
| Cheval retif, fort en bouche,        | koń uporny, twardon-             |                  |           |
| Cheval ombrageux,                    | koń leklinwy.                    |                  |           |
| Cheval pouffif,                      | koń dychawiczny.                 |                  |           |
| Cheval bondissant,                   | skoczek.                         |                  |           |
| Cheval indomté,                      | koń nieuglaskany, nie uieżdżony. |                  |           |
| Cheval bai-châtain,                  | koń kaſtanowaty.                 |                  |           |
| Cheval bai-brun,                     | koń ciemno ciſany.               |                  |           |
| Cheval bai-dore,                     | koń iaſno ciſany.                |                  |           |
| Cheval gris pomelé,                  | koń ſiwoiabtkowity.              |                  |           |
| Cheval isabelle,                     | koń izabellony, maſłowaty.       |                  |           |
| Cheval alezan-roux.                  | koń konopiaſty.                  |                  |           |
| Cheval alezan obscur,                | koń z kara gniady.               |                  |           |
| Cheval rubican,                      | koń dęreſowaty.                  |                  |           |
| Cheval pomelé,                       | koń tărăntowaty.                 |                  |           |
| Cheval bendré,                       | koń popielaty.                   |                  |           |
| Cheval paillet,                      | koń piłowy, wilczaty.            |                  |           |
| Cheval de couleur de poil de ſouris, | koń myſzaty.                     |                  |           |
| vne roſſe une mazette,               | ſkapa, zły koń.                  |                  |           |
| Cheval qui va l'amble; ou haquenée,  | kroczał.                         |                  |           |

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| vne cavalle, ou jument,         | klacza kobyła.        |
| vn chevalet, petit cheval,      | konik.                |
| chien couchant,                 | pies legawy wyśnet.   |
| chien-de chasse,                | myśliwy pies.         |
| vn mâtin, le chien de berger,   | kądel, pies pasterski |
| vn chaton, petit chat,          | kotek.                |
| Vn cochon, vn porc, ou porceau, | wieprz.               |

\*\*\*\*\*

### Les animaux sauvages,

#### Zwierzęta dzikie, zwierz.

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Vn Cerf, Ielen.           | vn blereau, borsuk.             |
| vne biche, łani.          | vn taiffon, żbik.               |
| Vn chevreuil, Sarn.       | vne foine, żburz.               |
| vne chevreuse, Sarna.     | vne martre, kuna.               |
| vn Elan, Łoś.             | vne hermine, gronostaj.         |
| vn buffe, Barwoł.         | vn petit, gris, popielica.      |
| vn lievre, Zaigc.         | vne sobole, sobol.              |
| vn lapin, krolík.         | vn Renard, lis liszka.          |
| vn Elefant, Słoń.         | vne balerte, łaska, łasica      |
| vne civette, kotka wodna. | vn herisson, ież.               |
| vn grifon, gryf.          | vn Rat, szczur.                 |
| vn singe, małpa.          | vne fouris, myś.                |
| vne guenon, małpeczka.    | vne taupe, kret.                |
| Vne bête sauvage,         | Dzika bestya zwierz.            |
| vn Daim, un chamois,      | koza dzika, Daniel.             |
| vn faon, ou fan,          | Ielenię, ieleniętko, ieloniek : |

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### Les animaux farouches & cruels.

#### Zwierzęta dzikie y okrutne.

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Vn Lion, Lew.           | Vn Ours, Niedźwiedź.     |
| vn Leopard, Lampart.    | vne ourse, niedźwiedzica |
| Vn Tigre, Tygris.       | vn ourson, niedźniadek.  |
| vne tigresse, Tygrzyca. | Vn loup, Włk.            |
| vne Panthere, Ryś.      | vne loupe, wilczyca.     |

|                                      |                     |
|--------------------------------------|---------------------|
| vn lionceau, petit lion,             | lwie, lewek.        |
| vn lionne, ou lionesse,              | lwica.              |
| vn loup-garon,                       | wilkołek.           |
| vn loup-cervier,                     | ostrowidz.          |
| vne Licorne,                         | lednorożec.         |
| vn Rhinoceros,                       | nosorożec.          |
| Vn sanglier,                         | Dzik, wieprz dziki. |
| vne sangliere, truie saugave;        | świnia dzika.       |
| Defenses, dents crochus de sanglier, | kły.                |
| vn Taureau, ou boeuf sauvage,        | Zubr. Tur,          |

Les amphoties, animaux qui vivent  
partie sur la terre, partie dans l'eau.

*Wodnoziemne zwierzęta ktore żyją czę-  
ścią na ziemi, a częścią w wodzie.*

|                       |        |             |       |
|-----------------------|--------|-------------|-------|
| vne loutre,           | Wydra. | vne tortue, | Zońw. |
| Vn Castor, ou bievre, |        |             | Bobr. |

Les Serpens, & Insectes rampans ou  
reptiles.

*O Ptáſtwie.*

|                           |               |               |                      |
|---------------------------|---------------|---------------|----------------------|
| Vn Dragon,                | Smok.         | vne cloporte, | ślonog.              |
| vn basilic,               | bazyliſek.    | vn griller,   | świercz.             |
| vn aspic,                 | padalec.      | vne fourmi,   | mrowka.              |
| vn vipere,                | żmija.        | vn limaçon,   | ślimak.              |
| vn crapaut,               | żaba.         | vn pou,       | weſ.                 |
| vne araignée,             | paſiek.       | vne puce,     | pchła.               |
| vn citon,                 | moł maluczki. | vne lende,    | gnida.               |
| vn ver,                   | robak.        | vne punaise,  | pluskwa.             |
| vn serpent, ou couleuvre, |               |               | węż.                 |
| vn crocodile,             |               |               | krokodyl.            |
| vn lezard, & lavert,      |               |               | iaſzczurka.]         |
| vne ſalamandre,           |               |               | ſalamandra.          |
| vne grenouille,           |               |               | żabka zielona wodna. |

vne

vne chenille, *gasiennica.*  
 vne teigne, ou tigne, *mel*

## CHAPITRE VI.

## Des oiseaux.

*Rozdział Szosty.*

*Gadżiny y robaństwo przewieźiste.*

Les volailles, ou oiseaux domestiques

*Ptaśtwo Domowe.*

|                           |                         |            |                   |
|---------------------------|-------------------------|------------|-------------------|
| Vne Cane,                 | <i>Kaczka.</i>          | Vne poule, | <i>Kokoż.</i>     |
| vn canar,                 | <i>kaczor.</i>          | vn coq     | <i>kur kogut.</i> |
| vn caneton,               | <i>kaczę.</i>           | vn chapon, | <i>kapłon.</i>    |
| Vne oie,                  | <i>Geś.</i>             | vn poulet, | <i>kurczę.</i>    |
| vn oison,                 | <i>gefig</i>            | Vn pigeon, | <i>Goląb.</i>     |
| vn jar,                   | <i>gęsiar.</i>          |            |                   |
| Vn dindon, ou coq d'Inde, | <i>Iędyk.</i>           |            |                   |
| vne poule d'Inde,         | <i>Iędyczka.</i>        |            |                   |
| vn pigeonneau,            | <i>goląbek goląbie.</i> |            |                   |

## Oiseaux à manger.

*Ptaśtwo do ziedzenia.*

|                    |                    |                     |                 |
|--------------------|--------------------|---------------------|-----------------|
| Vn Becasse,        | <i>Bekas.</i>      | vne grive,          | <i>kwiczoł.</i> |
| vne becassine,     | <i>kuliczek.</i>   | vn francolin,       | <i>iarząbek</i> |
| vn colin,          | <i>kulsk.</i>      | vn moineau,         | <i>wrobęł.</i>  |
| vne perdrix,       | <i>kuropatwa.</i>  | vn outarde,         | <i>drop.</i>    |
| vne caille,        | <i>przepiórka.</i> | vne grue,           | <i>Zoran.</i>   |
| vne faisan,        | <i>bażant</i>      |                     |                 |
| vn coq-de-bruyere, |                    | <i>cietrzen.</i>    |                 |
| vn pigeon ramier,  |                    | <i>grzywacz.</i>    |                 |
| vn pigeon sauvage, |                    | <i>dziki goląb.</i> |                 |
| vne tourterelle,   |                    | <i>synogarlica.</i> |                 |

Oise

Oiseaux d'eau

*Ptaśtwo wodne.*

|                  |                      |                 |                   |
|------------------|----------------------|-----------------|-------------------|
| vne cercerelle,  | <i>cyranka.</i>      | vn vaneau,      | <i>czayka.</i>    |
| vne fouque,      | <i>łyśka.</i>        | vne moëtte,     | <i>rybitw.</i>    |
| vn plongeon,     | <i>nurek.</i>        | vne hirondelle, | <i>iaszkotka.</i> |
| vn cigne,        | <i>łabędź.</i>       | vn martinet,    | <i>ierzyk.</i>    |
| vne oie sauvage, | <i>gęś dzika</i>     |                 |                   |
| Vn hallebran,    | <i>Kaczor dziki.</i> |                 |                   |

\*\*\*\*\*

Oiseaux de chasse

*Ptacy do Myślistwa.*

|                               |                             |              |                  |
|-------------------------------|-----------------------------|--------------|------------------|
| Vn aigle,                     | <i>Orzeł.</i>               | vn Autour,   | <i>iastrząg.</i> |
| vne aigle,                    | <i>orlica.</i>              | vn Epervier, | <i>krugulec.</i> |
| vn aiglon,                    | <i>orlik.</i>               | vn hobreau,  | <i>kaniuk.</i>   |
| vn faucon,                    | <i>fokół.</i>               |              |                  |
| oiseau affaite, ou apprivoise | <i>ptak wabny, chowany.</i> |              |                  |

Oiseaux de proye & goulus.

*Ptaśtwo drapieżne y obżarte.*

|                                 |                            |                     |                   |
|---------------------------------|----------------------------|---------------------|-------------------|
| L' Aigle,                       | <i>Orzeł.</i>              | le milan,           | <i>kania.</i>     |
| le Corbeau,                     | <i>Kruk.</i>               | le vautour,         | <i>sep.</i>       |
| la corneille,                   | <i>wrona.</i>              | la buse, le busard, | <i>kobus.</i>     |
| vn cornillas,                   | <i>gawron.</i>             | la crecerelle,      | <i>pustolka.</i>  |
| La Cigogne,                     | <i>kocian.</i>             | le heron,           | <i>czapla.</i>    |
| la pie,                         | <i>śroka.</i>              | vn butor,           | <i>bóg.</i>       |
| la pie grièche,                 | <i>śrokoś.</i>             | vn alcion,          | <i>zimorodek.</i> |
| legeai,                         | <i>śoyka, krasowronka.</i> |                     |                   |
| une graille, grolle ou groleau, | <i>kawa kanka.</i>         |                     |                   |

~~~~~

Oiseaux de Chant.

Ptaśeta do śpiewania.

Vn Rollignol,	<i>Słowik.</i>	vne mesange,	<i>śikora.</i>
vn serin, ou tatin, czyż		vn vèrdier,	<i>trznadel.</i>
		vne	

vne linotte, <i>makolagna.</i>	vn étourneau, <i>stpak.</i>
vn chardonnet, <i>szczygieł.</i>	vn merle, <i>kos.</i>
vn pinson, <i>żigba.</i>	vn piverd, <i>żołna.</i>
vne aloëtte, <i>skowronek.</i>	vn pic, <i>dzięcioł.</i>
vne gorge-rouge, <i>gil.</i>	vn grimpereau, <i>strzyżyk.</i>
vn ioriot, <i>wywiłga.</i>	vn roiteles, <i>krolik.</i>
vn canarin, ou ferin de canarie, <i>kanarek.</i>	
vne bergeronnette, ou haussequeuë, <i>pliska.</i>	
vn cocu, ou coucou, <i>kukulka.</i>	
vne hupe, ou pupu, <i>dudek.</i>	

Autre sorte des oiseaux.

Ptaśtwo inakße.

Vne Antruche, <i>Struc.</i>	vn perroquet, <i>papuga.</i>
vn Pelican, <i>pelikan.</i>	vn Paon, <i>paw.</i>
le Phenix, <i>Fenix</i>	
vn bruant, ou corlieu, <i>konik.</i>	
l'oiseau de Paradis, <i>Rayski ptaśsek.</i>	

Oiseaux de nuit.

Ptaśtwo nocne.

Vn Cormoran, <i>Slepowron.</i>	vne fraise, <i>puszcz.</i>
vne choüette, <i>сова.</i>	vne huette, <i>puszczyk.</i>
vn chat-huant, <i>puchacz.</i>	vne tete-chevre, <i>kozodoy.</i>
vne chauvesouris, <i>nietoperz.</i>	

Les insectes volans.

Robačtwo lataigce.

vne mouche, <i>mucha.</i>	vn papillon, <i>moryl.</i>
vne guêpe, <i>osa.</i>	vn hanneton, <i>chrabaszcz.</i>
vne bourdon, <i>gżik.</i>	vn scorpion, <i>niedźwiadek.</i>
vn taon, <i>bak.</i>	vn escabor, <i>krowka.</i>
vn cousin, <i>komor.</i>	vne cigale, <i>konik.</i>
vn moucherō, <i>muśka.</i>	vne sauterelle, <i>śaranecz.</i>
vne cātharide, <i>kantaryda.</i>	

Vne

Vne abeille à miel. *Pszczola.*

CHAPITRE VII.

Des poissons,

Różdział Siódmy.

O Rybach.

La Baleine,	<i>Wieloryb.</i>	vne sardine,	<i>sardela.</i>
vn brochet,	<i>szczupak.</i>	vn veron,	<i>sielawa.</i>
vne brame,	<i>karas.</i>	vne sole,	<i>certa.</i>
vnecarpe,	<i>karp.</i>	vne plie,	<i>fladerka.</i>
vne Alofe,	<i>iaż.</i>	vn truitte,	<i>pstrąg.</i>
vne Anguille,	<i>węgorz.</i>	vn turbot,	<i>plaszczka.</i>
vn anguillon,	<i>piskorz.</i>	vn quarrelet,	<i>iazgar.</i>
vn anchoie,	<i>mientur.</i>	vn surbot,	<i>przezunacz.</i>
vne lamproie,	<i>minog.</i>	vn munier,	<i>głowacz.</i>
vn goujon,	<i>kielb.</i>	vn écreviffe,	<i>rak. (ska.</i>
vne loche,	<i>śliz.</i>	vn marsoüia,	<i>świnia mor.</i>
vne perche,	<i>okuń. (cica.</i>	vn Daufin,	<i>Delfin. (ska.</i>
vne albe, ou rouget,	<i>pló-</i>	vn merlan,	<i>mrzenuska mor-</i>
vne tanche,	<i>lin.</i>	vn huitte,	<i>ostryga.</i>
vn faumon,	<i>łosoś.</i>	les nageoires,	<i>skrzydła.</i>
vn maquereau,	<i>iaszczor.</i>	l'écaille,	<i>łuska.</i>
vn haran,	<i>śledź. (ny.</i>	les arêtes,	<i>kości.</i>
haran foret	<i>śledź wedzo-</i>		
vn barbeau, ou barbué,		<i>barwena.</i>	
la moruë, ou moluë,		<i>kablon.</i>	
la merlus, ou merluche,		<i>stokniś.</i>	
la clair du poisson.		<i>rybie mięso.</i>	
vne coquille de poisson,		<i>łuszczka rybna.</i>	

CHAPITRE VIII.

Des Arbres, arbrisseaux, & fruits.

Ro-

Rozdział Osmy.

O Drzewach krzewinach, y owocach

Les Arbres fruitiers

Drzewa owocne.

vn abricot, morela owoc.	vne olive, oliwa owoc.
vne cerise, wiśnia owoc.	vn pecher, Brzoskiew.
vn coing, pigwa owoc.	vne pêche, brzoskwinia.
vn citronnier, cytr drzewo	vn Prunier, śliwa drzewo
vn citron, cytryna owoc.	vne prune, śliwa owoc.
vne datte, daktyl,	vn pruneau, śliwka owoc.
vne figuier, figowe drzewo	vn Poirier, gruska drzewo
vne figue, figa owoc.	vne poire, gruska owoc.
vn limon, limonia owoc.	Un Pommier, jabłoń.
vne meure, morwa owoc.	vne pomme, jabłko.
vne nefe, niesłik owoc.	Vne vigne, winnica.
vn noier, orzech drzewo.	vn raisin, jagody winne
vne noix, orzech owoc.	grozeille, agrest owoc.
vn olivier, oliwa drzewo.	Vn Cornoiller, Dereń.
grozeillier piquant,	agrest drzewo.
Vn abricorrie,	Morela drzewo.
vn amandier,	migdał drzewo.
vne amande,	migdał owoc.
vn cerisier,	wiśnia drzewo.
vn griottier,	czereśnia drzewo.
vne griotte,	czereśnia owoc.
vn merisier,	trześnia drzewo.
vne merise,	trześnia owoc.
vn châtaignier,	kaśtan drzewo.
vne châtaigue,	kaśtan owoc.
vn mâron,	kaśtan większy owoc.
vn coignier,	pigwa drzewo.
vn oranger,	pcmaraneczono drzewo.
vne orange,	pcmaraneczka owoc.
vn dattier, on palmier,	palma.

vne

vne grenadier,
 vne grenade,
 vn limonier,
 vn meurier,
 vn nésfier,
 vn noifillier, ou noifettier
 vne noifette,
 poire sauvage,
 poire muscadele,
 Pomme douce,
 Pomme fure, ou aigre,
 vn grofeiller,
 vne groseille,
 grofeiller piquant,
 vne cornoille,
 Vn cormier,
 vne corme,

granatowe drzewo.
 granatowe iabłko.
 limonionowe drzewo.
 morwa drzewo.
 niesplik drzewo.
 orzech laskowy drzewo.
 orzech laskowy owoc.
 leśna gruska.
 muskatulka.
 iabłko słodkie.
 iabłko kwaśne.
 porzyczka drzewo.
 porzyczka owoc.
 agrest drzewko.
 dereniowa jagoda.
 Iarzębina drzewo
 iarzębina owoc.

Arbres non fruitiers

Drzewa nieowocne.

Vn Obier, Leśny dereni.
 vn aune, olśa.
 vn bouleau, brzoza.
 vn chêne, dąb.
 vn gland du gland, żółty.
 vne yeuse, więzozodł.
 vn charme, grab.
 vn fraine, iesion.
 vn érable, klon.
 vn planè, iawor.
 vn tillot ou tillet, lipa.
 vn orme, ou ormeau,
 vn fau, fouteau, ou hêtre,
 vn sapin,
 vn pesse pinaste, ou pignet

vn peuplier, ofika ofina.
 vn tremble, topola.
 vn ficomaure, figomorna.
 vn faux, ou saule, wierzba
 vn cedre, cedr.
 vn cypres, cyprys.
 vn coudrier, leśczyna.
 vn Pin, iedla, iedlina.
 vn if, cis.
 de l'Ebene, heban.
 du liege, korek.
 więz.
 buk.
 sosna, chryna, Sośnina.
 świerk, świerczyna.

vne

vne mefefe, ou larege,

modzew.

Les abrifseaux, Chrościna.

Le houx,	Ostrokrzew.	le bourgeon,	pak, paczek
L'arbepin,	glog biały.	le pepin,	igdrko.
L'épine,	ciernie.	les racines,	korzenie.
le prunelier,	tarni.	le tronc,	pnia, pień.
la prunelle,	tarnka.	L'écorce,	skora, skorka, tyka
vne ronce,	ieżyna.	la mouëlle du bois,	biek
vn buisson,	kezak.	vn rejetton,	karostl.
vn rufier,	roza drzewko.	le fruit,	owoc.
vne rose,	roza kwiat.	menus fruits,	iagody.
le baume,	balsam.	vne ente,	ściep.
le bui,	bukspan.	Les bleds,	Zboża.
la regliffe,	lukrecya.	le bled, ou blé,	zboże.
la canalle,	cynamon.	le froment,	psenica.
Le genevre,	iatowiec.	le segle,	żrzo
du gui,	igmiola.	L'épeantre,	arkisz.
le lilas,	bas włoski.	L'orge,	ięczmień.
le lierre,	bluszcz.	L'avoine,	owies.
le mirte,	mint drzewko.	le ris,	ryż.
Posier,	kozy łozina.	le panic,	ber.
le favinier,	fawina.	le lin,	len.
le romarin,	rozmaryn.	la chanvre,	konopie.
le fus, ou sureau,	Bez.	la navette,	rzepnik.
le sangvin,	swidwa.	des pois,	groch.
le tamaris,	tamarysek.	des fèves,	bob.
la viborne,	bordowit.	la lentille,	sochenica.
le jonc,	sir.	la vesse,	nyka.
La Vigne,	Winnica.	vn épi de blé,	klór.
le sarment,	winna rozga.	la paille,	stoma.
vn eglantier,	rofier sauvage,	roza polna.	
le caprier,		kaparcowe drzewko.	
le chevre,	feuille,	powoy wonny.	
vn fraubouffier,		malina drzewko.	

vne

vne framboise,
 le laurier,
 le nerprun,
 le distache,
 le genèvre, ou genévrier,
 du genèvre grain,
 sureau champêtre ou sauvage,
 vn sep de vigne,
 le pampre,
 le tendron de vigne,
 le raisin, 'la grappe,
 les branches d'arbre,
 le bouton, ou bourgeon,
 la feuille, les feuilles,
 les prûres, la peau de fruit,
 la queue du fruit,
 le noïau du fruit,
 vne greffe d'arbres,
 vn sauvageon, ou sauvageau,
 le blé sarazin, blé noir,
 le mil, ou millet,
 la cicerolle, pois certe,
 pois de mai, sorte de fèves,
 vne gouffe de pois ou de fèves,
 la bâle ou barbe de l'épi,
 les nerds du blé,
 le chaume,

malina owoc.
 laury, bobkowe drzewko
 śaktak, śaktaczyna.
 kłokocina, kłokotka.
 Jałowiec drzewko.
 jałowiec ziarno.
 kalina.
 macica winna.
 liście winne, winny liść.
 wirczki winne.
 grono winne iągoda.
 gałęzie u drzewa.
 pączek.
 liść, liście.
 skorka łupiny.
 kostka pęstka.
 nożka, sypułka u iągoda.
 płonnik.
 płonka.
 Tataraka, Hreczka.
 proso, iągły.
 ciecioraka.
 wielogroch.
 łupina.
 ości u kłosa.
 kolanka u zboża.
 ściernie, ściernie.

CHAPITRE IX.

ROZDZIAŁ Dzięwigty.

Les herbes de lardin.

Ogrodne zioła

Vn Chou, des choux,

Kapusta.

Cz

Cz

Choux cabus,	kapusta głowiasta.
laitée pommée,	sałata głowiasta.
Choux crépus, <i>larmuß.</i>	des cardes, <i>karczowe liście</i>
Chou fleurs, <i>kalafory.</i>	de la blette, <i>żminda.</i>
La letuë, <i>sałata, laktuka.</i>	vn meien, <i>melou.</i>
L'Anis <i>anyż.</i>	vn concombre, <i>ogorek.</i>
L'Ail, de l'ail, <i>czosnek.</i>	le coriandre, <i>koryander.</i>
le fenouil, <i>kopr.</i>	la crete marine, <i>biała sol.</i>
L'Ache, ou api, <i>opych.</i>	le cresson, <i>rzeżucha.</i>
de l'arroche, <i>łoboda.</i>	vn fraiser, <i>poziemka żiele.</i>
de l'avrone, <i>cyprez</i>	vne fraise, <i>pozię: jagoda.</i>
de jardin, <i>Boże drzewko.</i>	la houblon, <i>chmiel</i>
le houblon, <i>chmiel.</i>	la sauge, <i>sałwja.</i>
de l'oteille, <i>szaw. (czek.</i>	le basilic, <i>bazyli.</i>
des porreaux, <i>pory. Ła-</i>	la mente, <i>miętka.</i>
du ariffort, <i>chrzan.</i>	le sepoulet, <i>macierzanka.</i>
le thym, <i>dzięcielina.</i>	le pavot, <i>mak.</i>
la marjolene, <i>maieran.</i>	Vn champignon, <i>grzyb.</i>
la sarriette, <i>comber.</i>	vn potiron, <i>bedtka.</i>
la lavende, <i>lawenda.</i>	vne morille, <i>smardz.</i>
la ruë <i>ruta.</i>	vn moufferon, <i>rydz.</i>
la chicorée, l'endive	<i>cykorya endynvia.</i>
des apertits ou siboules,	<i>cebulki.</i>
des oignons, vn oignon,	<i>cebula.</i>
vn artichau, des artichaux,	<i>karczoch Karczochy.</i>
vne asperge, des asperges,	<i>śparag, śparagi.</i>
vne bette-rave, des bettes raves,	<i>borak ćwikła</i>
de la portée,	<i>boćwina.</i>
de la bourache, ou buglose,	<i>wołowy ięzyk.</i>
vne carote, des carotes,	<i>marchew.</i>
vn panez, ou pastenade,	<i>pasternak.</i>
vn naveau, des naveaux,	<i>rzepa.</i>
des salifis <i>sałsufi.</i>	<i>biała marchew.</i>
vne citrouille, ou courge,	<i>Bania, dynia.</i>
du pourpée,	<i>portulaka, kurza. (nega.</i>
	<i>vne</i>

vne rave, des raves,

rzodkiew.

Les herbes medecinales.

Zioła lekarskie,

L'Abfinte,	piotun.	la maure,	żlar.
la betoine,	bokwica.	le marubin,	śanta biała,
P'agri-	gwiazde-	le nard,	narda.
moine,	czki.	le melilot,	kemonica.
la biftorte,	wężownik.	meliffe fawage,	kadzidło.
la joubarbe,	rozchodnik.	la marcuriale,	śczyr.
P'Aloes,	Aloc.	mille-feuilles,	ryfigcznik.
P'Angelique,	dziggiel.	mille pertuis,	dzwonki.
la centauree,	centurzya.	matribare,	matrykary
la confole,	żywakoff,	negotiane	nikocyana.
le bouillon noir,	łopian.	parietaire,	pomurze.
le plantin,	babka. (tynda.	pas d'ane,	podbiał.
la coloquinte,	kołokwi-	perficair,	rdest.
le coquerez,	miechurki.	pervanche,	barwinek.
la diptame,	dyptan.	betun,	tabaka.
la mufcate,	iwa.	pivoine,	piwonja.
Enceufiere,	ślachtana	doivrette,	czarnucha.
P'Elbore,	ciemierzycy.	polypode,	paprotka.
P'Epurge,	sk. czek.	pulmonée,	plucznik.
la gentiane,	goryczka.	Rhubarbe,	rabarbarum.
la jufpuiane,	bielun.	fanguinaire,	krwawnik.
la geimendrée,	ożanka.	faxifrage,	łomikamień.
fayrion,	sterczyk.	valeriane,	kozielki.
fené,	fenes.	vervaine,	koſyſzczko.
faniele,	bankiel.	fcaāmomée,	ſocznic.
feneçon,	przymiot.	ſerpentine,	wężownik.
Tormétille,	tormentilla.		
la camomille,		kamomilla,	piſi rumien.
P'Arondeliere,		iaſkołcze źiele.	
le Capillaire,		Włoſki Panny Muryi.	

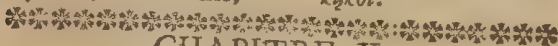
le buillon blanc,	dziewanna.
le chien-dent,	bluszczoperz.
le melisse, <i>melissa</i> ,	pszczelnik.
Palma Christi,	klekotka, kleczerwina.



Les herbes simples.

Proste zioła.

Acanthe,	barszcz.	le cumin,	kmin.
Aconit,	wronie oko.	la fougere,	paprot.
Algue,	porost glisnik.	grateron,	ostrzyca.
Apnelle,	przeszka.	l'hieble,	chebd.
Aspic,	spikanarda.	le jonc,	sit rogoz.
berle,	Potocznic.	lc laceron,	mlecz.
blanchette,	bylica.	morelle,	szaley wielki.
la bruïere,	wrzos.	la niele,	czarnucha.
du cebaret,	kopytnik.	vne ortie,	pokrzywa.
calamente,	lebiotka.	orpin,	wronie masło.
le chardon,	oset.	la parelle,	kobyli szc zaw.
la ciguë,	swinia wesz	le trefle,	koniecz.
la canne ou roseau,		nica, trzcina.	
chardon benit,		kard benedykt,	
fumeterre, sarrafine,		kokorycz ruta polna.	
moron, ou mouron,		mokrzec, kurzyslep.	
l' ytraie, ou zizanie,		kakol.	



CHAPITRE X.

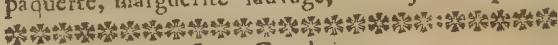
Des fleurs & des couleurs.

Rozdział Dziesigty.

O Kwiatach y korolach.

Anemone,	Anomona.	chevrefeu-	powoy
obisoine-	mo-	ille.	wonny.

ou bluet,	drak.	Lilac,	bez włośki.
Aube-	głogowy.	marguerite,	stokrot.
épine,	kwiat.	vn. narcisse,	narcyz.
campanette,	dzwonki.	vn. oeillet,	goździk.
Le lis	Lilia.	le pavot,	mak.
le muguet,	konwalia	le pensée,	plomik.
La Rose,	Roża.	la pivoine,	piwonias
La violette,	fiatki.	Renoncule,	renunkul.
giroflée,	fiatki większe.	le souci,	nogietek.
Hyacinthe,	Hyacynth.	tournesol,	stonecznik.
le lasm,	działosymon.	vne toube-	tube.
vne lonquille,	lonkwila.	reuse,	roza.
liseron,	powoy.	vne tulipe,	tulipan
L' Amaranthe,	passé-velours,	Amarant,	Szarłat.
crocus, fleur de safran,	krokosz, szafranowy kwiat.		
couronné imperiale,	mistrzownik.		
Rose à cent feuilles,	centifolia.		
vn bouton de rose,	paczek różowy.		
Eglantine, rose sauvage,	roża polna.		
fleur d'orange,	pomarańczowy kwiat.		
fleur de granade,	granatowy kwiat,		
paquette, marguerite sauvage,	stokrot polna.		



Les Couleurs.

Kolory.

Blanc,	Biały.	de chair,	cielisty.
blanchâtre,	białawy.	d'olive,	oliwkowy.
Noir,	czarny.	de capres,	kaparowy.
Noirâtre,	Czarniawy.	Cramoisi,	karmazyn.
Rouge,	czernony.	Gris,	siwy.
rougâtre,	czernoniawy.	grisâtre,	szary.
Verd,	zielony.	grison,	siwacz.
		Q4	ver-

verdâtre,	zielonawy.	Izabelle,	izabelowy.
jaune,	żółty.	brun,	dzikawy.
jaunâtre,	żółtawy.	basanné	sniadawy.
Bieu,	Błękitny modry.	sombre,	ciemny.
bleuâtre,	modrawy	enfumé,	okopciały.
Violet,	fiatkowy.	verd-	ciemno-
de citron,	cytrynowy.	brun.	zielony.
d'orange,	pomarańczowy.	verd-pâle,	papuzi.
d'écarlate,	szarłatny.	verd de porreau,	trawisty.
de fer,	żelazny.	blod,	łłowy żółtawy.
de pourpre,	purpurowy.	morne,	ciemny.
d'aurore,	żółtogończy.	blême, pâle,	blady
de ponceau,	ceglasty.	vermeil,	rumiany.
de rose,	rozowy.	clairer,	bladoczerwony.
d'amar-	amaran-	clair, éclatant,	iasny.
rante,	rowy.	Tourquin,	granatowy.
de cerise,	wisniowy	couleur,	kolor.
de paille,	łłowy.	riche,	bogaty.
de feu,	ognisty.	haute,	wysoki.
de souris,	myszaty.	bleu celeste,	niebieski.
couleur d'azur,		lazurowy.	kolor.
de minime, de musc,		pieprzowy, goździkowy.	
de flamme, ou flammée:		łłomienisty.	
de cendre, ou cendré,		popielaty.	
vn rouge, de sang,		krwawy.	
Rouge vermeillon,		rumiany.	
rouge obscur,		ciemny karmazyn.	
rouge éclatant, écarlate,		szarłatny szkarłat.	
couleur de soufre,		siarczysty kolor.	
couleur changeante,		mieniony.	
gris pomele,		siwoiabłkowity.	
gris-brun, gris-enfumé		brunatny.	

gris

gris de perle, ou blanc perlé,	perłowy.
couleur tachetée, bigarrée,	nakrapiany pstry.
Incarnat, incarnadin:	cielisty różowy.
nuances de couleurs,	glans odmiana farb.
couleur pour peindre,	farba do malowania.
ou pour teindre,	albo do farbowania.

Les odeurs, Odory.

L'odeur,	Odor.	l'encens,	kadzidło.
les senteurs,	wonie-	la myre,	mira.
les parfums,	perfumy.	la genevre,	Isłowiec.
le musc	pismo.	Essence,	oleiek.
l'ambre gris,	bursztyn.	le storax,	styrak.
la pastille,	trosciczka.		
Fau de senteurs,			wodka pachniąca.

CHAPITRE XI.

Des métaux, minéraux, & des pierres.

Rozdział ledenasty.

O kruszcach, minerałach, y kamieniach.

Le Métail,	Kruszec.	le plomb,	ołow.
L'Or,	złoto	l'étain,	cyna.
or épuré,	szczerze złoto.	le fer,	żelazo.
l'Argent,	srebro, (bro.	l'acier,	stal.
argent fin,	przednie sre-	fer blanc,	blacha.
de l'argent,	pieniądze.	le verre,	szkło.
l'Airain,	miedź.	la rouille,	rdza.
le cuivre,	mosiądz.		
le laiton,	fil d'archal,	drut,	

le

le bronze, la fonte

spiza.

Les Mineraux, *Minerały.*

l'alun,	<i>bałan.</i>	calamine,	<i>incya.</i>
Arsenic,	<i>arszenik.</i>	l'emeril,	<i>szmergiel.</i>
antimoine, <i>antimonium.</i>			

Le mercure, ou vif argent,	<i>żywe srebro.</i>
orpion, orpiment,	<i>aury pigment.</i>

l'ochre,	<i>glinka, brunatna farba.</i>
la couperose, le vitriol,	<i>koperwas.</i>

l'amidon, l'empois,	<i>krochmal.</i>
---------------------	------------------

Les Pierres, *Kamienie.*

Vne pierre,	<i>Kamień.</i>	du plâtre,	<i>gips.</i>
vne pierrette,	<i>kamyk.</i>	de la chaux,	<i>wapno.</i>
pierre à aiguiser,	<i>osta.</i>	vn caillon,	<i>opoka.</i>
vne tuile,	<i>dachowka.</i>	pierreux,	<i>kamienisty.</i>
vne brique,	<i>cegła.</i>		

vne pierre, ponec,	<i>kamień z piany morskiej.</i>
pierre de touche,	<i>kamień probny.</i>

vne meule de moulin,	<i>kamień młynski.</i>
----------------------	------------------------

Pierres precieuses,
Drogie Kamienie.

Vn Joïan,	<i>Kleynot.</i>	Le laspe,	<i>Iaspisz.</i>
vn Diamant,	<i>Dyament.</i>	vne émeraude,	<i>szmaragd.</i>
vne perle,	<i>perła.</i>	du jaïe,	<i>gagatek.</i>
vne agathe,	<i>agatek.</i>	le marbre,	<i>marmur.</i>
vn aimant,	<i>magnes.</i>	le porphire,	<i>porfir.</i>
de l'ambre,	<i>burztyń.</i>	vn Rubis,	<i>rubin.</i>
chrysolithe,	<i>chryzolit.</i>	vn saphir,	<i>szafir.</i>
le corail,	<i>koral.</i>	vne opale,	<i>opal.</i>
			<i>la</i>

la cornaline,	onich	vne sanguine,	krwawnik.
le crystal,	kryształ	vne surquoise,	turkus.
écarboucle,	karbunkuł.	Topaze,	topazyn.
hyacinthe,	Iacynt.	Pivoire,	stoniowa kość.
vn camaïeu, ou sardoine,			sardyk sardonik.
grenat, ou grenate,			granatek.
Perle d' un acre			Perłowa macica.

Les gommes, Gummy.

La poix,	Smola (wica.	la mirrhe,	mira.
larcfine, poix de resine, zy-		l'encens,	kadzidło.
poix de bouleau, dziegieć		le vernis,	pokość.
le camphre,	kam'ora.	la cole,	kley

CHAPITRE XII.

De la ville, & de ses parties

Rozdział Dwunasty.

O Mieście, y częściach iego.

Les Aedifices, ou bâtimens,	Budynki.
vn Temple, une Eglise,	Kościół.
l'Hôtel, ou la maison de ville,	Ratusz.
Hôtel' ou maison d' un Seigneur,	Dwor.
la Cour, ou palais où l' on plaide,	Grod.
L'hôpital, ou hôtel Dieu,	Szpital.
vne Maison,	Dom Ka-
vn Palais, Pałac (mienica	la prison, więzienie
l' Arsenal,	les murailles, mury.
Cekaus.	le chateau, Zamek.
l'Academie, Akademia.	les rampars, wały.
vne boutique, Kram.	la forteresse, forteca.
Les halles, Iadki budki.	les bastions, baszty.
la boucherie, iadki mięsne	les tours, wieże.
la poissonnerie, iadki ryb.	le pavé, bruk. La

La place, lieu du marché,	Rynek.
vne place, ou carrefour,	plac szeroka ulica
la citadelle,	Zamek wałami otoczony
les ruisseaux, ou égouts,	rynsztoki.
les fortifications,	fortyfikacye
vn marchand, <i>Kupiec.</i>	P'Echevin, <i>przysiężny.</i>
vne marchande, <i>kupcowa.</i>	P'Assesseur, <i>Instygator.</i>
vn mercier, <i>Kramarz.</i>	le Tribun, <i>Woytki.</i>
vne merciere, <i>Kramarka.</i>	Vn bourg, <i>Miasteczko.</i>
vn frippier <i>Tandeciarz.</i>	
le Consul, le findic,	<i>Rayca, Sendyk.</i>
Receveur, Thésorier de ville,	<i>Podskarbi mieyski.</i>
Les bourgeois,	<i>Mieszczanie.</i>
vn Bourgeois,	<i>Mieszczanin.</i>
vne bourgeoise,	<i>Mieszczka.</i>
vn revendeur,	<i>Przekupień.</i>
vne revendeuse,	<i>Przekupka.</i>
les ouvriers, ou gens de métier,	<i>Rzemieslnicy.</i>
Le maire de la ville,	<i>Burmistrz.</i>
le Procureur fiscal,	<i>Woyt.</i>
Secretaire,	<i>Sekretarz Pisarz.</i>
les archers,	<i>siepaczne, studzy mieyscy.</i>
vne hôtellerie, ou cabaret,	<i>Austerya, karczma.</i>

La Maison & ses parties,

Dom, y części jego.

le fondement, <i>fundament.</i>	la serrure,	<i>zamek.</i>
la muraille, <i>mur.</i>	la clef,	<i>klucz.</i>
les parois, <i>ściany.</i>	la verrou,	<i>wrzeciadz.</i>
le plancher, <i>posadzka.</i>	le loquet,	<i>klamka.</i>
la voute, <i>sklepienie.</i>	la barre,	<i>zawiaska.</i>
chambre voutée, <i>sklep.</i>	les clous, <i>gozdzie.</i>	wn

ZEBRANIE.

253

vn étage,	<i>piętro.</i>	vn cademat,	<i>kłódka.</i>
l'Apartement,	<i>pokoje.</i>	l'escalier,	<i>wschody.</i>
vne chambre,	<i>izba pokoy.</i>	vn chassis,	<i>rama.</i>
vne sale,	<i>sala.</i>	le verre,	<i>szkło.</i>
l'Alcove,	<i>alkierz.</i>	le plomb,	<i>ołow.</i>
la garde-robe,	<i>westyarnia.</i>	les fenestres,	<i>okna.</i>
la dépense,	<i>spizarnia.</i>	vn volet,	<i>okienica.</i>
la cuisine,	<i>kuchnia.</i>	vn soliveau,	<i>balka</i>
la boulangerie,	<i>piekarnia.</i>	vn chevrón,	<i>crokiem.</i>
la galerie,	<i>ganek.</i>	des lates,	<i>łaty.</i>
le galetas,	<i>strych.</i>	des briques,	<i>cegły.</i>
la porte,	<i>drzwi forte.</i>	des pierres,	<i>kamienie.</i>
le seuil ou vestibule,	<i>prog</i>	le toit,	<i>dach.</i>
vn guichet,	<i>fortka.</i>	vn aisseau,	<i>gant.</i>
les gonds,	<i>zawiasy.</i>		
Le plan de la maison,		<i>Abrys</i>	
la face, ou façade de la maison,		<i>faciata domu.</i>	
le lambris,		<i>posadzka sadzona.</i>	
l'antichambre,		<i>przedpokoje.</i>	
l'allée où une entrée de la maison,	<i>sien.</i>		
sale à l'entrée de la maison,	<i>sien wielka.</i>		
arriere chambre ou cabinet,	<i>komora.</i>		
cabinet, lieu retiré,	<i>gabinet.</i>		
La grande sale, le lieu, où l'on mange,	<i>stolowa izba.</i>		
vn balcon ou perron,	<i>balasy ganek.</i>		
les jambages de la porte,	<i>odrzwi</i>		
les grâles ou treillis de fenêtrés,	<i>kraty kratki.</i>		
les vitres,	<i>szklane okna szyby.</i>		
vne poutre, ou solive,	<i>tragarz.</i>		
de la chaux, du siman, du mortier,	<i>wapno. (lony.</i>		
muraille crepie & blanchie,	<i>trynkowany mur y pobie-</i>		
le faite de la maison,	<i>nierzach domu.</i>		
	<i>le</i>		

le privé, ou la latrine,

komorka.

le parc, ou cloison,

parkan.

Les meubles de la chambre.

Izby sprzęt.

Vne table,	Stół.	des rideaux,	zastony.
vn banc,	ławka.	des tringles,	pręty.
vn fauteuil,	krzesła.	vn matelas,	materac
vne chaise,	krzesiełko.	vne bassinoire,	patelnia.
vn escabeau,	podnożek.	vn pavillon,	pawilon.
vn siege pliant,	zedel.	vn paravent,	parawan.
vn coffre,	skrzynia.	vn gueridon,	gieridon.
vne caisse,	pułdro.	vne tablette,	gablotek.
vne cassette,	szkatuła.	vn portrait,	konterfekt.
vn bahu,	skrzynia pukla-	de la peinture,	malowanie
vne armoire,	szafa. (sta.	de la broderie,	haftowanie
vn bufet,	połka.	de la dorure,	pozłocenie.
vn tiroir,	szuflada.	la cheminée,	komin.
La tapisserie,	obicie.	le poêle, ou	piec.
vn tapis,	kobierzec	fourneau,	
vn lit,	łóżko, pościel.	vne cage,	klatka.
vn tabouret, un siege,			stółek.
vne cave garnie de bouteilles,			szkatułka.
des oreillers, ou coussins,			poduszki.
vn traversin, ou chevet,			wał u łóżka.
vne coëte, ou lit de plume,			pierzyna.
vne paillasse,			wor słomę napchany.
vne couverture de lit,			koc, kołdra.
vne courre-pointe.			przykrywadło pościeli
vn linceüil, ou drap de lit			prześcieradło.
le ciel du lit,			podniebienie u łóżka.
vn vase, ou vaisseau,			naczynie.

La.

La Cuisine,	Kuchnia.	l'écran,	wachlarz.
la cremail-	kuchenny.	le feu,	ogień
lere,	bak.	la fumée,	dym.
le souffler,	miech.	les charbons,	węgle.
les pincettes,	kleszecz.	la cendre,	popioł.
les chenets, ou landiers,			wilki.

Vaiselles de Cuisine,

Naczynia kuchenne.

Vn pot,	Garnek.	vn égrugcoir,	tartka.
Panse du pot,	uszko u	vn rêchand,	faierka.
	garka.	vne terrine,	donica.
vn chaudron,	kocioł.	vn broc,	konew.
vne chaudiere,	ponewka.	vn bassin,	miednica.
vn trépié,	trzynog.	vne cruche,	dzban
vn puëlon,	brysfanka.	vn seau,	wiadro, ceber.
vn gril,	roszt	vn torchon,	ścirka.
vne ratissoire,	tarka.	le balai,	miotła.
la broche,	rožen.	du savon,	mydło.
vn mortier,	moździerz.	la lexive, lessive,	ług.
l'évier,	rynna.		

miedziany garnek.

pokrywka.

warząchew.

dzban miedziany.

vne ratiere, ou tortuiere, patelnia do tortow.

vne poële à frire, brysfanna do smażenia.

la pelle à feu, łopata do ognia.

vne écumoire, une couloire, durszlak.

vne lardoire, szpila do szpikowania.

va pilon à broïer, à piler, stuk tłuczek.

Le

Le four,	piec.	du levain,	kwás.
vn crible,	przetak.	du bois,	drwa.
de la farine,	mąka.	vn eoignée,	siekiera.
du charbon,	węgle.		
la pelle à four,	łopatka wioślo,	do wsadzenia chleba.	
vn plateau, un sas ou tamis,		Sito, rzeszoto.	
vn mai ou mait, ou		dzieżdź de zmieszania.	
bûche,		ciasta.	

La cheminée,	komin.	vn cotret,	szczepki.
le foier, ou l'atre,	ognisko.	des alumettes,	siarka.
vn tison,	głownia.	de la mèche,	knos.
vn bûche,	kłoda: (wek.	la fumée,	dym.
vn fagot,	wiązka dre-	la sũie,	sadze.
vn fusil à battre du feu,		krzesiwo.	
de la braise,		węgle. żarzyste.	

Les ornemens de la cheminée, ozdoby komina.

La lumiere,	światło.	lampe,	lampa.
vn chandelle,	świeca.	vn laterne,	latarnia.
vn flambeau,	pochodnia.	de la cire,	wosk.
vn cierge,	świecawoskowa	du suif,	żoy.
vn bougie,	stoczek.		

Des pourcelaines, ou porcelaines farfurki.
des pots de faïence, dzbany farfurowe.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

CHAPITRE XIII.

Du Village & de ses parties.

Rozdział Trzynasty,
O Wsi y częściach icy.

La

ZEBRANIE.

257

La metairie,	Folmark.	vne haie,	ptt.
Le menage,	gospodarstwo.	de la bouë,	bloto.
Le grenier,	szpiklerz.	vn chemin,	droga.
L'Ecurie,	stajnia.	vn pui,	studnia.
Le poulailler,	kurnik.	vn fillon,	zagon.
Les colombier,	gołębieniec	les raies,	brozdy.
Le cabaret,	karczma.	vne friche,	puszka.
vne cloison,	parkan.	vn pont,	most.
vne palissade,	wał.		
la menagerie,	gospodarowanie.		
les granges, bâtimens ou l'on scire lez blez, ou autres grans,	gumno, szopy.		
la grage où l'on bat les blez,	stodola boiowisko.		
L'étable au gros betail,	obora.		
L'étable, ou toit aux cochons,	chlew.		
L'Hotel, ou maison du Seigneur,	Dwor.		
Le cabanes, ou huttes,	chałupy.		
vn hameau, ou petit vilage,	wioska.		
vne marêt, marais, ou boubier,	kałuża.		
Lieu marécageux,	bagnisty.		
vne route, ou sentier,	ścieżka.		
vn fontaine, ou source d'eau,	zrzodło zdroy.		
les champs, ou la campagne,	pola, role.		
Le gueret, ou terre labourée,	rola orana oranie.		
vne terre repofante,	ugor.		
vn arpent, ou journal de terre,	staie.	(rodzayna.	
vne sabloniere, terre sterile,	piaszczysta ziemia nieu		
vn foisé, ou fosse,	row, fossa.		

Les Païsans ou Villageois

Chłopi. wieśniacy.

Vn Suict, podany. vn labirinte, labirynt.

R

Le

La

Le Jardinier,	Ogrodnik.	vne pepiniere,	nastennik
le jardinage,	ogrodostwo.	les arbres,	drzewa.
les herbes,	ziola.	l'ombre,	cień.
les fleurs,	kwiaty.	la verdure,	zieloność.
les fruits,	owoce.	vn verger,	sad.
vn buisson,	krzak.		
jardin à fleurs, ou parterre,	ogrod włoski.		
jardin potager,	ogrod iarzyanny.		
vne allée de jardin,	ogrodowa ulica.		
vn carré, carré au de jardin,	kwatera ogrodowa.		
vne couche, ou planche,	forma, grzęda.		
vn cabinet, ou berceau de verdure,	chtodnik.		
vn espalier, ou treille,	ściana drzew owocnych.		
vne bordure de carré,	plot koto kwater.		
vne fontaine, ou jet d'eau,	fontana.		
le frais, la fraicheur,	chtod.		

Les officiers d'une metairie,
Folwarczni posługacze.

Un Econome,	Ekonom.	vn chariot,	wozek.
Le gaanger,	Gumienny.	les roües,	kota.
Le Garde,	Straż.	le timon,	dyszal.
Le Berger,	Pasterz.	les jantes,	dzwona.
La Bergere,	Pasterka.	le moüeu,	piasta.
Le Porcher,	Swiniarz.	l'aissieu,	os.
vne fronde,	proca.	la herse,	brona.
vn bâton,	kia.	le joug,	iarsmo.
vne pannetiere,	kobiela.	vn troineau,	fanki.
Le Jardinier,	Ogrodnik.	vne bêche,	rydel.
Le Fossoyeur,	Grabarz.	vne pelle,	łopata.
Le Recheur,	Zagrodnik.	vne houë,	motyka.
Le Vigneron,	Winiarz.	vn hoüau,	motyczka.

ZEBRANIE.

259

Le Metaier, <i>Kmiet.</i>	Le Semeur, <i>Siewca.</i>
Le Laboureur, <i>Oracz.</i>	Le Salereur, <i>Pleniarcz.</i>
vne charuë, <i>plug.</i>	La Sarcleuse, <i>Plewiarka.</i>
vne chârette, <i>voz.</i>	Le Moissonneur, <i>Zenca.</i>
Le Faucheur, <i>Kosiarcz.</i>	Vn Artisan, <i>Rzemieślnik</i>
LeBatteur de blé, <i>Młócek</i>	vn crible, <i>przetak.</i>
vne faucille, <i>sierp.</i>	Le Chasseur, <i>Mysliwiec.</i>
vne faux, <i>kosa.</i>	L'Oiseleur, <i>Ptasznik.</i>
vn fleau, <i>cep.</i>	vn filet, <i>sieć włok</i>
vne fourche, <i>widły.</i>	vn reclam, <i>wab.</i>
vn rateau, <i>grabie.</i>	de la glu, <i>lep.</i>
vn balai, <i>mieota.</i>	vne cage, <i>klatka.</i>
vn van, <i>opatka.</i>	
L'Administrateur, ou <i>Administrator, Podstarości.</i>	
Fermier, <i>Włodarz.</i>	
Le Bouvier, berger de gros <i>Pastuch wielkiego by-</i>	
betail, <i>dła.</i>	
vne houlette, <i>Pastusza laska.</i>	
le soc de la charuë, <i>radło u pluga.</i>	
vne pelle à vanter, <i>szufła.</i>	
le manche de la charuë, <i>nasad.</i>	
Le Pêcheur, <i>Rybak co ryby łowi.</i>	
Le Poissonnier, <i>Rybak co ryby sprzedaje.</i>	
La Poissonniere, <i>Rybaczka.</i>	
vn chameçon vne ligne, <i>węda wędka.</i>	
Vn Ouvrier, ou manœuvre, <i>robotnik.</i>	

Les officiers d'une maison,

Domowi słudzy.

le Souëcuier, <i>Podkoniuszy</i>	vn cocher, <i>stangret.</i>
l'Echanfon, <i>Podczaszy.</i>	vn postillon, <i>forys.</i>
le Sommelier, <i>Piwniczny</i>	vn charretier, <i>woznica.</i>

R2

lc

le depensier, <i>szafarz.</i>	vn Palefréier, <i>masztalerz.</i>
le credentier, <i> Kredencierz.</i>	le huissier, <i>odźwierny.</i>
le cuisinier, <i>kucharz.</i>	l'Intendant, <i>Intendent.</i>
le marmiton, <i>kuchta.</i>	le Concierge, <i>Burgrabia.</i>
vn seruiteur, <i>sluga.</i>	vn valet, <i>parobek.</i>
vn page, <i>paż.</i>	vne servante, <i>śluźebnica.</i>
vn laquais, <i>lokay.</i>	vne cuisiniere, <i>kucharka.</i>
Le Maître, <i>Pan.</i>	La Maitresse, <i>Pani.</i>
vn valet de chambre,	<i>pokoiowy.</i>
vn valet de pié,	<i>pachotek.</i>
vn valet de cabaret,	<i>szynkarz.</i>
vne servante de cabaret,	<i>szynkarka.</i>
Le Maréchal, ou Maître d'hôtel, <i>Marszałek starszy.</i>	
Le Maître, ou Ecuier de cuisine, <i>Kuchmistrz sluga.</i>	
L'Ecuier tranchant,	<i>Krączy.</i>

CHAPITRE XIV.

Der Arts & Metiers

Rozdział Cztarnasty.

o Naakach y Rzemiesłach.

Vn Apoticaire, <i>Apiekarz.</i>	Vn Libraire, <i>Xiążnik.</i>
Vn Chirurgien, <i>Cerulik.</i>	Vn Monoieur, <i>Moncciarz.</i>
Vn Medecin, <i>Doktor.</i>	Vn Orfevre, <i>Złotnik.</i>
Vn Ingenieur, <i>Indzjenir.</i>	Vn Joialier, <i>Iubiler.</i>
Vn Pilote, <i>Sternik.</i>	Vn Ecrivain, <i>Pisarz.</i>
Vn Nocher, <i>Rotman.</i>	Vn Marchand, <i>Kupier.</i>
Vn Marelor, <i>Flis.</i>	Vn Postillon, <i>Pocztarz.</i>
Vn Bartelier, <i>Przewoźnik.</i>	Vn Messager, <i>Postanier.</i>
vn Navire, <i>Okret.</i>	Vn Barvier, <i>Barwierz.</i>
vn Bateau, <i>Lódz.</i>	Vn Boucher, <i>Rzeźnik.</i>
vn grand bateau, <i>szkuna.</i>	Vn Boulanger, <i>Piekarz.</i>
vn petit, <i>przewoź.</i>	Vn Patissier, <i>Pasztetnik.</i>

vn gondole, <i>czoln.</i>	Vn Brasseur, <i>Piwowar.</i>
Vn Peintre, <i>Malarz.</i>	Vnc brasserie, <i>browar.</i>
vn peinceau, <i>Pędzel.</i>	Vn Menuisier, <i>Stolarz.</i>
Vn Sculpteur, <i>Szyccarz.</i>	Vn Charpantier, <i>Cielła.</i>
Vn Craveur, <i>Sztukator.</i>	vnc scie, <i>pila.</i>
Vn Imprimeur, <i>Drukarz.</i>	vn marteau, <i>młotek.</i>
vnc tenaille, <i>obcigi.</i>	le fer, <i>żelazo.</i>
vnc teriere, <i>świder.</i>	l'acier, <i>stal.</i>
vnc vrille, <i>świderek.</i>	Vn Fripier, <i>Wędetarz.</i>
vnc hache, <i>toporek.</i>	la friperie, <i>tandeta.</i>
vnc coignée, <i>śiekiera.</i>	vnc horloge, <i>Zegar.</i>
vnc doloire, <i>topor.</i>	vnc montre, <i>zegarek.</i>
vn clou, <i>gwóźdź, ćwiek.</i>	Vn Láternier, <i>Blacharz.</i>
vnc cheville, <i>śpaga.</i>	Vnc Lingere, <i>Szwaczka.</i>
vn trou, <i>dziura.</i>	Vn Masson, <i>Mularz.</i>
vnc ligne, <i>linia.</i>	vnc truelle, <i>kielnia.</i>
vnc lime, <i>piłka.</i>	vn niveau, <i>waga.</i>
vn rabor, <i>hebel.</i>	vnc regle, <i>prawiadło.</i>
Vn Couroïeur, <i>Garbarz.</i>	vnc équerre, <i>węgielnica.</i>
Vn Cordonnier, <i>Szwiec.</i>	vn levier, <i>drąg.</i>
vnc forme, <i>kopyto.</i>	Vn Munier, <i>Młynarz.</i>
vnc alêne, <i>śzydło.</i>	vn moulin, <i>młyn.</i>
vn tranchet, <i>gnyp.</i>	vn mouliner, <i>młynek.</i>
Vn Tailleur, <i>Krawiec.</i>	de la farine, <i>mąka.</i>
vnc aiguille, <i>igła.</i>	Vn Huilier, <i>Olearz.</i>
vn den, <i>naparstek.</i>	Vn Papetier, <i>Papiernik.</i>
les ciseaux, <i>nożyczki.</i>	Vn Brodeur, <i>Hastarz.</i>
vn poisson, <i>śwayca.</i>	Vn Potier, <i>Gancarz.</i>
du fil, <i>nici.</i>	Vn Tapisier, <i>Kobiersnik.</i>
de la soie, <i>iedwab.</i>	Vn Vitrier, <i>Szklarz.</i>
Vn Fotainer, <i>Rurmistrz.</i>	Vn Tonnelier, <i>Będnarz.</i>
Vn Forgeron, <i>Kuźnik.</i>	vn tonneau, <i>beczka.</i>

Vn Marechal, <i>Kowal.</i>	les cercles, <i>obrace.</i>
Vn Serrurier, <i>Slosarz.</i>	Vn Tourneur, <i>Tokarz.</i>
vne forge, <i>kuźnia.</i>	vn tour, <i>koło, warsztat.</i>
l'enclume, <i>nakowalnia.</i>	Vn Mercier, <i>Kramarz.</i>
les pincettes, <i>kleszcze.</i>	
Vn Architecte, <i>Architekt, Budowniozy.</i>	
Vn Marinier, ou nautonnier, <i>Zeglarz.</i>	
Vn Capitaine de navire, <i>Szyper.</i>	
Vn Relieur de livres,	<i>Introligator.</i>
Vne Blanchisseuse,	<i>praczk.</i>
Vn Cabaretier,	<i>Kaczmarsz.</i>
Vn Chapelier,	<i>Kapelusznik.</i>
Vn Charon,	<i>Kołodziey, Stalmach.</i>
vn couteau rond,	<i>krawacz.</i>
Vn Selier,	<i>Siedlarz, Rymarz.</i>
Vn Fondeur, ou potier d'étain,	<i>Konwisarz.</i>
Vn Foulon,	<i>Farbierz, pilśniarz.</i>
Vn Fourbisseur, faiseur d'épez & de Szpadownik,	
fabres,	<i>Miecznik.</i>
Vn Horlogeur,	<i>Zegarmistrz.</i>
la meule du moulin,	<i>kamień młyński.</i>
Vn Passementier,	<i>Passamonik.</i>
Vn Ouvrier en soie,	<i>Szmuklerz.</i>
Vn Peletier, ou fondeur,	<i>Kuśnierz.</i>
Vn Perruquier,	<i>Perukarz.</i>
Vn Portefais,	<i>Drążnik, nosiciel.</i>
de l'argille, ou glaise, terre grasse, <i>glinka.</i>	
Vn Tailleur de pierres,	<i>Kamieniarz.</i>
Vn Verrier,	<i>Hutarz, Hutnik.</i>
Vn Tixier ou tisseran,	<i>Tkacz.</i>
Vn Revendeur,	<i>Przekupnik.</i>
Vne Revendeuse,	<i>Przekupka.</i>

ZEBRANIE. CHAPITRE XV.

263

De l'homme & de ses parties,

Rozdział Pietnasty.

O Człowieku y członkach iego.

Les parties exterieures,		Członki powierzchowne.	
La Tête,		Głowa.	
le front,	czoło.	le pouce,	palec wielki.
la face,	twarz.	les ongles,	paznogie.
L'oreille,	ucho.	les épaules,	ramiona.
les oreilles,	uszy.	vne épaule,	ramię.
les sourcils,	brwi.	Le dot,	grzbiet.
L'oeil,	oko.	Le côté,	bok.
les yeux,	oczy.	les cotez, ou flancs,	boki.
la paupiere,	powieka.	les fesses,	pośladek.
Le nez,	nos.	le fondement,	odbyt.
les narines,	nozdrze.	La cuisse,	udo.
les joues,	iagedy, lice.	les cuisses,	uda.
La bouche,	gęba usta.	les chauches,	biodra.
les levres,	wargi.	le jarret,	podkolank.
les gencives,	dziąsła.	La jambe,	gołen.
les dents,	zęby.	le gras de la jambe,	tytki.
la langue,	język.	Le Pié, ou pied,	Noga.
la machoire,	szczeka.	le piez,	nogi.
le menton,	podprodek.	la plante du pié,	podeśwa.
la barbe,	broda.	le talon,	pięta.
Le col ou cou,	szyja.	vn orteil,	Palec u nogi.
le sein,	śono zanadra.	la peau,	skora.
la poitrine,	piersi.	la petite peau,	skorka.
le ventre,	brzuch.	les cheveux,	włosy.
le nombril,	pepek.	la moustache,	wąsy.
l'aîne,	dymienice.	le poil,	włosy po ciele.
Le bras,	bark.	vn ongle,	paznogie.
les bras,,	barki.	les mains,	rece.
le coude,	łokieć.	vne poignée,	garść.

R4

l'aisselle

P'aiselle,	pacha,	les doigts,	palce.
La Main,	Ręka.	vn doit,	palec.
le devant de la tête,			przodek głowy.
le derriere de la tête,			tył głowy.
le sommet de la tête,			wierzch głowy.
les temples,			skronie.
le blanc des yeux,			białko w oczach.
la prunelle de l'oeil,			zrzenica.
les machelieres,			trzonowe zęby.
le palais de la bouche,			podniebienie u gęby.
le gosier, ou la gorge,			gardło.
les mameles, ou tetons,			piersi cycki.
le poing, ou poignet,			pięść.
la paume de la main,			dłoń.
le rable, l'endroit des reins,			łędznie, polednica.
le genou ou genoüil,			kolano.
les chevilles du pié,			kośki u nogi.

Les parties interieures,

Części wewnętrzne.

Le corps, ou cōrs, Ciało.	Le Coœur,	Serce.
la chair, mięso.	le fiel,	żółć.
la graisse, tłustość, sadło	le foie,	wątroba.
les membres, członki.	le poumon,	płuca.
les nerfs, fache żyły.	la rate,	śledziona.
les veines, ou vènes, żyły	les reins,	nerki.
les arteres, żyłki pulsowe.	les tripes,	kisłki.
vn os, kość.	les entrailles, wewnętrzności	
les os, kości.	Le sang,	krew.
la moëlle, śpik.	le lait,	mleko.
la crane, czaska.	la sueur,	pot.
l'Epine, du dos, pacierz.	la pituite,	płoc.
les côtes, żebra.	la salive,	ślina.
	les larmes, ou pleurs,	łzy.
le tendron de l'oreille, ou du nez,	chrząstka.	

le cerveau, ou la cervelle,
l'Estomach,
les hoiaux, ou intestins,

mozg,
żołądek.
jelita, trzewa.

Les cinq sens de la nature ,

Pieć zmysłów natury.

La veüe,	Widzenie.	le goût,	smak.
Pouie,	Źyszenie.	P'attouchement,	dotykanie.
Podorat,	powonienie		

Les qualitez du Corps humain,

Przymioty Ciała ludzkiego.

La santé,	Zdrowie.	la gentillesse,	grzeczność.
la force,	moc, siła.	l'industrie,	przemysł.
la beauté,	piękność.	l'ingenuité,	uczciwość.
la taille,	postać.	l'honêteté,	podziękowość.
belle taille,	uroda.	la bienſeâce,	przyſtoyność.
Le teint, la couleur,	kolor	la civilité,	obyczajność.
L'Ame,	Duſa.	la gravité,	powaga.
L'Esprit,	rozum.	la juſtice,	ſprawiedliwość.
P'entendement,	rozum.	la grace,	łaská.
la ſageſſe,	mądrość.	la bonté,	dobroć.
P'adreſſe,	byſtrość rozumu.	le courage,	śmiałość.
la prudence,	roztropność	la courtoisie,	polityka.
la memoire,	pamięć.	la vertu,	cnota.
la docilité,	pojętność.		

la mine du viſage,	mina twarzy	ſkładność.
mine d'honête homme,	podobieństwo poſzczynego	(człowieka

vn homme de bonne mine,	urodziny człowieka.
teint vermeil du viſage,	rumienność twarzy.
la bonne grace du viſage,	wdzięczność twarzy.
la juſteſſe.	ſkładność rozumu.
la naïveté, ſincerité ou ſimplicité,	ſzczerość.
P'affabilité,	rozumność, ſagadność,
	la bien.

la bienfaisance,	dobroczynność.
le bien-veillance,	życzliwość.
la gratitude,	zamdzięczenie.

Les defauts & maladies du corps humain,

Defekta y choroby ciała ludzkiego.

De fautes legers, Lekkie defekta.

Les rides, <i>Zmarski.</i>	la chassie, <i>oczu płynienie.</i>
la lentille, tache rousâtre du visage, <i>piegi.</i>	
vne verruë, ou porreau, <i>brodawka.</i>	
la taye en l'oeil, <i>bielmo w oku.</i>	
le tintoin dans l'oreille, <i>brzmienie w uchu.</i>	

Defauts notables,

Znaczne defekta.

la surdité, <i>głuchota</i>	Louche, <i>zyzowaty.</i>
la laidetur, <i>spetność.</i>	Laid, <i>spetny.</i>
la foiblesse, <i>ślabość.</i>	Maigre, <i>chudy.</i>
la maigreur, <i>chudość.</i>	Manchot, <i>kikut, iednorki.</i>
vne bosse, <i>garb.</i>	Muet, <i>niemy.</i>
Aveugle, <i>ślepy.</i>	Sourd, <i>głuchy.</i>
Boiteux, <i>chromy, kulawy.</i>	Sourdant, <i>głuch.</i>
Bossü <i>garbawy.</i>	Phlegmatique, <i>flegmatyk.</i>
Begue, <i>sepluń, zaigklivy.</i>	vn Geant, <i>Olbrzym.</i>
Chauve, <i>łysy.</i>	
L'Aveuglement,	<i>ślepotą, zaślepienie.</i>
Borgne,	<i>ślepy na iedno oko, iednooki.</i>
Chassieux,	<i>kto iest oczu płynących.</i>
Camus,	<i>nosa płaskatego, wklęsłego.</i>
Debile, foible,	<i>ślabeego zdrowia ślaby.</i>
Estropié,	<i>okaleczony obcięty.</i>
Impotent, perclus,	<i>kaleka niedołężny.</i>
vn Nain, ou nabot,	<i>Karzeł.</i>

Les

Les Maladies, Choroby.

L'Apoplexie, <i>Apoplexia.</i>	la contagion, <i>zaraza.</i>
la fièvre, <i>febrea, gorączka</i>	pleureſie, <i>bokow ból</i>
la toux, <i>kaſel.</i>	phthiſie, ou étiſie, <i>ſuchory</i>
le rûme ou catarre,	<i>katar.</i>
le rûmatiſme, <i>ryma.</i>	la rougeole, <i>odra.</i>
l'enrûmure, <i>ſapka.</i>	la petite verole, <i>oſpa.</i>
Enrûmé, <i>katar maigcy.</i>	la ſciatique, <i>ſcyatyka.</i>
la colique, <i>kolka.</i>	vomiſſement, <i>womit.</i>
vn eryſipele, <i>roſa chorobu</i>	cicatrice, <i>blizna, ſram.</i>
le cancer, <i>kancer</i>	abſceſ, <i>otok, wrzedzienica.</i>
la goute, <i>gozdzić.</i>	un fronce ou clou, <i>wrzod</i>
goute aux piez, <i>pedogra.</i>	chancre, <i>ſkorbot.</i>
gouteux, <i>gozdziowaty.</i>	feu volage, <i>piekielny ogień</i>
la jauniffe, <i>żółtačka.</i>	dartres, <i>liſay.</i>
l'indigeſtiō, <i>nieſtrawnoſć.</i>	rupture, <i>ruptura.</i>
la ſtargie, <i>ſpiączka.</i>	mieurtriſſere, <i>ſinoſć.</i>
la lepre, <i>trąd.</i>	égratignure, <i>zadarcie.</i>
lepreux, <i>trędowaty.</i>	coupure, <i>zarznięcie.</i>
la paraliffe, <i>paraliż.</i>	vu ſoufflet, <i>policzek.</i>
fièvre continuë,	<i>febrea iednoſtayna.</i>
fièvre quotidienne,	<i>febrea codzienna.</i>
fièvre ardente,	<i>gorączka ciężka.</i>
fièvre chaude,	<i>gorączka maligna.</i>
fièvre quarte, tierce, <i>kwartanna albo czwartaczka.</i>	<i>(tercyanna, iednodzienna.</i>
Febricitant,	<i>gorączkę maigcy.</i>
convulſion, contraction de nerfs, <i>członkow ſkurczenie.</i>	
vne criſce,	<i>choroby odmiana,</i>
diſſenterie, ou flux de ventre, <i>dysenterya biegunka.</i>	
douleür de dent,	<i>bolenie zębów</i>
Epilepſie, haüt mal, ou mal caduc, <i>wielka choroba.</i>	<i>(kaduk.</i>
le flux de ſang,	<i>krwawa biegunka.</i>

goute

goute aux mains,	chiragra.
dislocation de membres,	wywinienie członkow.
ebullition de sang,	zapalenie krwi.
la pierre ou gravelle,	kamień.
les hemoroides,	krwotok.
l'hydropisie, ou enflure,	puchlina.
la migraine, mal de tête,	głowy bolenie.
palpitation de cœur,	serca drżenie.
pamoison, evanouissement,	małość omdlenie.
paralitique,	paralizem zarażony.
la peste,	morowe powietrze.
pestiferé,	powietrzem zarażony.
phrenesie ou delire,	śalenstwo w chorobie.
maladie du pouton,	plucna choroba.
poutonique, malade	plucny, płucną chorobę
de pouton,	cierpienie.
difficulté d'halene,	dychawica.
Atteint de difficulté d'halene,	pouffis, dichawiczny.
mal de rate,	śledziony bol. (wy.
étourdissement, tournement de tête,	zawrocenie głó-
vne plaie ou ulcere,	raną.
la boüe, pus d'ulcere,	ropa gnoy od rany.
les ecrozelles,	gruczoły, strupy.
la galle, ou rogue,	świerzb, parczy.
vne verrue, ou porreau,	brodawka.
froissement, contusion,	stłuczenie.
ecorchare,	ze skóry obłupienie

Les Medicamens.

Lekarstwa.

Vne medecine, Lekarstwo	des pilules	piułki.
le remede, leczenie.	vne decoction, dekokt.	
des remedes, leki.	de la tisane, przyzanna.	
du miel, miód.	des sangsuës, pijawki.	
vn julep, anulepek.	saigner, krew puszczat.	
		du

du sirop, <i>syrop.</i>	purger, <i>purgować.</i>
du theriaque, <i>dryakiem.</i>	de l' onguent, <i>maść.</i>
de l' orvietan, <i>orvietan.</i>	vne emplâtre, <i>plaster.</i>
des tablettes, <i>kołaczki.</i>	vne tente, <i>fleytuob.</i>
de la poudré, <i>Prošek.</i>	vne lancette, <i>puszczadło</i>
la dose, <i>miara w lekarstwie</i>	vn rasoir, <i>brzytwa.</i>
la diete, <i>skromność.</i>	La Mort, <i>śmierć.</i>
vne confectiō, <i>konfekt.</i>	le trepas, <i>zeyście z świata</i>
des vantouses, <i>baniki.</i>	vn mort, <i>umarły.</i>
gargarismé	<i>gargaryzowanie.</i>
vne saignée,	<i>krwie puszczenie.</i>
vn lavement, ou clysterh,	<i>krystera, enema.</i>
vne feringue,	<i>surka do krystery.</i>
un cadavre, ou corps mort	<i>ciało umarłe.</i>

Les defauts de l' ame,

Defekta dusze

Le Vice, <i>Występek, wada.</i>	tromperie, <i>oszukiwanie.</i>
la folie, <i>głupstwo.</i>	friponerie, <i>struka na złe.</i>
extravagance, <i>śalcństwo.</i>	badinerie, <i>swawola.</i>
le lagereté, <i>lekkość.</i>	badin, folâtre, <i>swywolny.</i>
negligeance, <i>niedbalstwo.</i>	arrogance, orgueil, <i>pycha.</i>
trahison. <i>zdrada.</i>	vanité, <i>proźność.</i>
radoterie, betise, <i>śupidité,</i>	<i>śalcństwo, nikczemność.</i>
lourdise, nieiserie,	<i>frantostwo, chytraść.</i>
fineſse, duplicité, ruse,	<i>złość, złośliwość.</i>
malice, mechanceté	<i>beſpieczeństwo, niemiły.</i>
effronterie,	<i>bałamutstwo, do nie dorzeczy.</i>
impertinence,	<i>nieuwaga, nieostrożność.</i>
imprudence,	<i>zachwalość, płochość.</i>
temerité,	<i>niewdzięczność.</i>
ingratitude,	<i>nieſtateczność.</i>
bizarerie,	<i>upór.</i>
obſtination, opiniâtreté,	

Les Passions, *Passye.*

L' Amour, <i>Miłość.</i>	la colere, <i>gniew.</i>
la haine, <i>nienawiść.</i>	la rage, <i>wściekzenie.</i>
la crainte, <i>bojaźń.</i>	la fureur, <i>zapalczywość.</i>
le desir, <i>chęć, życzenie.</i>	la joie, <i>wesołość.</i>
l' esperance, <i>nadzieja.</i>	la tristesse, <i>smutek.</i>
le desespoir, <i>desperacya.</i>	la constance, <i>statek.</i>
la hardiesse, <i>śmiałość.</i>	l' inconstance, <i>niestatek.</i>
la timidité, <i>nieśmiałość.</i>	la patience, <i>cierpliwość.</i>
la honte, <i>wstyd.</i>	<i>niecierpliwość.</i>
l' impatience,	<i>rozgniewanie.</i>
l' indignation,	<i>rozgniewanie się, dąsanie.</i>
le depot,	<i>strach,</i>
la peur, ou l' effroi,	<i>frasunek, utrapienie,</i>
le chagrain, ou souci,	<i>ucisk, opressya. (zawisne.</i>
opression,	<i>zazdrość, naśladowanie.</i>
emulation, jalousie,	<i>litość.</i>
pitie, compassion,	<i>miłosierdzie.</i>
misericorde,	<i>bol, boleść.</i>
la douleur,	

Les conditions de l'homme.

Stany człowiecze.

Vn homme Noble,	<i>Szlachetny człowiek.</i>
vn Gentilhomme,	<i>Szlachcić.</i>
privé, ou particulier,	<i>prywatny partykularz.</i>
Vn bourgeois,	<i>Mieśczanin.</i>
vne bourgeoise,	<i>Mieścanka.</i>
vn artisan, homme de metier,	<i>Rzemieślnik.</i>
roturier, <i>chłop, prostak.</i>	<i>vn ignorant, nieuk.</i>
grossier, <i>grubian.</i>	<i>vn idiote, tępy.</i>
vn païsan, <i>wieśniak.</i>	<i>vn riche, bogaty.</i>
vne païssanne, <i>wiejska.</i>	<i>vn pauvre, ubogi.</i>
vn homme docte, ou savant,	<i>umiejętany, uczony.</i>

Les dignitez,

Godności,

L ^r Empereur, Cesarz.	Vn Comte, Hrabia.
P ^r Imperatrice, Cesarzowa	Vne Comtesse, Hrabina.
Le Roi, Krol,	Vn Seigneur, zacny Pan.
La Reine, Krolowa-	vn Palatin, Woiewoda.
Vn Prince, Xiążę.	vn Castelan, Kastelan.
Vne Princesse, Xiężna.	vn General, General.
Vn Duc, Xiążę.	vn capitaine, Wodz.
Vne Duchesse, Xiężna.	vn Lieutenant, Porucznik
Vn Marquis, Markicz.	une sentinelle, straż.
Vn prince du sang,	Krolowic.
Vne Princesse, du sang	Krolowna.
Vne Marquise,	Markiczowa.
Vn Baron,	Szlachcic wolny sobie.
Vne Baronne,	Szlachcianka,
Vne Dame,	zacna Dama Pani.
Vne Demoiselle,	Panna zacna:
Ecuifer,	Szlachcic herbowny.
Vne Palatine,	Woiewodzina.
vne Castelane,	Kastelanowa.
vn Starosta, vn Gouverneur ou juge souverain de	Starosta.
la noblesse,	Staroscina.
vne Starostine,	Marzałek.
Le Maréchal,	Kancierz.
Le Chancelier,	Senator.
vn Sénateur,	Senatoroka.
une Senatrice,	Podkomorzy.
le Chambelant,	Łomczy.
le Grand Veneur,	Chorąży.
le grand Enseigne,	Podczasy.
L ^r Echançon,	Stolnik.
le grand Maître des ceremonies,	Kuchmistarz.
Le Maître d ^h hotel	Stanowniczy.
le Fourrier ou Marechal deslogis,	

Le

Le grand Ecuier,	Koniuszy.
Ecuier tranchant,	Krayczy.
Courtisan, ou homme de cour,	Dworzanin.
Le Grand General,	Hetman.
vn Colonel,	Pułkownik, Rotmistrz.
vn Cornete,	Chorąży iedney kompanij.
vn Caporal, chef d' une escouade,	Kapral.
vn Soldat, ou Gendarme,	Zołnierz.
vn Cavalier, homme de pié,	Piechota.
vn Mancier,	Halabartnik.
va Piquier,	Husarz, kopiynik.
vu Cuirassier,	Pancernik.

La Parenté ou consanguinité,

Pokrewieństwo.

Le Trisaieul, Prapradziad	P' Oncle Maternel, Wuy
le Bisaieul, Pradziad.	la Mere, Matka.
Le Pere, Ociec.	la Fille, Córka.
le Fils, Syn	la Petite fille, Wnuczka.
le Petit Fils, Wnuk.	La Soeur, Siostra.
le Frere, Brat.	
P' Aieul, ou grand Pere,	Dziad.
le fils du petit fils,	Prawnuk.
Frere uterin, demifre.	Przyrodni brat.
le Cousin germain,	Stryieczny lub wuieczny brat.
vn Cousin ou Parent,	Krewny.
L' Oncle Paternel	Stry.
le Neveu,	Synowiec, Bratunek, Siostrzeniec.
La Trisaieulle,	Praprakaba.
la Bisaieulle,	Prababa.
L' Aieule, ou Grande Mere,	Babka.
Fille dela petite fille,	Prawnuczka (Stra.
la Cousine germaine,	Stryieczna lub Wuieczna sio-
une Cousine ou parente,	Krewna.
La Tanté, soeur du pere.	Stryienka.

La Tante, soeur de da Mere, Ciotka.

La Niece, Synowica, Siostrzenica.

Les âges, Lata.

Vn enfant,	Dziecię, niemowlętko.
l' Enfanté,	Dziecinstwo.
la Jeunesse,	młodość.
la vieillesse,	starość.
vn Garçon,	Chłopiec.
garçon jeune homme, qui n' est point encore marié,	Młodzian.
Jeune homme marié,	Nowożeniec.
homme fait,	Mąż człowiek stary.
vne vieille femme,	stara białogłowa,
Le Pere de famille,	Gospodarz.
la Mere de famille,	Gospodyni.
vne fille, ou vierge,	Panna, Dziewica.
une petite fille,	Dziewczyzna, Dzieweczka.
vn Homme,	Mąż, mężczyzna,
vne femme,	białogłowa.
l' Epoux,	Oblubioniec.
l' Epouse,	Oblubienica.
Jeune, młody.	vne vieille, baba.
Vieil, stary.	le fils aîné, starszy syn.
vn vieillard, starzec.	le cadet, najmłodszy.
Le Mari, Mąż.	vn beau fils, Pasterb.
la Femme, Zoná.	vne belle fille, pastorbica.
vne nourrice, Mamka.	le beau frere, Szwagier.
vne sagefemme, Baba.	la belle soeur, Bratowa.
vne veuve, Wdowa.	le Parrain, Ociec krzesny.
l' heritier, Działdzię.	la Marraine, Matka krze-
vn Batard, bękart.	le filleul, Syn krzesny (sna
vn orfelin, sierota.	la filleule, Corka krzesna.
vn jumeau, bliźnię.	le Compère, Kum, Kmostr
Le beau pere, Ojczym.	la Commere, Kumá.

S. la

la belle mere, *Macocha.*

vn homme, veuf.

vn Tuteur, ou Curateur,

vne Tutrice,

La tutele, ou curatelle,

le gendre ou beau fils,

la bru, ou belle fille,

*Wdowiec.**Opiekun.**Opiekunka.**Opieka.**Zięć.**Synowica.*

CHAPITRE XVI.

Des Etoffes, & habits.

*Rozdział Szesnasty.**O Materyach y Sukniach.*Etoffe, *Materya.*Du Drap, *Sukno*gros drap, *grube sukno.*de la bure, *siermięga.*Du Tafetas, *Kitayka.*Du velours, *Aksamit.*Du brocard, *złotogłow.*Du Damas, *Adamasek.*Du satin, *Atlas.*du Coton, *bawełna.*de la futaine, *hombzyn.*De la Toile, *Plotno.*toile fine, *cienkie plotno.*Drap d' Espagne, de France, d' Angleterre, d' Hollande &c. *Sukno Hispańskie, Francuskie, Angielskie. Holenderskie. &c.*Drap de soie, Etoffe, de soie, *Materya jedwabna.*Du Tapis ou tabit, *tabin, tabinek,*de la panne ou trippe de velours, *plisza.*Etoffe, ou toile de toile de coton, *bagazy bawełniana.*toile de chanvre, *konopne plotno,*toile de lin, *lniana plotno.*

toile

toile d' Hollande,	Holenderskie płótno.
Etoffe fine & deliée,	Materya cienka.
grosse etoffe,	materya gruba.

Assortiment d' habies,

Potrzeby do sukien.

I es boutons,	Guziki.	des passemens,	passamony.
des boules,	perlice.	vn petit galon,	snurek.
les boutonnières,	aziurki.	de la broderie,	bajutowanie.
vne bo dure,	chłsynanie.	de la soie;	iedwab.
vne frange,	franzla.	du fil,	nici.
vn ruban,	nstega.	la garnitur,	potrzeby.
vn pallement,	passamon.		
vné dentele,	de la dentele		korony.
du ruben,	ou rubans,		nstęgi.
Passemens d' or,	d' argent,	de soie,	passamony zło- te srebrne, iedwabne.
vn galon,	du galon,		galon.

Habits d' Homme,

Męskie odzienie.

Habillement de tête,	Głowy odzianie.
vn caltor,	bobrony kapelusz.
vn louetre,	nydrony kapelusz.
cordon de chapeau,	binda.
Panache, plume, ou plumache,	strusia pioro.
vn iuste au corps,	suknia nierzachowa.
vne camisolle,	kamizelka.
vne robe longue à la Polonoise,	Kontasz.
une robe fourée de coton,	kafion.
vne robe longue doublée,	zupan.
des manchettes,	mankietki.
des jarretieres,	podwiazki.
des chaussettes,	punczochy płocianno.
des bottes, ou boeines,	lasy.

des pantoufles,	pantofle.
des mitaines,	rekawice niepalane.
vn rabat, ou colet,	kołnierz.
vn mantelet, ou petit manteau,	plaszcyk.
vne houpelande,	gunia.
vne fourure, ou pelisse,	futro.
vn ceinturon ou baudrier,	pendent.
Vn chapeau, kapelusz.	des chossons, skarpetki.
vn Bonnet, czapka.	des fouliers, trzewiki.
bonnet carê, bierz.	des gans, rekawice.
vne Robe, suknia.	vn mouchoir, chustka.
vn chemisette, kaftanik.	vne cravate, halstuch.
vne hongroise, wegierka.	vn Manteau, Plasz.
vne ceinture, pas.	vne casaque, oponcza.
vne culotte, pludry.	vn caquin, faian.
des poches, kieszenie.	vn Sabre, szabla.
des bas, panczochy.	vne Epée, Szpada.
vne chemise, koszula.	vn fourreau, pochwy.
des caleçons, ubranie.	des ceinturons, paski.
des manches, rekawy.	

Pour monter à cheval,

Do wsadania na konia.

Les Eperons, Ostręgi.	la seie, siodło, kulbaka.
le fozet, kańczuk	les sangles, popregi.
les pistolets, pistolety.	les etriers, strzemiona.
les fourreaux, osztra.	les botes, boty.
la bride, uzdeczka	le licol, uzdzienica.
vne verge, ou houffine,	rozga.
le cousin, ou cousinet,	poduszka.
petit matelas qu'on met sous la seie,	woylok.

Habillemens des Femmes.

Białogłowskie stroie.

des banches ou pendans d'oreilles, kołka zausznic.	
vn colier de perles, d'ambre, decorail, &c. sznurzek perel	

pereł, bursztynu, koralu &c.

vne chaine, ou chainette, d' or,	<i>łańcuszek złoty.</i>
les tresses, ou cheveux tressez,	<i>warkocz włosy plecione.</i>
Vne Coëse, Kfew.	vne guirpe, <i>zatycka.</i>
vne fontange, fontaź.	vn voile, <i>zawicie welon.</i>
vne crête, <i>czub.</i>	vne écharpe, <i>szarpa.</i>
la frisure, <i>tręsiene włosy.</i>	vne couvre chef, <i>czepiec.</i>
vn bourlet, <i>kolko.</i>	vne capeline, <i>daszek.</i>
des cornettes, <i>kernety.</i>	vn bandeau, <i>bandela.</i>
vn bonnet, <i>boncek.</i>	vn manteau, <i>manto.</i>
vn peignoir, <i>podwłóśnik.</i>	vne jupe, <i>spodnica.</i>
vne aiguille de tête,	<i>iglica.</i>
vn mouchoir de cou,	<i>chustka na szyję.</i>
vne cape ou capot,	<i>podwika.</i>
vne robe de chambre,	<i>robedszan.</i>
un corps de jupe,	<i>sznorowka.</i>
vn just' auctorps,	<i>kawalerka.</i>

CHAPITRE XVII

Des Nombres.

Rozdział Siedemnasty,

O Liczbach.

1. Vn vne,	<i> jeden, iedna.</i>
2. deux,	<i> dwa, dwie.</i>
3. trois,	<i> trzy.</i>
4. quatre,	<i> cztery.</i>
5. cinq,	<i> pięć.</i>
6. six,	<i> sześć.</i>
7. set,	<i> siedm.</i>
8. huit,	<i> ośm.</i>
9. neuf.	<i> dziewięć.</i>
10. Dix,	<i> Dziesięć.</i>
11. onze,	<i> iedenastę.</i>
12. douze,	<i> dwanaście.</i>

13. tróize,	trzynastcie.
14. quatorze-	czternaście.
15. quinze,	piętnaście,
16. seize,	sześnaście.
17. dix-seť,	siedemnaście.
18. dix-huit,	ośmnaście.
19. dix-neuf,	dziewiętnaście.
20. Vingt,	dwadzieścia.
21. vingt-un,	dwadzieścia jeden.
22. vingt-deux,	dwadzieścia y dwa.
23. vingt-trois,	dwadzieścia y trzy.
24. vingt-quatre,	dwadzieścia y cztery.
25. vingt-cinq,	dwadzieścia pięć.
26. vingt-six,	dwadzieścia y sześć.
27. vingt-seť,	dwadzieścia y siedm.
28. vingt-huit,	dwadzieścia y ośm.
29. vingt-neuf,	dwadzieścia y dziewięć.
30. Trente,	Trzydzieści.
31. trente-un,	trzydzieści y jeden.
32. trente-deux,	trzydzieści y dwa. &c.
40. Quarante,	Czterdzieści.
50. Cinquante,	Pięćdziesiąt.
60. Soixante,	Sześćdziesiąt.
70. Septante, ou soixante-dix,	Siedmdziesiąt.
Kiedy tego słowa używają soixante dix, to trzeba liczyć takim porządkiem,	
71. soixante-onze,	siedmdziesiąt y jeden.
72. soixante-douze,	siedmdziesiąt y dwa,
73. soixante-treize,	siedmdziesiąt y trzy.
80. Quatrevint,	osmdziesiąt.
90. Nonante, ou quatre-vingt-dix,	dziewiędziesiąt.
100. Cent.	Sto.
200. deux-cent,	dwieście.
300. trois-cent,	trzysta.
400. quatre-cent,	czteryście.

500. cinq cent,	pięćset.
600. six cent,	sześćset.
1000. Mille,	Tysiąc.
2000. deux mille,	dwa tysiące.
10000. dix mille,	dziesięć tysięcy.
100000. cent mille,	sto tysięcy.
200000. deux cent mille,	dwakroć sto tysięcy.
1000000. Million,	Milion.
10000000. dix millions,	dziesięć milionów.
100000000. cent millions,	sto milionów.
Le Premier,	Pierwszy.
le second, ou deuxieme,	drugi, wtóry.
le troisieme,	trzeci.
quatrieme,	czwarty.
cinquieme,	piąty.
fixieme,	szośty.
setieme,	siodmiy.
huitieme,	osmy.
neuvieme,	dziewiąty.
dixieme,	dziesięty.
vingtieme,	dwudziesty.
trentieme,	trzydziesty.
quarantieme,	czterdziesty.
cinquantieme,	pięćdziesiąty.
centieme,	setny.
millieme,	Tysiączny.
premierement en premier lieu, naprzód naypierwieg.	
secondement, en second lieu, powtore powtornie.	
troisiement,	po trzecie.
la premiere fois,	pierwszy raz.
la secunde fois,	drugi raz.
la troisieme fois,	trzeci raz.
vn à vn, vn à la fois	po iednemu.
deux à deux, deux à la fois,	po dwóch dwa razem.
trois à trois, trois à la fois,	po trzech, trzy razem.
	en-

CHAPITRE XVIII.

Des noms de quelques Nations,
& de la maniere d' intituler
les lettres.

Rozdział Ośmnasty.

*O niektórych Narodow y o sposobie do in-
tytułowania listow.*

Vn François,	Francuz.
vn Polonis,	Polak.
vn Allemand,	Niemiec.
vn Italien,	Włoch.
vn Espagnol,	Hiszpan.
vn Anglois,	Angielczyk.
vn Ecoſſois,	Szkot.
vn Daneis,	Duńczyk.
vn Suedois,	Szwed.
vn Portugais,	Portugalczyk.
vn Hongrois,	Węgrzyn.
vn Moscovite,	Moskal.
vn Lithvanis,	Litwin.
vn Ruſſien,	Rusin.
vn Savoyard,	Sabauczyk.
vn Maure,	Murzyn.
vn Turc,	Turezyn.
vn Tartare,	Tatar, Tatarzyn.

La maniere d' intituler les lettres.

Sposob do intytułowania Listow.

Oczy S. daję się taki tytuł.

A la Sainteté, albo au Saint

Pere

Pere la Pepe.

Napoczątku listu albo supliki pisze się

Saint Pere:

W Liście.

Vôtre Sainteté.

Krolowi daie się takowy tytuł.

Au Roy.

Na początku Listu lub Supliki.

Sire. iakobyto Najjaśniejszy Krolu,

W liście zaś pisze się.

Vôtre Majesté.

Wasza Krolewska Mość.

Krolowej, A la Reine.

Na początku listu.

Madame.

W liście.

Vôtre Majesté.

Krolowiczowi y Krolownie.

A Son Altesse Roiale.

Na początku listu.

Monseigneur Madame.

W liście

Vôtre Altesse Roiale.

Xiążęcin y Xiążnie.

A son Altesse Monseigneur, Madame

Le Prince La Princesse N.

Na początku listu.

Monseigneur, Madame,

W liście.

Vôtre Altesse.

Kardynałowi.

A son Eminence Monseigneur

L'

L' Jlluſtriſſime & Reverendiſſime
Cardinal.

Na początku liſtu.

Monſeigneur.

W liście.

Vôtre Eminence.

Arcybiskupowi Biskupowi.

A ſa Grandeur Monſeigneur

L' Jlluſtriſſime & Reverendiſſime

Archevêque, Evêque N.

(Na początku liſtu.

Monſeigneur.

W liście.

Vôtre Grandeur.

Senatorowi, Senatorce, y Panu wielkiemu, takżę y

Pani wielkiej.

A ſon Excellence Monſeigneur.

Madame N.

Potym kładę ſię Tytuły iakie ſą.

Na początku liſtu.

Monſeigneur Madame.

W liście.

Vôtre Excellence.

Panu Prywatnemu.

à Monſieur Monſieur.

takżę Pani Prywatney,

à Madame Madame N.

Na początku liſtu.

Monſieur Madame.

W liście.

Vous, a częſto powtarzac.

Monſieur Madame.

Za-

Zakonnikowi.

Au Reverend Pere.

Le tres Reverend Pere N.

Na początku listu.

Mon tres Reverend Pere

Do Zakonnice

A la Reverendę Mere

Le tres Reverende Mere N.

Na początku listu

Matres Reverende Mere

Xiędzu Świeckiemu.

Monsieur N tres digne Prêtre.

Kończy się list do króla.

De Vôte Majesté

Le tres humble & tres obeissant serviteur & sujet N.

A tym sposob. m ma się list kończyć: kiedy do

Kardynała

do Vôte Eminence.

do Arcybiskupa, y Biskupa

de Vôte grandeur.

do Xiążęcia.

de Vôte Altesse.

do Senatora

de Vôte Excellence Le tres humble & tres obeis-

sant serviteur N.

do Partykularza.

Monsieur

Vôte tres humble & tres obeissant serviteur N.

W zażywaniu wszystkiego się nauczy.

TRA-

TRAKTAT V.

w którym się znaydują
WOKABUŁY Z SŁÓW
Francuskich y Polskich
według porządku Alfabetu.

AAA

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Abandonner,	opuścić.	Abo-	znieść iaki
à la colere,	gniewem się	lir,	zwyczaj.
au hazard:	albo (umieść	Abon-	obsłanować
à la for-	na szczęście	der,	w czym.
tunc,	się puścić.	Abonner,	dać się
au vi-	rospasać się na	ses,	poddanemu
ce,	niecnoty.	droits se daux à	wykupić
Abbaif-	poniżyć.	son vassal, z	poddaństwa.
fer,	pochylić.	Aborder-	przybić do
Abbatre,	skruszyć, obalić.	mettre,	brzegu.
Abayer,	szczeekać.	Aboucher	rozmawiać z k
contre quelqu'	szczeekać.	quelqu' un	usta w usta.
un,	na kogo.	Abouquer-	dobijać
Abbreger,	krotko zebrać.	du sel,	sol,
Abbreuver,	skropić.	Abriger,	zakryć obronić
Abbru-	bestyę kogo	Absenter,	absentować się.
tir,	nazwać	Absoudre irregu:	uwolnić
Abdi-	odrzuć	lare iak	rozgrze-
quer,	zaniedbać.	soudre,	żyć (się
Abecher,	ptaszka karmić.	Absténir, irr.	wstrzymać.
Abhorrer,	wzdrygać się.	Abuser,	na złe używać.
Abjurer,	odprzysiąść się.	Abyme,	pogrążyć.
			acca-

Acca-
bler,
Acca-
rer,
Accel-
Accen-
tuer,
Acce-
pter,
Accor-
mode-
s'acco-
mode-
bien
antru-
Acco-
quelq-
un,
Acom-
ver un
ouvrai-
Accor-
Accor-
Acco-
d'un
Acen-
Acco-
Acco-
mer
Accre-
diter
Accre-
irre-
lare

AAA

Acca- utrafić
bler, obciążyć.
Acca- świadczyć
rer, stosować
Accelerér, pospieszać.
Accen- akcentem
tuer, znaczyć.
Acce- za wdzięczne
pter, przyjąć.
Accom- wygodzić
moder, komu.
s'accom- przywła-
moder du szczać
bien d' sobie cu-
autrui, dze dobra.
Accompagner, złączyć
quelqu' się z kim do
un, kompanij.
Acomplir ache skończyć
ver un iakie
ouvrage, dzieło.
Accorder, zgodzić.
Accóter, dać podpórę.
Accoucher, porodzić
d'un enfant, dziecko.
Accoupler, sprząć do pary
Accourir, przybiec
Accoutu- przyuczyć się
mér, do czego.
Accre- sprawić
diter, kredyt
Accroire, fałszywym
irregu- rzeczom wi-
lare, ręć iednać.

Accroitre irr. przyrość.
Accroitre przyexy-
quelque, nić.
chose, czego.
Accroupir, zasedzieć się
Acculer l' en- skrocić
nemi, nieprzy-
lemetre- iaciela.
au rozer,
Acumuler, zgromadzać.
Accuser, skarżyć.
Acenser, otaksować
Acerer da nastalić
fer, żelazo
Acheminer, wdrożyć
Acheter, kupić.
Achever, dokończyć
Acquerir irr. nabymać.
Acquie- przestać
sces, na czym.
Acquiter, kwitować
Acquiter ses, popłacić.
dettes, dług.
s' acquiter- uczynić
de sa dosyć swo-
promesse, iey obietnicy.
s' acquiter- podjąć się
d'une,
Commission, kommissyi.
s'acquiter d' flub wy-
un voeu, pełnić.
Actionner, poznać
quelqu'un, kogo.
s' addoner á cobyć

quelque

AAA.

quelque chose,	się czego.	Affrian-	zagotłami.
Address-	sprawic.	der,	ułudzić.
ser,	przyślep.	Affubler,	ukryć.
Adenter,	sfugowić.	Affolter,	kolantę
Ajourner,	wezniąć koro.		poдеprzyć
quelqu'un,	na sądy.	Agacer,	rozdrażnić.
Adjuger.	przysądzić.	Ageancer,	ułożyć
Admirer,	dziwować się.	Aggluer	przylipić.
Ado-	przysnać co	Aggran-	wielkim
pter,	za swoje.	dir,	uczynić.
Ado-	Boski honor	Aggraver,	winę obciążać
rer,	wyrządzać.	rendre plus,	przyczyniać
Advoler,	przyleić.	pesant,	ciężar.
Affimer,	wyglądać	Aggreger,	przylipiać.
Attester,	zgodzić.	Agir,	czynić co.
Affiler,	sadzić.	Agiter,	kołysać.
Affiler un,	wecować.	Agiter une	dyskurować.
rafoir,	brzytem.	question,	dysputować.
Affiler	drzewka w	Agoniser,	umierać.
des arbres,	linią sadzić.	Agraser,	zapinać co.
Affiner,	subtelnie szukać	Agréer,	upodobać. (n-
Affiner de	polerować	Agrenér,	wuczać do ziarna
l'or,	złoto.	Agriffier a	pazura-
Affirmer,	twierdzić.	quelque	mi się cze-
Affiger,	zasmucić.	chose,	go chwycić.
Affluer,	wypłynąć	Aguer-	włożyć się do
Affolir,	ostabić.	rir,	wojny.
Affoler,	głupim uczynić.	Aheurter à	uprzyć się
Affour-	korwie	quelque chose	przy
cher.	rzucić.	Aider,	ratować. (czym,
Affourrager,	dać bydłu.	Aigrir,	skwaśić co
le betail,	pastwisko.	Aigrir,	rozgniewać
Affranchir de	uwolnić od	quelqu'un	kogo.
quelque charge,	funkcyi	Aiguiser,	zaostriżyć.

AAA.

Aimer,	koochać.	s' en aller,	odejść.
Aimer mieux,	woleć.	s' en aller par	obalić się
Ajouter,	przydać	terre,	upaść na ziemię
Ajouter, foy,	uwierzyć.	Allier,	przywizać.
Airer,	gniazdo stać.	s' allier,	rozczłonewać się
Ajuster,	pogodzić.	Alonger,	przedłużyć.
Alaiter,	mlekiem karmić.	Aloijer	zdobrzy ma-
Alambi-	w alambiku	la,	teryi
quer,	dystylować	monnoye,	przeigdzie bić.
Alango-	małość	Alterer,	poalterować.
urir,	sprawić.	Alumer,	wzniesić
Alargu-	odbić się		podbudzić.
er,	od brzegu	Amagrir	wychudzić.
Alarmer,	zatrwożyć	Aman-	karanie po-
Alentir,	uspokoić.	der,	deymować.
Aliener,	oddalić. (rzyć.	s' aman-	popra-
Aligner,	pod linię wymie-	der,	nić się.
Alimenter,	karmić.	Amasser,	gromadzić.
Allecher,	przywabić.	Ambitioner	chcinnie cze-
Alleger,	użyć.	quelque	go pra-
Alle-	świadczyć się	chose,	gnąć.
guer,	prawem.	Ameliorer,	poprawić.
Aller irr,	iść poysć.	Amener,	wprowadzić.
Aller à	kunno ie-	Ameuter des	sforować.
cheval,	chać.	chiens,	psy.
Aller à pied,	pieszo iść.	Amodier,	ustanowić.
Aller par eau,	woda płynąć	Amoindrir,	umniejszyć.
Aller à	ślizgać	Amollir,	zmiękczyć.
glissandes,	się.	Amortir,	wygaścić.
Aller devant,	poprzedzać	s' amoura-	śalono się
Aller à	macać	cher,	zakochać.
tatons,	drogi.	Ampli-	fiereko
Aller P	kroczyć	fier,	opisować
amble,	bieżyć.	Amuser,	zabawić.

Anath-

AAA.

Anathamatifer,	kłać.	Appointer un	wyrachto-
Anatomi-	rozbierać	canon,	wać działo.
fer,	ciąć na części.	Appointer,	pozwolić komu
Ancrer,	na kotfi	quelqu'un,	roczną pensyę.
anchter,	ustanowić	Apporter,	przynieść.
Aneantir,	zniszczyć.	Apposer,	przystawić.
Animer,	ożywić.	Apposter de	fałszywych
Annoncer,	oznaczyć.	fauxte-	świadkow
Anticiper,	poprzedzić	moins	stać.
Apreter les	podnieść	Apprecier,	taksować.
voiles,	zagiąć.	Apprehen-	apprehendo-
Apostasier de	odstąpić	der,	wać. (pojąć.
la foy,	Wiarę.	Apprendre irr,	uczyć się
Apostasier	porzucić	Apprendre,	nauczyć się
d'un ordre,	Zakon.	parcoeur,	na pamięć.
Apostumer,	zatopić.	Apprendre à	nauczyć
Appaifer,	uspokoić.	quelqu'un	kogo.
Appareiller	przygotować.	Apprêter,	przygotować.
s'appa-	spokre-	Apprivoiser,	ugłaskać.
renter,	wnić się.	Approcher,	zbliżyć.
Apparier,	złączyć.	s'approcher de	zbliżyć
Appartenir irr	należać.	quelqu'un	się do kogo.
Appauvrir,	zubożyć.	Approfondir,	w głębi brzo-
Appeller,	apelować od	Approuver,	potwierdzać.
Apprendre,	zawiesić. (sądu	Appuyer,	wesprzeć.
Appension-	trzymać na	Argenter,	posrebrzyć.
ner,	naigrym stole.	Argumenter,	dyktować.
Appercevoir,	postrzegać.	Armer,	uzbroić.
Applaner,	porównać.	Arpanter un	rozmiarzać
Applaudir,	chwalić	champ,	pola.
quelqu'un,	kogo.	Arquebuser,	rozstrzelać.
Appliquer,	przygotować.	Arracher,	wyrwać, ośrzed.
s'appliquer à	ćwiczyć się	Arranger,	ustykować.
quelque chose,	w czym.	Aranter,	arendować.

Ar-

AAA.

Arrester, <i>zabierać</i> tować.	Attaquer, <i>atakować</i> .
Arreter le jour, <i>dziś na- znaczyć.</i>	Atteindre, <i>dopaść</i> dogonić
Archer, donner <i>dać</i> przez	Atteler, <i>zaprzagać</i> .
ler arrhes, <i>zastaw.</i>	Attendre irr: <i>czekać.</i>
Arriver, <i>natrafić się</i>	Attendrir, <i>zmiękczyć.</i>
Arroger, <i>przymiśszać.</i>	Atterer, <i>o ziemię uderzyć.</i>
Arrondir, <i>okrążyć.</i>	Attester <i>swiadczyć</i>
Arrondir, un <i>wykrocić ko- cheval, nie na miejscu.</i>	quelqu'un, <i>kim.</i>
Arroser, <i>skropić.</i>	Artifier un <i>ustrócić nie- femme, wiastę.</i>
Aspirer, <i>wzdychać.</i>	Attirer, <i>przyciągnąć.</i>
Assaisonner <i>zapravić</i>	Attiser, <i>skrzesać.</i>
les viandes, <i>potrawy.</i>	Attribuer, <i>przypisać.</i>
Assassi- <i>zdradę</i>	Attrister, <i>zasmucić.</i>
ner, <i>zabić.</i>	Attrouper, <i>gromadzić.</i>
Assembler, <i>gromadzić.</i>	Avaler, <i>połykać.</i>
Assener, <i>trafić.</i>	Avancer, <i>pomknąć.</i>
s'asseoir, <i>siedzieć.</i>	s'avanturer; <i>dobrowol- s'expoſer à nie się wdąć</i>
Asservir <i>w niewo- irre: lę dać.</i>	l'avant- <i>w niebezpie- ture, czeństwo.</i>
Assurer, <i>upewnić.</i>	Avenir irr: <i>przytrafić się</i>
Assieger, <i>oblec, otoczyć</i>	A enter, <i>zagle podnieść.</i>
Assigner, <i>naznaczyć.</i>	Averer, <i>ogłosić.</i>
Associer, <i>ztonarzyć się.</i>	Ave tir, <i>napomnieć.</i>
Assommer, <i>zabić.</i>	Aveugler, <i>oślepić.</i>
Assortir de <i>opatrzyć</i>	Augmenter, <i>przymnożyć</i>
choses neces- <i>rzeczami</i>	Augurer, <i>wrożyć.</i>
saies, <i>potrzebnemi.</i>	Avillir, <i>śaćanku ugić.</i>
Assotter, <i>głupim uczynić.</i>	Auner, <i>łóćciem mierzyć.</i>
Assouvir, <i>naśycić.</i>	Avoisiner, <i>zbliżyć.</i>
Assoujettir, <i>zawoionować.</i>	Avoüer, <i>przyznać.</i>
Astrain- <i>ścisnąć,</i>	Azu- <i>blekitną far- dre, bę malow. t-</i>

BBB.

Bailler, *ziewać.*
 Badiner, *gadki gadać.*
 Bafouer, *łaiać.*
 Baigner, *zmozyć.*
 Bailler, *podać dać.*
 Baïser la *całować w*
main, rękę.
 Baisser, *poniżyć.*
 Balancer, *ważyc.*
 Balayer, *zamiatać.*
 Balo- o *szczęście. ko-*
ter, skłami grać.
 Baloter une *namyslać się*
affaire, o co.
 Balu- *balasami*
strer, otoczyć.
 Ban- *związać zbun-*
der, zować.
 Bander un *łuk*
arc, napiąć.
 Bander un *nakrećć pi-*
pistolet, szolcz.
 Bander son *wszystkiemi*
esprit en, siłami na-
entudiant, legać.
 Bannir *banitować.*
 Banquetter, *bankietować*
 Barboüiller, *ospecić.*
 Barder, *w zbroję ustrzoić.*
 Bargui- o *ładać się*
gner, nadzic.
 Barrer, *dragiem zaprzec.*
 Barricar- *przeście*
der, zagrozić.

Bassiner, *ogrzzać.*
 Bâter, *osłodzić.*
 Bastonner, *kłiem bić.*
 Batailler, *bić się szczyć.*
 Bâtir, *budować.*
 Batiser, *obrzec.*
 Battre, *bić, rżuć.*
 Baver, *spluwać.*
 Bêcher, *kopać, ryc.*
 Bêr, *ziewać.*
 Bêr après- *drżać za*
l' argent, pieniądźmi.
 Besser, *osukać.*
 Begueyer, *iąkać. (ciec.*
 Beloufer, *w piekło wtrą-*
 Benir, *błogosławić.*
 Bércey, *kołysać.*
 Berner, *zartować*
quelqu' un, z kogo.
 Beuveter, *poić.*
 Biafer, *skrzywić.*
 Biffer, *nymazać.*
 Bigarrer, *upstrzyć. (nęć.*
 Bigorgner, *w koło zwi-*
 Blâmer, *ganic*
 Blanchir, *wybielic.*
 Blason- *wyliczyć*
ner, herby.
 Blasphemer, *bluźnić.*
 Blêmir, *blednieć.*
 Bleffer, *ganic.*
 Bloquer, *obleć.*
 se blotir, *uczać się.*
 Bluter, *przesienić.*

Boi-

BBB.

Boire irr,	pic.	quelqu'un	kogo.
Boiter, chromać.	(kować.	Bretauider,	nie równo
Bornayer,	okiem miar.	Bre-	strzydł, nasadzać.
Borner,	ograniczyć.	ter,	jak czynią złutnicy.
Boteler,	fiano	Bricoller,	zawieść (mać.
du foin,	kopic.	Brider,	na wodzy trzy-
Boter,	obuwać w boty.	Brifer,	żeść łakomo.
Boucaner,	wędzić.	Brigander	rozbić.
Boucher,	zatkąć.	Briguder,	un chce wie pra-
Boucler une	śor zapieć.	charge,	gnąć godności.
jument,	na bydłęciu.	Briller,	błyskać iśnieć.
Boucler un	ceńg rzeczy	Brim-	buczno
marché,	ustanowić.	baler	dzwonić.
Boufer,	nadać się.	Briser	krużyć łamać.
Boufonner	blaźnować.	Brocarder,	przymawiać.
Bou-	rużyć się	Brocher,	haciować
ger,	z mieysca.	d' or,	złotem.
Bouillir irr,	wrząc.	Bro-	ostrogami
Bouillonner,	pieścić się.	cher,	ścić.
Bouleverser,	domostwo	Broder,	wyszynąć figury
un edifice,	obalić.		na szpalerach.
Bouquer,	dać odpor.	Broucher,	portnąć się
Bourreler,	katować.	Btoffer,	szczerką chędożyć
Boursouffler,	nadać.	Brouter	zrywać ziele,
Bouter,	wystrzelic.	l' herbe,	spasać.
Boutonner,	suknią guzi-	Broyer,	piść trzeć.
un habit,	kami zapieć.	Broyer des	farby
Blanler,	taczać się.	couleurs;	trzeć.
Braquer un	wyręcht-	Bruire,	dźwięk uczynić.
canon,	wać działo.	Bruler,	palić gorzeć.
Brasser une	gotować zara-	Brunir,	polerować.
trahison,	dę, śmierć.	Butiner,	śluzem, śluzać
Braver,	pyścić się.	Busquer,	śukać.
Braver,	napaśćować	Buter a	zapatrować się

quelque chose, na co.

Butiner, żup 'brat,

Cabaler, znowić się cicho.

Captiver, zniewolić.

Cabler, sznorek kryć.

Caque- baić.

Cabrer le che- wzbudzić

ter, bzdużyć.

val, le faire konia aby

Carder de la wetnę

lever sur les stanąć na

laine, czesać.

pieds de der- zadnich

Carester, podchlebiać.

riere, tylko nogach.

Caronac, podłogę dać.

Cacher, skryć zakryć

Casser, stłuc, zepsować.

Cacheter, pieczętować.

Gaver, wydłubać.

Cadena- tańcuchem

Causer, być sprawną.

cer, zamknąć.

Cautionner, ręczyć.

Cailler, zsiadać się

Cader, uściścić.

Caimander, żebrać

Celchrer, solenizować.

Caioler ba, rozgadać się

Cengler, podpinać.

biller, słowy podchlebiać

Cerner, Orzechy

Calanger, tańcować.

une noix, wyluszczać.

Calciner, palić kamienie.

Certifier, upewnić.

Calculer, rachować.

Cesser, przestać.

Calandrer, maglować.

Chagriner, smucić.

Caler les spuszczać za-

Chamail- poiedyn-

voiles, gle, zwiać.

ler, kować.

Calibrer des kule

Chambrier, komorę stać.

boulets, lać.

Champar- z roli czynsz

Calomnier, potwarzyć.

tar, brat.

Cambrier, skłapać.

Chancellor, chwiać się

Camper, obos założyć,

Changer, odmienić

se cam- ostrożnie

Chanter, spiewać.

per się chować.

Chapitrer, zganić.

Canoniser, kanonizować

Charbon- węglem

Cantonner, przytulić.

ner, oczernić.

Capter, kaptować.

Charger, obciążać

Chat-

Charmer, czarować.	navigant, mi płynąć.
Charrier, wieść zwozić.	Circouvenir irr, otoczyć.
Chasser, wygnać.	Cirer, woskować.
Chasser aux, psaki.	Cisail- nożyczkami
oiseaux, łowić.	ler, przestrzyc.
Chatier, karać kogo.	Ciseler, rznać na
Chatoüiller, tektać.	de l' or ou złocie, albo
Chaucher, deptać.	de l' argent, na frebrze.
Chauser, grzać zagrzzać.	Citer, zapoznać.
Chausser, buty wzuwać.	Clarifier, objaśnić.
Cheminer, iść w drogę.	Cligner les mrugać
Cheoir irr upaść.	yeux, oczami.
Chrecher, szukać.	Cliqueter, trząskać.
Cherir, szczerze kochać.	Clochen, chromać.
Chevaler, konno, gonić.	Clorre irr, zamknąć.
Chevau- wierzchem	Clouer, goździem
cher, ściągać.	przyciągać.
Cheviller, przęcać spiąć.	Coaguler, zgromadzić.
Chiffler, podszeptować.	Coasser, skrzeczeć.
Choier, pobłażać.	Coëffier, w kwes, ustroić.
Choisir, obierać.	Cojer, kłócić.
Chommer, nie robić.	Colleter, za kark wziąć.
Choper, oszukać się.	Colliger, zebrać.
Chopiner, popijać.	Colloquer, użożyć.
Chuche- szeptać	Collorer, farbować
ter, do ucha.	Combler, napętnić.
Ciller les oczy mro-	Comme- przypo-
yeux, żyć.	moret, mnić.
Cimenter, wapnić.	souvenir, wspomnieć.
Cimenter- stwierdzić	Commencer, poczynąć.
l'amitie, przyjaźń.	Commuer, odmienić.
Cingler en- pod żagla-	Changer, zamienić.
	Com.

CCC.

Comparer,	przyrównać.	Conditionner,	podać
Compatir,	lietować się	Mettre des	kondy-
Compenser,	nadgrodzić.	Conditions,	cye.
Compiler,	składać.	Conduire	prowadzić.
Complain-	żalić się	Confede-	skonfedero-
dre irr,	uskarżać się	rer,	wać.
Complai-	spodebać	Conferer,	znosić się.
ire irr,	się.	Conferer	dać Kaptan.
Compli-	ceremo-	un benefi-	skie Be-
menter	nie stroić-	ce,	nescium.
Complicuer,	złączać	Confesser,	wyznać.
Se Compor-	sprawo-	Confier,	zwierzyć się.
ter,	wać się.	Confiner,	zbiegać się.
Composer	składać.	Confirmer,	potwierdzić.
Comprendre irr,	pojąć.	Confluer,	spływać się.
Comprimer	ściśnąć.	Confondre,	konfundo-
Cópromettre,	wzajemnie	meler en:wać,	mieszać.
irr,	przyobiecować.	semble,	wstydzić.
Concasser,	potrzeć.	Conformer,	przystosować.
Conceder	pożyczyć.	Confron-	konfronto-
Concerner,	należyc	ter,	wać.
quelqu'un	do kogo.	Congedier,	pożegnać.
Conceter,	zgadzać się.	Congeler,	zmrozić.
Concevoir	począć.	Congraturer,	winszować
Concilier,	zgodzić.	quelqu'un,	kamii, po-
Conclurre irr,	skńczyć.	le feliciter,	winszować.
Concou-	ubiegać.	Congreger,	gromadzić.
rir irr	się.	Conjecturer,	domyslać się
Condamner,	potępić.	Conjouis,	współ zaznawać.
Candenser,	zagęścić.	Conjugner,	nachylać
Condescendre	potłazać.	des verbes,	floma.
Condoloir	współ boleć.	Conjurer,	sprzysięgać się.
		Con-	

CCC.

Conniver,	probażać.	brer,	chowac.
Connoitre,	znać.	Contester,	swarzyć się
Conquerir,	uskarżać	Continuer,	trwać.
irr,	się.	Contourner,	przewrócić.
Conqueter,	nabyć.	Contracter,	zgodzić się.
Conroyer des,	skory gar-	Contracter	zarwać
peaux,	bować.	la maladie,	choroby.
Consacrer,	poświęcić.	Contracter,	przyuczyć
Conseiller,	poradzić,	une mauvai-	się do złych
Consentir,	przyzwolić.	se habitude,	obyczajów.
Conservcr,	zachować.	Contraindre,	przymusić.
Considerer,	uważać.	Contraster,	wadzić się.
Consister,	zawisnąć.	Contrefa-	na przeko-
la vie de l'	życie ludz-	ire irr:	re czynić.
homme con-	kie zawi-	Contrefsi-	przeciwnie
fiste en l'uni-	stwo na	gner,	odpisać.
on du corps.	ziedno-	Contretirer,	przepisać.
avec	czeniu cia-	Contribuer,	składać.
l'ame,	ła z duszą.	Controuver,	wymyslać.
Consoler,	pocieszyć.	des excuses,	wymówki
Consolider,	twardym	Convenir,	zgodzić
rendre solide,	uczynić.	irr:	się.
Consommer,	dokończyć.	Convenir,	nawiedzić
Conspirer,	zmówić się.	quelque'un.	kogo.
Constcr,	bydź wiadomo.	Convier,	zaprosić.
Consterner,	strwożyć.	Convoiter,	pragnąć
Constituer,	postanowić.	desirer pas-	bez po-
Construire, irr:	zbudować.	sione-	miarkowa-
Consulter,	radzić się.	ment,	nia.
Consumer,	strawić.	Convoler a	drugi raz
Contenir, irr:	ogarnąć.	de secondes	za mąż
Conter, nom-	liczyć ra-	noces se	ist, albo
			icma-

remarier,	żenić się.	Coupler,	w parę z'gazyć
Convoquer,	zwatować.	Courber,	skrzywić
Corder,	sznur kęcić.	Courir,	biegać.
Cornel la	na wojnę	Courir to	obiegać miey-
guerre,	trąbić.	us les lieux,	sca w sztykie.
la viande	mięso	Courir à bri-	cwaćtem.
corne,	euchnie.	de abbatue	iećbać.
Corrompre,	zepsować	Courir après	starać się
Cotiser	podatek w	un heritage	o sukcesy
un pays.	krainie posta-	le bruit court	stychać.
	nowić.	Courir,	bydź w niebe-
Coton-	bawełną wy-	risque,	pieczeństwie.
ner,	stać.	Courre,	począć
Corrojer,	przy brzegu	la poste	iećbać.
le rivage.	plynąć.	Couvrir,	nakryć
se coucher,	leżeć.	Cacher	pluć.
le soleil.	stać.	Craindre	obawiać się.
se couche	zapada.	Cramponner,	zapiąć.
Coucher,	wpisać	Craquer,	trzaskać.
sur le livre,	w Xiegg.	Crayon-	zgrubsz-
Coucher,	stać.	ner	co odryśować.
sent écus,	sto-talerów,	Creer,	stworzyć.
Coucher de	grać o sta-	Creper,	skędzierzawić
son reste,	zak swego.	Crever,	pruć.
Couler	plynąć.	Creuser,	kopać.
Couper,	ciąć.	Crailler,	krzyżować.
Couper,	zaciąć	Criler,	prześiewać.
les blés,	zhoża.	Crier,	wołać.
Couper,	kosić	Crier,	wołać
le foim	fiato.	à l'aide	gwałtu.
Couper,	skrocić	Crisser,	zgrzytać zębami
le chemin	drogi.	Critiquer,	cenforować
		Cro-	

CCC.

Crocheter, wytrychem	se Debau-	zepsować
un cof-	cher,	się.
fic	Decիրer,	rozdrzeć.
skrzynię.	Debiter,	poprzedać.
Croire, wierzać.	Debiter une,	rozgłosić
Croitre, raść.	nouvelle,	nowinę.
Croter, suknią	Debiter la,	opowiadać
la robe	parole de	ślowo
Croupir, zasiedzieć się.	Dieu	Boże.
Cucillir, zbierać.	Debouder la,	gniew
Culbuter, na głowę upaść.	colere	wywrzcić.
Cultiver ziemię	sedebonder	rozplakać się.
la terre	en larmers	zaplakać się.
Cuvert le vin zburzyć wino	Debiter,	wyznać z butem.
Couver, wyszuwać się	Debours-	z błota wyr-
son vin, po przepiciu.	ber,	wać.
DDD.	Debrider	wychodzić
Dagner, pułatem zabić.	un cheval	konia.
Daigner, raczyć.	Debroviller,	ułatwić.
Dandiner, błaznować.	Debruta-	grubiana
Danser, skakać.	liser	wypolerować.
Dander lan- strzały	Decache-	odpieczęto-
cer les traits, puszczać.	ter,	wać.
Dater une datę na-	Decamper,	z pola znieść.
lettre, pisać.	Deceder,	umrzeć.
Debaler, odpakować.	Deceindre	odpaść.
se Debander, odstać.	Deceler,	odkryć.
Debander, przestać	Decevoir,	oszukiwać.
l'esprit myślenia.	Dechai-	rozwiązać
Debar, z okrętu wy-	ner	z łancucha.
quer, sięść.	Dechalan,	Kupca.
Débarrasser, ułatwić.	dece	odwabić.
Débâter, osiedlać.	Dechar-	

DDD.

Decharger,	użyć.	quelqu'un kogo.
Dechasser,	wygnąć.	se defaire sam się
Decifrer,	wytłumaczyć	soy même zabić.
une lettre list cyfrowy.		Defendre, bronić.
Dechoir,	spać.	Deferer à szanować
Deciller,	powieki	quelqu'un kogo, użyć.
les yeux otworzyć.		l'honorer pować komu.
Decloirre irr:	odgrodzić.	Defer. odedrzeć żela-
Declouer,	odpiąć.	rer, zo.
Decoeffier,	kfem zdiąć.	Defeviller, otrząść liście.
Decoller, odkleić.		Defier, wyzwąć kogo
Deconfire zbić nieprzy-		quelqu' na poiedy-
irre: iaciela.		un, nek.
Decouler; upłynąć.		Defigurer, ofszpecić
Decouper pośiekać.		Defisler, ofnowę
se decoura- stracić ser-		une toile, odplesć.
ger, ce,		Defleuvrer, kwiat zerwać
Decouvrir, odkryć.		Defleuvrir, zwiędnieć.
Decrediter, stracić kredyt.		Defricher, ziemię zale-
Decrier, zabronić ia-		une terre, żałę upra-
kiego: zwyciężać.		wiać.
Decrire irr: przepisać.		se Defro- Mniski ży-
Dedaigner, brzydzić się.		quet not porzucić.
Dedire irr: nie dotrzy-		Dega- wykupić z zasta-
un ami mać słowa.		ger, wu.
se Dedire przysnać się.		Degaigner, dobyć szable
Dedomma, nadgrodzić		cpec, z pochem.
ger, szkody.		Degâter, zburzyć
Dedorer, postoić zdiąć.		un pays, krainę.
Deduire irr: dowieść.		Degobiller, womitować.
Defaire irr: zepsować.		se Degout- postrzeć
se defaire de zbyć się.		dir, się.

De-

DDD.

Degraisser, <i>wybeżdżyc.</i>	se Demas- <i>maskarkę z</i>
Degreer, <i>stracić ozdobę.</i>	quer, <i>siebie zdiąć.</i>
Dejetter, <i>zrzucić.</i>	Demeler, <i>rozeznać.</i>
Dejeuner, <i>śniadać.</i>	Démener, <i>rzucić się</i>
Dejoindre <i>rozłączyć.</i>	se Débarre, <i>przewracać.</i>
Dejucher <i>ptaka z grzę-</i>	Demeri- <i>zle się zastę-</i>
un oiseau, <i>dy strącić.</i>	ter, <i>żyć.</i>
Delabrer, <i>zepsować.</i>	Demettre un <i>wyminać</i>
Delaisser, <i>opuścić.</i>	os de sa place <i>ir: kość.</i>
Delarder, <i>okrzesać.</i>	Demeurer, <i>bawić.</i>
Delasser, <i>pokrzepić.</i>	Demon- <i>z konia zwa-</i>
Delaver, <i>rozpuścić.</i>	ter, <i>lić.</i>
un visage. <i>twarz</i>	Demordre, <i>ustąpić pra-</i>
delavé <i>bez cery.</i>	de son droit, <i>wá swego.</i>
Delicater, <i>w delicjach.</i>	se Denia, <i>stać się ostro-</i>
son corps, <i>ciało trzymać</i>	iser, <i>żnieyszym.</i>
Delier, <i>rozwiązać.</i>	Deni- <i>z gniazda</i>
Delivrer, <i>wyzwolić.</i>	cher, <i>zrzucić.</i>
Delo. <i>przenieść na</i>	Denier, <i>niepozwalać.</i>
ger, <i>inśze mieysce.</i>	Denombrer, <i>wyliczyć.</i>
Deluter, <i>odlutować.</i>	Denoncer, <i>ogłosić.</i>
Deloger, <i>przenieść.</i>	Denoüer, <i>wywikłać.</i>
Demailoter <i>rozwić</i>	Denüer, <i>obnażyć.</i>
un enfant, <i>dziecię.</i>	Departir, <i>podzielić.</i>
Deman- <i>rękan</i>	Departir l' or <i>odebrać</i>
cher, <i>urwać.</i>	d'avec l' ar- <i>złoto od</i>
Demander <i>pytać się o</i>	gent, <i>frebra.</i>
le prix, <i>cenę.</i>	se Departir, <i>odłączyć się,</i>
Dema- <i>rozwieść mał-</i>	se Depay- <i>puścić się w</i>
rier, <i>żeństwo.</i>	ser, <i>cudze kraie.</i>
Demar- <i>znak</i>	Depecer, <i>pokrajać.</i>
quer, <i>zetrzeć.</i>	Depeindre, <i>odmalować.</i>
	Depen-

DDD.

Dependre, <i>zawisnąć od</i>	Desavouer, <i>Syna wy-</i>
reveler d' autrui, <i>kogo.</i>	son fils, <i>dziedziczyć.</i>
Depenser, <i>nakładać.</i>	Descengler, <i>popręgi ko-</i>
Depescher, <i>pospieszać.</i>	un che- <i>niowi od-</i>
Depiter, <i>daszać się</i>	val, <i>piąć.</i>
se depiter <i>gniewać się.</i>	Desambaler, <i>odpakować.</i>
Depla- <i>zegnać spg.</i>	Desemparer, <i>odstąpić.</i>
cer, <i>dzić.</i>	quitter la <i>porzucić</i>
Deplaire, <i>niepodobać się.</i>	possession, <i>co swego.</i>
Deplan- <i>wyrwać z</i>	Defen- <i>puchlinę ze-</i>
ter, <i>korzeniem.</i>	fler, <i>gnąć.</i>
Deplier, <i>rozwić.</i>	Defenseigner, <i>odńczyć.</i>
Deplorer, <i>opłakiwać.</i>	Defensevelir, <i>wygrzebać.</i>
Deposer, <i>złożyć.</i>	un corps, <i>umarłe-</i>
Depraver, <i>zepsować.</i>	mort, <i>go.</i>
Deprimer, <i>poniżyć.</i>	Desentraver, <i>odpętać.</i>
Depriser, <i>wzgardzić.</i>	Desenyvrer, <i>wyszumać.</i>
Deranger, <i>pomieszać.</i>	Deserter, <i>spuścić.</i>
Derider, <i>czoło</i>	Deservir, <i>zle się za-</i>
le front <i>wyciągnąć.</i>	fluzyc.
Deriver, <i>pochodzić.</i>	Desharnacher, <i>osiadłać</i>
Derober, <i>kraść.</i>	un cheval <i>konia.</i>
Derocher, <i>z skały zrać.</i>	Deshono- <i>zelić.</i>
Doroüil- <i>wypolero-</i>	rer, <i>zniemazyc.</i>
ler, <i>wać.</i>	Desirer, <i>żądać.</i>
se Desabuser, <i>obaczyć się.</i>	Desister, <i>poprzestać.</i>
Desacoupler, <i>wyprząć.</i>	Desobeir, <i>nie słuchać.</i>
Desagrêcer, <i>nie lubić.</i>	Desopiller, <i>oderkać.</i>
Desarmer, <i>oręże odebrać.</i>	Desfordon, <i>pomie-</i>
Desatieler, <i>konie</i>	ner, <i>sząć.</i>
les chevaux, <i>rozprząć.</i>	Desoffer, <i>kości wybrać.</i>
Desavouer, <i>zaprzeczyć się.</i>	Desourdier, <i>rozpleść.</i>

Def-

DDD.

Deffai-	stracić	Devenir ir:	stać się.
fir,	posiessyć.	Devenir ir:	suknie zdiąć.
Deffa-	wymorzyć	Devider,	zwiać na motek
ler,	z soli.	Deviner,	wrożyć.
Deffangler,	odpasać	Desvollet,	odstąpić.
oter la fangle,	poprząć.	Devoir,	musieć.
Deffether,	schudnąć.	Devoyer-	z drogi
Deffée-	pieczęć	s'égarer	znieść.
ler,	ododrzyć.	Digerer,	strawić
Deffeler	zdiąć	la viande,	porawy.
une monture,	siódło.	Digerrer en	unwagać
Defferrer,	posługuwać.	son esprit,	długo.
Deffiner,	naznaczyć.	Digerer,	gniew utrzy-
Deffoller	odknieć	la colere,	mować.
un cheval,	konia.	Dilayer,	odkładać.
Deffouder,	rozłutować.	Diner,	obiadować.
Destiner,	naznaczyć.	Discourir ir:	biegać.
Destituer,	zaniedbać.	Disgracier	łaskę stracić,
Deffunir,	rozłaczyć.	le Roy la dis-	Król się
Deracher,	oderwać.	gracie,	na niego ro-
Deceindre,	zblakować.		zgniewać.
Detenir,	zatrzymać.	il est disgra-	jest z łaski
Deterrer,	z ziemię dobyć.	cie,	wyrzucony.
Detordre	rękę wy-	Dislo-	wywinąć.
le bras,	winąć.	quer nap:	nógę, rękę.
Detorquer,	odkręcić.	Disfondre ir:	rosproszyć.
Detourner,	odwrocić.	Dober,	strofować.
Detremper,	zmazać.	Douter,	wątpić.
Detrousser,	rozbiiać.	Draper,	sukno robić
Detruire,	zepsować	Drapeles,	suknem obić.
Devancer,	poprzedzać.	Dresser,	prostować.
Developer,	wywikłać.	Dresser un	drogę na-
			chęć.

chemin, *prawiak.*
 Dresser *stół zasta-*
 la table, *wiać.*
 Dresser *uszy na-*
 les oreilles, *stoczyć.*
 Dupler *odwrócić*
 quelqu'un, *kogo.*
 E E E .
 Ebarber, *ostrzyżąć brodę.*
 s'Ebatre pren- *uciechę*
 dre ses ebats, *sobie*
sprawić.
 Ebloüir, *zatmwić*
 les yeux, *oczy.*
 Eborgner, *osłepić.*
 Ebouler, *zepsować.*
 Ebran- *z gałęzi*
 cher, *okrzesać.*
 Ebranler, *strząść.*
 Ebrecher, *ostabić.*
 Ecaler, *wyłuszczać*
 les noix *orzechy.*
 Echaffer, *pale stawiać.*
 Echanger, *zamieniać.*
 s'Echaper, *wywikłać się.*
 Echauder, *odlecić*
 s'Echau- *zapalić się*
 fer, *w gniewie.*
 Echel- *po drabinie*
 ler, *wnieść.*
 Echoir, *przytrafić się.*
 Echeveler *włosy rozpuścić*

EEE.

Eclater, *śmiać się*
 de rire, *głośno.*
 Eclerre *oworzyć.*
 Eclorre sor- *wykluc się*
 tir de' la Coque, *z iaia.*
 Econduire, *przeczyć.*
 Economer, *gospodarować.*
 Ecorceer le- *skorę z drze-*
 ver l'ecorce, *wa odrzeć.*
 Ecorcher, *z bydłęcia*
 Ecorner, *rogi strącić.*
 Ecoüer, *ogon uciąć.*
 Ecouler. *wodę wypuścić.*
 Ecouler un *staw spu-*
 etang, *ścić.*
 Ecounter, *śluchać.*
 Escrafer *robaka*
 un ver, *rozgnieść*
 Ecrier, *zawołać.*
 Ecrire irr: *piśać.*
 Ecrouler, *stłuc.*
 Ecumer, *slinić się od*
 de rage, *zaiadłości*
 Ecumer, *rozbiiać.*
 la mer, *na morzu.*
 Ecurer, *chędożyć.*
 Edentrer *zęby wy-*
 ôter les dents, *rywać.*
 Edifier, *budować.*
 Effacer, *zmazać.*
 Effarer, *uczynić d. jakim.*
 Effectuer, *wykonać.*
 Ef.

EEE.

Effiler, *rosplesć.*
 Effleu- *z kwiatu*
 rer, *ogolocić.*
 Efforcer, *napierać*
 faire effort, *się.*
 Effrayer, *przestraszyć.*
 Egalcr, *porównać.*
 Egaler, *zgubić.*
 Egarer, *strzelać*
 la veüe, *oczami.*
 Egayer, *ucieszyć.*
 Egorger, *udusić.*
 Egrenccr, *ziarka wybierać*
 Egri- *kamień o ku-*
 fer *mień trzeć.*
 Egruger, *drobić.*
 Elancer, *natrzeć z im-*
 quelqu' *petem na*
 un, *kogo.*
 Elargir, *rozszerzyć.*
 Elever, *podnieść.*
 Elider, *wygładzić.*
 Elire irr: *wybrakować.*
 Elour, *uczynić kogo*
 dir, *dudą*
 Eluder, *uchronić się.*
 Embarrasser, *zatrudnić.*
 Embellir, *przyozdobić.*
 Emblaver, *wykształtować*
 Emboucher, *ochelznać*
 un cheval, *konia.*
 Embouder, *spiąć.*

Embraser, *zapalić.*
 Embro- *na rożem*
 cher, *wdziąć.*
 Emerveil- *do zadziwie-*
 ler, *nia przywieść.*
 Emier du *chleb*
 pain, *kruszyć.*
 Emman- *rękoieść*
 cher, *przyprawić.*
 Emman- *w płaszcz*
 teler, *przyodziać.*
 Emmener, *odprowadzić.*
 Emeter, *bronieć rolę.*
 Emou- *muchy po-*
 cher, *wyganiać.*
 Emousscr, *zatepić*
 l'esprit emo- *umysł tę-*
 usse par l'oi- *pieis,*
 fivcté, *przez próżno-*
wanie.
 Emouvoir irr: *ruszać.*
 Empaler, *na pal wbić.*
 Emparer, *zawoionwać.*
 Empaumer, *dać komu*
 la jouë à *w gębę wy-*
 quelqu'un *ciąć policzek.*
 Empccher, *przeszkodzić.*
 Empester *powietrzem*
 - *zarażić.*
 Empirer, *pogorszyć.*
 Emplir, *napełnić.*
 Empoisonner, *otruć.*
 Em-

EEE.

Emporter, <i>zabrać z sobą</i>	Encourager, <i>serca dodać.</i>
Empreindre irr: <i>wyryso-</i>	Encourir, <i>w paść w nie-</i>
- - <i>wać.</i>	quelque dan- <i>bespie-</i>
Emprisonner, <i>uwięzić.</i>	ger, <i>czeństwo.</i>
Emprunter, <i>pożyczyć.</i>	Encourtiner <i>pawilonem</i>
Encager, <i>do klatki</i>	un lit, <i>łożko okryć</i>
- - <i>wsadzić.</i>	Eu culas- <i>wkręcić</i>
Eucaver, <i>w lochu schować</i>	ser, <i>w strzelbę.</i>
Enceindre irr: <i>opasać.</i>	s' Endetter <i>w długie wdać</i>
Encenser, <i>nakadzić.</i>	fig.
Encerner, <i>ocerkłować.</i>	Endiable, <i>opętany.</i>
Encha- <i>tancuchem</i>	s' Endurei, <i>zatwardnieć</i>
iner, <i>związać.</i>	Enerver, <i>ostabić.</i>
Enchar- <i>dać komu</i>	Enfiter, <i>bindą kapelusza,</i>
ger, <i>funkcya.</i>	un chapeau, <i>ściągnąć.</i>
luy enchar <i>przez</i>	Enfiler une <i>nawlec</i>
geant sur sa <i>sumnienie</i>	aiguille <i>igłę:</i>
conscien- <i>go obo-</i>	s' Enfler, <i>nabrzmić.</i>
cc <i>wiązując.</i>	s' Enfoncer, <i>uopić się.</i>
Enchas- <i>w paszcie co</i>	Enfouir, <i>w ziemi zakopać.</i>
ser, <i>dać.</i>	Enfour- <i>w piec wrzu-</i>
Encherir, <i>zdrożyć</i>	ner, <i>cić.</i>
Encirer, <i>woskować.</i>	Enfuir irr: <i>uciekać.</i>
Enclaver, <i>zamknąć.</i>	Eufumer, <i>uwędzić.</i>
Encloisir, <i>w ianie skryć.</i>	Engager, <i>zastawić.</i>
Enclover <i>zagozdzić</i>	sa foy <i>dać słowo.</i>
un cheval, <i>konia.</i>	Engloutir, <i>połknąć.</i>
s' Enclouer, <i>zakłuć się</i>	Engorger, <i>w gardło łacić</i>
- - <i>gozdzem.</i>	s' Engorger, <i>udawić się.</i>
Encos- <i>do skrzynię</i>	Engraisser, <i>utuczyć.</i>
fier, <i>schować.</i>	

Engra-

EEE.

Engraver, wydłubać.
 s' Engrossir: zgrubieć.
 Enhardir, osmieścić.
 Enjoler, oszukać.
 Ensoliver, ubrać.
 Entvrer, upoić.
 Enlaidir, ośpescić.
 Enlasser, snurować.
 Enlever, wydrzeć.
 s' Enorgueillir, bardzić.
 Enrager, srodze się roz-
 - gniewać.
 Enraver, zatamować.
 Enreg - w rejestr
 strer, wpisać.
 Enrichir, ubogacić.
 s' Enrouer, ochrapieć.

Enrouiller, rdzewieć.
 Ensementer, siać.
 Ensevelir, pogrzebać.
 Entacher, zarazić.
 Entailler, nakroić.
 Enta- piernszy raz
 mer, co zaczynać.
 Entasser, zgromadzać.
 Entendre, rozumieć.
 Enter, szyć.
 Entêter, ubić w głowę.
 Entortiller, zawikłać.
 Entourer, otoczyć.
 Entrainer, odtrwać.
 Entraver, na trawę konia
 un cheval. szetać.

Noruy tu że wszystkie słowa składowane z prepozycyi *entre* położone z pronominem *se*, znaczą wzajemnie czynić to, co *il* wo nie składowane znaczy, będąc bez tey prepozycyi *entre* nap:aimer młowac s'*entre*-aimer wzajemnie się młowac, takowych słow znaczenia łatwo się domyśleć, wiedziawszy co ich proste znaczą.

Entre-lacer, harsować
 Entre-lar sioning
 der, spikować.
 Entre meler, w mieszać.
 Entre oñir, zaszyseć.
 -Entre-prendre podiąć się

entrer, wnieść.
 Envahir, najechać.
 Envelopper, obnijać.
 Enveni- iadem na
 mer, puścić.
 Envier, nienawidzieć.
 Envi-

EEE.

Enviellir,	zestarzeć się	Etreceir,	ściskać.
envi	w warz	Etre-	dąć albo wziąć
sager	patrzyć.	ner,	koledę.
Envoyer,	posłać	Etuver,	w wannie
Epandre, rozlać.		-	się kąpać.
Eperon-	ostrogami	Evaluer,	oszacować.
ner,	spiąć.	Eveiller,	obudzić.
Epicer,	korzeniami	s'Evertuer,	usiłować.
-	zaprawić.	Expier,	postarać się.
s'Epouvan-	złęknąć	Exposer,	wyłożyć.
ter,	się.	FFF.	
Epraindre irr:	wycisnąć.	Fabriquer,	zbudować.
Eprendre,	otoczyć.	Facher,	rozgniewać.
Eprouver,	próbować.	Fagon-	sposob po-
Epuiser	wyczerpać.	ner,	kazać.
Epurer,	wyczyszczyć.	Faillir irr:	błądzić.
Equar-	w kwadrat	se Faner,	zwieździec.
rer,	uformować.	Farder le	twarz
	naśadować.	visage.	malować.
Escala-	po drabinie	Faucher,	kosić.
der,	wnieść.	Faucher,	nagle co
Effourder,	ogłuszyć.	une betogne,	robić.
Effuyer,	wysuszyć.	se Fendre,	rostać się.
Estapasser,	zmorować.	Fermer,	zamknąć.
Estropier,	okaliczyć.	Fesser,	rozgami bić.
Etabler,	na stałym ko-	Ficher,	ubić.
un cheval,	nia postawić.	Fier,	uśać.
Etamer,	w cynę oprawić.	Filer,	prząść.
Etancher,	zastanowić.	Fixer,	ustanowić.
Etanconner,	podprześć.	Flairer,	węchać.
Etermier,	kiebać.	Flater,	podoblebiać.
Etinceller,	iskrzyć.	Flechir, co-	nachylać.
s'Esonner,	zdzisnąć się.	urber plier,	zginać.
Etoufer,	uścisnąć.	Fleurir,	kwitnąć.

Fle-

RFF.

Fleuter,	ná flecte grać.	bien,	dobra.
Foisonner,	obfitować.	Frisonner,	drzązkę mieć.
se fondre,	rozstąpić się.	Froncer,	zmaruszyć.
For ban-	na wygnanie.	se Froter	drapać się.
nir.	pościć.	Fuser	skrapiać.
Forcer,	przymusić.	Fuser	wapno
Forer,	przeczurać.	la chaur,	gasić.
Forger,	kuć, ukuć.	GGG.	
Forbū-	po myśliwsku trę-	Gager,	poić o zakład.
et,	bić.	Gagner,	wygrać.
Forju-	krzywo	Gagner,	żywić się swo-
ger,	osadzić.	sa vie,	ią pracę.
Forjurer,	odprzysięż się.	Gambader,	podskakować.
Forli-	drogi od-	Gatan-	nie dopuścić
gner,	szepić, prawa.	tir,	krzywdy.
Forma-	uskarżać	Garder,	strzedz,
liser,	się.	Garnir,	opatrzyć.
Fosfoyet	kopać.	Garroter	poniżać.
Fouger,	konzonki teść.	Gascher,	oblepic.
Foñiller,	szperać.	Gaspil.	rozrzuć
Pouler,	deptać.	let,	wysłaforować.
Pournir,	dodawać.	Gâter,	spustoszyć,
Fourrier,	włożyć.	Gauchir,	uchrenić się.
Fran-	przesko-	Gaufler,	wyśmiać.
chir,	czyć.	Geler	mrozić.
Franger	fałdy zrobić.	Gerfer,	strzyż.
Fraper,	bić.	Gironner,	okrążyć.
Frauder,	zdradzić.	se Glacer	zlodowacieć.
Fraye	drogę na-	Glaner,	ktosy zbierać.
le chemin,	prawiąć.	Ghsser,	ślizgać się.
Premir,	ięzczyć.	Genfler,	nadźć.
Fretil-	od radości	Gouñer,	kośtować.
ler de foye,	skakać.	Gouverner,	rzadzić.
Frisper son	stracić	Grater	drapać

GGG.

se former	wziarno się	Huiler,	oleiem smarować.
en graine,	zawigzować.	Humecter,	namoczyć.
Griffer	zarwać.	Hurler,	nyć.
Griller,	na kracie piec.	III.	
Grincer,	zębami	Iaillir,	wytryskać
les dents,	zgrzytać.	Iafer,	baiać.
Griper,	rozervac.	Iaunir,	pożościć.
Grommeler,	mruczeć.	Identifier,	ziednoczyć.
Grossir,	zgrubić.	Ietter,	rzucić.
Gueter,	spiegować.	Ietter en bas	obalic.
Gueüser,	zebrać.	dedans	wrzucic.
Guider,	prowadzić.	desous	porzucic nadół.
Guinder,	podnieść.	dehors	wyrzucic.
HHH.		en haut,	wgórę rzucic
Habiller,	odziewać.	Ietter par	o ziemię
Habiter,	mieszkać.	terre,	uderzyć.
Habituer,	przyzwyczaić.	Imposer	obciążać.
Habler,	nie do rzeczy ga-	Imprei-	napuścić.
	dać.	gner	czym.
Hacher,	rgbać.	Impro-	odrzucić.
Hair-irr:	nienawidzieć.	uver,	poniechać.
Helener,	oddychać.	Ingerer,	narazić
Haper,	opanovać.	Inonder,	zalać
Heran-	kazanie	Inovi, part:	nieśtychany.
guer,	powiadać.	s' Interesser,	wmieścić się.
Harasser.	zmordować.	Intimider,	zastraszyć.
Hater,	pospieszać.	Intriguer,	zawikłać.
s' Hebeter,	zepieć	Ioindre irr:	łączyć.
Hennir,	rzec.	Iover,	cieszyć się.
Heriter,	dziedziczyć.	Issu part:	zdrożny.
Hiverner,	zimować.	Iuger,	sądzić.
Honnir	obelżyć.	Iüner,	pościć.
Hoqueter	szczać.	Iustifier,	usprawiedliwić.
Hucher,	waszać.	Labo-	

LLL.

Labourer, uprawiać.
 la terre, ziemię.
 Laisser, zaniechać.
 Lambriſſer, ſklepić.
 Lancer, koniem
 ſon cheval, natrzec.
 Lander avec ſpada.
 Eper, przebieć.
 Larguer, odbić od
 ou filer, ſrzegu.
 Laſcher, ſfolgować.
 Laſſer, zmordować.
 Later, gontami,
 - przybić.
 Laver, myć.
 Lecher, liżać.
 Loguer, legować.
 Leſer, abrazić.
 Lever, podnoſić.
 Lever des zaciagać
 troupes, ludzi,
 Lever la boln
 douleur ulżyć.
 Leurter, wciągnąć.
 Lie, związać.
 Liquider, obiaćnić.
 Lire irr, czytać.
 Liſſer, gładzić.
 Livrer, wydać.
 Loger, mieſzkać.
 Louer, chwalić.
 Lutter, ewiczyć ſię.
 Luter, polepić.

MMM. |

Macerer, macerować.
 Macher, zuć.
 Machurer, poczernić.
 Maigrir, ſchudzić.
 Maitriſer, roſkazać.
 commender, panować.
 Mal-mener, znieważać.
 Malther, pełepić.
 Mander, poſyłać.
 Manger, jeść.
 Manguer, zbłądzić.
 Manquer, nie ſtawić ſię
 de parol, w ſłowie.
 Manquer, zawiść ſię
 ſon coup, nie trafić.
 Marchander, targować.
 Marcher, iść.
 Maſquer, w maſkare
 - uſtroić.
 Maſſäter, zamordować.
 Matiner, zmnęwiać.
 Maudire ir: przeklinać.
 Meconno- nie poznać.
 itre, zapomnieć
 Méconter, zła rachować
 Medire, obmąniać.
 Melanguer, mieſzać.
 Menacer, grozić.
 Menager, ochraniać.
 Mendier, żebrać.
 Mener, prowadzić.
 Me prendre, ir: zbłądzić.
 Meprifer, gardzić.
 fe.

MMM.

se Merveil-	dziwo-	Nettoyer,	czynić.
ler,	wac się.	Neyer,	zapić.
Mettre,	położyć.	Nicher,	gnieździć.
se Mettre à	udać się na	Nier	przeczyć.
bien faire;	dobry uczynek.	Noircir	czernić.
Meurir	doyrzec.	Nombrer,	leczyć.
la soleil	śłońce spra-	Nommer,	mianować.
les raisins	wić, aby	Noter,	znaczyć.
	grona doyrzały.	Noïer,	węził czynić.
Mignarder,	pieścić.	Nourrir,	karmić.
Mipar.	na poł	Nuer,	umbry czynić.
rir ir	rozdzielić.	Nuire irr:	škodzić.

OOO.

Miltionner,	przymieścić.	Obeir,	być posłusznym.
Mitiger,	zmiękczyć.	Obliger,	obligować.
Moiſir,	plemień.	s'Obſtiner,	uprzeć się.
Moiſſon-	zniwo od-	Obvier,	podkać.
ner,	prawić.	s'occuper,	zabawić się.
Montrer	pokazować.	Offuſquer,	zaćmie.
Moquer	ſydzić.	Oindre irr:	ſmarować.
Mordre	kęsać.	Omettre irr:	opuścić.
Moucher,	utrzyść nos.	Ondoyer,	oblewać.
Moudre ir:	mleć	Opter,	wybrać.
Maſſiller,	zmoczyć.	Ordonner,	aſtawiać.
Mourir ir:	umierać.	Orner,	ubrać.
Mouvoir ir:	ruſzać.	Oſer,	odważyć się
Mugler,	ryczeć.	Oter,	wydrzeć.
Muſſer,	zakryć.	Oublier,	zapomnieć.

NNN.

Nager,	pływać.	Oudir,	zaczynać.
Naitre ir:	rodzić się.	Outrager,	krzywdzić.
Nantir	wydać.	Outrepasser,	przebić.
se nantir,	ochłanzać.	Ouvrir irr:	otworzyć.
Navrer,	zranic.		
Neger,	śnić		

PPP.

Pacifier,	uſpokoić.
Paitre	

PPP.

Paitre,	paść.	Pescher,	ryby łowić.
Paitrir,	uśc umieścić.	Peigner,	czuć
Palier,	zakryć.	Peindre,	malować.
Pâlis,	blednieć.	Peler,	garbować.
Pamer,	zemdlać.	se Peler,	łyseć.
Pancher,	nachylać się.	Pendre,	wisnąć.
Panteler,	sapać.	Penetrer,	przenikać.
Parangon-	porównać kogo	Percer,	przebić.
ner,	z kim.	Perdre,	stracić.
Pardonner,	przełaczyć.	Persister,	trwać.
Parer,	stroić.	Peser,	ważyć.
Parfonder,	stopić	Peser,	nie do-
Parfumer,	nakadzić.	moins,	wazać.
Parier,	rezygować.	Petuner,	zusić kurzyć.
Parju-	krzywo	Picoter,	stowami
rer,	przysięgać.	-	przerazać.
Parler,	gadać	Pinsler,	piec
Paroitre,	pokazać się.	Piquer,	zakłuć.
Parpayer	wydać ostatek	Placer,	ustawić.
-	pieniędzy.	Plaire,	podobać się.
Parquet	okopać się.	Plier,	zwinąć.
Parfemer,	zasiadać.	Plier sa	udać się w
Partager,	rozdzielić.	route	swoją drogę.
Partici-	kommuni-	Plisser,	marszować.
per,	kować.	Poivret,	pieprzyć.
Partir,	udzielić.	Polir,	zładzić.
Parveni,	ter: dożyć.	Porter,	nosić.
Passer,	prześć.	se Porter,	mieć się.
se Passer,	dziać.	Porter	wydać
Patir,	cierpieć.	sentence	zdanie.
Paver,	bruk.	Poudrer,	poproszyć.
-	dać.	Pourchaf-	chcicie
Payer,	placić.	ser,	zagać
Pecher,	grześć.	Pourrir,	gnieć.
			Po-

Q Q Q.			
Poursu-	prześla-	Punir,	karać.
ivre,	dować.	Putrefier,	zgnoić.
Pourvoir,	opatrzyć.	Q Q Q.	
Pouffer,	psknąć.	Quadrer,	przystać.
Pouvoir,	zdoląć.	Querir,	szukać.
Prendre ir:	wziąć.	Quitter,	ustąpić.
Prendre, feu	zapalić się.	Queter,	zebrać.
se caille,	mleko się	RRR.	
-	zsiada.	Rabaïsser,	zniżyć.
Prevenir	poprzedzić.	Rabatre,	odbić.
Proposer,	przełożyć.	Raboter,	hyblować.
se Presenter,	obecnym	Racheter	odkupić.
-	być.	Racler,	skrobać.
Pressentir irr:	przeczuć	Raconter	powiadać
Presser,	nalegać.	Racourcir,	skrócić.
Preter,	pożyczać.	Radoter,	śalcć.
Prezer	podać	Radouber,	oprawić.
la main,	zjąć.	Raffraichir,	ochłodzić.
Preter,	przy-	Raconir,	odmłodnić.
serment,	się	Railler de	żartować.
Prier,	prosić.	bonne gra-	przyśta-
Priser,	śacować.	ce,	nie.
Priver,	strześć.	Raisonner,	rozumnie
Profruer,	pożytkować.	murwić.	
Promener,	prowadzić.	Ralentir,	zwolnić.
Promettre,	obietcać.	Ramander,	poprawić.
Proner,	ogłosić.	Ramander,	przepolero-
Prononcer,	wymówić.	de l'or,	wać złoto.
Prosperer,	poszczęścić.	Ramasser,	zgromadzić.
Prosterner,	obalić.	R'amener,	naprowadzić.
Protoger	bronić.	Ramer à	po wodzie
Prouver,	probować.	uant l'eau,	plynąć.
Puis,	śmierdzić.	Ramer,	pod wodę
Puiser,	czepać.	centremont,	plynąć.
		Ram-	

RRR.

Rammonner	komin	de foin,	frans.
un chominée,	wycierać.	Rarifier,	potwierdzić.
Ramper,	czołgać się.	Ratisler	wyskrobać.
se Rancir	pleśnieć.	Ravager,	puszkożyć.
Ranger,	sporządzać.	Ravaller,	zniżać.
Rapporter,	adnieść.	Ravigo-	posilić.
se Rapprocher,	zbliżyć	urer,	odżywić.
-	się.	Ravir,	poemować.
Raser,	golić.	Ravir	bardzo
Rassasier,	nasyścić	de joye,	ciepły.
Rateler	grabać	Ravitaller,	odżywić.

Ta partykuła *re* znaczy polskie *znowu*,
zaczynam każde słowo z niej składane, toż
znaczy co y proste, przydając iednak tę
partykułę *znowu* Nap, batifier krzcić rebati-
fer *znowu* krzcić.

Rebâtir,	<i>znowu</i> budować.	Rechi-	gniem po sobie
Rebattre,	<i>znowu</i> kuć.	gner,	pokazywać.
Rebequer,	przeczać się.	Reciter,	mówić na pa-
Rebondir,	odbijać się	-	mięć.
Roboucher,	zatępić.	Recommencer,	<i>znowu</i>
Rebrouiller	urodzić się	-	zacząć.
chemin,	do drogi.	Reconcilier,	pogodzić.
Rebuter	odpędzić	Reconduire ir:	odprowa-
se Receler,	ukrywać się	-	dzić.
Recevoir,	odebrać.	Recréer,	ucieścić.
Rechasser,	<i>znowu</i> pola-	Recuire,	przynawzać.
-	wać.	Reculer,	ustępować.
Rechauffer,	ogrzzać.	Recuser,	nieprzyjąć.
Recher-	<i>znowu</i> szu-	Redire,	<i>znowu</i> mówić.
cher,	kać.	Redonner.	oddawać.
			Re-

RRR.

Redoubler,	powtórzyć.	Rendre,	cużyć.
Redouter,	lekąć się.	la bride,	popuścić.
Reficher,	zacząć spary.	Reffler,	nadać.
Reflechir,	odbić.	Renga-	wyni.
se Reffechir,	obaczyć się.	ger,	kłać.
Reffeurir,	znowu kwitnąć	Renier,	odrzuć się.
Réfreidir,	ochłodzić.	Renter,	intraty nadać.
Refrogner,	twarz.	Reverfer	obalic.
Refrogner	twarz	Renvoyer,	odeśłać.
le visage,	zmarścić.	Repandrer,	naląć.
Refufer,	przeczyć.	Reprouver,	potępić.
Regagner,	odzyskać.	Refifter,	dać odpor.
Regarder,	zapatrować się.	Refonner,	brzmieć.
Regimber,	mierzać.	Retailier,	odciąć.
Regler	miarować	Retancher,	zaśtanowić.
la riñiere	rzeka	Retirer,	odciągać.
deborde,	wylewa.	se Retirer,	odeyść.
Rechauffer,	podnieść.	Retom-	nazad
Rejaillir,	pfywnąć.	ber,	wpadać.
Rejetter,	odrzucać.	Rotrouver	wyn. iść.
Reinfer,	wymyć.	Revaffer,	śny mieć.
Relafcher,	uśpić	Reveiller,	obudzić.
de fon	swego.	Reveler,	odkryć.
droit,	prawa.	Revenir,	powrócić się.
Releguer,	oddać.	Revenir,	reflektować.
Relever,	podnieść.	à soy,	obaczyć się.
Relier,	znowu wziąć.	fa maniere,	iego pro-
Rema-	znowu za-	d'agir me	ceder mi-
rer,	męż wydać.	revient fort	się podob-
Remarquer,	znaczyć.	tout reyient	wszystko.
Remboiter	kość wy-	au meme,	to iedno.
un os du-	bisq wsta-	Revoir,	znowu widzieć.
loqué,	nić.	Reüffir,	wskorąć.
Regnener,	odprowadzić.	Ribler,	napiętnować.
		Rioter,	wadzić się.
		Roidir	

SSS.

Roidir	zatwardzić.	Sentir bon,	pachnąć.
Rompre,	zerwać	Seoir irr:	siedzieć.
Ronfler,	chrapać	Serrer,	ściśnąć.
Ronger,	gryźć.	Serwer,	odświeżyć.
Roter,	rzygać.	se Signaler,	wstać się.
Rougir,	czernienieć.	Situer,	postawić.
Rouiller,	rdzienieć.	Sonder,	doświadczać
Roufir,	żółtnieć.	Songer,	sen mieć
Roisseler,	plynąć.	Sonner,	dzwonić.
SSS.		une cloche,	nie.
Sacager,	pusztoszyć.	Sonner	wiedną strong
Saigner,	krw. puszczać.	en tintant,	dzwonu bic.
il saigne	z nosa mu	Sonner	na trwozę
du nez,	krw. płynie.	l'alarme	trąbić.
Saisir,	opanować.	Sonner la	do bitwy
Salir,	ospecić.	charge	trąbić.
Saluer,	witać.	Sonner	wstawanego
Saouler,	nasyć.	boute-selle	trąbić.
sa Saoulerer,	upić się.	Sortir irr:	wychodzić.
Savoir irr:	umieć.	Soucier,	frasować się.
Sauter,	skończyć.	se Souder,	zgać się.
Sauver,	zbanic.	Soudre,	rozwiązać.
Scier,	piłą trzeć.	Souffrir irr:	znosić
Secher,	suszyć.	Souiller,	pokalać.
Secouer,	strząsać.	Soulager,	pocieszyć.
un cheval	kon który	Soulever,	podnieść.
qui secoûe,	trzęsie.	Souper,	wieczerzać.
aposer	przełożyć	Soudre irr:	pochoździć.
le seau,	pieczć.	Sourire irr:	uśmieczać się.
Seller un	konia	Soutenir,	wtrzymować.
cheval,	siodłać.	Speculer,	unwać.
Sembler,	zdawać się.	Stipuler	rzeczyć.
Semer,	siać.	Sucer,	ssać.
Semon-	na wesele	Suer,	pocić się.
dre,	zapraszać	Suivre,	naśladować.

Ta-

TTT.

Tacher	pokalać.	Transpercer,	przebić
jour du	w kotły	Traverser,	przebyć
tambour,	bic.	Trembler,	strachać
Taillader,	obcinać.	Tremper,	zmoczyć
Tailler,	rzębać.	Trier,	obierać
Taire irr:	zamilczeć.	Tromper,	oszukać.
Tapisser	kobiercami obić.	Trompeter,	trąbić
Tarder,	opóźniać.	Trouver,	znaleść
Tarir,	lusić.	Tuer,	zabić
Teindre,	farbować.	VVV.	
Tenir,	trzymać.	Vaciller,	chwiać się
Terter,	pierś ślać.	Vaguer,	błąkać się
Tinter,	hrzgać.	Vaincre irr:	zwyciężyć
Tirer,	ciągnąć	Vanter,	chwalić.
Tomber,	w paść.	Vaquer,	proźnony
malade,	w chorebę.	Veiller,	nie spać
Tonner,	grzmieć.	Vendre,	przedawać
Torcher,	seierać.	Verdir,	zieleń
Tordre,	kręcić.	Verfer,	wlać
se tordre,	wywinąć	Vetir,	przyodzieć
le pied	śobie nogę.	Viellir,	skarżyć się
Toucher,	dotknąć.	Vivre,	żyć
Tourner,	obrócić.	Voiler,	zasłonić
Tournoyer,	odchodzić.	Voir irr:	widzieć
Touffer,	kaślać.	Voler,	latać.
Trafiquer,	kupczyć.	Vouloir irr:	chcieć.
Trainer,	ciągnąć.	Vouter,	sklepać
se Trainer,	czotgać się.	Voyager,	być podróżnym
Traucher,	kraść.		

La fin du Dictionnaire des Verbes.
Koniec Dykcyonarza słow.

rzeb
ceby
bac
zyc
rac

bie
leś
abiu

fig
se
cig
ic

non
ieff
eda
ele
ac
adzi
c si
zyc

ieć
ac
c
lepi
ziny

es

Biblioteka Jagiellońska



stdr0022353

